叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《雪地罗姆人》第二卷，(a Romany Of The Snows, Vol.) 000001

2. 《雪地罗姆人》第二卷，(a Romany Of The Snows, Vol.) 000002

3. 《雪地罗姆人》第二卷，(a Romany Of The Snows, Vol.) 000003

4. 《雪地罗姆人》第二卷，(a Romany Of The Snows, Vol.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《雪地罗姆人》第二卷，(A Romany of the Snows, vol.)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ðɪ] ['ɔθɝz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snəuz]
A ROMANY OF THE SNOWS
一个 罗姆人 的 这 雪

雪之罗姆人

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] " [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
BEING A CONTINUATION OF THE PERSONAL HISTORIES OF " PIERRE AND HIS
存在 一个 续篇 的 这 个人的 历史 的 " 皮埃尔 和 他的
['piːp(ə)l] " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læst] [ɪg'zɪstɪŋ] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə]
PEOPLE " AND THE LAST EXISTING RECORDS OF PRETTY PIERRE
人们 " 和 这 最后的 现存的 记录 的 漂亮的 皮埃尔

本书是"皮埃尔和他的族人"个人历史的延续，也是"漂亮皮埃尔"的最后遗存记录。

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['mælə,kaɪ] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [sleɪv] [ðə; ðɪ] [red] [pə'troʊl] [ðə; ðɪ] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
MALACHI THE LAKE OF THE GREAT SLAVE THE RED PATROL THE GOING OF THE
马拉基 这 湖 的 这 伟大的 奴隶 这 红色的 巡逻 这 去 的 这
[waɪt] [swɑːn] [æt; ət] ['bæmbərz] [buːm]
WHITE SWAN AT BAMBER'S BOOM
白色的 天鹅 在 班伯的 繁荣

玛拉基书 大奴隶湖 红色巡逻队 白天鹅在班伯的喧嚣中离去

['mælə,kaɪ]
MALACHI
马拉基

马拉基

" ['hi:l] [swɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" He'll swing just the same to - morrow .
" 地狱 摇摆 只是 这 相同的 到 - 明天 .

“他明天还会像以前一样挥杆。”

['eksɪt]['mælə,kaɪ] ! " [sed] ['frɛdi]
Exit Malachi ! " said Freddy
出口 马拉基 ! " 说 弗雷迪

“马拉基，出去！”弗雷迪说道。

['tɑ:rltən] ['greɪvli] .
Tarlton gravely .
塔尔顿 严重地 .

塔尔顿神情严肃。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['gɔsips] ,
The door suddenly opened on the group of gossips ,
这 门 突然 打开 在 这 团体 的 八卦 ,

门突然打开，一群爱嚼舌根的人走了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli]['veɪkənt] [si:t] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
and a man stepped inside and took the only vacant seat near the fire .
和 一个 男人 步 里面 和 采取 这 仅有的 空缺 座位 靠近 这 火 .

一名男子走了进去，坐在火炉旁唯一空着的座位上。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [nʌn] , [bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [hi:t] ,
He glanced at none , but stretched out his hands to the heat ,
他 瞥了一眼 在 没有任何 , 但 拉伸 出去 他的 双手 到 这 热 ,

他没有看向任何人，而是伸出手去感受那份热气。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [koʊl] [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [ˌɪntrə'spektɪv] [aɪz] .
looking at the coals with drooping introspective eyes .
寻找 在 这 煤炭 和 下垂 内省 眼睛 .

低垂着眼帘，若有所思地望着煤炭。

" ['eksɪt]['mælə,kaɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][ai'rɔnik,-kəl] [vɔɪs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp]
" Exit Malachi , " he said presently in a soft ironical voice , but did not look up
" 出口 马拉基 , " 他 说 目前 在 一个 柔软的 讽刺 嗓音 , 但 做过 不是 看 向上
.
:
.

“玛拉基，你退下吧。”他随即用一种轻柔而讽刺的语气说道，但并没有抬头。

" [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['poʊkər] , [pi(:)'ɛə] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ? " [æskt] ['tɑ:rltən] ['dʒi:niəli]
" By the holy poker , Pierre , where did you spring from ? " asked Tarlton genially
" 经过 这 圣 扑克 , 皮埃尔 , 在哪里 做过 你 春天 从 ? " 问 塔尔顿 和蔼地
.
:
.

“以神圣的扑克牌的名义发誓，皮埃尔，你是从哪里冒出来的？”塔尔顿和蔼地问道。

" [ðə; ði][wɪnd] [blɑ:wɛθ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [lɪstɪθ] , [ænd; ənd] — " [pi(:)'ɛə] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" The wind bloweth where it listeth , and — " Pierre responded , with a little
" 这 风 吹 在哪里 它 列出 , 和 — " 皮埃尔 回应 , 和 一个 小的
[tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
turn of his fingers .
转动 的 他的 手指 .

“风随心所欲地吹，而且——”皮埃尔回答道，手指轻轻转动了一下。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['dʌznt] [tel] [wer] [its] [bɪn] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n][pi(ː)'ɛə] ['ʃʊdənt]

"	And	the	wind	doesn't	tell	where	it's	been	,	but	that's	no	reason	Pierre	shouldn't
"	和	这	风	不	告诉	在哪里	它是	到过	,	但	那就是	不	原因	皮埃尔	不应该

,

,

,

“风不会告诉你它从哪里来，但这并不是皮埃尔不应该去寻找它的理由。”

" ['ɝːdʒd][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	urged	the	other	.
"	敦促	这	其他	.

“他敦促道。”另一个人说道。

[pi(ː)'ɛə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Pierre	shrugged	his	shoulders	,	but	made	no	answer	.
皮埃尔	耸了耸肩	他的	肩膀	,	但	制成	不	回答	.

皮埃尔耸了耸肩，但没有回答。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

"	He	was	a	tough	,	"	said	a	voice	from	the	crowd	.
"	他	曾是	一个	艰难的	,	"	说	一个	嗓音	从	这	人群	.

“他是个硬汉，”人群中有人说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['hiːl] [get][ðə; ði] ['brekfəst] ['hiːz] [peɪd] [fɔːr; fər] .

"	To	-	morrow	he'll	get	the	breakfast	he's	paid	for	.
"	到	-	明天	地狱	得到	这	早餐	他是	有薪酬的	为了	.

“明天他就能吃到他付过钱的早餐了。”

" [pi(ː)'ɛə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ɪn'kwɪzətɪv] [ster] .

"	Pierre	turned	and	looked	at	the	speaker	with	a	cold	inquisitive	stare	.
"	皮埃尔	转向	和	看起来	在	这	扬声器	和	一个	寒冷的	好奇	盯	.

皮埃尔转过身，用一种冷漠而探究的目光看着说话的人。

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [hɪəz] [ðɪs] - ['pleɪɪŋ] ['priːtʃər] .

"	he	said	presently	,	"	here's	this	Gohawk	playing	preacher	.
"	他	说	目前	,	"	这里是	这	-	玩耍	牧师	.

他随即说道：“瞧，这位是扮演传教士的戈霍克人。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['mælə˛kaɪ] , - ?

What	do	you	know	of	Malachi	,	Gohawk	?
什么	做	你	知道	的	马拉基	,	-	?

戈霍克，你对马拉基了解多少?

[wʌt] [duː]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['mælə˛kaɪ] ?

What	do	any	of	you	know	about	Malachi	?
什么	做	任何	的	你	知道	关于	马拉基	?

你们当中有人了解玛拉基吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ] [drɪŋk] [hɪr] , [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['juːkə] [ðer; ðər] ,

A	little	of	this	,	a	little	of	that	,	a	drink	here	,	a	game	of	euchre	there	,
一个	小的	的	这	,	一个	小的	的	那	,	一个	喝	这里	,	一个	游戏	的	尤克牌	那里	,

这个一点，那个一点，这里喝一杯，那里玩一局尤克牌，

[ə; eɪ][raɪd]['æftər]['kæt(ə)l] , [ə; eɪ] [hʌnt] [bɪ'haɪnd] ['gaɪdən] [hɪl] ! — [bʌt; bət]

a	ride	after	cattle	,	a	hunt	behind	Guidon	Hill	!	—	But
一个	骑	后	牛	,	一个	打猎	在后面	旗帜	爬坡道	!	—	但

追赶牛群，在吉顿山后狩猎！——但是

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ɔːf][ə; eɪ]
You have heard the cry of the eagle , you have seen him carry off a
你 有 听到 这 哭 的 这 鹰 , 你 有 已见 他 携带 离开 一个
[læm] ,
lamb ,
羊肉 ,

你听过雄鹰的啼鸣，你见过它叼走羔羊。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːt] - [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
you have had a pot - shot at him , but what do you know of the
你 有 有 一个 锅 - 射击 在 他 , 但 什么 做 你 知道 的 这
['iːgəlz] [nest] ?
eagle's nest ?
老鹰的 巢 ?

你曾对他进行过攻击，但你对鹰巢又了解多少呢?

['meɪs][nɑːn] .
Mais non .
玉米 非 .

不。

" [ðə; ði] [læm] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [nest] [ɪz] [ə'nʌðər] .
" The lamb is one thing , the nest is another .
" 这 羊肉 是 一 事物 , 这 巢 是 其他 .

“羔羊是一回事，鸟巢是另一回事。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [tɪl] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] .
You don't know the eagle till you've been there .
你 不 知道 这 鹰 直到 你已经 到过 那里 .

没亲眼见过，就不知道什么是鹰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - , [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [nest] .
And you , Gohawk , would not understand , if you saw the nest .
和 你 , - , 会 不是 理解 , 如果 你 锯 这 巢 .

而你，戈霍克，即使看到了鸟巢，也不会明白的。

[sʌtʃ] ['kænkæn] ! "
Such cancan ! "
这样的 康康舞 ! "

真是康康舞啊!

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] ! " [broʊk] [aʊt] - .
" Shut your mouth ! " broke out Gohawk .
" 关闭 你的 嘴 ! " 打破 出去 - .

“闭嘴！”戈霍克吼道。

" [-] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][jʊr; jər] —
" D'ye think I'm going to stand your —
" 染料 思考 我是 去 到 站立 你的 —

你以为我会忍受你的——

" ['frɛdi] ['tɑːrltən][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Freddy Tarlton laid a hand on his arm .
" 弗雷迪 塔尔顿 铺设 一个 手 在 他的 手臂 .

弗雷迪·塔尔顿把手放在他的胳膊上。

" [kiːp] ['kwaɪət] , - .
" **Keep** **quiet** , **Gohawk** .
" 保持 安静的 , - .

"安静点，戈霍克。"

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?
What **good** **will** **it** **do** **?**
什么 好的 将要 它 做 ?

这样做有什么好处?

" [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði][nest] , [piː)'ɛə] ;
" **Then** **he** **said** **,** " **Tell** **us** **about** **the** **nest** **,** **Pierre** **;**
" 然后 他 说 , " 告诉 我们 关于 这 巢 , 皮埃尔 ;

然后他说："皮埃尔，给我们讲讲鸟巢的情况吧;

[ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [læm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
they're **hanging** **him** **for** **the** **lamb** **in** **the** **morning** **.** **"**
它们是 绞刑 他 为了 这 羊肉 在 这 早晨 . "

他们明天早上就要把他吊死，当羔羊祭品。"

" [huː] [spoʊk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ?
" **Who** **spoke** **for** **him** **at** **the** **trial** **?**
" WHO 辐 为了 他 在 这 审判 ?

"审判时谁为他辩护？"

" [piː)'ɛə] [æskt] .
" **Pierre** **asked** **.**
" 皮埃尔 问 .

皮埃尔问道。

" [aɪ][dɪd] , " [sed] ['tɑːrltən] .
" **I** **did** **,** " **said** **Tarlton** **.**
" 我 做过 , " 说 塔尔顿 .

"我做了，"塔尔顿说。

" [aɪ] [spoʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
" **I** **spoke** **as** **well** **as** **I** **could** **,** **but** **the** **game** **was** **dead** **against** **him**
" 我 辐 作为 出色地 作为 我 可以 , 但 这 游戏 曾是 死的 反对 他
[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
from **the** **start** **.**
从 这 开始 .

"我尽力发言了，但比赛从一开始就对他不利。"

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ; [jʌŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] ;
The **sheriff** **was** **popular** **,** **and** **young** **;** **young** **—** **that** **was** **the** **thing** **;**
这 警长 曾是 受欢迎的 , 和 年轻的 ; 年轻的 — 那 曾是 这 事物 ;
['hænsəm] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
handsome **too** **,** **and** **the** **women** **,** **of** **course** **!**
英俊的 也 , 和 这 女性 , 的 课程 !

这位警长很受欢迎，而且年轻；年轻——这就是关键；长相也很英俊，当然，还有那些女人!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ; [bɪ'saɪdz] , ['mælə,kaɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — ['dɪdnt] [siːm]
It **was** **sure** **from** **the** **start** **;** **besides** **,** **Malachi** **would** **say** **nothing** **—** **didn't** **seem**
它 曾是 当然 从 这 开始 ; 除了 , 马拉基 会 说 没有什么 — 没有 似乎
[tuː; tə] [ker] . "
to **care** **.** **"**
到 关心 . "

从一开始就很有把握；而且，马拉基什么也不说——似乎并不在意。

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [ker] , " [mjuːzd] [piː)'ɛə] .
" **No** **,** **not** **to** **care** **,** " **mused** **Pierre** **.**
" 不 , 不是 到 关心 , " 沉思 皮埃尔 .

"不，我不在乎，"皮埃尔沉思道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri]
" What did you say for him to the jury
" 什么 做过 你 说 为了 他 到 这 陪审团

你向陪审团说了些什么?

— [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['devə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [θɪŋk] , - [pʊr]
— I mean the devil of a thing to make them sit up and think , ' Poor
— 我 意思是 这 魔鬼 的 一个 事物 到 制作 他们 坐 向上 和 思考 , - 贫穷的

——我的意思是，这真是件棘手的事，能让他们幡然醒悟，心想："可怜的……"

['mælə,kaɪ] ! - — [laɪk] [ðæt] . "
Malachi ! ' — like that . "
马拉基 ! - — 喜欢 那 . "

玛拉基！——就是这样。

" [best] [spiːtʃ] [hɜːrd] , " - [ˌɪntə'dʒektid] ; " [dʒʌst] ['emptid] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] , [splɪt] -
" Best speech y'ever heard , " Gohawk interjected ; " just emptied the words out , split '
" 最好的 演讲 永远 听到 , " - 插话 ; " 只是 清空 这 字 出去 , 分裂 -
[ɪm] [laɪk] ['piːz] ,
em like peas ,
呃 喜欢 豌豆 ,

"你听过的最棒的演讲，"戈霍克插话道；"他把所有话都说得淋漓尽致，就像把豌豆劈开一样。"

[baɪ][goʊl] !
by gol !
经过 戈尔 !

哈哈!

[tɪl] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][wʌn] [pleɪs] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] .
till he got to one place right before the end .
直到 他 得到 到 一 地方 正确的 前 这 结尾 .

直到他到达终点前的一个地方。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['sʌd(ə)n] ,
Then he pulled up sudden ,
然后 他 拉 向上 突然 ,

然后他突然停了下来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ]['kwaɪət][juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] . -
and it got so quiet you could ' a heard a pin drop . '
和 它 得到 所以 安静的 你 可以 - 一个 听到 一个 别针 降低 . -

周围安静得连一根针掉在地上都能听见。

- [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , - [sez] ['frɛdi] ['tɑːrltən] [hɪr] — - , [baɪ][goʊl] !
Gen'lemen of the jury , ' says Freddy Tarlton here — gen'lemen , by gol !
- 的 这 陪审团 , - 说道 弗雷迪 塔尔顿 这里 — - , 经过 戈尔 !

"陪审团的各位先生，"弗雷迪·塔尔顿在这里说道——先生们，我的天哪!

[ɔːl] [ðæt] [lɑːt] — ['lægən][ænd; ənd][ðə; ði][rest] !
all that lot — Lagan and the rest !
全部 那 很多 — 拉根 和 这 休息 !

所有这些人——拉根和其他人!

- - [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , - [hiː; hi] [sez] ,
' Gen'lemen of the jury , ' he says ,
- - 的 这 陪审团 , - 他 说道 ,

"各位陪审员先生，"他说。

- [biː; bi][juː; jʊ] [dæŋd] [wel] [ʃʊr] [ðæt] [jʊə(r)] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][gɑːd] [-] [ɪn] [ðɪs] ;
' be you danged well sure that you're at one with God A'mighty in this ;
- 是 你 该死的 出色地 当然 那 你是 在 一 和 上帝 强大的 在 这 ;

你一定要非常确定你在这件事上与全能的上帝是一致的;

[ðæt] [juːv] [gɑːt][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [hɪr] ;
that you've got at the core of justice here ;
那 你已经 得到 在 这 核 的 正义 这里 ;

这就是正义的核心所在;

[ðæt] [juːv] [gɑːt] ['evɪdəns] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] [huː] [juːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][sʌm; səm] [deɪ]
that you've got evidence to satisfy Him who you've all got to satisfy some day
那 你已经 得到 证据 到 满足 他 WHO 你已经 全部 得到 到 满足 一些 天
,
,
,

你们有证据可以满足祂，而你们终有一天都要满足祂。

[ɔːr][gɪt][aʊt] .
or git out .
或者 git 出去 .

或者滚蛋。

[nɑːt] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] ['ʃuːtɪn] - , [bʌt; bət] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðæt] ['ʃuːtɪn] - [ment] ,
Not evidence as to shootin ' , but evidence as to what that shootin ' meant ,
不是 证据 作为 到 射击 - , 但 证据 作为 到 什么 那 射击 - 意思是 ,

虽然没有证据表明发生了枪击事件，但却能证明那次枪击事件的意义。

[æn; ən] - ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [kɪl] , [æn; ən] - [wʌt] [fɔːr; fər] .
an ' whether it was meant to kill , an ' what for .
一个 - 无论 它 曾是 意思是 到 杀 , 一个 - 什么 为了 .

以及它是否意在杀人，以及杀人的目的是什么。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] , - [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , - [sez] ['frɛdi] ['tɑːrltən] [hɪr] .
The case is like this , gen'lemen of the jury , ' says Freddy Tarlton here .
这 案件 是 喜欢 这 , - 的 这 陪审团 , - 说道 弗雷迪 塔尔顿 这里 .

"案情是这样的，陪审团的各位先生，"弗雷迪·塔尔顿说道。

- [tuː] [men] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ə'loʊn] .
' Two men are in a street alone .
- 二 男人 是 在 一个 街道 独自的 .

两个男人独自走在街上。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [aʊt] [kʌmz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [siːz] ['fɑːrgoʊ][ðə; ði] ['ʃerɪf] [leɪd] [ə'lɔːŋ]
There's a shot , out comes everybody , and sees Fargo the sheriff laid along
有 一个 射击 , 出去 来 大家 , 和 看到 法戈 这 警长 铺设 沿着
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

一声枪响，所有人都冲了出来，看到警长法戈倒在地上。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - [ʌp] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
his mouth in the dust , and a full - up gun in his fingers .
他的 嘴 在 这 灰尘 , 和 一个 满的 - 向上 枪 在 他的 手指 .

他嘴里含着灰尘，手指间握着一把上了膛的枪。

[nɑːt]['fɔːrti] [fiːt] [ə'weɪ] [stændz]['mælə,kaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ['smoʊkɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .
Not forty feet away stands Malachi with a gun smokin ' in his fist .
不是 四十 脚 离开 站立 马拉基 和 一个 枪 吸烟 - 在 他的 拳头 .

不到四十英尺外，马拉基手里拿着一把冒着烟的枪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌsɪdnəs] — [dʒʌst] ['kʌsɪdnəs] —
It seems to be the opinion that it was cussedness — just cussedness —
它 似乎 到 是 这 观点 那 它 曾是 固执 — 只是 固执 —
[ðæt] [meɪd] ['mælə,kaɪ][tɜːrn][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [buːts] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .
that made Malachi turn the sheriff's boots to the sun .
那 制成 马拉基 转动 这 警长的 靴子 到 这 太阳 .

人们似乎认为，正是顽固不化——仅仅是顽固不化——才让马拉基把警长的靴子转向太阳。

[fɔːr; fər]['mælə,kaɪ][wʌz; wəz] ['kwɑːrəlsəm] .
For **Malachi** **was** **quarrelsome** **.**
为了 马拉基 曾是 爱争吵的 .

因为玛拉基生性好争吵。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɑːn] [ðæt] .
I'll **give** **you** **a** **quarter** **on** **that** **.**
患病的 给 你 一个 四分之一 在 那 .

我给你25美分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] ['metlsəm] , [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
And **the** **sheriff** **was** **mettlesome** **,** **used** **to** **have** **high** **spirits** **,**
和 这 警长 曾是 勇敢的 , 用过的 到 有 高的 烈酒 ,

警长是个意志坚强、精神抖擞的人。

[laɪk][æz; əz] [ɪf] ['hiːz] [lɪft] [hɪm'self]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːt,stræps] .
like **as** **if** **he's** **lift** **himself** **over** **the** **fence** **with** **his** **bootstraps** **.**
喜欢 作为 如果 他是 举起 他自己 超过 这 栅栏 和 他的 引导 .

就好像他用靴子把自己拉过围栏一样。

[soʊ] [wen] ['mælə,kaɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['stɛpɪn] - [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pætn] - ['leðəz] ,
So **when** **Malachi** **come** **and** **saw** **the** **sheriff** **steppin** **'** **round** **in** **his** **paten** **'** **leathers** **,**
所以 什么时候 马拉基 来 和 锯 这 警长 踏脚石 - 圆形的 在 他的 专利 - 皮革 ,

所以当马拉基来到这里，看到警长穿着漆皮皮衣走来走去时，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['niːd(ə)l] ,
it **give** **him** **the** **needle** **,**
它 给 他 这 针 ,

他把针头递给他，

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [biːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] ['ʃerɪf] ['fɑːrgoʊ] — [raɪt] [ə'weɪ] !
and **he** **got** **a** **bead** **on** **him** **—** **and** **away** **went** **Sheriff** **Fargo** **—** **right** **away** **!**
和 他 得到 一个 珠子 在 他 — 和 离开 去 警长 法戈 — 正确的 离开 !

他一眼就看穿了他——法戈警长立刻就跑了！

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] . -
That **seems** **to** **be** **the** **sense** **of** **the** **public** **.** **'**
那 似乎 到 是 这 感觉 的 这 民众 . -

这似乎是公众的普遍看法。

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːps][ə'gen] , [sɔːft][ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd] [lʊks] [ðə; ði] [twelv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
And **he** **stops** **again** **,** **soft** **and** **quick** **,** **and** **looks** **the** **twelve** **in** **the** **eyes**
和 他 停止 再次 , 柔软的 和 快的 , 和 看起来 这 十二 在 这 眼睛
[æt; ət][wʌns] . -
at **once** **.** **'**
在 一次 . -

他再次停了下来，动作轻柔而迅速，立刻直视着那十二个人的眼睛。

[bʌt; bət] , - [sez] ['frɛdi] ['tɑːrltən] [hɪr] ,
But **,** **'** **says** **Freddy** **Tarlton** **here** **,**
但 , - 说道 弗雷迪 塔尔顿 这里 ,

但是，弗雷迪·塔尔顿在这里说道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] ?
' **are** **you** **goin** **'** **to** **hang** **a** **man** **on** **the** **little** **you** **know** **?**
- 是 你 去 - 到 悬挂 一个 男人 在 这 小的 你 知道 ?

你打算仅凭你所了解的一点点信息就把一个人吊死吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə]['kredɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪn] - [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
Or **are** **you** **goin** **'** **to** **credit** **him** **with** **somethin** **'** **of** **what** **you** **don't** **know** **?**
或者 是 你 去 - 到 信用 他 和 某物 - 的 什么 你 不 知道 ?

还是说你要把你不知道的事情归功于他?

[juː; jʊ] [heɪnt] [gɑːt] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['mæləˌkaɪ] ['dʌznt] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	**haint**	**got**	**the**	**inside**	**of**	**this**	**thing**	**,**	**and**	**Malachi**	**doesn't**	**let**	**you**	**know**	**it**	**,**
你	鬼魂	得到	这	里面	的	这	事物	,	和	马拉基	不	让	你	知道	它	,

你根本不了解事情的真相，而玛拉基也不会让你知道这一点。

[ænd; ənd] [gɑːd] [kiːps] ['kwaɪət] .

and	**God**	**keeps**	**quiet**	**.**
和	上帝	保持	安静的	.

上帝保持沉默。

[bʌt; bət] [biː; bi] [dæŋd] [wel] [ʃʊr] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɑːn] [ɪ'nɪkwəti] [hɪr] ;

But	**be**	**danged**	**well**	**sure**	**that**	**you've**	**got**	**the**	**bulge**	**on**	**iniquity**	**here**	**;**
但	是	该死的	出色地	当然	那	你已经	得到	这	凸出	在	罪恶	这里	;

但你绝对可以肯定，这里最大的罪恶就在于此；

[fɔːr; fər] - [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] ,

for	**gen'lemen**	**with**	**pistols**	**out**	**in**	**the**	**street**	**is**	**one**	**thing**	**,**
为了	-	和	手枪	出去	在	这	街道	是	一	事物	,

绅士们在街上携带手枪是一回事，

[ænd; ənd] ['sɪtɪn] - [wiːvɪn] - [ə; eɪ] [roʊp] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mænz] [nek] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

and	**sittin**	**'**	**weavin**	**'**	**a**	**rope**	**in**	**a**	**court**	**-**	**room**	**for**	**a**	**man's**	**neck**	**is**	**another**	**thing**	**,**
和	坐着	-	编织	-	一个	绳索	在	一个	法庭	-	房间	为了	一个	男人的	脖子	是	其他	事物	,

坐在法庭上编织绳索勒死一个人，又是另一回事了。

- [sez] ['frɛdi] ['tɑːrltən] [hɪr] .

'	**says**	**Freddy**	**Tarlton**	**here**	**.**
-	说道	弗雷迪	塔尔顿	这里	.

弗雷迪·塔尔顿说道。

- [maɪ] ['klaɪənt] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [wei] ,

'	**My**	**client**	**has**	**refused**	**to**	**say**	**one**	**word**	**this**	**or**	**that**	**way**	**,**
-	我的	客户	有	拒绝	到	说	一	单词	这	或者	那	方式	,

“我的委托人拒绝透露任何信息，无论是这个还是那个。”

[bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wəʊnt] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] . -

but	**don't**	**be**	**sure**	**that**	**Some**	**One**	**that**	**knows**	**the**	**inside**	**of**	**things**	**won't**	**speak**	**for**	**him**	**in**	**the**	**end**	**.**	**'**
但	不	是	当然	那	一些	一	那	知道	这	里面	的	事物	惯于	说话	为了	他	在	这	结尾	.	-

但别以为了解内情的人最终不会替他说话。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] ['mæləˌkaɪ] , [ænd; ənd] ['mæləˌkaɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪn] - [stɪl] [ænd; ənd] ['stedi] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] ,

Then	**he**	**turns**	**and**	**looks**	**at**	**Malachi**	**,**	**and**	**Malachi**	**was**	**standin**	**'**	**still**	**and**	**steady**	**like**	**a**	**tree**	**,**
然后	他	转弯	和	看起来	在	马拉基	,	和	马拉基	曾是	替身	-	仍然	和	稳定的	喜欢	一个	树	,

然后他转过身去看玛拉基，玛拉基像树一样纹丝不动地站着。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [swet] [pɔːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] . -

but	**his**	**face**	**was**	**white**	**,**	**and**	**sweat**	**poured**	**on**	**his**	**forehead**	**.**	**'**
但	他的	脸	曾是	白色的	,	和	汗	倾倒	在	他的	前额	.	-

但他脸色苍白，汗水从额头上倾泻而下。

[ɪf] [gɑːd][hæz; həz][noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][maɪ]['klaɪənt][ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] - [ruːm] [tuː; tə] -

If	God	has	no	voice	to	be	heard	for	my	client	in	this	court	-	room	to	-
如果	上帝	有	不	嗓音	到	是	听到	为了	我的	客户	在	这	法庭	-	房间	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果上帝今天在这间法庭上不为我的委托人发声，

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] — [noʊ][mæn][ɔːr]['wʊmən] — [huː] [kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər][wʌn] [huː]

is	there	no	one	on	earth	—	no	man	or	woman	—	who	can	speak	for	one	who
是	那里	不	一	在	地球	—	不	男人	或者	女士	—	WHO	能	说话	为了	一	WHO

[wəʊnt] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm'self] ? -

won't	speak	for	himself	?	'
惯于	说话	为了	他自己	?	-

难道这世上就没有一个人——无论是男人还是女人——愿意为一个不愿为自己发声的人说话吗?

[sez] ['frɛdi] ['tɑːrltən] [hɪr] .

says	Freddy	Tarlton	here	.
说道	弗雷迪	塔尔顿	这里	.

弗雷迪·塔尔顿说道。

[ðen] , [baɪ][goʊl] ! [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['mælə˛kaɪ]['oʊpənd] . -

Then	,	by	gol	!	for	the	first	time	Malachi	opened	.	'
然后	,	经过	戈尔	!	为了	这	第一的	时间	马拉基	打开	.	-

然后，马勒基第一次破门得分。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] , - [hiː; hi] [sez] .

There's	no	one	,	'	he	says	.
有	不	一	,	-	他	说道	.

"一个人也没有，"他说。

- [ðə; ði] ['spiːkɪn] - [ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

'	The	speakin	'	is	all	for	the	sheriff	.
-	这	说话	-	是	全部	为了	这	警长	.

"发言权全归警长。"

[bʌt; bət][aɪ][spoʊk][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] ['dɪdnt] ['ænsər] . -

But	I	spoke	once	,	and	the	sheriff	didn't	answer	.	'
但	我	辐	一次	,	和	这	警长	没有	回答	.	-

但我说了一句话，警长没有回答。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][beg] - [jər] - ['pɑːrd(ə)n][ɪn][˛aɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	beg	-	yer	-	pardon	in	it	.
不是	一个	少量	的	求	-	你的	-	赦免	在	它	.

里面没有一丝"请再说一遍"的语气。

[˛aɪ 'tiː] [strʌk] [koʊld] .

It	struck	cold	.
它	击	寒冷的	.

突如其来的打击令人猝不及防。

- [aɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [twelv] [truː] [men] , - [sez] ['frɛdi] ['tɑːrltən] [hɪr] ,

'	I	leave	his	case	in	the	hands	of	twelve	true	men	,	'	says	Freddy	Tarlton	here	,
-	我	离开	他的	案件	在	这	双手	的	十二	真的	男人	,	-	说道	弗雷迪	塔尔顿	这里	,

"我把他的案子托付给十二位正直的人，"弗雷迪·塔尔顿说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][sɪts] [daʊn] . "

and	he	sits	down	.	"
和	他	坐着	向下	.	"

然后他坐了下来。

" [soʊ] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɔːk] [ðə; ði] [er] ? " [sə'dʒestɪd] [pi(ː)'ɛə] .

"	So	they	said	he	must	walk	the	air	?	"	suggested	Pierre	.
"	所以	他们	说	他	必须	走	这	空气	?	"	建议	皮埃尔	.

"所以他们说他必须能在空中行走？"皮埃尔问道。

" [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪn] - [ðer; ðər] [siːts] , " ['sʌmwʌn] ['ædɪd] ['ɪnstəntli] .

"	Without	leavin	'	their	seats	,	"	someone	added	instantly	.
"	没有	离开	-	他们的	座位	,	"	某人	额外	即刻	.

"他们甚至都没离开座位，"有人立刻补充道。

" [soʊ] .

"	So	.
"	所以	.

"所以。

[bʌt; bət] [ðæt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] - ['frɛdi] ['tɑːrltən] [hɪr] - ? "

But	that	speech	of	'	Freddy	Tarlton	here	'	?	"
但	那	演讲	的	-	弗雷迪	塔尔顿	这里	-	?	"

但是弗雷迪·塔尔顿的那段演讲呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [twelv] [drɪŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]

"	It	was	worth	twelve	drinks	to	me	,	no	more	,	and	nothing	at	all	to
"	它	曾是	值得	十二	饮料	到	我	,	不	更多的	,	和	没有什么	在	全部	到

['mælə,kaɪ] ,

Malachi	,
马拉基	,

"对我来说，它值十二杯酒，仅此而已；而对马拉基来说，它什么也值不了。"

" [sed] ['tɑːrltən] .

"	said	Tarlton	.
"	说	塔尔顿	.

塔尔顿说道。

" [wen] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hiː; hi] [sed] ['hiːd]

"	When	I	said	I'd	come	to	him	to	-	night	to	cheer	him	up	,	he	said	he'd
"	什么时候	我	说	ID	来	到	他	到	-	夜晚	到	欢呼	他	向上	,	他	说	他会

['ræðər] [sliːp] .

rather	sleep	.
相当	睡觉	.

"我说我今晚会去看他，让他开心起来，他说他宁愿睡觉。"

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [tuː] , [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	missionary	,	too	,	he	can	make	nothing	of	him	.
这	传教士	,	也	,	他	能	制作	没有什么	的	他	.

就连那个传教士，他也一无所获。

- [aɪ][dəunt] [niːd] ['eniwʌn] [hɪr] , - [hiː; hi] [sez] .

'	I	don't	need	anyone	here	,	'	he	says	.
-	我	不	需要	任何人	这里	,	-	他	说道	.

"我不需要任何人在这里，"他说。

- [aɪ] [iːt] [ðɪs] [ɔːf][maɪ] [oʊn] [pleɪt] . -

'	I	eat	this	off	my	own	plate	.	'
-	我	吃	这	离开	我的	自己的	盘子	.	-

"我从自己的盘子里吃东西。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['mælə,kaɪ] . "

And	that's	the	end	of	Malachi	.	"
和	那就是	这	结尾	的	马拉基	.	"

玛拉基书就到此结束了。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [eɪ] ?
" Because there was no one to speak for him — eh ?
" 因为 那里 曾是 不 一 到 说话 为了 他 — 嗯 ?

因为没有人替他说话——是吗?

[wel] , [wel] . "
Well , well . "
出色地 , 出色地 . "

嗯，嗯。

" [ɪf] ['hiːd] [sed] ['eniθɪŋ] ['ðætɪd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [θɪŋ] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mænslɔːtər] ['bɪznəs]
" If he'd said anything that'd justify the thing — make it a manslaughter business
" 如果 他会 说 任何事物 那样的话 证明合法 这 事物 — 制作 它 一个 过失杀人 商业
[ɔːr][ə; eɪ]['kwɑːrəl] — [ðen] !
or a quarrel — then !
或者 一个 争吵 — 然后 !

"如果他说了什么足以证明这件事合理性的话——比如把它变成一起过失杀人案或者一场争吵——那么!

[bʌt; bət][noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌp][ɔːr] [daʊn] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] .
But no , not a word , up or down , high or low .
但 不 , 不是 一个 单词 , 向上或者 向下 , 高的 或者 低的 .

但是，不，一个字也没说，无论是向上还是向下，高还是低。

['eksɪt]['mæləˌkaɪ] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] ['frɛdi] ['tɑːrltən] ['sɑːroʊfəli] .
Exit Malachi ! " rejoined Freddy Tarlton sorrowfully .
出口 马拉基 ! " 重新加入 弗雷迪 塔尔顿 悲伤地 .

"玛拉基，退场！"弗雷迪·塔尔顿悲伤地说道。

" [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] . "
" I wish he'd given me half a chance . "
" 我 希望 他会 给定 我 一半 一个 机会 . "

"我真希望他能给我哪怕一半的机会。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [bɪn] [ðer; ðər] , " [sed] [piː)'ɛə] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd]
" I wish I'd been there , " said Pierre , taking a match from Gohawk , and
" 我 希望 ID 到过 那里 , " 说 皮埃尔 , 采取 一个 匹配 从 - , 和
['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
lighting his cigarette .
灯光 他的 卷烟 .

"我真希望当时我在场，"皮埃尔说着，从戈霍克手中接过一根火柴，点燃了他的香烟。

" [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ? " [æskt] - , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] ['tɑːrltən] .
" To hear his speech ? " asked Gohawk , nodding towards Tarlton .
" 到 听到 他的 演讲 ? " 问 - , 点头 向 塔尔顿 .

"去听他的演讲吗？"戈霍克问道，同时朝塔尔顿点了点头。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" To tell the truth about it all .
" 到 告诉 这 真相 关于 它 全部 .

"把所有事情都说清楚。"

- , [juː; jʊ][bæts] , [juː; jʊ] [ʃiːp] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [skʌlz] ?
T'sh , you bats , you sheep , what have you in your skulls ?
- , 你 蝙蝠 , 你 羊 , 什么 有 你 在 你的 头骨 ?

啧，你们这些蝙蝠，你们这些绵羊，你们脑子里装的是什么?

[wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] ,
When a man will not speak ,
什么时候 一个 男人 将要 不是 说话 ,

当一个人不愿开口说话时，

[wɪl] [nɑːt][laɪ][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] — [ɔːr] [seɪv] [hɪm'self] , [ðer; ðər][ɪz]

will	not	lie	to	gain	a	case	for	his	lawyer	—	or	save	himself	,	there	is
将要	不是	说谎	到	获得	一个	案件	为了	他的	律师	—	或者	节省	他自己	,	那里	是

['sʌmθɪŋ] !

something	!
某物	!

他不会为了帮律师赢得官司而撒谎，也不会为了自保而撒谎，这其中必有缘由!

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['mæləˌkaɪ] .

Now	,	listen	to	me	,	and	I	will	tell	you	the	story	of	Malachi	.
现在	,	听	到	我	,	和	我	将要	告诉	你	这	故事	的	马拉基	.

现在，请听我讲玛拉基的故事。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ] .

Then	you	shall	judge	.
然后	你	将	法官	.

然后你们要进行审判。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] [gɜːrl][hæd; həd] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] [lə'ʃiːn] [ɪn] [kə'bek]

"	I	never	saw	such	a	face	as	that	girl	had	down	there	at	Lachine	in	Quebec
"	我	绝不	锯	这样的	一个	脸	作为	那	女孩	有	向下	那里	在	拉欣	在	魁北克

.

:

·

“我在魁北克省拉欣市从未见过像那个女孩那样的脸。”

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	knew	her	when	she	was	a	child	,
我	知道	她	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,

我认识她的时候她还是个孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['mæləˌkaɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːfts] ,

and	I	knew	Malachi	when	he	was	on	the	river	with	the	rafts	,
和	我	知道	马拉基	什么时候	他	曾是	在	这	河	和	这	木筏	,

我认识马拉基的时候，他还在河上划着木筏呢。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] .

the	foreman	of	a	gang	.
这	领班	的	一个	帮派	.

一个帮派的领班。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːl]['oʊpən] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] — [jes] .

He	had	a	look	all	open	then	as	the	sun	—	yes	.
他	有	一个	看	全部	打开	然后	作为	这	太阳	—	是的	.

那时他的眼神就像太阳一样开阔——是的。

['hæpi] ?

Happy	?
快乐的	?

快乐的?

[jes] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

Yes	,	as	happy	as	a	man	ought	to	be	.
是的	,	作为	快乐的	作为	一个	男人	应该	到	是	.

是的，他快乐得像个男人该有的样子。

[wel] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][daɪd] ,

Well	,	the	mother	of	the	child	died	,
出色地	,	这	母亲	的	这	孩子	死亡	,

孩子的母亲去世了。

[ænd; ənd]['mælə,kaɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz][left][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔːrɪs] .

and	Malachi	alone	was	left	to	take	care	of	the	little	Norice	.
和	马拉基	独自的	曾是	左边	到	拿	关心	的	这	小的	诺里斯	.

于是，只剩下马拉基一个人照顾小诺里斯。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [mɪlz] ,

He	left	the	river	and	went	to	work	in	the	mills	,
他	左边	这	河	和	去	到	工作	在	这	磨坊	,

他离开了河边，去工厂上班了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ;

so	that	he	might	be	with	the	child	;
所以	那	他	可能	是	和	这	孩子	;

这样他就可以和孩子在一起了;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrmən] [ðer; ðər][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	when	he	got	to	be	foreman	there	he	used	to	bring	her	to
和	什么时候	他	得到	到	是	领班	那里	他	用过的	到	带来	她	到

[ðə; ði] [mɪl] .

the	mill	.
这	磨	.

当他成为那里的工头后，他经常带她去工厂。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bæskɪt] [swʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [mɪl] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

He	had	a	basket	swung	for	her	just	inside	the	mill	not	far	from
他	有	一个	篮子	摇摆	为了	她	只是	里面	这	磨	不是	远的	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他让人把篮子挂在离他不远的磨坊里，给她拎着。

[raɪt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

right	where	she	was	in	the	shade	;
正确的	在哪里	她	曾是	在	这	阴影	;

就在她当时所在的阴凉处;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

but	if	she	stretched	out	her	hand	it	would	be	in	the	sun	.
但	如果	她	拉伸	出去	她	手	它	会	是	在	这	太阳	.

但如果她伸出手，就会被阳光照到。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ,

I've	seen	a	hundred	men	turn	to	look	at	her	where	she	swung	,
我已经	已见	一个	百	男人	转动	到	看	在	她	在哪里	她	摇摆	,

我曾亲眼看到上百个男人转头看向她挥杆的地方。

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['æftərwərdz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt]

singing	to	herself	,	and	then	chuckle	to	themselves	afterwards	as	they	worked
歌唱	到	她自己	,	和	然后	轻笑	到	他们自己	然后	作为	他们	工作

.

:

.

她们一边工作一边自言自语地唱歌，然后事后又会偷偷地笑。

" [wen] - , [ðə; ði] ['oʊnər] , [kʌm] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [swɔːr] ,

"	When	Trevoor	,	the	owner	,	come	one	day	,	and	saw	her	,	he	swore	,
"	什么时候	-	,	这	所有者	,	来	一	天	,	和	锯	她	,	他	发誓	,

"有一天，主人特雷弗来到这里，看到她后，发誓说:"

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][sæk]['mæləˌkaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] — [ðæt]['lɪt(ə)l]['nɔːrɪs] — [liːnd]

and	was	going	to	sack	Malachi	,	but	the	child	—	that	little	Norice	—	leaned
和	曾是	去	到	解雇	马拉基	,	但	这	孩子	—	那	小的	诺里斯	—	倾斜

['oʊvər][ðə; ði]['bæskɪt] ,

over	the	basket	,
超过	这	篮子	,

正要攻打玛拉基，但那个孩子——那个小诺里斯——俯身靠近篮子，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['æp(ə)l] .

and	offered	him	an	apple	.
和	提供	他	一个	苹果	.

然后递给他一个苹果。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] , [tʊk] [ðə; ði]['æp(ə)l] , [tɜːrnd] [raʊnd] ,

He	looked	for	a	minute	,	then	he	reached	up	,	took	the	apple	,	turned	round	,
他	看起来	为了	一个	分钟	,	然后	他	达到	向上	,	采取	这	苹果	,	转向	圆形的	,

他看了一会儿，然后伸手拿起苹果，转过身去。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] — [soʊ] .

and	went	out	of	the	mill	without	a	word	—	so	.
和	去	出去	的	这	磨	没有	一个	单词	—	所以	.

就这样，他一言不发地走出了工厂。

[nekst] [mʌnθ] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Next	month	when	he	come	he	walked	straight	to	her	,
下一个	月	什么时候	他	来	他	步行	直的	到	她	,

下个月他来的时候，径直走向了她。

[ænd; ənd]['hændɪd][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] .

and	handed	up	to	her	a	box	of	toys	and	a	silver	whistle	.
和	递交	向上	到	她	一个	盒子	的	玩具	和	一个	银	哨	.

然后递给她一盒玩具和一个银哨子。

- [ðæts] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	That's	to	call	me	when	you	want	me	,	'	he	said	,
-	那就是	到	称呼	我	什么时候	你	想	我	,	-	他	说	,

"那就是想见我的时候就给我打电话，"他说。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

as	he	put	the	whistle	to	her	lips	,
作为	他	放	这	哨	到	她	嘴唇	,

当他把哨子放到她嘴边时，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][goʊld] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

and	then	he	put	the	gold	string	of	it	round	her	neck	.
和	然后	他	放	这	金子	细绳	的	它	圆形的	她	脖子	.

然后他把金链子戴在了她的脖子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] ['nɔːrɪs] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [θɪŋz] .

She	was	a	wise	little	thing	,	that	Norice	,	and	noticed	things	.
她	曾是	一个	明智的	小的	事物	,	那	诺里斯	,	和	注意到	事物	.

诺丽丝是个聪明的小姑娘，她观察入微。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] - [ɔːr]['mæləˌkaɪ]['evər] [nuː] [haʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

I	don't	believe	that	Trevoor	or	Malachi	ever	knew	how	sweet	was	the	smell	of
我	不	相信	那	-	或者	马拉基	曾经	知道	如何	甜的	曾是	这	闻	的

[ðə; ði] [freʃ] ['sɔːdʌst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər]['noʊzɪz] ;

the	fresh	sawdust	till	she	held	it	to	their	noses	;
这	新鲜的	锯末	直到	她	握住	它	到	他们的	鼻子	;

我不相信特雷弗或马拉基在她把新鲜锯末凑到他们鼻子前之前，知道过锯末的味道有多么香甜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [sɔːz] — [ɔːl]['saɪzɪz] — [stɑːrt][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər]

and	it	was	she	that	had	the	saws	—	all	sizes	—	start	one	after	the	other
和	它	曾是	她	那	有	这	锯子	—	全部	尺寸	—	开始	一	后	这	其他

，

，

，

是她让所有尺寸的锯子一个接一个地开始锯起来的。

['meɪkɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [tuːn] .

making	so	strange	a	tune	.
制作	所以	奇怪的	一个	调	.

奏出如此怪异的曲调。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ə'baʊt] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [tuːn] .

She	made	up	a	little	song	about	fairies	and	others	to	sing	to	that	tune	.
她	制成	向上	一个	小的	歌曲	关于	仙女	和	其他的	到	唱歌	到	那	调	.

她即兴创作了一首关于仙女和其他角色的歌曲，并用那首曲子来演唱。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɪndiən] ['aɪlənd] , [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['swetɪŋ] ,

And	no	one	ever	thought	much	about	Indian	Island	,	off	beyond	the	sweating	,
和	不	一	曾经	想法	很多	关于	印度	岛	,	离开	超过	这	出汗	,

没有人会过多地想起那座位于汗水之外的印第安岛。

['beɪkɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [lɔːgz][ænd; ənd] ['tɪmbɚz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

baking	piles	of	lumber	,	and	the	blistering	logs	and	timbers	in	the	bay	,
烘烤	堆	的	木材	,	和	这	起泡	日志	和	木材	在	这	湾	,

成堆的木材在炙烤，海湾里滚烫的原木和木材也清晰可见。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

till	she	told	stories	about	it	.
直到	她	讲述	故事	关于	它	.

直到她讲述了那些故事。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃʌt] [dɔːz] [ænd; ənd]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['empti]

Sure	enough	,	when	you	saw	the	shut	doors	and	open	windows	of	those	empty
当然	足够的	,	什么时候	你	锯	这	关闭	门	和	打开	视窗	的	那些	空的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

果然，当你看到那些空房子紧闭的门窗时，

[ɔːl] [waɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən][tuː; tə][biː; bi]

all	white	without	in	the	sun	and	dark	within	,	and	not	a	human	to	be
全部	白色的	没有	在	这	太阳	和	黑暗的	之内	,	和	不是	一个	人类	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

阳光下外表一片雪白，内部却一片漆黑，看不到一个人影。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

you	could	believe	almost	anything	.
你	可以	相信	几乎	任何事物	.

你几乎什么都可能相信。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [haʊ] [praʊd] ['mæləˌkaɪ][wʌz; wəz] .

You	can	think	how	proud	Malachi	was	.
你	能	思考	如何	自豪的	马拉基	曾是	.

你可以想象玛拉基当时有多么自豪。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [get] ['plenti] [ʌv; əv]['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][noʊ][waɪvz][ɔːr]

She	used	to	get	plenty	of	presents	from	the	men	who	had	no	wives	or
她	用过的	到	得到	很多	的	礼物	从	这	男人	WHO	有	不	妻子们	或者

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] — ['lɪt(ə)l]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] .

children	to	care	for	—	little	silver	and	gold	things	as	well	as	others	.
孩子们	到	关心	为了	—	小的	银	和	金子	事物	作为	出色地	作为	其他的	.

她经常收到那些没有妻子和孩子需要照顾的男人送的礼物——一些小银器、金器以及其他东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][noʊ] , [nɑːt][veɪn] .

She	was	fond	of	them	,	but	no	,	not	vain	.
她	曾是	喜爱	的	他们	,	但	不	,	不是	徒劳	.

她很喜欢他们，但她并不虚荣。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] .

She	loved	the	gold	and	silver	for	their	own	sake	.
她	喜爱	这	金子	和	银	为了	他们的	自己的	清酒	.

她喜爱金银本身。

" [piː)'ɛə] [pɔːzd] .

"	Pierre	paused	.
"	皮埃尔	暂停	.

皮埃尔停顿了一下。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [wʌns] , " [sed] - , " [ðæt] —

"	I	knew	a	youngster	once	,	"	said	Gohawk	,	"	that	—
"	我	知道	一个	青少年	一次	,	"	说	-	,	"	那	—

“我以前认识一个年轻人，”戈霍克说，“他——”

" [piː)'ɛə] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Pierre	waved	his	hand	.
"	皮埃尔	挥手	他的	手	.

皮埃尔挥了挥手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [θruː] , - - - [ðə; ði] ['tɔːkər] .

"	I	am	not	through	,	M'sieu	'	Gohawk	the	talker	.
"	我	是	不是	通过	,	-	-	-	这	健谈者	.

“我还没说完，说话的戈霍克先生。”

['jɪrz] [went] [ɑːn] .

Years	went	on	.
年	去	在	.

岁月流逝。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mæləˌkaɪ] .

Now	she	took	care	of	the	house	of	Malachi	.
现在	她	采取	关心	的	这	房子	的	马拉基	.

现在她负责照料玛拉基的家。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ðæt] - [geɪv] [hɜːr; hər] .

She	wore	the	whistle	that	Trevoor	gave	her	.
她	穿着	这	哨	那	-	给予	她	.

她戴着特雷弗送给她的哨子。

[hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] , - [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['nɔːrɪs] ,

He	kept	saying	to	her	still	,	'	If	ever	you	need	me	,	little	Norice	,
他	保留	说	到	她	仍然	,	-	如果	曾经	你	需要	我	,	小的	诺里斯	,

他仍然不停地对她说：“小诺丽丝，如果你需要我，

[bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] . -

blow	it	,	and	I	will	come	.	'
吹	它	,	和	我	将要	来	.	-

搞砸了，我就来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][droʊl] , [ðæt] - - - , [æt; ət][taɪmz] .

He	was	droll	,	that	M'sieu	'	Trevoor	,	at	times	.
他	曾是	滑稽	,	那	-	-	-	,	在	时代	.

特雷弗先生有时很幽默。

[wel] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bloʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] [jɪr] ,

Well	,	she	did	not	blow	,	but	still	he	used	to	come	every	year	,
出色地	,	她	做过	不是	吹	,	但	仍然	他	用过的	到	来	每一个	年	,

她没有吹嘘，但他每年还是会来。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] .

and	always	brought	her	something	.
和	总是	带来	她	某物	.

总是给她带东西。

[wʌn] [jɪr] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] - [θriː] .

One	year	he	brought	his	nephew	,	a	young	fellow	of	about	twenty	-	three	.
一	年	他	带来	他的	侄子	,	一个	年轻的	同伴	的	关于	二十	-	三	.

有一年他带来了他的侄子，一个大约二十三岁的年轻人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['iːðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] .

She	did	not	whistle	for	him	either	,	but	he	kept	on	coming	.
她	做过	不是	哨	为了	他	任何一个	,	但	他	保留	在	未来	.

她也没有吹口哨招呼他，但他还是继续走过来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - ['eksɪt]['mæləˌkaɪ] . -

That	was	the	beginning	of	'	Exit	Malachi	.	'
那	曾是	这	开始	的	-	出口	马拉基	.	-

这就是《玛拉基之死》的开端。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['klevər][ænd; ənd][bæd] , [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] .

The	man	was	clever	and	bad	,	the	girl	believing	and	good	.
这	男人	曾是	聪明的	和	坏的	,	这	女孩	相信	和	好的	.

男人聪明而邪恶，女孩善良而虔诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

He	was	young	,	but	he	knew	how	to	win	a	woman's	heart	.
他	曾是	年轻的	,	但	他	知道	如何	到	赢	一个	女性的	心	.

他虽然年轻，却懂得如何赢得女人的芳心。

[wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l]

When	that	is	done	,	there	is	nothing	more	to	do	—	she	is	yours	for	good	or	evil
什么时候	那	是	完毕	,	那里	是	没有什么	更多的	到	做	—	她	是	你的	为了	好的	或者	邪恶的

;

;

;

当这一切发生之后，就没什么好做的了——无论好坏，她都属于你了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [θruː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , [meɪks] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪn] ,

and	if	a	man	,	through	a	woman's	love	,	makes	her	to	sin	,
和	如果	一个	男人	,	通过	一个	女性的	爱	,	制作	她	到	罪	,

如果一个男人因爱一个女人而使她犯罪，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kænɑːt][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - [noʊ] .

even	his	mother	cannot	be	proud	of	him	-	no	.
甚至	他的	母亲	不能	是	自豪的	的	他	-	不	.

就连他的母亲也无法为他感到骄傲——不。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['mærid] ['nɔ:rɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ə'weɪ][tu:; tə] ['mædɪsn] , [daʊn] [ɪn]

But	the	man	married	Norice	,	and	took	her	away	to	Madison	,	down	in
但	这	男人	已婚	诺里斯	,	和	采取	她	离开	到	麦迪逊	,	向下	在

[wɪs'kɑ:nsɪn] .

Wisconsin	.
威斯康星州	.

但是，这个男人娶了诺丽丝，并把她带到了威斯康星州的麦迪逊。

['mælə,kaɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] — ['mælə,kaɪ][ænd; ənd] - , [fɔ:r; fər] - [felt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]

Malachi	was	left	alone	—	Malachi	and	Trevoor	,	for	Trevoor	felt	towards	her
马拉基	曾是	左边	独自的	—	马拉基	和	-	,	为了	-	毛毡	向	她

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑ:ðər] .

as	a	father	.
作为	一个	父亲	.

玛拉基独自一人留了下来——玛拉基和特雷弗，因为特雷弗视她如父。

" ['ælərs] , ['sɑ:roʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [kɑ:rdz]

"	Alors	,	sorrow	come	to	the	girl	,	for	her	husband	began	to	play	cards
"	alors	,	悲哀	来	到	这	女孩	,	为了	她	丈夫	开始	到	玩	牌

[ænd; ənd][tu:; tə][drɪŋk] ,

and	to	drink	,
和	到	喝	,

"唉，这姑娘就遭了殃，因为她的丈夫开始打牌喝酒了。"

[ænd; ənd][hi:; hi][lɔ:st] [mʌtʃ] ['mʌni] .

and	he	lost	much	money	.
和	他	丢失的	很多	钱	.

他损失了很多钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [ðə; ði] [tu:] [tə'geðər] .

There	was	the	trouble	—	the	two	together	.
那里	曾是	这	麻烦	—	这	二	一起	.

问题就出在这里——他们俩在一起。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

They	lived	in	a	hotel	.
他们	居住地	在	一个	酒店	.

他们住在酒店里。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['leɪdi] [mɪst] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] .

One	day	a	lady	missed	a	diamond	necklace	from	her	room	.
一	天	一个	女士	错过	一个	钻石	项链	从	她	房间	.

一天，一位女士在房间里发现一条钻石项链不见了。

['nɔ:rɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .

Norice	had	been	with	her	the	evening	before	.
诺里斯	有	到过	和	她	这	晚上	前	.

诺里斯前一天晚上和她在一起。

['nɔ:rɪs] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [dɪ'tektɪv]

Norice	come	into	her	own	room	the	next	afternoon	,	and	found	detectives
诺里斯	来	进入	她	自己的	房间	这	下一个	下午	,	和	成立	侦探

['sɜ:rtʃɪŋ] .

searching	.
搜索	.

第二天下午，诺丽丝回到自己的房间，发现侦探们正在搜查。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒuːəl] - [keɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

In	her	own	jewel	-	case	,	which	was	tucked	away	in	the	pocket	of	an	old
在	她	自己的	宝石	-	案件	,	哪个	曾是	塞进去	离开	在	这	口袋	的	一个	老的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

在她自己的珠宝盒里，那个珠宝盒被藏在一件旧裙子的口袋里。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['nekləs] .

was	found	the	necklace	.
曾是	成立	这	项链	.

项链找到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

She	was	arrested	.
她	曾是	被捕	.

她被逮捕了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn]

She	said	nothing	—	for	she	waited	for	her	husband	,	who	was	out	of	town
她	说	没有什么	—	为了	她	等待	为了	她	丈夫	,	WHO	曾是	出去	的	镇

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

她什么也没说——因为她在等她的丈夫，他那天出差了。

[hiː; hi]['oʊnli] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [kɔːrt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

He	only	come	in	time	to	see	her	in	court	next	morning	.
他	仅有的	来	在	时间	到	看	她	在	法庭	下一个	早晨	.

他只是及时赶到，第二天早上才在法庭上见到她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [laɪk]['mælə͵kaɪ] .

She	did	not	deny	anything	;	she	was	quiet	,	like	Malachi	.
她	做过	不是	否定	任何事物	;	她	曾是	安静的	,	喜欢	马拉基	.

她没有否认任何事情；她很安静，就像玛拉基一样。

[ðə; ði][mæn] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [wel] .

The	man	played	his	part	well	.
这	男人	玩	他的	部分	出色地	.

他把角色演得很好。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪd][ðə; ði] ['nekləs] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [͵aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] , [bʌt; bət] [wen]

He	had	hid	the	necklace	where	he	thought	it	would	be	safe	,	but	when
他	有	隐藏	这	项链	在哪里	他	想法	它	会	是	安全的	,	但	什么时候

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

it	was	found	,
它	曾是	成立	,

他把项链藏在了他认为安全的地方，但当它被发现时，

[hiː; hi][let][ðə; ði][waɪf] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] .

he	let	the	wife	take	the	blame	—	a	little	innocent	thing	.
他	让	这	妻子	拿	这	责备	—	一个	小的	清白的	事物	.

他让妻子承担了责任——一件微不足道的小事。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

People	were	sorry	for	them	both	.
人们	是	对不起	为了	他们	两个都	.

人们都为他们俩感到惋惜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl] .

She	was	sent	to	jail	.
她	曾是	发送	到	监狱	.

她被送进了监狱。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] ; -

Her	father	was	away	in	the	Rocky	Mountains	,	and	he	did	not	hear	;	Trevoor
她	父亲	曾是	离开	在	这	洛基	山脉	,	和	他	做过	不是	听到	;	-

[wʌz; wəz] [ɪn] ['jʊrəp] .

was	in	Europe	.
曾是	在	欧洲	.

她的父亲当时在落基山脉，没有听到消息；特雷弗尔则在欧洲。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [gɑːt] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	husband	got	a	divorce	,	and	was	gone	.
这	丈夫	得到	一个	离婚	,	和	曾是	已消失	.

丈夫离了婚，然后就离开了。

['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒeɪl] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [set] [friː] ,

Norice	was	in	jail	for	over	a	year	,	and	then	she	was	set	free	,
诺里斯	曾是	在	监狱	为了	超过	一个	年	,	和	然后	她	曾是	放	自由的	,

诺丽丝被关押了一年多，之后被释放。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [helθ] [went] [bæd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [ðeɪ] [θɔːt] .

for	her	health	went	bad	,	and	her	mind	was	going	,	they	thought	.
为了	她	健康	去	坏的	,	和	她	头脑	曾是	去	,	他们	想法	.

他们觉得，她的健康状况恶化了，而且她的精神也开始衰退了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] .

She	did	not	know	till	she	come	out	that	she	was	divorced	.
她	做过	不是	知道	直到	她	来	出去	那	她	曾是	离婚	.

直到她出狱后才知道自己已经离婚了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [daɪd] .

Then	she	nearly	died	.
然后	她	几乎	死亡	.

她差点丧命。

[bʌt; bət] [ðen] - [kʌm] .

But	then	Trevoor	come	.
但	然后	-	来	.

但随后特雷弗出现了。

" ['frɛdi] - [hændz] [wɜːr; wər] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Freddy	Tarlton's	hands	were	cold	with	excitement	,
"	弗雷迪	-	双手	是	寒冷的	和	激动	,

弗雷迪·塔尔顿兴奋得双手冰凉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [laɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .

and	his	fingers	trembled	so	he	could	hardly	light	a	cigar	.
和	他的	手指	颤抖	所以	他	可以	几乎	光	一个	雪茄	.

他的手指颤抖，几乎无法点燃雪茄。

" [goʊ] [ɑːn] , [goʊ] [ɑːn] , [pi(ː)'ɛə] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	Go	on	,	go	on	,	Pierre	,	"	he	said	huskily	.
"	去	在	,	去	在	,	皮埃尔	,	"	他	说	沙哑地	.

“说吧，说吧，皮埃尔，”他沙哑地说。

" - [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] [hɪm'self] — - [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['wɪs(ə)l]

"	Trevoor	said	to	her	—	he	told	me	this	himself	—	'	Why	did	you	not	whistle
"	-	说	到	她	—	他	讲述	我	这	他自己	—	-	为什么	做过	你	不是	哨

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['nɔːrɪs] ?

for	me	,	Norice	?
为了	我	,	诺里斯	?

特雷弗对她说——这是他亲口告诉我的——“诺丽丝，你为什么不吹口哨叫我呢？”

[ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] . -
A word would have brought me from Europe . '
一个 单词 会 有 带来 我 从 欧洲 . -

一句话就能把我从欧洲带回来。

- [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help][ˌem ˈiː] , [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
' No one could help me , no one at all , ' she answered .
- 不 一 可以 帮助 我 , 不 一 在 全部 , - 她 回答 .

“没有人能帮我，真的没有人，”她回答道。

[ðen] - [sed] , - [aɪ] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [rɔbd] [ˌem ˈiː] [tuː] . -
Then Trevoor said , ' I know who did it , for he has robbed me too . '
然后 - 说 , - 我 知道 WHO 做过 它 , 为了 他 有 被抢劫 我 也 . -

然后特雷弗说：“我知道是谁干的，因为他也抢劫过我。”

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
She sank in a heap on the floor .
她 沉没 在 一个 堆 在 这 地面 .

她瘫倒在地，一动不动。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [dɪˈvɔːrst]
' I could have borne it and anything for him , if he hadn't divorced
- 我 可以 有 出生 它 和 任何事物 为了 他 , 如果 他 之前没有 离婚
[ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
me , ' she said .
我 , - 她 说 .

“如果他没有和我离婚，我可以忍受这一切，可以为他做任何事，”她说。

[ðen] [ðeɪ] [klɪrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .
Then they cleared her name before the world .
然后 他们 已清除 她 姓名 前 这 世界 .

然后，他们向全世界证明了她的清白。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ?
But where was the man ?
但 在哪里 曾是 这 男人 ?

但那个人在哪里?

[noʊ][wʌn] [nuː] .
No one knew .
不 一 知道 .

谁也不知道。

[æt; ət][læst]['mæləˌkaɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['nɔːrɪs]
At last Malachi , in the Rocky Mountains , heard of her trouble , for Norice
在 最后的 马拉基 , 在 这 洛基 山脉 , 听到 的 她 麻烦 , 为了 诺里斯
[roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
wrote to him ,
写道 到 他 ,

最后，身在落基山脉的马拉基听说了她的遭遇，因为诺丽丝给他写了信。

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][ðə; ði][mæn]['eni][hɑːrm] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [ɑː] ,
but told him not to do the man any harm , if he ever found him — ah ,
但 讲述 他 不是 到 做 这 男人 任何 伤害 , 如果 他 曾经 成立 他 — 啊 ,

但他告诉他，如果他找到那个人，千万不要伤害他——啊，

[ə; eɪ]['wʊmən] , [ə; eɪ]['wʊmən] ! . . .
a woman , a woman ! . . .
一个 女士 , 一个 女士 ! . . .

是个女人，是个女人！.....

[bʌt; bət]['mælə¸kaɪ][met][ðə; ði][mæn][wʌn][deɪ][æt; ət]['gaɪdən] [hɪl] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
But **Malachi** **met** **the** **man** **one** **day** **at** **Guidon** **Hill** **,** **and** **shot** **him** **in** **the**
但 马拉基 遇见 这 男人 一 天 在 旗帜 爬坡道 , 和 射击 他 在 这
[striːt] . "
street **.** **"**
街道 . "

但有一天，马拉基在吉顿山遇到了那人，并在街上开枪打死了他。

" ['fɑːrgoʊ][ðə; ði] ['ʃerɪf] ! " [rɔːrd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
" **Fargo** **the** **sheriff** **!** **"** **roared** **half** **-** **a** **-** **dozen** **voices** **.**
" 法戈 这 警长 ! " 咆哮 一半 - 一个 - 打 声音 .

“法戈警长！”六个人齐声喊道。

" [jes] ; [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ,
" **Yes** **;** **he** **had** **changed** **his** **name** **,** **had** **come** **up** **here** **,**
" 是的 ; 他 有 已更改 他的 姓名 , 有 来 向上 这里 ,

“是的，他改了名字，来到这里了。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['klevər][ænd; ənd][spent] ['mʌni] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl]
and **because** **he** **was** **clever** **and** **spent** **money** **,** **and** **had** **a** **pull**
和 因为 他 曾是 聪明的 和 花费 钱 , 和 有 一个 拉
[ɑːn] ['sʌmwʌn] ,
on **someone** **,**
在 某人 ,

因为他聪明、有钱，而且对某人有影响力，

— [gɑːt][¸aɪ 'tiː][æt; ət][kɑːrdz][pər'hæps] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['ʃerɪf] . "
— **got** **it** **at** **cards** **perhaps** **,** **—** **he** **was** **made** **sheriff** **.** **"**
— 得到 它 在 牌 也许 , — 他 曾是 制成 警长 . "

“——或许是在打牌时赢的，——他被任命为警长了。”

" [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [waɪ] ['dɪdnt]['mælə¸kaɪ] [spiːk] ? " [sed] ['tɑːrltən] ; " [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [¸em 'iː]
" **In** **God's** **name** **,** **why** **didn't** **Malachi** **speak** **?** **"** **said** **Tarlton** **;** **"** **why** **didn't** **he** **tell** **me**
" 在 神的 姓名 , 为什么 没有 马拉基 说话 ? " 说 塔尔顿 ; " 为什么 没有 他 告诉 我
[ðɪs] ? "
this **?** **"**
这 ? "

“看在上帝的份上，玛拉基为什么不说话？”塔尔顿说，“他为什么不告诉我这些？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [plænz] .
" **Because** **he** **and** **I** **had** **our** **own** **plans** **.**
" 因为 他 和 我 有 我们的 自己的 计划 .

“因为我和他有我们自己的计划。”

[ðə; ði][wʌn] ['evɪdəns] [hiː; hi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz] ['nɔːrɪs] .
The **one** **evidence** **he** **wanted** **was** **Norice** **.**
这 一 证据 他 通缉 曾是 诺里斯 .

他唯一想要的证据就是诺里斯。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ]
If **she** **would** **come** **to** **him** **in** **his** **danger** **,** **and** **in** **spite** **of** **his** **killing**
如果 她 会 来 到 他 在 他的 危险 , 和 在 尽管如此 的 他的 杀
[ðə; ði][mæn] ,
the **man** **,**
这 男人 ,

如果她在他身处险境时，甚至在他杀了那个人之后，仍然愿意来到他身边，

[gʊd] .
good **.**
好的 .

好的。

[ɪf] [nɑːt] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

If	not	,	then	he	would	die	.
如果	不是	,	然后	他	会	死	.

否则他就会死。

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] .

Well	,	I	went	to	find	her	and	fetch	her	.
出色地	,	我	去	到	寻找	她	和	拿来	她	.

我去找她，把她接了过来。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

I	found	her	.
我	成立	她	.

我找到她了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [send] [wɜːrd] ,

There	was	no	way	to	send	word	,
那里	曾是	不	方式	到	发送	单词	,

当时没有办法传递消息。

[soʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

so	we	had	to	come	on	as	fast	as	we	could	.
所以	我们	有	到	来	在	作为	快速地	作为	我们	可以	.

所以我们必须尽快行动起来。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] . "

We	have	come	just	in	time	.	"
我们	有	来	只是	在	时间	.	"

我们来得正是时候。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [pi(ː)'ɛə] , [ðæt] [ʃiːz] [hɪr] ? " [sed] - .

"	Do	you	mean	to	say	,	Pierre	,	that	she's	here	?	"	said	Gohawk	.
"	做	你	意思是	到	说	,	皮埃尔	,	那	她是	这里	?	"	说	-	.

“皮埃尔，你的意思是说她在这里吗？”戈霍克问道。

[pi(ː)'ɛə] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪm'fætɪkli] .

Pierre	waved	his	hand	emphatically	.
皮埃尔	挥手	他的	手	强调地	.

皮埃尔用力地挥了挥手。

" [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] .

"	And	so	we	came	on	with	a	pardon	.
"	和	所以	我们	来了	在	和	一个	赦免	.

于是，我们颁布了赦免令。

" ['evri] [mæn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['evri] ['mænz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [luːst] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

"	Every	man	was	on	his	feet	,	every	man's	tongue	was	loosed	,	and	each
"	每一个	男人	曾是	在	他的	脚	,	每一个	男人的	舌头	曾是	松开	,	和	每个

['ɔːrdərd] ['lɪkər] [fɔːr; fər] [pi(ː)'ɛə] ,

ordered	liquor	for	Pierre	,
订购	酒	为了	皮埃尔	,

“每个人都站了起来，每个人都畅所欲言，每个人都给皮埃尔点了酒。”

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] .

and	asked	him	where	the	girl	was	.
和	问	他	在哪里	这	女孩	曾是	.

然后问他女孩在哪里。

['frɛdi] ['tɑːrltən] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Freddy	Tarlton	wrung	his	hand	,
弗雷迪	塔尔顿	拧干	他的	手	,

弗雷迪·塔尔顿绞着手。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [brɪŋ] [θriː] ['bɔtlz] [ʌv; əv]

and	called	a	boy	to	go	to	his	rooms	and	bring	three	bottles	of
和	称为	一个	男生	到	去	到	他的	房间	和	带来	三	瓶子	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

他叫来一个男孩，让他回房间拿三瓶酒来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kept][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [tuː; tə][drɪŋk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][hɪz; ɪz]

which	he	had	kept	for	two	years	,	to	drink	when	he	had	won	his
哪个	他	有	保留	为了	二	年	,	到	喝	什么时候	他	有	韩元	他的

[fɜːrst][bɪg] [keɪs] .

first	big	case	.
第一的	大的	案件	.

他把这瓶酒珍藏了两年，准备在他赢得第一场大官司时喝掉。

- [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːrtʃənət] .

Gohawk	was	importunate	.
-	曾是	纠缠不休	.

戈霍克很执拗。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] , [piː)ˈɛə] ?

"	Where	is	the	girl	,	Pierre	?
"	在哪里	是	这	女孩	,	皮埃尔	?

“皮埃尔，那个女孩在哪儿？”

" [hiː; hi]['ɝːdʒd] .

"	he	urged	.
"	他	敦促	.

他敦促道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - !

"	Such	a	fool	as	you	are	,	Gohawk	!
"	这样的	一个	傻子	作为	你	是	,	-	!

“你真是个傻瓜，戈霍克！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

She	is	with	her	father	.
她	是	和	她	父亲	.

她和她父亲在一起。

" [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['frɛdi] ['tɑːrltən][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

"	A	half	-	hour	later	,	in	a	large	sitting	-	room	,	Freddy	Tarlton	was	making
"	一个	一半	-	小时	之后	,	在	一个	大的	坐着	-	房间	,	弗雷迪	塔尔顿	曾是	制作

['eləkwənt] [toʊst] ['oʊvər][ðə; ði][waɪn] .

eloquent	toasts	over	the	wine	.
雄辩	祝酒	超过	这	葡萄酒	.

半小时后，在一个宽敞的客厅里，弗雷迪·塔尔顿正对着葡萄酒发表慷慨激昂的祝酒词。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][piː)ˈɛə] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] - [weɪ] ,

As	they	all	stood	drinking	to	Pierre	,	the	door	opened	from	the	hall	-	way	,
作为	他们	全部	站立	喝	到	皮埃尔	,	这	门	打开	从	这	大厅	-	方式	,

众人站着向皮埃尔敬酒时，走廊的门开了。

[ænd; ənd]['mæləˌkaɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

and	Malachi	stood	before	them	.
和	马拉基	站立	前	他们	.

玛拉基站在他们面前。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] , ['wɪstf(ə)l] , [wɔːrn] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

At	his	shoulder	was	a	face	,	wistful	,	worn	,	yet	with	a	kind	of
在	他的	肩膀	曾是	一个	脸	,	怅惘	,	磨损	,	然而	和	一个	种类	的

['hæpinəs] [tuː] ;

happiness	too	;
幸福	也	;

在他的肩头，是一张充满渴望、饱经风霜的脸，但同时也带着一丝幸福；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [depθs] [wɪtʃ] ['eni] [mæn] [maɪt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz]

and	the	eyes	had	depths	which	any	man	might	be	glad	to	drown	his
和	这	眼睛	有	深度	哪个	任何	男人	可能	是	高兴的	到	溺水	他的

[hɑːrt] [ɪn] .

heart	in	.
心	在	.

那双眼睛深邃无比，任何男人都愿意将自己的心沉入其中。

['mæləˌkaɪ] [stʊd] [stɪl] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɔː] [ɔːr] ['ɔːkwərdnəs] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp]

Malachi	stood	still	,	not	speaking	,	and	an	awe	or	awkwardness	fell	on	the	group
马拉基	站立	仍然	,	不是	请讲	,	和	一个	敬畏	或者	尴尬	跌倒	在	这	团体

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

at	the	table	.
在	这	桌子	.

玛拉基站在那里一动不动，一句话也没说，桌边的人们顿时感到一阵敬畏或尴尬。

[bʌt; bət] ['nɔːrɪs] [stept] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] : " [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] ?

But	Norice	stepped	forward	a	little	,	and	said	:	"	May	we	come	in	?
但	诺里斯	步	向前	一个	小的	,	和	说	:	"	可能	我们	来	在	?

但诺里斯向前走了一步，说道："我们可以进来吗？"

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['frɛdi] ['tɑːrltən][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][baɪ]

"	In	an	instant	Freddy	Tarlton	was	by	her	side	,	and	had	her	by
"	在	一个	立即的	弗雷迪	塔尔顿	曾是	经过	她	边	,	和	有	她	经过

[ðə; ði][hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

"弗雷迪·塔尔顿瞬间来到她身边，握住了她的手。"

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

her	and	her	father	,	drawing	them	over	.
她	和	她	父亲	,	绘画	他们	超过	.

她和她的父亲，把他们拉过来。

[hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] , [əd'maɪərɪŋ] [lʊk] [geɪv] ['nɔːrɪs] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

His	ardent	,	admiring	look	gave	Norice	thought	for	many	a	day	.
他的	热心	,	钦佩	看	给予	诺里斯	想法	为了	许多	一个	天	.

他那热情而钦佩的眼神让诺里斯思绪万千，久久难以忘怀。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [pi(ː)'ɛə] [meɪd] [æn; ən] ['ækjərət] ['prɑːfəsi] .

And	that	night	Pierre	made	an	accurate	prophecy	.
和	那	夜晚	皮埃尔	制成	一个	准确的	预言	.

当晚，皮埃尔做出了一个准确的预言。

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv]

THE	LAKE	OF	THE	GREAT	SLAVE
这	湖	的	这	伟大的	奴隶

大奴湖

[wen] ['tɪbəlt] [ðə; ði] [teɪl] - ['gæðərər] [æskt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] , [pi(ː)'ɛə] [sed] :

When	Tybalt	the	tale	-	gatherer	asked	why	it	was	so	called	,	Pierre	said	:
什么时候	提伯特	这	故事	-	收集者	问	为什么	它	曾是	所以	称为	,	皮埃尔	说	:

当故事收集者提伯特问起它为何得名时，皮埃尔回答说：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] ; " [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .

"	Because	of	the	Great	Slave	;	"	and	then	paused	.
"	因为	的	这	伟大的	奴隶	;	"	和	然后	暂停	.

“因为伟大的奴隶;”然后停顿了一下。

['tɪbəlt] [dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [pi(ː)'ɛə] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] .

Tybalt	did	not	hurry	Pierre	,	knowing	his	whims	.
提伯特	做过	不是	匆忙	皮埃尔	,	会心	他的	心血来潮	.

提伯尔特知道皮埃尔的性情古怪，所以没有催促他。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ; [ɪf] [nɑːt] ,

If	he	wished	to	tell	,	he	would	in	his	own	time	;	if	not	,
如果	他	希望	到	告诉	,	他	会	在	他的	自己的	时间	;	如果	不是	,

如果他想说，他会在合适的时候说；如果不想说，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

nothing	could	draw	it	from	him	.
没有什么	可以	画	它	从	他	.

没有什么能让他露出那种表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [pi(ː)'ɛə] ,

It	was	nearly	an	hour	before	Pierre	,
它	曾是	几乎	一个	小时	前	皮埃尔	,

皮埃尔到达时距离他到达还有将近一个小时。

[iːzd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌz(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːlvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]

eased	off	from	the	puzzle	he	was	solving	with	bits	of	paper	and
缓解	离开	从	这	谜	他	曾是	解决	和	比特	的	纸	和

[ə'blaɪdʒd] ['tɪbəlt] .

obliged	Tybalt	.
有义务	提伯特	.

他放下手中的纸片，不再解谜，答应了提伯特的要求。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] :

He	began	as	if	they	had	been	speaking	the	moment	before	:
他	开始	作为	如果	他们	有	到过	请讲	这	片刻	前	:

他开口说话的语气就好像他们刚才一直在说话一样:

" [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ledʒənd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] .

"	They	have	said	it	is	legend	,	but	I	know	better	.
"	他们	有	说	它	是	传奇	,	但	我	知道	更好的	.

“他们说这是个传说，但我知道并非如此。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər] .

I	have	seen	the	records	of	the	Company	,	and	it	is	all	there	.
我	有	已见	这	记录	的	这	公司	,	和	它	是	全部	那里	.

我查阅了公司的记录，所有信息都在那里。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɔːrt] - [wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði]

I	was	at	Fort	O'Glory	once	,	and	in	a	box	two	hundred	years	old	the
我	曾是	在	堡	-	一次	,	和	在	一个	盒子	二	百	年	老的	这

['fæktər]

factor
因素

我曾去过奥格洛里堡，在一个两百年前的箱子里，发现了一个工厂。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	found	it	.
和	我	成立	它	.

我找到了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['pepərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][lɑːrdʒ] [red] [siːlz] ,

There	were	other	papers	,	and	some	of	them	had	large	red	seals	,
那里	是	其他	文件	,	和	一些	的	他们	有	大的	红色的	封印	,

还有其他文件，其中一些文件上有醒目的红色印章。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [skrɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .

and	a	name	scrawled	along	the	end	of	the	page	.
和	一个	姓名	潦草的	沿着	这	结尾	的	这	页	.

页面末端潦草地写着一个名字。

" [piː)'ɛə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kən'tentɪd] ['mjuːzɪŋ] .

"	Pierre	shook	his	head	,	as	if	in	contented	musing	.
"	皮埃尔	摇晃	他的	头	,	作为	如果	在	满足	沉思	.

皮埃尔摇了摇头，仿佛在沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['stɔːri] - ['telər] .

He	was	a	born	story	-	teller	.
他	曾是	一个	出生	故事	-	出纳员	.

他天生就是个讲故事的高手。

['tɪbəlt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['sentɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊt] .

Tybalt	was	aching	with	interest	,	for	he	scented	a	thing	of	note	.
提伯特	曾是	疼痛	和	兴趣	,	为了	他	香味	一个	事物	的	笔记	.

提伯尔特对此兴致勃勃，因为他嗅到了一件值得关注的事情。

" [haʊ] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] , [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skrɔːl] , [bɪ'gɪn] ?

"	How	did	any	of	those	papers	,	signed	with	a	scrawl	,	begin	?
"	如何	做过	任何	的	那些	文件	,	签名	和	一个	乱涂	,	开始	?

"那些潦草签名的文件是怎么开始的呢？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" - [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪrli] - [bɪ'lʌvɪd] , - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['ænsər] [pi(ː)'ɛə] .

"	'	To	our	dearly	-	beloved	,	'	or	something	like	that	,	"	answered	Pierre	.
"	-	到	我们的	亲爱的	-	心爱	,	-	或者	某物	喜欢	那	,	"	回答	皮埃尔	.

"'致我们挚爱的人'，或者类似的话，"皮埃尔回答道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] ['ɔːlsoʊ] .

"	There	were	letters	also	.
"	那里	是	信件	还	.

还有信件。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [saɪnd] [wɪð; wɪθ]

Two	of	them	were	full	of	harsh	words	,	and	these	were	signed	with
二	的	他们	是	满的	的	残酷的	字	,	和	这些	是	签名	和

[ðə; ði] [skrɔːl] . "

the	scrawl	.	"
这	乱涂	.	"

其中两封信字迹潦草，而且措辞非常生硬。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [skrɔːl] ? " [æskt] ['tɪbəlt] .

"	What	was	that	scrawl	?	"	asked	Tybalt	.
"	什么	曾是	那	乱涂	?	"	问	提伯特	.

"那是什么潦草的字迹？"提伯特问道。

[pi(ː)'ɛə] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

Pierre	stooped	to	the	sand	,	and	wrote	two	words	with	his	finger	.
皮埃尔	弯腰	到	这	沙	,	和	写道	二	字	和	他的	手指	.

皮埃尔弯下腰，用手指在沙滩上写了两个字。

" [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Like that , " he answered .**
" 喜欢 那 , " 他 回答 .

"就是这样，"他回答道。

['tɪbəlt] [lʊkt] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Tybalt looked intently for an instant , and then drew a long breath .
提伯特 看起来 专注地 为了 一个 立即的 , 和 然后 画 一个 长的 气息 .

提伯特凝视了一会儿，然后长长地吸了一口气。

" [tʃɑːrlz] [reks] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Charles Rex , " he said , hardly above his breath .
" 查尔斯 雷克斯 , " 他 说 , 几乎 多于 他的 气息 .

"查尔斯·雷克斯，"他几乎喘不过气来地说。

[piː)'ɛə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] .
Pierre gave him a suggestive sidelong glance .
皮埃尔 给予 他 一个 暗示性的 横 瞥一眼 .

皮埃尔意味深长地瞥了他一眼。

" [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz][droʊl] , [eɪ] ?
" That name was droll , eh ?
" 那 姓名 曾是 滑稽 , 嗯 ?

"这个名字真滑稽，对吧？"

" - [blʌd] [wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
" Tybalt's blood was tingling with the joy of discovery .
" - 血 曾是 刺痛感 和 这 喜悦 的 发现 .

"提伯特的血液因发现的喜悦而沸腾。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" It is a great name , " he said shortly .
" 它 是 一个 伟大的 姓名 , " 他 说 不久 .

"这真是个好名字，"他简短地说。

" [ðə; ði] [sleɪv] [wʌz; wəz] [greɪt] — [ðə; ði]['indiəns] [sed] [soʊ][æt; ət][ðə; ði][læst] . "
" The Slave was great — the Indians said so at the last . "
" 这 奴隶 曾是 伟大的 — 这 印度人 说 所以 在 这 最后的 . "

"奴隶很伟大——印第安人最后都这么说。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ? "
" But that was not the name of the Slave ? "
" 但 那 曾是 不是 这 姓名 的 这 奴隶 ? "

"但那并不是那个奴隶的名字？"

" ['meɪs][nɑːn] .
" Mais non .
" 玉米 非 .

"但不是。"

[huː] [sed] [soʊ] !
Who said so !
WHO 说 所以 !

谁说的！

[tʃɑːrlz] [reks] — [laɪk] [ðæt] ! [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['letərz] . "
Charles Rex — like that ! was the man who wrote the letters . "
查尔斯 雷克斯 — 喜欢 那 ! 曾是 这 男人 WHO 写道 这 信件 . "

查尔斯·雷克斯——就是他！写这些信的人。

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] ?
" To the Great Slave ?
" 到 这 伟大的 奴隶 ?

"致伟大的奴隶？"

" [pi(:)'ɛə] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Pierre made a gesture of impatience .
" 皮埃尔 制成 一个 手势 的 不耐烦 .

皮埃尔做出了不耐烦的手势。

" ['veri] [ʃʊr] . "
" Very sure . "
" 非常 当然 . "

"非常确定。"

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['letərz] [naʊ] ? "
" Where are those letters now ? "
" 在哪里 是 那些 信件 现在 ? "

"那些信现在在哪儿？"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" With the Governor of the Company .
" 和 这 州长 的 这 公司 .

"与公司总裁一起。"

" ['tɪbəlt] [kʌt] [ðə; ði][tə'bækoʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][paɪp] ['sævɪdʒli] .
" Tybalt cut the tobacco for his pipe savagely .
" 提伯特 切 这 烟草 为了 他的 管道 野蛮地 .

"提伯特粗暴地割取烟斗里的烟草。"

" [ju:d] [hæv; həv] [laɪkt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] ? " [æskt] [pi(:)'ɛə] [prə'voʊkɪŋli] .
" You'd have liked one of those papers ? " asked Pierre provokingly .
" 你会 有 喜欢 一 的 那些 文件 ? " 问 皮埃尔 挑衅地 .

"你想要其中一份文件吗？"皮埃尔挑衅地问道。

" [aɪ'd] [gɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][wʌn] , " [broʊk] [aʊt] ['tɪbəlt] .
" I'd give five hundred dollars for one , " broke out Tybalt .
" ID 给 五 百 美元 为了 一 , " 打破 出去 提伯特 .

"我愿意出五百美元买一个，"提伯特突然说道。

[pi(:)'ɛə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
Pierre lifted his eyebrows .
皮埃尔 抬起 他的 眉毛 .

皮埃尔挑了挑眉。

" - , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ʌp] [hɪr] ?
" T'sh , what's the good of five hundred dollars up here ?
" - , 是什么 这 好的 的 五 百 美元 向上 这里 ?

"啧，五百美元在这里有什么用？"

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [laɪk] [ðæt] ?
What would you do with a letter like that ?
什么 会 你 做 和 一个 信 喜欢 那 ?

你会如何处理这样一封信?

" ['tɪbəlt] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪrəni] , [fɔ:r; fər][pi(:)'ɛə][wʌz; wəz] ['klɪrli] " ['rʌbɪŋ]
" Tybalt laughed with a touch of irony , for Pierre was clearly " rubbing
" 提伯特 笑了 和 一个 触碰 的 讽刺 , 为了 皮埃尔 曾是 清楚地 " 擦
[ˌaɪ 'ti:][ɪn] . "
it in . "
它 在 . "

提伯特带着一丝讽刺的笑意笑了，因为皮埃尔显然是在"炫耀"。

" [pər'hæps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] ? " ['dʒentli] [æskt] [pi(:)'ɛə] .
" Perhaps for a book ? " gently asked Pierre .
" 也许 为了 一个 书 ? " 轻轻地 问 皮埃尔 .

"或许可以写本书？"皮埃尔轻声问道。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" Yes , if you like . "
" 是的 , 如果 你 喜欢 . "

“好的，如果你喜欢的话。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .
" It is a pity .
" 它 是 一个 遗憾 .

“很可惜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] . "
But there is a way . "
但 那里 是 一个 方式 . "

但还有办法。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [pʊt][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
" Put me in the book .
" 放 我 在 这 书 .

“把我写进书里。”

[ðen] — "
Then — "
然后 — "

然后-”

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] ?
" How does that touch the case ?
" 如何 做 那 触碰 这 案件 ?

“这与案件有何关系？ ”

" [pi(ː)ˈɛə] [ʃˈrʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] ['tɪbəlt] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli]
" Pierre shrugged a shoulder gently , for he thought Tybalt was unusually
" 皮埃尔 耸了耸肩 一个 肩膀 轻轻地 , 为了 他 想法 提伯特 曾是 异常地
[əbˈtuːs] .
obtuse .
钝 .

皮埃尔轻轻地耸了耸肩，因为他觉得提伯尔特异常迟钝。

['tɪbəlt] [θɔːt] [soʊ][hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['epɪsoʊd] ['endɪd] .
Tybalt thought so himself before the episode ended .
提伯特 想法 所以 他自己 前 这 插曲 结束 .

在这一集结束之前，提伯特自己也这么想的。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['klaʊdɪd] [braʊ] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] [aɪ] .
" Go on , " he said , with clouded brow , but interested eye .
" 去 在 , " 他 说 , 和 阴天 眉头 , 但 感兴趣的 眼睛 .

“继续，”他眉头紧锁，但眼神却很感兴趣，说道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] : " [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [ə'drest] ,
Then , as if with sudden thought : " To whom were the letters addressed ,
然后 , 作为 如果 和 突然 想法 : " 到 谁 是 这 信件 已解决 ,
[pi(ː)ˈɛə] ? "
Pierre ? "
皮埃尔 ? "

然后，他仿佛突然想到什么似的问道：“皮埃尔，这些信是写给谁的？”

" [weɪt] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Wait ! " was the reply .
" 等待 ！ " 曾是 这 回复 .

"等等！"对方回答道。

" [wʌn] ['letər] [sed] : - [gʊd] ['kʌz(ə)n] ,
" One letter said : ' Good cousin ,
" 一 信 说 : - 好的 表哥 ,

其中一封信写道："好表哥，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌevər'mɔ:r] [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [ði:] [ænd; ənd][ðaɪ][moʊst] [ik'sɛliŋ] ['mɪstrəs] [nɪr]
We are evermore glad to have thee and thy most excelling mistress near
我们 是 越来越 高兴的 到 有 你 和 你的 最多 卓越 情妇 靠近
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

我们无比高兴您和您最杰出的女主人能来到我们身边。

[soʊ] , [feɪl][ˌju: 'es][nɑ:t][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ['du:ɪŋz] , ['jɑ:ndər][æt; ət] ['hai^it] . -
So , fail us not at our cheerful doings , yonder at Highgate . '
所以 , 失败 我们 不是 在 我们的 快乐 行为 , 远处 在 海格特 . -

所以，请不要辜负我们在海格特那边的快乐举动。

[ə'nʌðər] — [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] — [sed] : - ['kʌz(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['swi:tnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][maɪnd] ,
Another — a year after — said : ' Cousin , for the sweetening of our mind ,
其他 — 一个 年 后 — 说 : - 表哥 , 为了 这 甜味剂 的 我们的 头脑 ,

一年后，另一位表兄说道："表兄，为了抚慰我们的心灵，

[get] [ði:] [gɔ:n] ['ɪntu:][sʌm; səm]['dɪstənt]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pæstʃərɪdʒ] — [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [dʌθ; dəθ]
get thee gone into some distant corner of our pasturage — the farthest doth
得到 你 已消失 进入 一些 遥远 角落 的 我们的 牧草 — 这 最远 确实
[pli:z] [ˌju: 'es][moʊst] .
please us most .
请 我们 最多 .

滚到我们牧场的某个偏僻角落去吧——越远越好。

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ði:] [ɑ:n] ['fɔ:rən] [graʊnd] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [ber] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] [tu:; tə]
We would not have thee on foreign ground , for we bear no ill - will to
我们 会 不是 有 你 在 外国的 地面 , 为了 我们 熊 不 患病的 - 将要 到
['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] ['prɪnsəz] ,
our brother princes ,
我们的 兄弟 王子们 ,

我们不希望你身处异国他乡，因为我们与兄弟君主之间并无恶意。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ði:] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɔɪəl] [soʊlz] ,
and yet we would not have thee near our garden of good loyal souls ,
和 然而 我们 会 不是 有 你 靠近 我们的 花园 的 好的 忠诚 灵魂 ,

然而，我们绝不会让你靠近我们这片善良忠诚灵魂的花园。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv]['daɪvərz] [tju:nz] .
for thou hast a rebel heart and a tongue of divers tunes .
为了 你 哈斯特 一个 反叛 心 和 一个 舌头 的 潜水员 曲调 .

因为你拥有一颗叛逆的心和一口能唱出各种曲调的舌头。

[ðaʊ] ['lʌvst] [nɑ:t][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə][ðaɪ] [prɪns] .
Thou lovest not the good old song of duty to thy prince .
你 最爱 不是 这 好的 老的 歌曲 的 责任 到 你的 王子 .

你并不喜欢那首歌颂你对君主尽忠的古老颂歌。

[əu'beiŋ] [ˌju: 'es] , [ðaɪ]['leɪdi][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðaɪn] [ɛ'steɪts] [ʌn'tʌtʃt] ; ['feɪlɪŋ] [ə'bi:diəns] ,
Obeying us , thy lady shall keep thine estates untouched ; failing obedience ,
服从 我们 , 你的 女士 将 保持 你的 庄园 未受触碰 ; 失败 服从 ,

夫人若服从我们，其产业便可不受侵扰；若不服从，

[ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [prɪns] [ʌnˈhæpi] .
thou **wilt** **make** **more** **than** **thy** **prince** **unhappy** **.**
你 枯萎 制作 更多的 比 你的 王子 不开心 .

你不仅会让你的王子感到痛苦，还会让更多的人感到痛苦。

[fer] [ðiː] [wel] . -
Fare **thee** **well** **.** **'**
票价 你 出色地 . -

一路顺风。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tuː] ['letərz] , " [sed] [pi(ː)'ɛə] .
That **was** **the** **way** **of** **two** **letters** **,** **"** **said** **Pierre** **.**
那 曾是 这 方式 的 二 信件 , " 说 皮埃尔 .

"这就是两封信的来龙去脉，"皮埃尔说道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [rɪˈembər] [soʊ] ?
" **How** **do** **you** **remember** **so** **?**
" 如何 做 你 记住 所以 ?

你是怎么记得的?

" [pi(ː)'ɛə] [ʃˈrʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ə'gen] .
" **Pierre** **shrugged** **a** **shoulder** **again** **.**
" 皮埃尔 耸了耸肩 一个 肩膀 再次 .

皮埃尔再次耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
" **It** **is** **easy** **with** **things** **like** **that** **.** **"**
" 它 是 简单的 和 事物 喜欢 那 . "

"这类事情很容易办。"

" [bʌt; bət] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] ? "
" **But** **word** **for** **word** **?** **"**
" 但 单词 为了 单词 ? "

"但是逐字逐句地念呢？"

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] . "
" **I** **learned** **it** **word** **for** **word** **.** **"**
" 我 学习 它 单词 为了 单词 . "

"我一字不差地学会了。"

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] — [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Now** **for** **the** **story** **of** **the** **Lake** **—** **if** **you** **won't** **tell** **me** **the** **name** **of** **the**
" 现在 为了 这 故事 的 这 湖 — 如果 你 惯于 告诉 我 这 姓名 的 这
[mæn] . "
man **.** **"**
男人 . "

"现在该讲讲湖的故事了——如果你不肯告诉我那个人的名字的话。"

" [ðə; ði] [neɪm] ['æftərwərdz] - [pərˈhæps] .
" **The** **name** **afterwards** **-** **perhaps** **.**
" 这 姓名 然后 - 也许 .

"之后的名字——或许吧。"

[wel] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæstʃərɪdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ]
Well **,** **he** **came** **to** **that** **farthest** **corner** **of** **the** **pasturage** **,** **to** **the** **Hudson's** **Bay**
出色地 , 他 来了 到 那 最远 角落 的 这 牧草 , 到 这 哈德逊的 湾
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

他来到了牧场的最远角落，也就是哈德逊湾地区。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
two hundred years ago .
二 百 年 前 .

两百年前。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [get] [bæk]
Was he so sick of all , that he would go so far he could never get back
曾是 他 所以 生病的 的 全部 , 那 他 会 去 所以 远的 他 可以 绝不 得到 后退
?
?
?

他是不是对这一切感到厌倦到极致，以至于走得太远而无法回头?

['meɪbi] [ðoʊz] - ['tʃɪrf(ə)l] ['duːɪŋz] - [æt; ət] ['hai^it] , [eɪ] ?
Maybe those ' cheerful doings ' at Highgate , eh ?
或许 那些 - 快乐 行为 - 在 海格特 , 嗯 ?

或许是指海格特那些"令人愉快的活动"吧?

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?
And the lady — who can tell ?
和 这 女士 — WHO 能 告诉 ?

至于那位女士——谁又能说得清呢?

" ['tɪbəlt] [siːzd] [piː'ɛrz] [ɑːrm] .
" Tybalt seized Pierre's arm .
" 提伯特 查获 皮埃尔的 手臂 .

提伯特抓住了皮埃尔的手臂。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] .
" You know more .
" 你 知道 更多的 .

你知道的更多。

[dæm'neɪʃn] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː]
Damnation , can't you see
诅咒 , 不能 你 看

该死的，你难道看不见吗?

[aɪm][ɑːn] ['niːdlz] [tuː; tə] [hɪr] ?
I'm on needles to hear ?
我是 在 针 到 听到 ?

我急需听到这个消息?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ə'baʊt][ðə; ði]['leɪdi] ?
Was there anything in the letters about the lady ?
曾是 那里 任何事物 在 这 信件 关于 这 女士 ?

信里有没有提到那位女士?

['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːv] [toʊld] ?
Anything more than you've told ?
任何事物 更多的 比 你已经 讲述 ?

还有什么你没说的吗?

" [piː)'ɛə] [laɪkt] [noʊ]['mænz][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" Pierre liked no man's hand on him .
" 皮埃尔 喜欢 不 男人的 手 在 他 .

皮埃尔不喜欢任何人碰他。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [sed] ['koʊldli] :

He	glanced	down	at	the	eager	fingers	,	and	said	coldly	:
他	瞥了一眼	向下	在	这	渴望的	手指	,	和	说	冷冷地	:

他瞥了一眼那双急切的手指，冷冷地说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

"	You	are	a	great	man	;	you	can	tell	a	story	in	many	ways	,
"	你	是	一个	伟大的	男人	;	你	能	告诉	一个	故事	在	许多	方式	,

“你是个很棒的人；你能用很多方式讲故事，

[bʌt; bət][aɪ][ɪn][wʌn] [weɪ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [weɪ] — ['meɪs][wiː] ! "

but	I	in	one	way	alone	,	and	that	is	my	way	—	mais	oui	!	"
但	我	在	一	方式	独自的	,	和	那	是	我的	方式	—	麦斯	是的	!	"

但我只有一条路，那就是我的方式——mais oui!

" ['veri] [wel] , [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] . "

"	Very	well	,	take	your	own	time	.	"
"	非常	出色地	,	拿	你的	自己的	时间	.	"

“好的，您慢慢来。”

" ['biːn] .

"	Bien	.
"	比恩	.

“好的。”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði]['stɔːri][frʌm; frəm] [tuː] ['hedz] .

I	got	the	story	from	two	heads	.
我	得到	这	故事	从	二	头部	.

我从两个人那里听说了这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm]['indiəns] , [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - ['ledʒənd] - ;

If	you	hear	a	thing	like	that	from	Indians	,	you	call	it	'	legend	'	;
如果	你	听到	一个	事物	喜欢	那	从	印度人	,	你	称呼	它	-	传奇	-	;

如果你从印度人那里听到这样的事情，你会称之为“传说”；

[ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['pepərz] , [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - ['hɪstri; 'hɪstəri] . -

if	from	the	Company's	papers	,	you	call	it	'	history	.	'
如果	从	这	公司的	文件	,	你	称呼	它	-	历史	.	-

如果从公司文件中，你称之为“历史”。

[wel] , [ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

Well	,	in	this	there	is	not	much	difference	.
出色地	,	在	这	那里	是	不是	很多	不同之处	.

嗯，在这方面并没有太大区别。

[ðə; ði]['pepərz] [tel] [prɪ'saɪs] [ðə; ði][fækts] ; [ðə; ði]['ledʒənd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ɪz] [mɔːr] [truː] .

The	papers	tell	precise	the	facts	;	the	legend	gives	the	feeling	,	is	more	true	.
这	文件	告诉	精确的	这	事实	;	这	传奇	给予	这	感觉	,	是	更多的	真的	.

报纸上记载的是精确的事实；传说给人的感觉，也更真实。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒʌdʒ][ðə; ði][fækts] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ?

How	can	you	judge	the	facts	if	you	don't	know	the	feeling	?
如何	能	你	法官	这	事实	如果	你	不	知道	这	感觉	?

如果你不了解那种感觉，又如何判断事实呢?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[wʌt] [ɪz][bæd][tɜːrnz] [gʊd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊ] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] [pleɪs]

what **is** **bad** **turns** **good** **sometimes** **,** **when** **you** **know** **the** **how** **,** **the** **feeling** **,** **the** **place**

什么 是 坏的 转弯 好的 有时 , 什么时候 你 知道 这 如何 , 这 感觉 , 这 地方

.

:

.

坏事有时也会变成好事，只要你知道方法、感觉和地点。

[wel] , [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] — [eɪ] ? . . .

Well **,** **this** **story** **of** **the** **Great** **Slave** **—** **eh** **?** **.** **.** **.**

出色地 , 这 故事 的 这 伟大的 奴隶 — 嗯 ? . . .

嗯，这个关于伟大奴隶的故事——是吗？.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['indiəns][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [huː] [hæv; həv] [her] [soʊ] [braʊn] [laɪk] [jɔːrz] ,

There **is** **a** **race** **of** **Indians** **in** **the** **far** **north** **who** **have** **hair** **so** **brown** **like** **yours** **,**

那里 是 一个 种族 的 印度人 在 这 远的 北 WHO 有 头发 所以 棕色的 喜欢 你的 ,

在遥远的北方，有一个印第安民族，他们的头发和你一样是棕色的。

- - , [ænd; ənd] [aɪz] [noʊ]['dɑːrkər] .

m'sieu **'** **,** **and** **eyes** **no** **darker** **.**

- - , 和 眼睛 不 较暗 .

先生，眼睛颜色没有变深。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][poʊl] ,

It **is** **said** **they** **are** **of** **those** **that** **lived** **at** **the** **Pole** **,**

它 是 说 他们 是 的 那些 那 居住地 在 这 极 ,

据说他们是居住在极地的人。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siː] ['swɔmpt] [ðə; ði] ['ɪsməs] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp][soʊ] ['meni] ['aɪləndz] .

before **the** **sea** **swamped** **the** **Isthmus** **,** **and** **swallowed** **up** **so** **many** **islands** **.**

前 这 海 淹没 这 地峡 , 和 吞咽 向上 所以 许多 岛屿 .

在海水淹没地峡，吞噬众多岛屿之前。

[soʊ] .

So **.**

所以 .

所以。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [fer] [reɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

In **those** **days** **the** **fair** **race** **came** **to** **the** **south** **for** **the** **first** **time** **,**

在 那些 天 这 公平的 种族 来了 到 这 南 为了 这 第一的 时间 ,

那时，公平竞赛首次来到南方。

[ðæt] [ɪz] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

that **is** **,** **far** **below** **the** **Circle** **.**

那 是 , 远的 以下 这 圆圈 .

也就是说，远远低于圆圈。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They **had** **their** **women** **with** **them** **.**

他们 有 他们的 女性 和 他们 .

他们带着自己的女伴。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] : [faɪn][ænd; ənd][tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [brests] [laɪk] ['æplz] ,

I **have** **seen** **those** **of** **to** **-** **day** **:** **fine** **and** **tall** **,** **with** **breasts** **like** **apples** **,**

我 有 已见 那些 的 到 - 天 : 美好的 和 高的 , 和 乳房 喜欢 苹果 ,

我见过现在那些女人：身材高挑苗条，胸部像苹果一样丰满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːk] [tuː; tə][tempt][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] , - - ; [noʊ] [griːs] [ɪn][ðə; ði][her] —
and a cheek to tempt a man like you , m'sieu ' ; no grease in the hair —
和 一个 脸颊 到 诱惑 一个 男人 喜欢 你 , - - ; 不 润滑脂 在 这 头发 —
[noʊ] , - - ['tɪbəlt] .
no , M'sieu ' Tybalt .
不 , - - 提伯特 .

竟有胆量去招惹像您这样的人，先生；头发上可没有油腻腻的——不，提伯特先生。

" ['tɪbəlt][sæt] ['muːvlis] ['ʌndər][ðə; ði]['ɑːbviəs]['aɪrəni] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fɪkst] [ɪn'tentli]
" Tybalt sat moveless under the obvious irony , but his eyes were fixed intently
" 提伯特 卫星 不动 在下面 这 明显的 讽刺 , 但 他的 眼睛 是 固定的 专注地
[ɑːn][piː)'ɛə] ,
on Pierre ,
在 皮埃尔 ,

“泰伯特一动不动地坐在那里，显然受到了讽刺，但他的目光却紧紧地盯着皮埃尔。”

[hɪz; ɪz][maɪnd]['evər] ['trævəlɪŋ] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
his mind ever travelling far ahead of the tale .
他的 头脑 曾经 旅行 远的 前方 的 这 故事 .

他的思绪总是远远超越故事本身。

" ['æləɾs] : [ðə; ði] - [gʊd] ['kʌz(ə)n] - [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [reks] ,
" Alors : the ' good cousin ' of Charles Rex ,
" alors : 这 - 好的 表哥 - 的 查尔斯 雷克斯 ,

“Alors：查尔斯·雷克斯的‘好表亲’，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]['met(ə)l]['rɪvər] ,
he made a journey with two men to the Far - off Metal River ,
他 制成 一个 旅行 和 二 男人 到 这 远的 - 离开 金属 河 ,

他与两名男子一同前往遥远的金属河。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðɪs] [traɪb][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [kʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæmp] .
and one day this tribe from the north come on his camp .
和 一 天 这 部落 从 这 北 来 在 他的 营 .

有一天，北方的一个部落来到了他的营地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
It was summer , and they were camping in the Valley of the Young
它 曾是 夏天 , 和 他们 是 野营 在 这 谷 的 这 年轻的
[muːn] ,
Moon ,
月亮 ,

当时正值夏季，他们在新月谷露营。

[mɔːr] [swiːt] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðæn; ðən]['eni][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
more sweet , they say , than any in the north .
更多的 甜的 , 他们 说 , 比 任何 在 这 北 .

他们说，比北方任何地方的都更甜。

[ðə; ði]['indiəns] ['kɔːrnərd] [ðem; ðəm] .
The Indians cornered them .
这 印度人 被逼到绝境 他们 .

印第安人将他们逼到了角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [men][wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd]
There was a fight , and one of the Company's men was killed , and
那里 曾是 一个 斗争 , 和 一 的 这 公司的 男人 曾是 被杀 , 和
[faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
five of the other .
五 的 这 其他 .

双方发生冲突，公司一名士兵被杀，对方五人丧生。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz]

But	**when**	**the**	**king**	**of**	**the**	**people**	**of**	**the**	**Pole**	**saw**	**that**	**the**	**great**	**man**	**was**
但	什么时候	这	国王	的	这	人们	的	这	极	锯	那	这	伟大的	男人	曾是

[fer] [ʌv; əv] [feɪs] ,

fair	**of**	**face**	**,**
公平的	的	脸	,

但是，当北极人民的国王看到这位伟人相貌英俊时，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][stɑːp] .

he	**called**	**for**	**the**	**fight**	**to**	**stop**	**.**
他	称为	为了	这	斗争	到	停止	.

他呼吁停止打斗。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [tɔːk] [ɔːl][baɪ][saɪnz] ,

"	**There**	**was**	**a**	**big**	**talk**	**all**	**by**	**signs**	**,**
"	那里	曾是	一个	大的	讲话	全部	经过	标志	,

“到处都在用标语牌进行讨论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ]

and	**the**	**king**	**said**	**for**	**the**	**great**	**man**	**to**	**come**	**and**	**be**	**one**	**with**
和	这	国王	说	为了	这	伟大的	男人	到	来	和	是	一	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

国王吩咐那位伟人前来与他们同在。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] — [ðer; ðər] ['fɔːr,fɑːðərz] [wɜːr; wər] [fer] [laɪk][hɪm; ɪm] .

for	**they**	**liked**	**his**	**fair**	**face**	**—**	**their**	**forefathers**	**were**	**fair**	**like**	**him**	**.**
为了	他们	喜欢	他的	公平的	脸	—	他们的	祖先	是	公平的	喜欢	他	.

因为她们喜欢他俊美的容貌——她们的祖先也像他一样俊美。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][biː; bi]

He	**should**	**have**	**the**	**noblest**	**of**	**their**	**women**	**for**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**be**
他	应该	有	这	最高贵	的	他们的	女性	为了	他的	妻子	,	和	是

[ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

a	**prince**	**among**	**them**	**.**
一个	王子	之中	他们	.

他应该娶她们中最尊贵的女子为妻，成为她们中的王子。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] : [soʊ] [ðeɪ] [druː] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔːt] .

He	**would**	**not**	**go**	**:**	**so**	**they**	**drew**	**away**	**again**	**and**	**fought**	**.**
他	会	不是	去	:	所以	他们	画	离开	再次	和	战斗	.

他不肯走，于是他们又撤退并继续战斗。

[ə; eɪ] [stoʊn] - [æks] [brɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

A	**stone**	**-**	**axe**	**brought**	**the**	**great**	**man**	**to**	**the**	**ground**	**.**
一个	石头	-	斧头	带来	这	伟大的	男人	到	这	地面	.

一把石斧将这位伟人击倒在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] , [nɑːt] [kɪld] .

He	**was**	**stunned**	**,**	**not**	**killed**	**.**
他	曾是	目瞪口呆	,	不是	被杀	.

他只是被吓晕了，并没有死。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [geɪv] [ʌp] ,

Then	**the**	**other**	**man**	**gave**	**up**	**,**
然后	这	其他	男人	给予	向上	,

然后另一个人放弃了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

and	**said**	**he**	**would**	**be**	**one**	**of**	**them**	**if**	**they**	**would**	**take**	**him**	**.**
和	说	他	会	是	一	的	他们	如果	他们	会	拿	他	.

他说，如果他们愿意收留他，他愿意成为他们中的一员。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪmɪn] .

They	would	have	killed	him	but	for	one	of	their	women	.
他们	会	有	被杀	他	但	为了	一	的	他们的	女性	.

要不是她们中的一个女人，她们早就杀了他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]

She	said	that	he	should	live	to	tell	them	tales	of	the	south	country
她	说	那	他	应该	居住	到	告诉	他们	故事	的	这	南	国家

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ,

and	the	strange	people	,
和	这	奇怪的	人们	,

她说他应该活下去，给他们讲讲南方地区和那些奇特民族的故事。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər][kæmp] - [fairz] .

when	they	came	again	to	their	camp	-	fires	.
什么时候	他们	来了	再次	到	他们的	营	-	火灾	.

当他们再次回到篝火旁时。

[soʊ] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

So	they	let	him	live	,	and	he	was	one	of	them	.
所以	他们	让	他	居住	,	和	他	曾是	一	的	他们	.

所以他们放过了他，他也成为了他们中的一员。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [skɔːnd] [ðem; ðəm] ,

But	the	chief	man	,	because	he	was	stubborn	and	scorned	them	,
但	这	首席	男人	,	因为	他	曾是	固执的	和	被鄙视	他们	,

但是首领因为固执己见，蔑视他们，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

and	had	killed	the	son	of	their	king	in	the	fight	,	they	made	a	slave	,
和	有	被杀	这	儿子	的	他们的	国王	在	这	斗争	,	他们	制成	一个	奴隶	,

他们在战斗中杀死了国王的儿子，并将他变成了奴隶。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [nɔːrθ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [leɪk] — [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]

and	carried	him	north	a	captive	,	till	they	came	to	this	lake	—	the	Lake	of
和	携带	他	北	一个	俘虏	,	直到	他们	来了	到	这	湖	—	这	湖	的

[ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] .

the	Great	Slave	.
这	伟大的	奴隶	.

他们把他掳为俘虏，一路向北，直到来到这个湖——大奴湖。

" [ɪn][ɔːl] [weɪz] [ðeɪ] [traɪd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] ,

"	In	all	ways	they	tried	him	,	but	he	would	not	yield	,
"	在	全部	方式	他们	尝试	他	,	但	他	会	不是	屈服	,

“他们用尽各种方法试探他，但他始终不屈服。”

['niːðər] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] [dres] [nɔːr][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər][gɔdz] .

neither	to	wear	their	dress	nor	to	worship	their	gods	.
两者都不	到	穿	他们的	裙子	也不	到	崇拜	他们的	神	.

既不穿他们的服饰，也不崇拜他们的神灵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] - ['hændəld] ['dægər] , [hɪz; ɪz][belt]

He	was	robbed	of	his	clothes	,	of	his	gold	-	handled	dagger	,	his	belt
他	曾是	被抢劫	的	他的	衣服	,	的	他的	金子	-	处理	匕首	,	他的	腰带

[ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

of	silk	and	silver	,
的	丝绸	和	银	,

他的衣服、金柄匕首、丝银腰带都被抢走了。

[hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['tʃeɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

his	carbine	with	rich	chasing	,	and	all	,	and	he	was	among	them
他的	马枪	和	富有的	追逐	,	和	全部	,	和	他	曾是	之中	他们

['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd] ,

almost	naked	,
几乎	裸	,

他带着他的卡宾枪，上面刻着丰富的弹孔，而且他几乎赤身裸体地站在他们中间。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [jet] [dɪ'faɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

—	it	was	summer	,	as	I	said	,	yet	defying	them	.
一	它	曾是	夏天	,	作为	我	说	,	然而	反抗	他们	.

——正如我所说，当时是夏天，但却违背了夏天的规律。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['tɔːlər][baɪ][ə; eɪ] [hed] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	was	taller	by	a	head	than	any	of	them	,
他	曾是	更高	经过	一个	头	比	任何	的	他们	,

他比他们任何人都高出一个头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [skɪn] ['rɪpld] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk][sɔːft] [stiːl] .

and	his	white	skin	rippled	in	the	sun	like	soft	steel	.
和	他的	白色的	皮肤	涟漪	在	这	太阳	喜欢	柔软的	钢	.

阳光下，他白皙的皮肤像柔软的钢铁般泛起涟漪。

" ['tɪbəlt] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æsk][pi(ː)'ɛə] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz]

"	Tybalt	was	inclined	to	ask	Pierre	how	he	knew	all	this	,	but	he	held	his
"	提伯特	曾是	倾斜	到	问	皮埃尔	如何	他	知道	全部	这	,	但	他	握住	他的

[piːs] .

peace	.
和平	.

“提伯尔特很想问皮埃尔是怎么知道这一切的，但他忍住了没说话。”

[pi(ː)'ɛə] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [kən'tɪnjuːd] :

Pierre	,	as	if	divining	his	thoughts	,	continued	:
皮埃尔	,	作为	如果	占卜	他的	想法	,	持续	:

皮埃尔仿佛看穿了他的心思，继续说道：

" [juː; jʊ][æsk] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	You	ask	how	I	know	these	things	.
"	你	问	如何	我	知道	这些	事物	.

你问我怎么知道这些事。

['veri] [gʊd] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['ledʒəndz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði]

Very	good	:	there	are	the	legends	,	and	there	were	the	papers	of	the
非常	好的	:	那里	是	这	传说	,	和	那里	是	这	文件	的	这

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

非常好：这里有传说，也有公司的档案。

[ðə; ði]['indiəns][traɪd] ['evri] [weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ;

The	Indians	tried	every	way	,	but	it	was	no	use	;
这	印度人	尝试	每一个	方式	,	但	它	曾是	不	使用	;

印第安人想尽了各种办法，但都无济于事；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	would	have	nothing	to	say	to	them	.
他	会	有	没有什么	到	说	到	他们	.

他不想和他们说任何话。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [leɪk] .

At	last	they	came	to	this	lake	.
在	最后的	他们	来了	到	这	湖	.

他们最终来到了这个湖边。

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ə'kɜːrd] .

Now	something	great	occurred	.
现在	某物	伟大的	发生	.

现在发生了一件很棒的事情。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ded] [sʌn] ,

The	woman	who	had	been	the	wife	of	the	king's	dead	son	,
这	女士	WHO	有	到过	这	妻子	的	这	国王的	死的	儿子	,

这位曾是国王亡子的妻子，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt][ɪn] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [lʊkt] [æt; ət]

her	heart	went	out	in	love	of	the	Great	Slave	;	but	he	never	looked	at
她	心	去	出去	在	爱	的	这	伟大的	奴隶	;	但	他	绝不	看起来	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她深深地爱上了这位伟大的奴隶；但他却从未正眼瞧过她。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [spɔːrts] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [stɑːr] .

One	day	there	were	great	sports	,	for	it	was	the	feast	of	the	Red	Star	.
一	天	那里	是	伟大的	运动的	,	为了	它	曾是	这	盛宴	的	这	红色的	星星	.

有一天，体育赛事非常精彩，因为那是红星队的节日。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][dɪd] [fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] , [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [wer] [wiː; wi][sɪt] .

The	young	men	did	feats	of	strength	,	here	on	this	ground	where	we	sit	.
这	年轻的	男人	做过	壮举	的	力量	,	这里	在	这	地面	在哪里	我们	坐	.

这些年轻人就在我们坐着的这片土地上，展现了他们的力量。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [waɪf] [kɔːld] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [tuː; tə] ['meʒər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

The	king's	wife	called	out	for	the	Great	Slave	to	measure	strength	with	them
这	国王的	妻子	称为	出去	为了	这	伟大的	奴隶	到	措施	力量	和	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

国王的妻子叫来大奴隶，要他与众人比试力量。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] .

He	would	not	stir	.
他	会	不是	搅拌	.

他一动不动。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] ; [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,

The	king	commanded	him	;	still	he	would	not	,
这	国王	命令	他	;	仍然	他	会	不是	,

国王命令他，但他仍然不肯。

[bʌt; bət] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['saɪlənt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

but	stood	among	them	silent	and	looking	far	away	over	their	heads	.
但	站立	之中	他们	沉默的	和	寻找	远的	离开	超过	他们的	头部	.

但他却默默地站在他们中间，目光越过他们的头顶，望向远方。

[æt; ət][læst] , [tuː] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] [gʊd] [haɪt] [ænd; ənd][boʊn] [θruː] ['ærəus][æt; ət][hɪz; ɪz] [ber]

At	last	,	two	young	men	of	good	height	and	bone	threw	arrows	at	his	bare
在	最后的	,	二	年轻的	男人	的	好的	高度	和	骨	扔	箭头	在	他的	裸

[brest] .

breast	.
胸部	.

最后，两个身材高大、骨瘦如柴的年轻人向他裸露的胸膛射箭。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ɪn][spɑːts] .

The	blood	came	in	spots	.
这	血	来了	在	地点	.

血迹呈斑点状。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['laɪən] .

Then	**he**	**gave**	**a**	**cry**	**through**	**his**	**beard**	**,**	**and**	**was**	**on**	**them**	**like**	**a**	**lion**	**.**
然后	他	给予	一个	哭	通过	他的	胡须	,	和	曾是	在	他们	喜欢	一个	狮子	.

然后他从胡须间发出一声怒吼，像狮子一样扑向他们。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [ɑːrm] , [swʌŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	**caught**	**them**	**,**	**one**	**in**	**each**	**arm**	**,**	**swung**	**them**	**from**	**the**	**ground**	**,**
他	捕捉	他们	,	一	在	每个	手臂	,	摇摆	他们	从	这	地面	,

他一手接一手接住它们，然后把它们从地上甩了起来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [skʌlz] ,

and	**brought**	**their**	**heads**	**together**	**with**	**a**	**crash**	**,**	**breaking**	**their**	**skulls**	**,**
和	带来	他们的	头部	一起	和	一个	碰撞	,	打破	他们的	头骨	,

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**dropped**	**them**	**at**	**his**	**feet**	**.**
和	掉落	他们	在	他的	脚	.

他们头撞在一起，发出砰的一声巨响，头骨摔碎，尸体掉在他的脚下。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spɪr] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] .

Catching	**up**	**a**	**long**	**spear**	**,**	**he**	**waited**	**for**	**the**	**rest**	**.**
捕捉	向上	一个	长的	矛	,	他	等待	为了	这	休息	.

他接过一根长矛，等待其他人到来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]

But	**they**	**did**	**not**	**come**	**,**	**for**	**,**	**with**	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**the**	**king**	**told**	**them**	**to**
但	他们	做过	不是	来	,	为了	,	和	一个	大声	嗓音	,	这	国王	讲述	他们	到

[fɔːl] [bæk] ,

fall	**back**	**,**
落下	后退	,

但他们没有来，因为国王大声命令他们撤退。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

and	**went**	**and**	**felt**	**the**	**bodies**	**of**	**the**	**men**	**.**
和	去	和	毛毡	这	身体	的	这	男人	.

然后走过去，摸了摸那些男人的身体。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ded] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd] [sʌn] — [hiː; hi] [wʊd]

One	**of**	**them**	**was**	**dead**	**;**	**the**	**other**	**was**	**his**	**second**	**son**	**—**	**he**	**would**
一	的	他们	曾是	死的	;	这	其他	曾是	他的	第二	儿子	—	他	会

[lɪv; laɪv] .

live	**.**
居住	.

其中一人已经去世；另一人是他的次子——他会活下来。

" - [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːd] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət]

"	**'**	**It**	**is**	**a**	**great**	**deed**	**,**	**'**	**said**	**the**	**king**	**,**	**'**	**for**	**these**	**were**	**no**	**children**	**,**	**but**
"	-	它	是	一个	伟大的	契据	,	-	说	这	国王	,	-	为了	这些	是	不	孩子们	,	但

[strɔːŋ] [men] . -

strong	**men**	**.**	**'**
强的	男人	.	-

"这是一件伟大的事，"国王说，"因为这些人不是孩子，而是强壮的男子汉。"

" [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['mæri] ,

"	**Then**	**again**	**he**	**offered**	**the**	**Great**	**Slave**	**women**	**to**	**marry**	**,**
"	然后	再次	他	提供	这	伟大的	奴隶	女性	到	结婚	,

"然后他又向那些大奴隶妇女提出要嫁给她们，

[ænd; ənd] ['fɪfti] [tents] [ʌv; əv] ['dɪrˌskɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

and	**fifty**	**tents**	**of**	**deerskin**	**for**	**the**	**making**	**of**	**a**	**village**	**.**
和	五十	帐篷	的	鹿皮	为了	这	制作	的	一个	村庄	.

还有五十顶鹿皮帐篷，用来搭建一个村庄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [sed] [noʊ] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] [tuː; tə][fɔːrt] - .

But	the	Great	Slave	said	no	,	and	asked	to	be	sent	back	to	Fort	O'Glory	.
但	这	伟大的	奴隶	说	不	,	和	问	到	是	发送	后退	到	堡	-	.

但伟大的奴隶拒绝了，并要求被送回荣耀堡。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	The	king	refused	.
"	这	国王	拒绝	.

国王拒绝了。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , [ðə; ði][gɜːrl] - ['wɪdoʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	that	night	,	as	he	slept	in	his	tent	,	the	girl	-	widow	came	to	him	,
但	那	夜晚	,	作为	他	睡着了	在	他的	帐篷	,	这	女孩	-	寡妇	来了	到	他	,

但那天晚上，当他睡在帐篷里时，那个寡妇女孩来到了他身边。

[weɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

waked	him	,	and	told	him	to	follow	her	.
醒来	他	,	和	讲述	他	到	跟随	她	.

她叫醒了他，让他跟着她走。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] ,

He	came	forth	,
他	来了	前进	,

他走了出来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt][kæmp][tuː; tə] [ðæt] [wʊd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː]

and	she	led	him	softly	through	the	silent	camp	to	that	wood	which	we	see
和	她	引领	他	轻轻	通过	这	沉默的	营	到	那	木头	哪个	我们	看

['oʊvər][ðer; ðər] .

over	there	.
超过	那里	.

她轻柔地领着他穿过寂静的营地，来到我们看到的那边的树林。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] .

He	told	her	she	need	not	go	on	.
他	讲述	她	她	需要	不是	去	在	.

他告诉她，她不必继续下去了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [brest] .

Without	a	word	,	she	reached	over	and	kissed	him	on	the	breast	.
没有	一个	单词	,	她	达到	超过	和	亲吻	他	在	这	胸部	.

她一言不发，伸手吻了他的胸膛。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

Then	he	understood	.
然后	他	理解	.

他这才明白过来。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	told	her	that	she	could	not	come	with	him	,
他	讲述	她	那	她	可以	不是	来	和	他	,

他告诉她她不能跟他一起走。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — [hɪz; ɪz][waɪf] , [eɪ] ?

for	there	was	that	lady	in	England	—	his	wife	,	eh	?
为了	那里	曾是	那	女士	在	英格兰	—	他的	妻子	,	嗯	?

因为在英国还有一位女士——是他的妻子，对吧?

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [ðæt] [wɪl] [kʌm] .

But	never	mind	,	that	will	come	.
但	绝不	头脑	,	那	将要	来	.

不过没关系，以后会解决的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːr][biː; bi] [friː] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] .

He	was	too	great	to	save	his	life	,	or	be	free	at	the	price	.
他	曾是	也	伟大的	到	节省	他的	生活	,	或者	是	自由的	在	这	价格	.

他太伟大了，不忍心牺牲自己的生命，也不甘心以自由为代价。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][bɔːrn] [ðæt] [weɪ] .

Some	are	born	that	way	.
一些	是	出生	那	方式	.

有些人天生如此。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] .

They	have	their	own	commandments	,	and	they	keep	them	.
他们	有	他们的	自己的	诫命	,	和	他们	保持	他们	.

他们有自己的诫命，并且遵守这些诫命。

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .

"	He	told	her	that	she	must	go	back	.
"	他	讲述	她	那	她	必须	去	后退	.

他告诉她，她必须回去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

She	gave	a	little	cry	,	and	sank	down	at	his	feet	,
她	给予	一个	小的	哭	,	和	沉没	向下	在	他的	脚	,

她轻声呻吟了一声，瘫倒在他脚边。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] .

saying	that	her	life	would	be	in	danger	if	she	went	back	.
说	那	她	生活	会	是	在	危险	如果	她	去	后退	.

她说如果她回去，她的生命将受到威胁。

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ,

"	Then	he	told	her	to	come	,
"	然后	他	讲述	她	到	来	,

然后他叫她过来，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːrt] - ,

for	it	was	in	his	mind	to	bring	her	to	Fort	O'Glory	,
为了	它	曾是	在	他的	头脑	到	带来	她	到	堡	-	,

因为他一直想把她带到荣耀堡。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [æn; ən]['ɪndiən][ðer; ðər] .

where	she	could	marry	an	Indian	there	.
在哪里	她	可以	结婚	一个	印度	那里	.

她可以在那里嫁给一个印度人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

But	now	she	would	not	go	with	him	,	and	turned	towards	the	village	.
但	现在	她	会	不是	去	和	他	,	和	转向	向	这	村庄	.

但现在她不愿跟他走，转身朝村庄走去。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] — [jes] , [laɪk] [ðæt] !

A	woman	is	a	strange	creature	—	yes	,	like	that	!
一个	女士	是	一个	奇怪的	生物	—	是的	,	喜欢	那	!

女人是一种奇怪的生物——没错，就是这样！

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] .

He	refused	to	go	and	leave	her	.
他	拒绝	到	去	和	离开	她	.

他拒绝离开她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

She	was	in	danger	,	and	he	would	share	it	,	whatever	it	might	be	.
她	曾是	在	危险	,	和	他	会	分享	它	,	任何	它	可能	是	.

她身处险境，无论那是什么，他都会与她一同承受。

[soʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [hi:; hi] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

So	,	though	she	prayed	him	not	,	he	went	back	with	her	;
所以	,	尽管	她	祈祷	他	不是	,	他	去	后退	和	她	;

所以，尽管她恳求他不要回去，他还是跟她回去了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] :

and	when	she	saw	that	he	would	go	in	spite	of	all	,	she	was	glad	:
和	什么时候	她	锯	那	他	会	去	在	尽管如此	的	全部	,	她	曾是	高兴的	:

当她看到他无论如何都要去时，她很高兴：

[wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] .

which	is	like	a	woman	.
哪个	是	喜欢	一个	女士	.

这就像一个女人。

" [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][tent] [ə'gen] , [hi:; hi] [gest] [hɜ:r; hər]['deɪndʒər] ,

"	When	he	entered	the	tent	again	,	he	guessed	her	danger	,
"	什么时候	他	进入	这	帐篷	再次	,	他	猜对了	她	危险	,

“当他再次进入帐篷时，他猜到了她身处险境。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ded] [men] .

for	he	stepped	over	the	bodies	of	two	dead	men	.
为了	他	步	超过	这	身体	的	二	死的	男人	.

因为他跨过了两具死者的尸体。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] .

She	had	killed	them	.
她	有	被杀	他们	.

她杀了他们。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [tent] , [ə'nʌðər] ['wʊmən] [feɪst]

As	she	turned	at	the	door	to	go	to	her	own	tent	,	another	woman	faced
作为	她	转向	在	这	门	到	去	到	她	自己的	帐篷	,	其他	女士	面对

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

当她在门口转身走向自己的帐篷时，另一个女人迎面撞上了她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ]

It	was	the	wife	of	the	king	,	who	had	suspected	,	and	had	now
它	曾是	这	妻子	的	这	国王	,	WHO	有	怀疑	,	和	有	现在

[faʊnd] [aʊt] .

found	out	.
成立	出去	.

是国王的妻子，她一直有所怀疑，现在终于发现了真相。

[hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

Who	can	tell	what	it	was	?
WHO	能	告诉	什么	它	曾是	?

谁能说清那是什么?

['dʒeləsi] , [pər'hæps] .

Jealousy	,	perhaps	.
妒忌	,	也许	.

或许是嫉妒吧。

[ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [kʊd; kəd] [tel] , ['meɪbi] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] ,

The	Great	Slave	could	tell	,	maybe	,	if	he	could	speak	,
这	伟大的	奴隶	可以	告诉	,	或许	,	如果	他	可以	说话	,

伟大的奴隶或许能分辨出来，如果他会说话的话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]['ɔːlweɪz] [noʊz] [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [sets] [hɪm; ɪm] [haɪ] .

for	a	man	always	knows	when	a	woman	sets	him	high	.
为了	一个	男人	总是	知道	什么时候	一个	女士	套	他	高的	.

男人总能感觉到女人是否让他感到兴奋。

['enihaʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

Anyhow	,	that	was	the	way	it	stood	.
无论如何	,	那	曾是	这	方式	它	站立	.

总之，事情就是这样。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tent] ,

In	a	moment	the	girl	was	marched	back	to	her	tent	,
在	一个	片刻	这	女孩	曾是	行军	后退	到	她	帐篷	,

片刻之后，女孩就被押回了帐篷。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][kæmp] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .

and	all	the	camp	heard	a	wicked	lie	of	the	widow	of	the	king's	son	.
和	全部	这	营	听到	一个	邪恶	说谎	的	这	寡妇	的	这	国王的	儿子	.

整个营地都听到了国王儿子的遗孀编造的恶毒谎言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《雪地罗姆人》第二卷，(A Romany of the Snows, vol.)

" [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end]['æftər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːz] .

"	To	it	there	was	an	end	after	the	way	of	their	laws	.
"	到	它	那里	曾是	一个	结尾	后	这	方式	的	他们的	法律	.

“按照他们的律法，它就此结束了。”

" [ðə; ði]['wʊmən][ʃʊd; ʃəd][daɪ][baɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [wɪl] .

"	The	woman	should	die	by	fire	,	and	the	man	,	as	the	king	might	will	.
"	这	女士	应该	死	经过	火	,	和	这	男人	,	作为	这	国王	可能	将要	.

“女人应该被火烧死，男人则由国王决定。”

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

So	there	was	a	great	gathering	in	the	place	where	we	are	,
所以	那里	曾是	一个	伟大的	采集	在	这	地方	在哪里	我们	是	,

所以，在我们所在的这个地方，举行了一场盛大的聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] [ə'genst] [ðæt] [bɪg] [waɪt] [stoʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen]

and	the	king	sat	against	that	big	white	stone	,	which	is	now	as	it	was	then
和	这	国王	卫星	反对	那	大的	白色的	石头	,	哪个	是	现在	作为	它	曾是	然后

.

:

.

国王靠着那块巨大的白色石头坐了下来，那块石头现在和当时一样。

['saɪləns][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] - ['wɪdoʊ] [fɔːrθ] .

Silence	was	called	,	and	they	brought	the	girl	-	widow	forth	.
沉默	曾是	称为	,	和	他们	带来	这	女孩	-	寡妇	前进	.

众人肃静，然后把那位寡妇带了出来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] :

The	king	spoke	:
这	国王	辐	:

国王开口说道：

" - [ðaʊ] [huː] [hædst][ə; eɪ] [prɪns] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['hʌzbənd] ,

"	'	Thou	who	hadst	a	prince	for	thy	husband	,
"	-	你	WHO	哈斯特	一个	王子	为了	你的	丈夫	,

“你曾嫁给一位王子，

[dɪdst][goʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][tent][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [huː] [kɪld] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ;

didst	go	in	the	night	to	the	tent	of	the	slave	who	killed	thy	husband	;
迪斯特	去	在	这	夜晚	到	这	帐篷	的	这	奴隶	WHO	被杀	你的	丈夫	;

夜里去了杀害你丈夫的奴隶的帐篷；

[wer'baɪ] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd][dɪdst] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [wɪtʃ]

whereby	thou	also	becamest	a	slave	,	and	didst	shame	the	greatness	which
由此	你	还	成为	一个	奴隶	,	和	迪斯特	耻辱	这	伟大	哪个

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðiː] .

was	given	thee	.
曾是	给定	你	.

因此你也沦为奴隶，玷污了赐予你的伟大。

[ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [set][ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] . -

Thou	shalt	die	,	as	has	been	set	in	our	laws	.	'
你	应	死	,	作为	有	到过	放	在	我们的	法律	.	-

你必死，这是我们法律规定的。

" [ðə; ði][gɜːrl] - ['wɪdoʊ] [roʊz] , [ænd; ənd][spoʊk] .

"	The	girl	-	widow	rose	,	and	spoke	.
"	这	女孩	-	寡妇	玫瑰	,	和	辐	.

“那位寡妇站起身来，开口说话了。”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [oʊ] [kɪŋ] , [ðæt][hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] ['meɪdɪst][ə; eɪ] [sleɪv] [sluː] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

'	I	did	not	know	,	O	king	,	that	he	whom	thou	madest	a	slave	slew	my	husband	,
-	我	做过	不是	知道	,	哦	国王	,	那	他	谁	你	最	一个	奴隶	一万	我的	丈夫	,

“王啊，我不知道你奴役的那个人杀害了我的丈夫。”

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðaɪ] [sʌn] .

the	prince	of	our	people	,	and	thy	son	.
这	王子	的	我们的	人们	,	和	你的	儿子	.

我们人民的王子，也是你的儿子。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] .

That	was	not	told	me	.
那	曾是	不是	讲述	我	.

他们没告诉我这件事。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][set][hɪm; ɪm] [friː] ,

But	had	I	known	it	,	still	would	I	have	set	him	free	,
但	有	我	已知	它	,	仍然	会	我	有	放	他	自由的	,

但即便我早知道，我还是会放了他。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [sʌn][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [fer] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt]['sleɪvəri][ɔːr]

for	thy	son	was	killed	in	fair	battle	,	and	this	man	deserves	not	slavery	or
为了	你的	儿子	曾是	被杀	在	公平的	战斗	,	和	这	男人	值得	不是	奴隶制	或者

['tɔːrtʃər] .

torture	.
酷刑	.

你的儿子是在公平的战斗中阵亡的，这个人不应该遭受奴役或酷刑。

[aɪ][dɪd] [siːk] [ðə; ði][tent][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː]

I	did	seek	the	tent	of	the	Great	Slave	,	and	it	was	to	set	him	free
我	做过	寻找	这	帐篷	的	这	伟大的	奴隶	,	和	它	曾是	到	放	他	自由的

— [noʊ] [mɔːr] .

—	no	more	.
—	不	更多的	.

我确实找到了大奴隶的帐篷，那只是为了释放他——仅此而已。

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪd][aɪ][goʊ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

For	that	did	I	go	,	and	,	for	the	rest	,
为了	那	做过	我	去	,	和	,	为了	这	休息	,

我为此而去，至于其余的事情，

[maɪ][soʊl][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [huː] [siːz] .

my	soul	is	open	to	the	Spirit	Who	Sees	.
我的	灵魂	是	打开	到	这	精神	WHO	看到	.

我的灵魂向那洞察一切的圣灵敞开。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [nɔːt] , [ænd; ənd]['nevər][dɪd] , [nɔːr]['evər] [wɪl] , [ðæt] [maɪt] [ʃeɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

I	have	done	naught	,	and	never	did	,	nor	ever	will	,	that	might	shame	a	king	,
我	有	完毕	零	,	和	绝不	做过	,	也不	曾经	将要	,	那	可能	耻辱	一个	国王	,

我从未做过，也永远不会做任何可能令国王蒙羞的事。

[ɔːr][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən] .

or	the	daughter	of	a	king	,	or	the	wife	of	a	king	,	or	a	woman	.
或者	这	女儿	的	一个	国王	,	或者	这	妻子	的	一个	国王	,	或者	一个	女士	.

或者国王的女儿，或者国王的妻子，或者一个女人。

[ɪf] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [greɪt] ['kæptɪv] [friː] [ɪz] [deθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['redi] .

If	to	set	a	great	captive	free	is	death	for	me	,	then	am	I	ready	.
如果	到	放	一个	伟大的	俘虏	自由的	是	死亡	为了	我	,	然后	是	我	准备好	.

如果解救一名伟大的俘虏意味着我的死亡，那么我已做好准备。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ɔːl] [pjʊr] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fairz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

I	will	answer	all	pure	women	in	the	far	Camp	of	the	Great	Fires	without	fear	.
我	将要	回答	全部	纯的	女性	在	这	远的	营	的	这	伟大的	火灾	没有	害怕	.

我将无所畏惧地回答远方大火营中所有纯洁女性的问题。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] , [oʊ] [kɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi] [huː] [daɪz][baɪ]['faɪər] ,

There	is	no	more	,	O	king	,	that	I	may	say	,	but	this	:	she	who	dies	by	fire	,
那里	是	不	更多的	,	哦	国王	,	那	我	可能	说	,	但	这	:	她	WHO	死亡	经过	火	,

国王啊，我没有什么可再说的了，只有一点：死于火中的人，

['biːɪŋ] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [blʌd] , [meɪ] [tʃuːz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ðə; ði] ['fægət] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? -

being	of	noble	blood	,	may	choose	who	shall	light	the	faggots	—	is	it	not	so	?	'
存在	的	高贵	血	,	可能	选择	WHO	将	光	这	同性恋	—	是	它	不是	所以	?	-

出身高贵，自然可以选择谁来点燃柴堆——难道不是吗?

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

"	Then	the	king	replied	:	'	It	is	so	.
"	然后	这	国王	回复	:	-	它	是	所以	.

国王回答说：'的确如此。'

[sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [lɔː] . -

Such	is	our	law	.	'
这样的	是	我们的	法律	.	-

这就是我们的法律。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kaʊnsəlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊldɪst][men] ,

"	There	was	counselling	between	the	king	and	his	oldest	men	,
"	那里	曾是	咨询	之间	这	国王	和	他的	最老	男人	,

国王与他最年长的臣子们进行了商议。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	so	long	were	they	handling	the	matter	backwards	and	forwards	that	it
和	所以	长的	是	他们	处理	这	事情	向后	和	前进	那	它

[siːmd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [friː] .

seemed	she	might	go	free	.
似乎	她	可能	去	自由的	.

他们就此事反复处理了这么久，以至于她似乎有可能获得自由。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] [waɪf] , ['siːɪŋ] , [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

But	the	king's	wife	,	seeing	,	came	and	spoke	to	the	king	and	the	others
但	这	国王的	妻子	,	看到	,	来了	和	辐	到	这	国王	和	这	其他的

,

,

,

但国王的妻子看见了，就过来对国王和其他人说了这番话。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [sʌn] ;

crying	out	for	the	honour	of	her	dead	son	;
哭泣	出去	为了	这	荣誉	的	她	死的	儿子	;

她哭喊着要维护死去的儿子的荣誉；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['æŋgər] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [deθ] .

so	that	in	a	moment	of	anger	they	all	cried	out	for	death	.
所以	那	在	一个	片刻	的	愤怒	他们	全部	哭	出去	为了	死亡	.

所以，在愤怒之下，他们都喊着要死。

" [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][daɪ][baɪ]['faɪər] ,

"	When	the	king	said	again	to	the	girl	that	she	must	die	by	fire	,
"	什么时候	这	国王	说	再次	到	这	女孩	那	她	必须	死	经过	火	,

“当国王再次对那女孩说她必须被火烧死时，

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] : - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ðə; ði][gɔdz] [wɪl] .

she	answered	:	'	It	is	as	the	gods	will	.
她	回答	:	-	它	是	作为	这	神	将要	.

她回答说：“这是神的旨意。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tʃu:z] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ðə; ði][fairz] ? -

But	it	is	so	,	as	I	said	,	that	I	may	choose	who	shall	light	the	fires	?	'
但	它	是	所以	,	作为	我	说	,	那	我	可能	选择	WHO	将	光	这	火灾	?	-

但是，正如我所说，我可以选择谁来点燃篝火。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ænsər] [jes] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] .

"	The	king	answered	yes	,	and	asked	her	whom	she	chose	.
"	这	国王	回答	是的	,	和	问	她	谁	她	选择	.

国王回答说是的，并问她选择了谁。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] .

She	pointed	towards	the	Great	Slave	.
她	尖	向	这	伟大的	奴隶	.

她指着大奴隶。

[ænd; ənd][ɔ:l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələr] , ['wʌndɚd] ,

And	all	,	even	the	king	and	his	councillors	,	wondered	,
和	全部	,	甚至	这	国王	和	他的	议员们	,	想知道	,

就连国王和他的大臣们也感到疑惑不解。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

for	they	knew	little	of	the	heart	of	women	.
为了	他们	知道	小的	的	这	心	的	女性	.

因为他们对女人的内心世界知之甚少。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðæt] ?

What	is	a	man	with	a	matter	like	that	?
什么	是	一个	男人	和	一个	事情	喜欢	那	?

一个男人如果遇到这样的事，还能算什么?

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

Nothing	—	nothing	at	all	.
没有什么	—	没有什么	在	全部	.

什么也没有——真的什么也没有。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][set] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['pʌnɪʃmənt] : [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

They	would	have	set	this	for	punishment	:	that	she	should	ask	for	it	was
他们	会	有	放	这	为了	惩罚	:	那	她	应该	问	为了	它	曾是

[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] .

beyond	them	.
超过	他们	.

他们原本会把这当作惩罚：她竟然会提出这样的要求，这让他们无法理解。

[jes] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɪŋz] [waɪf] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] .

Yes	,	even	the	king's	wife	—	it	was	beyond	her	.
是的	,	甚至	这	国王的	妻子	—	它	曾是	超过	她	.

是的，就连国王的妻子也对此感到难以接受。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] , [si:] [ju:; jʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðɪs] [wei] ?

But	the	girl	herself	,	see	you	,	was	it	not	this	way	?
但	这	女孩	她自己	,	看	你	,	曾是	它	不是	这	方式	?

但是，你看，那个女孩自己，难道不是这样的吗?

— [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ,

—	If	she	died	by	the	hand	of	him	she	loved	,	then	it	would	be	easy	,
—	如果	她	死亡	经过	这	手	的	他	她	喜爱	,	然后	它	会	是	简单的	,

—如果她死在自己所爱之人手中，那就简单了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] [peɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [eɪk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	she	could	forget	the	pain	,	in	the	thought	that	his	heart	would	ache	for	her	,
为了	她	可以	忘记	这	疼痛	,	在	这	想法	那	他的	心	会	疼痛	为了	她	,

因为想到他会为她心痛，她就能忘记痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [læst] [hiː; hi] [maɪt] [ker] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	at	the	very	last	he	might	care	,	and	she	should	see	it	.
和	那	在	这	非常	最后的	他	可能	关心	,	和	她	应该	看	它	.

最后他或许会在乎，她应该明白这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɔːlsoʊ] — [ðæt] [gɜːrl] , [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

She	was	great	in	her	way	also	—	that	girl	,	two	hundred	years	ago	.
她	曾是	伟大的	在	她	方式	还	—	那	女孩	,	二	百	年	前	.

两百年前的那个女孩，她也有她自己的闪光点。

" ['ælərs] , [ðeɪ] [led] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] , — [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [spɑːt] ,

"	Alors	,	they	led	her	a	little	distance	off	,	—	there	is	the	spot	,
"	alors	,	他们	引领	她	一个	小的	距离	离开	,	—	那里	是	这	点	,

“于是，他们把她带离了一段距离——那就是目的地。”

[wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] [hiːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

where	you	see	the	ground	heave	a	little	,	and	the	Great	Slave	was	brought	up	.
在哪里	你	看	这	地面	举	一个	小的	,	和	这	伟大的	奴隶	曾是	带来	向上	.

你可以看到地面微微隆起，然后大奴隶就被抬了上来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪ] .

The	king	told	him	why	the	girl	was	to	die	.
这	国王	讲述	他	为什么	这	女孩	曾是	到	死	.

国王告诉他女孩为何要死。

[hiː; hi] [went] [laɪk] [stoʊn] , ['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

He	went	like	stone	,	looking	,	looking	at	them	.
他	去	喜欢	石头	,	寻找	,	寻找	在	他们	.

他像石头一样，呆呆地看着他们。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] ,

He	knew	that	the	girl's	heart	was	like	a	little	child's	,
他	知道	那	这	女孩们	心	曾是	喜欢	一个	小的	孩子的	,

他知道这女孩的心就像小孩子一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [froʊz] [hɪm; ɪm] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	the	shame	and	cruelty	of	the	thing	froze	him	silent	for	a	minute	,
和	这	耻辱	和	残酷	的	这	事物	冻住了	他	沉默的	为了	一个	分钟	,

这件事的羞耻和残酷让他一时语塞，沉默了片刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [fluː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

and	the	colour	flew	from	his	face	to	here	and	there	on	his	body	,
和	这	颜色	飞翔	从	他的	脸	到	这里	和	那里	在	他的	身体	,

他脸上的血色瞬间蔓延到身上各处。

[æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɑːn]['mɑːrb(ə)l] .
as **a** **flame** **on** **marble** **.**
作为 一个 火焰 在 大理石 .

如同火焰在大理石上燃烧一般。

[ðə; ði][kɔːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
The **cords** **began** **to** **beat** **and** **throb** **in** **his** **neck** **and** **on** **his** **forehead** **,**
这 绳索 开始 到 打 和 搏动 在 他的 脖子 和 在 他的 前额 ,

他的脖子和额头上的肌腱开始搏动、抽搐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [aʊt]['faɪər][laɪk] [flɪnt][ɑːn][æn; ən] ['æroʊ] - [hed] .
and **his** **eyes** **gave** **out** **fire** **like** **flint** **on** **an** **arrow** **-** **head** **.**
和 他的 眼睛 给予 出去 火 喜欢 燧石 在 一个 箭 - 头 .

他的眼睛像箭头上的燧石一样燃烧着火焰。

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .
" **Then** **he** **began** **to** **talk** **.**
" 然后 他 开始 到 讲话 .

然后他开始说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] .
He **could** **not** **say** **much** **,** **for** **he** **knew** **so** **little** **of** **their** **language** **.**
他 可以 不是 说 很多 , 为了 他 知道 所以 小的 的 他们的 语言 .

他不太会说他们的语言，因为他对他们的语言知之甚少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [noʊ] ! -
But **it** **was** **'** **No** **!** **'**
但 它 曾是 - 不 ! -

但答案却是"不！"

['evri] ['ʌðər] [wɜːrd] . -
every **other** **word** **.** **'**
每一个 其他 单词 . -

每隔一个词。

[noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! -
No **—** **no** **—** **no** **—** **no** **!** **'**
不 — 不 — 不 — 不 ! -

不——不——不——不！

[ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .
the **words** **ringing** **from** **his** **chest** **.**
这 字 铃声 从 他的 胸部 .

那些话语从他胸腔深处回荡而出。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] ! -
' **She** **is** **good** **!** **'**
- 她 是 好的 ! -

她很棒！

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

- [ðə; ði] ['ʌðər] - [noʊ] ! -
' **The** **other** **-** **no** **!** **'**
- 这 其他 - 不 ! -

"另一个——不！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
and **he** **made** **a** **motion** **with** **his** **hand** **.**
和 他 制成 一个 运动 和 他的 手 .

他做了个手势。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] — [noʊ] !
' She must not die — no !
- 她 必须 不是 死 — 不 !

她不能死——不!

['iːv(ə)l] ?
Evil ?
邪恶的 ?

邪恶的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !
It is a lie !
它 是 一个 说谎 !

这是谎言!

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [iːtʃ] [mæn] [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [kʌm] [fɔːrθ] .
I will kill each man that says it , one by one , if he dares come forth .
我 将要 杀 每个 男人 那 说道 它 , 一 经过 一 , 如果 他 敢于 来 前进 .

凡是敢站出来说出这句话的人，我都会一个一个地杀掉。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] — [wel] ? -
She tried to save me — well ? '
她 尝试 到 节省 我 — 出色地 ? -

她试图救我——好吧?

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ,
Then he made them know that he was of high place in a far country ,
然后 他 制成 他们 知道 那 他 曾是 的 高的 地方 在 一个 远的 国家 ,

然后他让他们知道，他在遥远的国度身居要职。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][laɪk][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
and that a man like him would not tell a lie .
和 那 一个 男人 喜欢 他 会 不是 告诉 一个 说谎 .

像他这样的人是不会说谎的。

[ðæt] [pliːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][praʊd] ,
That pleased the king , for he was proud ,
那 高兴 这 国王 , 为了 他 曾是 自豪的 ,

国王对此很满意，因为他很骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['betər] [stʌf] [ðæn; ðən][hɪm'self] .
and he saw that the Slave was of better stuff than himself .
和 他 锯 那 这 奴隶 曾是 的 更好的 东西 比 他自己 .

他发现这个奴隶比他自己更有出息。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] ,
Besides , the king was a brave man , and he had strength ,
除了 , 这 国王 曾是 一个 勇敢的 男人 , 和 他 有 力量 ,

此外，国王是一位勇敢的人，他力大无穷。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and more than once he had laid his hand on the chest of the other ,
和 更多的 比 一次 他 有 铺设 他的 手 在 这 胸部 的 这 其他 ,

而且他不止一次地把手放在对方的胸口上，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɑːn][ə; eɪ][grænd]['ænɪm(ə)l] .
as one might on a grand animal .
作为 一 可能 在 一个 盛大 动物 .

就像骑在一头雄伟的动物身上一样。

[pər'hæps] , ['i:v(ə)n] [ðen] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Perhaps , even then , they might have spared the girl was it not for the
也许 , 甚至 然后 , 他们 可能 有 幸存 这 女孩 曾是 它 不是 为了 这
[kwi:n] .
queen .
女王 .

或许，即便如此，如果不是因为女王，他们也可能饶恕那个女孩。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
She would not hear of it .
她 会 不是 听到 的 它 .

她根本不听。

[ðen] [ðeɪ] [traɪd][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][faʊnd] ['gɪlti] .
Then they tried the Great Slave , and he was found guilty .
然后 他们 尝试 这 伟大的 奴隶 , 和 他 曾是 成立 有罪的 .

然后他们审判了伟大的奴隶，他被判有罪。

[ðə; ði] [kwi:n] [sent][hɪm; ɪm][wɜ:rd][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] .
The queen sent him word to beg for pardon .
这 女王 发送 他 单词 到 求 为了 赦免 .

女王派人去让他请求原谅。

[soʊ][hi:; hi] [stʊd] [aʊt][ænd; ənd][spoʊk][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] .
So he stood out and spoke to the queen .
所以 他 站立 出去 和 辐 到 这 女王 .

于是他站出来与女王交谈。

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [streɪt] , [wɪð; wɪθ][praɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt]
She sat up straight , with pride in her eyes , for was it not a great
她 卫星 向上 直的 , 和 自豪 在 她 眼睛 , 为了 曾是 它 不是 一个 伟大的
[prɪns] ,
prince ,
王子 ,

她挺直了腰板，眼中充满骄傲，因为他不是一位伟大的王子吗?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['æskɪŋ] ?
as she thought , asking ?
作为 她 想法 , 问 ?

她心想，问?

[bʌt; bət][ə; eɪ][klaʊd] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['bɛgd] [ðə; ði]['gɝ:lz][laɪf] .
But a cloud fell on her face , for he begged the girl's life .
但 一个 云 跌倒 在 她 脸 , 为了 他 乞求 这 女孩们 生活 .

但她脸上却蒙上了一层阴霾，因为他恳求饶恕女孩的性命。

[sɪns] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [deθ] , [let][hɪm; ɪm][daɪ] , [ænd; ənd][daɪ][baɪ]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] !
Since there must be death , let him die , and die by fire in her place !
自从 那里 必须 是 死亡 , 让 他 死 , 和 死 经过 火 在 她 地方 !

既然死亡不可避免，那就让他死吧，替她死于火中!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [tu:] ['wɪmɪn] [kraɪd] [aʊt] :
It was then two women cried out :
它 曾是 然后 二 女性 哭 出去 :

这时，两个女人喊了起来:

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] — [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] ,
the poor girl for joy — not at the thought that her life would be saved ,
这 贫穷的 女孩 为了 喜悦 — 不是 在 这 想法 那 她 生活 会 是 已保存 ,

可怜的女孩是因为高兴而高兴——而不是因为想到自己的生命会得救。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [lʌvd] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

but	because	she	thought	the	man	loved	her	now	,
但	因为	她	想法	这	男人	喜爱	她	现在	,

但因为她觉得这个男人现在爱她了，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['ɔːfər] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər] [heɪt] ,

or	he	would	not	offer	to	die	for	her	;	and	the	queen	for	hate	,
或者	他	会	不是	提供	到	死	为了	她	;	和	这	女王	为了	恨	,

否则他不会甘愿为她而死；而女王则因仇恨而死。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] .

because	she	thought	the	same	.
因为	她	想法	这	相同的	.

因为她也这么想。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði][rest] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][tuː; tə][daɪ] ,

You	can	guess	the	rest	:	they	were	both	to	die	,
你	能	猜测	这	休息	:	他们	是	两个都	到	死	,

剩下的情节你大概也能猜到：他们俩都注定要死。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .

though	the	king	was	sorry	for	the	man	.
尽管	这	国王	曾是	对不起	为了	这	男人	.

国王虽然同情这个人，但还是离开了。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['spiːkər] [stʊd] [aʊt][ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ]

"	The	king's	speaker	stood	out	and	asked	them	if	they	had	anything	to	say
"	这	国王的	扬声器	站立	出去	和	问	他们	如果	他们	有	任何事物	到	说

.

:

.

国王的发言人站出来问他们是否有什么要说的。

[ðə; ði][gɜːrl] [stept] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪˈðaʊt] ['eni] [fɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]

The	girl	stepped	forward	,	her	face	without	any	fear	,	but	a	kind	of	noble
这	女孩	步	向前	,	她	脸	没有	任何	害怕	,	但	一个	种类	的	高贵

[praɪd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

pride	in	it	,
自豪	在	它	,

女孩向前迈了一步，脸上没有一丝恐惧，反而带着一种高贵的骄傲。

[ænd; ənd] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['redi] , [oʊ] [kɪŋ] . -

and	said	:	'	I	am	ready	,	O	king	.	'
和	说	:	-	我	是	准备好	,	哦	国王	.	-

他说："我准备好了，国王。"

" [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] .

"	The	Great	Slave	bowed	his	head	,	and	was	thinking	much	.
"	这	伟大的	奴隶	鞠躬	他的	头	,	和	曾是	思维	很多	.

"伟大的奴隶低下了头，陷入了沉思。"

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðem; ðəm] .

They	asked	him	again	,	and	he	waved	his	hand	at	them	.
他们	问	他	再次	,	和	他	挥手	他的	手	在	他们	.

他们又问了他一遍，他朝他们挥了挥手。

[ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] [ʌp][ɪn]['æŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : - [oʊ] [kɪŋ] ,

The	king	spoke	up	in	anger	,	and	then	he	smiled	and	said	:	'	O	king	,
这	国王	辐	向上	在	愤怒	,	和	然后	他	微笑	和	说	:	-	哦	国王	,

国王愤怒地开口，然后他笑着说："哦，国王，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['redi] ; [ɪf] [aɪ][daɪ] , [aɪ][daɪ] . -
I am not ready ; if I die , I die . '
我 是 不是 准备好 ; 如果 我 死 , 我 死 . -

我还没准备好；如果我死了，那就死了吧。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] .
Then he fell to thinking again .
然后 他 跌倒 到 思维 再次 .

然后他又陷入了沉思。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] : - [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [daɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ]['faɪər] ,
But once more the king spoke : ' Thou shalt surely die , but not by fire ,
但 一次 更多的 这 国王 辐 : - 你 应 一定 死 , 但 不是 经过 火 ,

但国王再次开口说："你必死无疑，但并非死于火中，

[nɔːr] [naʊ] ; [nɔːr] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kæmp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .
nor now ; nor till we have come to our great camp in our own country .
也不 现在 ; 也不 直到 我们 有 来 到 我们的 伟大的 营 在 我们的 自己的 国家 .

现在不行；直到我们回到祖国的大营地才行。

[ðer; ðər] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] .
There thou shalt die .
那里 你 应 死 .

你将死在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][daɪ][æt; ət][ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
But the woman shall die at the going down of the sun .
但 这 女士 将 死 在 这 去 向下 的 这 太阳 .

但那女人将在日落时分死去。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][daɪ][baɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪt] [ðə; ði] ['fægət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] . -
She shall die by fire , and thou shalt light the faggots for the burning . '
她 将 死 经过 火 , 和 你 应 光 这 同性恋 为了 这 燃烧 . -

她必死于火中，而你则要点燃柴火焚烧她。

" [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" The Great Slave said he would not do it , not though he should die a hundred
" 这 伟大的 奴隶 说 他 会 不是 做 它 , 不是 尽管 他 应该 死 一个 百
['dɛθs] .
deaths .
死亡人数 .

"伟大的奴隶说他不会那样做，即使他要死一百次也不行。"

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][stɑːrt]
Then the king said that it was the woman's right to choose who should start
然后 这 国王 说 那 它 曾是 这 女性的 正确的 到 选择 WHO 应该 开始
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

然后国王说，由女人来选择谁来生火是她的权利。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['broʊkən] .
and he had given his word , which should not be broken .
和 他 有 给定 他的 单词 , 哪个 应该 不是 是 破碎的 .

他已经许下诺言，不容违背。

" [wen] [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" When the Great Slave heard this he was wild for a little ,
" 什么时候 这 伟大的 奴隶 听到 这 他 曾是 荒野 为了 一个 小的 ,

"大奴隶听到这话，一时暴跳如雷。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gest] [ˌɔːltə'geðər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz][maɪnd] .
and **then** **he** **guessed** **altogether** **what** **was** **in** **the** **girl's** **mind** **.**
和 然后 他 猜对了 共 什么 曾是 在 这 女孩们 头脑 .

然后他完全猜到了女孩在想什么。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [truː] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['veri] ['truːɪst] ?
Was **not** **this** **the** **true** **thing** **in** **her** **,** **the** **very** **truest** **?**
曾是 不是 这 这 真的 事物 在 她 , 这 非常 最真实的 ?

难道这不正是她身上最真实的一面吗?

['meɪs] [wiː] !
Mais **oui** **!**
玉米 是的 !

Mais oui!

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] — [tuː; tə][daɪ][baɪ][hɪz; ɪz][hænd] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['ʌðər] ;
That **was** **what** **she** **wished** **—** **to** **die** **by** **his** **hand** **rather** **than** **by** **any** **other** **;**
那 曾是 什么 她 希望 — 到 死 经过 他的 手 相当 比 经过 任何 其他 ;

那是她所希望的——死在他手中，而不是死在其他人手中;

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][klaʊd] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and **something** **troubled** **his** **breast** **,** **and** **a** **cloud** **came** **in** **his** **eyes** **,**
和 某物 麻烦 他的 胸部 , 和 一个 云 来了 在 他的 眼睛 ,

他心中涌起一股不安，双眼也蒙上了一层阴霾。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
so **that** **for** **a** **moment** **he** **could** **not** **see** **.**
所以 那 为了 一个 片刻 他 可以 不是 看 .

所以他有一瞬间看不见了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [soʊ] ['sɪriəs] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .
He **looked** **at** **the** **girl** **,** **so** **serious** **,** **eye** **to** **eye** **.**
他 看起来 在 这 女孩 , 所以 严肃的 , 眼睛 到 眼睛 .

他神情严肃地看着那个女孩，两人目光交汇。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
Perhaps **she** **understood** **.**
也许 她 理解 .

或许她明白了。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi][gɑːt][kɑːm][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
So **,** **after** **a** **time** **,** **he** **got** **calm** **as** **the** **farthest** **light** **in** **the** **sky** **,**
所以 , 后 一个 时间 , 他 得到 冷静的 作为 这 最远 光 在 这 天空 ,

过了一段时间，他像天空中最遥远的光芒一样平静了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [nʌn] [kʊd; kəd] [riːd] .
his **face** **shining** **among** **them** **all** **with** **a** **look** **none** **could** **read** **.**
他的 脸 灼灼 之中 他们 全部 和 一个 看 没有任何 可以 读 .

在众人之中，他面容闪亮，眼神中流露出一种无人能解读的神情。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ,
He **sat** **down** **,**
他 卫星 向下 ,

他坐了下来，

[ænd; ənd] [roʊt] [ə'pɑːn] ['piːsɪz] [ʌv; əv][bɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] - [pɔɪnt] — [ðoʊz] ['bɪts][ʌv; əv][bɑːrk][aɪ]
and **wrote** **upon** **pieces** **of** **bark** **with** **a** **spear** **-** **point** **—** **those** **bits** **of** **bark** **I**
和 写道 之上 件 的 吠 和 一个 矛 - 观点 — 那些 比特 的 吠 我
[hæv; həv] [siːn] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][fɔːrt] - .
have **seen** **also** **at** **Fort** **O'Glory** **.**
有 已见 还 在 堡 - .

并用矛尖在树皮上刻字——我在荣耀堡也见过这些树皮碎片。

[hiː; hi] [pɪrst] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slɪpəri] - [elm] [triː] ,

He	pierced	them	through	with	dried	strings	of	the	slippery	-	elm	tree	,
他	穿孔	他们	通过	和	干燥	字符串	的	这	滑	-	榆树	树	,

他用榆树的干枝刺穿了它们，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kən'sent] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [mæn] ,

and	with	the	king's	consent	gave	them	to	the	Company's	man	,
和	和	这	国王的	同意	给予	他们	到	这	公司的	男人	,

经国王同意，他们将这些物品交给了公司的人。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] ,

who	had	become	one	of	the	people	,	telling	him	,	if	ever	he	was	free	,
WHO	有	变得	一	的	这	人们	,	讲述	他	,	如果	曾经	他	曾是	自由的	,

他已经融入了人群，告诉他，如果他能获得自由，

[ɔːr] [kʊd; kəd] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] [soʊ] .

or	could	send	them	to	the	Company	,	he	must	do	so	.
或者	可以	发送	他们	到	这	公司	,	他	必须	做	所以	.

或者可以将它们发送给公司，他必须这样做。

[ðə; ði] [mæn] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] ['ʌðər]

The	man	promised	,	and	shame	came	upon	him	that	he	had	let	the	other
这	男人	承诺	,	和	耻辱	来了	之上	他	那	他	有	让	这	其他

['sʌfər] [ə'loʊn] ;

suffer	alone	;
遭受	独自的	;

那人答应了，但他却为自己让对方独自承受痛苦而感到羞愧；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [geɪv]

and	he	said	he	was	willing	to	fight	and	die	if	the	Great	Slave	gave
和	他	说	他	曾是	愿意的	到	斗争	和	死	如果	这	伟大的	奴隶	给予

[ðə; ði] [wɜːrd] .

the	word	.
这	单词	.

他说，如果伟大的奴隶发出命令，他愿意战斗至死。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ;

But	he	would	not	;
但	他	会	不是	;

但他不愿意；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	he	urged	that	it	was	right	for	the	man	to	save	his	life	.
和	他	敦促	那	它	曾是	正确的	为了	这	男人	到	节省	他的	生活	.

他认为，这个人为了保命而做出的决定是正确的。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [noʊ] .

For	himself	,	no	.
为了	他自己	,	不	.

对他自己而言，不。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] .

It	could	never	be	;	and	if	he	must	die	,	he	must	die	.
它	可以	绝不	是	;	和	如果	他	必须	死	,	他	必须	死	.

这绝不可能；如果他注定要死，那就让他死吧。

" [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [ə'loʊn] ,

"	You	see	,	a	great	man	must	always	live	alone	and	die	alone	,
"	你	看	,	一个	伟大的	男人	必须	总是	居住	独自的	和	死	独自的	,

你看，伟大的人注定要孤独地生活，孤独地死去。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

when	there	are	only	such	people	about	him	.
什么时候	那里	是	仅有的	这样的	人们	关于	他	.

当他身边只有这样的人时。

[soʊ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [θɔːt]

So	,	now	that	the	letters	were	written	,	he	sat	upon	the	ground	and	thought
所以	,	现在	那	这	信件	是	书面	,	他	卫星	之上	这	地面	和	想法

,

,

,

信写完后，他坐在地上沉思起来。

['lʊkɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] [nɪr] .

looking	often	towards	the	girl	,	who	was	placed	apart	,	with	guards	near	.
寻找	经常	向	这	女孩	,	WHO	曾是	放置	除	,	和	守卫	靠近	.

他经常看向被单独安置、身边有卫兵的女孩。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

The	king	sat	thinking	also	.
这	国王	卫星	思维	还	.

国王也坐着沉思。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['letərz] [naʊ] ,

He	could	not	guess	why	the	Great	Slave	should	give	the	letters	now	,
他	可以	不是	猜测	为什么	这	伟大的	奴隶	应该	给	这	信件	现在	,

他无法猜到这位伟大的奴隶为何会在此时交出这些信件。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː; tə][daɪ] ,

since	he	was	not	yet	to	die	,
自从	他	曾是	不是	然而	到	死	,

因为他还没有死，

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [mæn] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

nor	could	the	Company's	man	show	a	reason	when	the	king	asked	him	.
也不	可以	这	公司的	男人	展示	一个	原因	什么时候	这	国王	问	他	.

当国王询问时，公司派来的人也无法给出理由。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] ['weɪtɪd] ,

So	the	king	waited	,
所以	这	国王	等待	,

于是国王等待着。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm'self] .

and	told	the	guards	to	see	that	the	Great	Slave	did	not	kill	himself	.
和	讲述	这	守卫	到	看	那	这	伟大的	奴隶	做过	不是	杀	他自己	.

并吩咐卫兵们要看好大奴隶不要自杀。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] ['wɑːntɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	But	the	queen	wanted	the	death	of	the	girl	,
"	但	这	女王	通缉	这	死亡	的	这	女孩	,

但女王想要那个女孩的命，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [bɪ'jɑːnd] ['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [mʌst; məst] [laɪt] [ðə; ði] ['fægət] .

and	was	glad	beyond	telling	that	the	Slave	must	light	the	faggots	.
和	曾是	高兴的	超过	讲述	那	这	奴隶	必须	光	这	同性恋	.

奴隶必须点燃柴火，这让他欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [breɪvz] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sæplɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	**was**	**glad**	**when**	**she**	**saw**	**the**	**young**	**braves**	**bring**	**a**	**long**	**sapling**	**from**	**the**
她	曾是	高兴的	什么时候	她	锯	这	年轻的	勇士们	带来	一个	长的	树苗	从	这

['fɔːrɪst] ,

forest	**,**
森林	,

她看到年轻的勇士们从森林里带回一棵长长的树苗，很高兴。

[ænd; ənd] , [dɪgɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['staʊtli] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [fetʃ] [wʊd] ,

and	**,**	**digging**	**a**	**hole**	**,**	**put**	**it**	**stoutly**	**in**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**fetch**	**wood**	**,**
和	,	挖掘	一个	洞	,	放	它	坚定地	在	这	地面	,	和	拿来	木头	,

[ænd; ənd] [hiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] .

and	**heap**	**it**	**about**	**.**
和	堆	它	关于	.

然后挖个坑，把它牢牢地放在地上，再去弄些木头，堆在周围。

" [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strɪpt] ,

"	**The**	**Great**	**Slave**	**noted**	**that**	**the**	**bark**	**of**	**the**	**sapling**	**had**	**not**	**been**	**stripped**	**,**
"	这	伟大的	奴隶	著名的	那	这	吠	的	这	树苗	有	不是	到过	脱衣舞	,

"大奴隶注意到，这棵幼苗的树皮还没有被剥掉。"

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] ['meʒərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	**more**	**than**	**once**	**he**	**measured**	**,**	**with**	**his**	**eye**	**,**
和	更多的	比	一次	他	测量	,	和	他的	眼睛	,

而且他不止一次地用肉眼测量过，

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] : [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [moʊst]

the	**space**	**between**	**the**	**stake**	**and**	**the**	**shores**	**of**	**the**	**Lake**	**:**	**he**	**did**	**this**	**most**
这	空间	之间	这	赌注	和	这	海岸	的	这	湖	:	他	做过	这	最多

['praɪvət] ,

private	**,**
私人的	,

在木桩和湖岸之间的空间里：他非常隐秘地完成了这件事。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] .

so	**that**	**no**	**one**	**saw**	**but**	**the**	**girl**	**.**
所以	那	不	一	锯	但	这	女孩	.

所以除了那个女孩，没有人看见。

" [æt; ət][læst][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] .

"	**At**	**last**	**the**	**time**	**was**	**come**	**.**
"	在	最后的	这	时间	曾是	来	.

"终于到了这一刻。"

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ɔːl][roʊz][ænd; ənd][goʊld][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][west] ,

The	**Lake**	**was**	**all**	**rose**	**and**	**gold**	**out**	**there**	**in**	**the**	**west**	**,**
这	湖	曾是	全部	玫瑰	和	金子	出去	那里	在	这	西方	,

西边的湖面一片玫瑰色和金色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] [stɪl] [soʊ] [stɪl] .

and	**the**	**water**	**so**	**still**	**so**	**still**	**.**
和	这	水	所以	仍然	所以	仍然	.

水面如此平静，如此平静。

[ðə; ði] [kuːl] ,

The	**cool**	**,**
这	凉爽的	,

凉爽的，

[mɔɪst] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ʌp]

moist	scent	of	the	leaves	and	grass	came	out	from	the	woods	and	up
潮湿	香味	的	这	树叶	和	草	来了	出去	从	这	树林	和	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] ,

from	the	plain	,
从	这	清楚的	,

树叶和青草的湿润香气从树林中飘来，从平原上空升腾而起。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑːntent] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][kraɪ][aʊt] ,

and	the	world	was	so	full	of	content	that	a	man's	heart	could	cry	out	,
和	这	世界	曾是	所以	满的	的	内容	那	一个	男人的	心	可以	哭	出去	,

世界如此美好，以至于人的心可以发出呐喊。

['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [lʊk] — [eɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gʊd] ?

even	as	now	,	while	we	look	—	eh	,	is	it	not	good	?
甚至	作为	现在	,	尽管	我们	看	—	嗯	,	是	它	不是	好的	?

即使现在，当我们看着——嗯，这难道不好吗?

[siː] [ðə; ði] [dɪr] ['drɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] [ðer; ðər] !

See	the	deer	drinking	on	the	other	shore	there	!
看	这	鹿	喝	在	这	其他	支撑	那里	!

看，对岸有鹿在喝水!

" ['sʌd(ə)nli] [pi(ː)'ɛə] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['stɔːri] [ˌɔːltə'geðər] .

"	Suddenly	Pierre	became	silent	,	as	if	he	had	forgotten	the	story	altogether	.
"	突然	皮埃尔	成为	沉默的	,	作为	如果	他	有	被遗忘的	这	故事	共	.

“突然，皮埃尔沉默了，仿佛完全忘记了这件事。”

['tɪbəlt] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Tybalt	was	impatient	,	but	he	did	not	speak	.
提伯特	曾是	不耐烦	,	但	他	做过	不是	说话	.

提伯尔特虽然不耐烦，但他没有说话。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [twɪg] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sænd][hiː; hi] [roʊt] " [tʃɑːrlz] [reks] .

He	took	a	twig	,	and	in	the	sand	he	wrote	"	Charles	Rex	.
他	采取	一个	枝条	,	和	在	这	沙	他	写道	"	查尔斯	雷克斯	.

他捡起一根树枝，在沙子上写下“查尔斯·雷克斯”。

" [pi(ː)'ɛə] [glɑːnst] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Pierre	glanced	down	and	saw	it	.
"	皮埃尔	瞥了一眼	向下	和	锯	它	.

皮埃尔低头一看，就看到了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drʌmz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪɪŋ]

"	There	was	beating	of	the	little	drums	,	"	he	continued	,	"	and	the	crying
"	那里	曾是	殴打	的	这	小的	鼓	,	"	他	持续	,	"	和	这	哭泣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['spiːkər] ;

of	the	king's	speaker	;
的	这	国王的	扬声器	;

“有小鼓的敲击声，”他继续说道，“还有国王发言人的哭喊声；

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['gæðərd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	soon	all	was	ready	,	and	the	people	gathered	at	a	distance	,
和	很快	全部	曾是	准备好	,	和	这	人们	聚集	在	一个	距离	,

很快一切准备就绪，人们远远地聚集在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [men] ['nɪrər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	king	and	the	queen	,	and	the	chief	men	nearer	;	and	the
和	这	国王	和	这	女王	,	和	这	首席	男人	更近	;	和	这

[gɜːrl][wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːrθ] .

girl	was	brought	forth	.
女孩	曾是	带来	前进	.

国王、王后和首领们都走近了；女孩被抱了出来。

" [æz; əz] [ðeɪ] [led][hɜːr; hər][pæst][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	As	they	led	her	past	the	Great	Slave	,	she	looked	into	his	eyes	,
"	作为	他们	引领	她	过去的	这	伟大的	奴隶	,	她	看起来	进入	他的	眼睛	,

“当他们领着她经过大奴隶雕像时，她望着他的眼睛，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd] ,

and	afterwards	her	heart	was	glad	,
和	然后	她	心	曾是	高兴的	,

之后她心中感到高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

for	she	knew	that	at	the	last	he	would	be	near	her	,
为了	她	知道	那	在	这	最后的	他	会	是	靠近	她	,

因为她知道，最终他会在她身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ðə; ði][fairz] .

and	that	his	hand	should	light	the	fires	.
和	那	他的	手	应该	光	这	火灾	.

并让他的手点燃火焰。

[tuː] [men] [taɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] .

Two	men	tied	her	to	the	stake	.
二	男人	系	她	到	这	赌注	.

两名男子将她绑在木桩上。

[ðen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [mæn][kraɪd] [aʊt] [ə'gen] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kraɪm] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]

Then	the	king's	man	cried	out	again	,	telling	of	her	crime	,	and	calling	for
然后	这	国王的	男人	哭	出去	再次	,	讲述	的	她	犯罪	,	和	呼叫	为了

[hɜːr; hər] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

随后，国王的侍卫再次高声喊叫，讲述了她的罪行，并要求处死她。

[ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [wʌz; wəz] [brɔːt] [nɪr] .

The	Great	Slave	was	brought	near	.
这	伟大的	奴隶	曾是	带来	靠近	.

伟大的奴隶被带到了附近。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [bɪn] [rʌbd] [ɪn][ðə; ði][sænd][fɔːr; fər]

No	one	knew	that	the	palms	of	his	hands	had	been	rubbed	in	the	sand	for
不	一	知道	那	这	棕榈树	的	他的	双手	有	到过	摩擦	在	这	沙	为了

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

a	purpose	.
一个	目的	.

谁也不知道他曾特意在沙子里摩擦过双手。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [steɪk] , [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

When	he	was	brought	beside	the	stake	,	a	torch	was	given	him	by	his
什么时候	他	曾是	带来	旁	这	赌注	,	一个	火炬	曾是	给定	他	经过	他的

[gɑːrdz] .

guards	.
守卫	.

当他被带到火刑柱旁时，他的卫兵递给他一支火把。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : - [gʊd] - [baɪ]

He	looked	at	the	girl	,	and	she	smiled	at	him	,	and	said	:	'	Good	-	bye
他	看起来	在	这	女孩	,	和	她	微笑	在	他	,	和	说	:	-	好的	-	再见

. [fər'gɪv] .

.	Forgive	.
.	原谅	.

他看着那个女孩，女孩对他笑了笑，说：“再见。原谅我。”

[aɪ][daɪ][nɑːt][əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] . -

I	die	not	afraid	,	and	happy	.	'
我	死	不是	害怕的	,	和	快乐的	.	-

我死得无比平静，而且很开心。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [stuːpt] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [stɪks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

"	He	did	not	answer	,	but	stooped	and	lit	the	sticks	here	and	there	.
"	他	做过	不是	回答	,	但	弯腰	和	点燃	这	棍子	这里	和	那里	.

他没有回答，而是弯下腰，随意地点燃了几根木棍。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [stɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [hiː; hi]

All	at	once	he	snatched	a	burning	stick	,	and	it	and	the	torch	he
全部	在	一次	他	抢夺	一个	燃烧	戳	,	和	它	和	这	火炬	他

[θrʌst] ,

thrust	,
推力	,

他猛地抓起一根燃烧的木棍，连同火把一起插了进去。

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] , [ˈblaɪndɪŋ][ðem; ðəm] .

like	lightning	,	in	the	faces	of	his	guards	,	blinding	them	.
喜欢	闪电	,	在	这	面孔	的	他的	守卫	,	失明	他们	.

如同闪电一般，照在他守卫的脸上，使他们目眩神迷。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pʊl] , [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm]

Then	he	sprang	to	the	stake	,	and	,	with	a	huge	pull	,	tore	it	from
然后	他	弹簧	到	这	赌注	,	和	,	和	一个	巨大的	拉	,	撕裂	它	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

然后他猛地扑向木桩，用力一拽，就把它从地上拔了出来。

[gɜːrl][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

girl	and	all	,	and	rushed	to	the	shore	of	the	Lake	,
女孩	和	全部	,	和	匆忙	到	这	支撑	的	这	湖	,

他们带着女孩，冲向湖边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][taɪd][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

with	her	tied	so	in	his	arms	.
和	她	系	所以	在	他的	武器	.

她被他紧紧地抱在怀里。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swɪft] [ðæt] , [æt; ət][fɜːrst] , [noʊ][wʌn] [stɜːrd] .

"	He	had	been	so	swift	that	,	at	first	,	no	one	stirred	.
"	他	有	到过	所以	迅速	那	,	在	第一的	,	不	一	搅拌	.

“他动作如此迅速，以至于起初没有人察觉。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

He	reached	the	shore	,	rushed	into	the	water	,
他	达到	这	支撑	,	匆忙	进入	这	水	,

他游到岸边，冲进水里，

[ˈdrægɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl]

dragging	a	boat	out	with	one	hand	as	he	did	so	,	and	,	putting	the	girl
拖拽	一个	船	出去	和	一	手	作为	他	做过	所以	,	和	,	推杆	这	女孩

[ɪn] ,

in	,
在	,

他一边用一只手拖着船，一边把女孩放进船里。

[siːzd] [ə; eɪ][ˈpæd(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

seized	a	paddle	and	was	away	with	a	start	.
查获	一个	桨	和	曾是	离开	和	一个	开始	.

他抓起桨，一鼓作气地划了出去。

[ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

A	few	strokes	,	and	then	he	stopped	,
一个	很少	笔画	,	和	然后	他	停止	,

他挥了几下，然后停了下来。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [spiə] , [ænd; ənd] [friːd] [ðə; ði]

picked	up	a	hatchet	that	was	in	the	boat	with	many	spears	,	and	freed	the
挑选	向上	一个	斧头	那	曾是	在	这	船	和	许多	长矛	,	和	自由	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

他从船上众多长矛中捡起一把斧头，救出了女孩。

[ðen] [hiː; hi] ['pædld] [ɑːn] , ['trʌstɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊp] ,

Then	he	paddled	on	,	trusting	,	with	a	small	hope	,
然后	他	划桨	在	,	信任	,	和	一个	小的	希望	,

然后他继续划桨前行，怀着一丝希望，相信着命运。

[ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə'hed] [tɪl] ['dɑːrknəs] [keɪm] , [ænd; ənd]

that	through	his	great	strength	he	could	keep	ahead	till	darkness	came	,	and
那	通过	他的	伟大的	力量	他	可以	保持	前方	直到	黑暗	来了	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

凭借他强大的力量，他能够一直领先到夜幕降临，然后，

[ɪn] [ðə; ði] [gluːm] , [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] .

in	the	gloom	,	they	might	escape	.
在	这	愁云	,	他们	可能	逃脱	.

在昏暗中，他们或许能逃脱。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['ɔːlsoʊ] [siːzd] [æn; ən] [ɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nuː] — [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [kə'nuː] — [keɪm]

The	girl	also	seized	an	oar	,	and	the	canoe	—	the	king's	own	canoe	—	came
这	女孩	还	查获	一个	桨	,	和	这	独木舟	—	这	国王的	自己的	独木舟	—	来了

[ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] .

on	like	a	swallow	.
在	喜欢	一个	吞	.

女孩也抓起一根桨，独木舟——国王自己的独木舟——像燕子一样飞驰而来。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [traɪb] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðem; ðəm] [ɪn] ['fɪfti] [kə'nuːz] , [sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [ə'lɔːŋ] ,

"	But	the	tribe	was	after	them	in	fifty	canoes	,	some	coming	straight	along	,
"	但	这	部落	曾是	后	他们	在	五十	独木舟	,	一些	未来	直的	沿着	,

“但是那个部落乘着五十艘独木舟追赶他们，有些独木舟径直朝他们驶来，

[sʌm; səm] ['spredɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] ['leɪtər] .

some	spreading	out	to	close	in	later	.
一些	传播	出去	到	关闭	在	之后	.

有些先分散开来，之后再收缩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːkwəl] [geɪm] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

It	was	no	equal	game	,	for	these	people	were	so	quick	and	strong
它	曾是	不	平等的	游戏	,	为了	这些	人们	是	所以	快的	和	强的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,

with	the	oars	,
和	这	桨	,

这根本不是一场公平的比赛，因为这些人划桨的速度和力量都非常惊人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [tuː] .

and	they	were	a	hundred	or	more	to	two	.
和	他们	是	一个	百	或者	更多的	到	二	.

他们人数是两比一百多。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][end] .

There	could	be	but	one	end	.
那里	可以	是	但	一	结尾	.

可能只有一个结局。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] : [tuː; tə] [faɪt] [tɪl] [ðə; ði][læst] [breθ]

It	was	what	the	Great	Slave	had	looked	for	:	to	fight	till	the	last	breath
它	曾是	什么	这	伟大的	奴隶	有	看起来	为了	:	到	斗争	直到	这	最后的	气息

.

:

.

这正是伟大的奴隶所追求的：战斗到最后一刻。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][ə; eɪ]

He	should	fight	for	the	woman	who	had	risked	all	for	him	—	just	a
他	应该	斗争	为了	这	女士	WHO	有	冒险	全部	为了	他	—	只是	一个

['kɑːmən] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

common	woman	of	the	north	,
常见的	女士	的	这	北	,

他应该为那个为他冒了一切风险的女人而战——她只是一个来自北方的普通女子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

but	it	seemed	good	to	lose	his	life	for	her	;
但	它	似乎	好的	到	失去	他的	生活	为了	她	;

但为她牺牲生命似乎也是一件好事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	she	would	be	happy	to	die	with	him	.
和	她	会	是	快乐的	到	死	和	他	.

她很乐意与他一起死去。

" [soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [wen] [ðə; ði] [spiə] [ænd; ənd]['ærəus] [fel] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

"	So	they	stood	side	by	side	when	the	spears	and	arrows	fell	round	them	,
"	所以	他们	站立	边	经过	边	什么时候	这	长矛	和	箭头	跌倒	圆形的	他们	,

“于是，当长矛和箭矢落在他们周围时，他们并肩站着。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [deθ] [ænd; ənd] ['wuːndz] [fɔːr; fər] ['wuːndz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['bɑːdɪz] .

and	they	gave	death	and	wounds	for	wounds	in	their	own	bodies	.
和	他们	给予	死亡	和	伤口	为了	伤口	在	他们的	自己的	身体	.

他们以死亡和创伤来换取自己身上的创伤。

[wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['indiəns] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] , [ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [wʌz; wəz] [ded]

When	,	at	last	,	the	Indians	climbed	into	the	canoe	,	the	Great	Slave	was	dead
什么时候	,	在	最后的	,	这	印度人	攀登	进入	这	独木舟	,	这	伟大的	奴隶	曾是	死的

[ʌv; əv] ['meni] ['wuːndz] ,

of	many	wounds	,
的	许多	伤口	,

最后，当印第安人爬上独木舟时，大奴隶已经身负重伤而死。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] , [ɔːl] [gæʃt] , [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][wet] , [red] [tʃiːk] .

and	the	woman	,	all	gashed	,	lay	with	her	lips	to	his	wet	,	red	cheek	.
和	这	女士	,	全部	裂口	,	躺	和	她	嘴唇	到	他的	湿的	,	红色的	脸颊	.

女人浑身是伤，躺在那里，嘴唇贴着他湿漉漉、通红的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;

She	smiled	as	they	dragged	her	away	;
她	微笑	作为	他们	拖拽	她	离开	;

她被拖走时脸上带着微笑；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl] ['hɜːrid] ['æftər][hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fairz] .

and	her	soul	hurried	after	his	to	the	Camp	of	the	Great	Fires	.
和	她	灵魂	慌忙	后	他的	到	这	营	的	这	伟大的	火灾	.

她的灵魂也紧随他的灵魂，奔向了大火营。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['tɪbəlt] [spoʊk] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :

"	It	was	long	before	Tybalt	spoke	,	but	at	last	he	said	:
"	它	曾是	长的	前	提伯特	辐	,	但	在	最后的	他	说	:

“过了很久，提伯特才开口说话，最后他说道：”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pi(ː)'ɛə] !

If	I	could	but	tell	it	as	you	have	told	it	to	me	,	Pierre	!
如果	我	可以	但	告诉	它	作为	你	有	讲述	它	到	我	,	皮埃尔	!

如果我能像你告诉我的那样把它转述出来就好了，皮埃尔！

" [pi(ː)'ɛə] ['ænsər] : " [tel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ]

"	Pierre	answered	:	"	Tell	it	with	your	tongue	,	and	this	shall	be	nothing
"	皮埃尔	回答	:	"	告诉	它	和	你的	舌头	,	和	这	将	是	没有什么

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

皮埃尔回答说：“用你的嘴说出来，这件事就没什么大不了的。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

for	what	am	I	?
为了	什么	是	我	?

我究竟是什么?

[wʌt] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][aɪ] , [ə; eɪ]['dʒɪpsi][ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] ?

What	English	have	I	,	a	gipsy	of	the	snows	?
什么	英语	有	我	,	一个	吉普赛人	的	这	雪	?

我，一个雪地里的吉普赛人，会说几句英语?

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪs][nɑːn] !

But	do	not	write	it	,	mais	non	!
但	做	不是	写	它	,	麦斯	非	!

但是不要写出来，mais non!

['raɪtɪŋ] ['wɔndəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] .

Writing	wanders	from	the	matter	.
写作	漫游	从	这	事情	.

写作偏离了主题。

[ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

The	eyes	,	and	the	tongue	,	and	the	time	,	that	is	the	thing	.
这	眼睛	,	和	这	舌头	,	和	这	时间	,	那	是	这	事物	.

眼睛、舌头和时间，就是这些。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [ɔːl][koʊld][ænd; ənd] [θɪn] .

But	in	a	book	—	it	will	sound	all	cold	and	thin	.
但	在	一个	书	—	它	将要	声音	全部	寒冷的	和	薄的	.

但在书中——听起来会显得冷漠而单薄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] ,

It	is	for	the	north	,	for	the	camp	-	fire	,
它	是	为了	这	北	,	为了	这	营	-	火	,

这是为了北方，为了篝火。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn][roʊlz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][ɪz][æt; ət] [piːs] .

for	the	big	talk	before	a	man	rolls	into	his	blanket	,	and	is	at	peace	.
为了	这	大的	讲话	前	一个	男人	卷	进入	他的	毯子	,	和	是	在	和平	.

在男人钻进被窝，安然入睡之前，还要进行一番重要的谈话。

[noʊ] , [noʊ] ['raɪtɪŋ] , [mə'sjɜːr] .

No	,	no	writing	,	monsieur	.
不	,	不	写作	,	先生	.

不，先生，不要写字。

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] . "

Speak	it	everywhere	with	your	tongue	.	"
说话	它	到处	和	你的	舌头	.	"

“到处用你的舌头说出来。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wʊd] , [wɜːr; wər][maɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [jɔːrz] .

"	And	so	I	would	,	were	my	tongue	as	yours	.
"	和	所以	我	会	,	是	我的	舌头	作为	你的	.

“如果我的舌头像你的一样，我也会这么做。”

[piː)'ɛə] , [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letərz] [æt; ət][fɔːrt] - .

Pierre	,	tell	me	more	about	the	letters	at	Fort	O'Glory	.
皮埃尔	,	告诉	我	更多的	关于	这	信件	在	堡	-	.

皮埃尔，请你再跟我说说奥格洛里堡的信件吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

You	know	his	name	—	what	was	it	?	"
你	知道	他的	姓名	—	什么	曾是	它	?	"

你知道他的名字——叫什么来着?

" [juː; jʊ] [sed] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] .

"	You	said	five	hundred	dollars	for	one	of	those	letters	.
"	你	说	五	百	美元	为了	一	的	那些	信件	.

“你说其中一封信要五百美元。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

Is	it	not	?	"
是	它	不是	?	"

难道不是吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['tɪbəlt] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] .

"	Tybalt	had	a	new	hope	.
"	提伯特	有	一个	新的	希望	.

提伯特又燃起了新的希望。

" - !

"	T'sh	!
"	-	!

“嘘!

[wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

What	do	I	want	of	five	hundred	dollars	!
什么	做	我	想	的	五	百	美元	!

我想要五百美元干什么!

[bʌt; bət] , [hɪr] , ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] : [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] — [hɪz; ɪz][waɪf] ,

But	,	here	,	answer	me	a	question	:	Was	the	lady	—	his	wife	,
但	,	这里	,	回答	我	一个	问题	:	曾是	这	女士	—	他的	妻子	,

但是，请回答我一个问题：那位女士——他的妻子——是.....

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ?

she	that	was	left	in	England	—	a	good	woman	?
她	那	曾是	左边	在	英格兰	—	一个	好的	女士	?

留在英国的那个女人——是个好女人吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sens] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ]['stɔːri] .

Answer	me	out	of	your	own	sense	,	and	from	my	story	.
回答	我	出去	的	你的	自己的	感觉	,	和	从	我的	故事	.

请根据你自己的理解和我的故事来回答我。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] — [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][baɪ][ˌem 'iː] .

If	you	say	right	you	shall	have	a	letter	—	one	that	I	have	by	me	.
如果	你	说	正确的	你	将	有	一个	信	—	一	那	我	有	经过	我	.

如果你说的没错，你就会收到一封信——一封我手里拿着的信。

" - [hɑːrt] [lept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Tybalt's	heart	leapt	into	his	throat	.
"	-	心	跳跃	进入	他的	喉	.

提伯特的心猛地跳到了喉咙里。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] :

After	a	little	he	said	huskily	:
后	一个	小的	他	说	沙哑地	:

过了一会儿，他沙哑地说：

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] . "

"	She	was	a	good	woman	—	he	believed	her	that	,	and	so	shall	I	.	"
"	她	曾是	一个	好的	女士	—	他	相信	她	那	,	和	所以	将	我	.	"

"她是个好女人——他相信这一点，我也相信。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ənˈles] , [eɪ] ?

"	You	think	he	could	not	have	been	so	great	unless	,	eh	?
"	你	思考	他	可以	不是	有	到过	所以	伟大的	除非	,	嗯	?

你认为他不可能如此伟大，除非.....?

[ænd; ənd] [ðæt] - [tʃɑːrlz]

And	that	'	Charles
和	那	-	查尔斯

还有那个"查尔斯"

[reks] , - [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

Rex	,	'	what	of	him	?	"
雷克斯	,	-	什么	的	他	?	"

雷克斯，'他怎么样了？'

" [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][bæd] [naʊ] ?

"	What	good	can	it	do	to	call	him	bad	now	?
"	什么	好的	能	它	做	到	称呼	他	坏的	现在	?

现在说他是坏人又有什么用呢?

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [piː)ˈɛə] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leðər] ['wɑːlɪt][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] ,

"	Without	a	word	,	Pierre	drew	from	a	leather	wallet	a	letter	,	and	,
"	没有	一个	单词	,	皮埃尔	画	从	一个	皮革	钱包	一个	信	,	和	,

皮埃尔一言不发，从皮夹里掏出一封信，然后

[baɪ][ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][fæst] - ['setɪŋ] [sʌn] , ['tɪbəlt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] ,

by	the	light	of	the	fast	-	setting	sun	,	Tybalt	read	it	,	then	read	it	again	,
经过	这	光	的	这	快速地	-	环境	太阳	,	提伯特	读	它	,	然后	读	它	再次	,

[ænd; ənd] [jet] [əˈgen] .

and	yet	again	.
和	然而	再次	.

在夕阳西下的光亮下，提伯特读了一遍，又读了一遍，一遍又一遍。

" [pʊr] [soʊl] !

"	Poor	soul	!
"	贫穷的	灵魂	!

可怜的人!

[pʊr] ['leɪdi] !

poor	lady	!
贫穷的	女士	!

可怜的女士!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['eni][mæn] ?
" Was ever such another letter written to any man ?
" 曾是 曾经 这样的 其他 信 书面 到 任何 男人 ?

"历史上是否曾有其他写给男人的类似信件？"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] ; [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'kɔːl] , [keɪm] [tuː] [leɪt] ! "
And it came too late ; this , with the king's recall , came too late ! "
和 它 来了 也 晚的 ; 这 , 和 这 国王的 记起 , 来了 也 晚的 ! "

一切都太迟了；国王被召回这件事，也来得太晚了！

" [soʊ] — [soʊ] .
" So — so .
" 所以 — 所以 .

"还行吧。"

[hiː; hi][daɪd] [aʊt][ðer; ðər] [wer] [ðæt][waɪld] [dʌk] [flaɪz] — [ə; eɪ] [greɪt] [sleɪv] .
He died out there where that wild duck flies — a Great Slave .
他 死亡 出去 那里 在哪里 那 荒野 鸭子 苍蝇 — 一个 伟大的 奴隶 .

他死在了那只野鸭飞翔的地方——一个伟大的奴隶。

['jɪrz] ['æftər] , [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [mæn] [brɔːt] [wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] .
Years after , the Company's man brought word of all .
年 后 , 这 公司的 男人 带来 单词 的 全部 .

多年以后，公司派人带来了所有消息。

" ['tɪbəlt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
" Tybalt was looking at the name on the outside of the letter .
" 提伯特 曾是 寻找 在 这 姓名 在 这 外部 的 这 信 .

提伯特正看着信纸外面的名字。

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] [neɪm] ? " [æskt] [piː)'ɛə] .
" How do they call that name ? " asked Pierre .
" 如何 做 他们 称呼 那 姓名 ? " 问 皮埃尔 .

"他们怎么称呼那个名字？"皮埃尔问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [nʌn] [aɪv] [siːn] — [noʊ] .
" It is like none I've seen — no .
" 它 是 喜欢 没有任何 我已经 已见 — 不 .

"它和我以前见过的任何一种都不一样——不。"

" ['tɪbəlt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Tybalt shook his head sorrowfully , and did not answer .
" 提伯特 摇晃 他的 头 悲伤地 , 和 做过 不是 回答 .

提伯特悲伤地摇了摇头，没有回答。

[ðə; ði] [red] [pə'troʊl]
THE RED PATROL
这 红色的 巡逻

红色巡逻队

[ˌes 'tiː] . ['ɔːgəˌstiːnz] , ['kæntərˌberi] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪts] - [hʊd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp]
St . Augustine's , Canterbury , had given him its licentiate's hood , the Bishop
英石 . 奥古斯丁的 , 坎特伯雷 , 有 给定 他 它是 - 兜帽 , 这 主教
[ʌv; əv] ['ruːpərts] [lænd][hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [hɪm; ɪm] ,
of Rupert's Land had ordained him ,
的 鲁珀特的 土地 有 受戒 他 ,

坎特伯雷的圣奥古斯丁教堂授予他牧师执照，鲁珀特兰的主教为他举行了祝圣仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	the	North	had	swallowed	him	up	.
和	这	北	有	吞咽	他	向上	.

北方将他吞噬了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrpləs] , [stoʊl] , [hʊd] , [ə; eɪ]['sɜːrmən] - [keɪs] , [ðə; ði] [prer] - [bʊk] ,

He	had	gone	forth	with	surplice	,	stole	,	hood	,	a	sermon	-	case	,	the	prayer	-	book	,
他	有	已消失	前进	和	圣衣	,	偷窃	,	兜帽	,	一个	讲道	-	案件	,	这	祷告	-	书	,

他带着法衣、圣带、兜帽、布道袋和祈祷书出发了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [bʊk] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	that	other	Book	of	all	.
和	那	其他	书	的	全部	.

还有那本万物之书。

['ɪndiən][kæmps] , [t'ræpəz] - [hʌt] , [ænd; ənd] ['kʌmpəniːz] [poʊsts][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

Indian	camps	,	trappers	'	huts	,	and	Company's	posts	had	given	him	hospitality	,
印度	营地	,	捕兽人	-	小屋	,	和	公司的	帖子	有	给定	他	热情好客	,

印第安人的营地、猎人的小屋和公司的哨所都曾热情款待过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	had	heard	him	with	patience	and	consideration	.
和	有	听到	他	和	耐心	和	考虑	.

我耐心、认真地听他说话。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrpləs] , [stoʊl] , [ænd; ənd] [hʊd] , [tʊk] [ðə; ði] ['iːstwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

At	first	he	wore	the	surplice	,	stole	,	and	hood	,	took	the	eastward	position	,
在	第一的	他	穿着	这	圣衣	,	偷窃	,	和	兜帽	,	采取	这	向东	位置	,

起初他身穿圣袍、圣带和头巾，面向东方。

[ænd; ənd] [inˈtəund] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [sed] [hɪm; ɪm] [neɪ] ,

and	intoned	the	service	,	and	no	man	said	him	nay	,
和	吟诵	这	服务	,	和	不	男人	说	他	不	,

他开始诵读祷文，没有人反对他。

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['juːθfl] , [klɪr] [ʌv; əv] [aɪ] ,

but	watched	him	curiously	and	was	sorrowful	—	he	was	so	youthful	,	clear	of	eye	,
但	观看	他	奇怪的是	和	曾是	悲伤	—	他	曾是	所以	青春	,	清除	的	眼睛	,

但还是好奇地看着他，心中充满悲伤——他那么年轻，眼神清澈，

[ænd; ənd] [bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [hɪ'roʊɪkəl] [θɪŋz] .

and	bent	on	doing	heroical	things	.
和	弯曲	在	正在做	英勇的	事物	.

一心想做英雄事迹。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	little	by	little	there	came	a	change	.
但	小的	经过	小的	那里	来了	一个	改变	.

但渐渐地，情况发生了变化。

[ðə; ði] [hʊd] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] [fɔːrt] - ,

The	hood	was	left	behind	at	Fort	O'Glory	,
这	兜帽	曾是	左边	在后面	在	堡	-	,

兜帽被遗留在了荣耀堡。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪʃəneri] [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;
where **it** **provoked** **the** **derision** **of** **the** **Methodist** **missionary** **who** **followed** **him** **;**
在哪里 它 挑衅 这 嘲笑 的 这 卫理公会 传教士 WHO 随后 他 ;

这引起了跟随他的卫理公会传教士的嘲笑;

[ðə; ði]['sɜːrmən] - [keɪs] [steɪd] [æt; ət][fɔːrt] - ;
the **sermon** **-** **case** **stayed** **at** **Fort** **O'Battle** **;**
这 讲道 - 案件 入住 在 堡 - ;

布道案一直留在巴特尔堡;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['sɜːrpləs] [ɪt'self][wʌz; wəz][pʊt][baɪ][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [poʊst][æt; ət]
and **at** **last** **the** **surplice** **itself** **was** **put** **by** **at** **the** **Company's** **post** **at**
和 在 最后的 这 圣衣 本身 曾是 放 经过 在 这 公司的 邮政 在
['jeloʊ] [kwɪl] .
Yellow **Quill** **.**
黄色的 鹅毛笔 .

最后，这件法衣被存放在公司位于黄羽毛镇的哨所。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrnɪst] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **was** **too** **excited** **and** **in** **earnest** **at** **first** **to** **see** **the** **effect** **of** **his**
他 曾是 也 兴奋的 和 在 认真 在 第一的 到 看 这 影响 的 他的
[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,
ministrations **,**
服事 ,

他起初过于兴奋和认真，以至于没有看到自己施行的医治的效果。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɪntuː]
but **there** **came** **slowly** **over** **him** **the** **knowledge** **that** **he** **was** **talking** **into**
但 那里 来了 缓慢地 超过 他 这 知识 那 他 曾是 说 进入
[speɪs] .
space **.**
空间 .

但他渐渐意识到，他是在对着太空说话。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːkt] ,
He **felt** **something** **returning** **on** **him** **out** **of** **the** **air** **into** **which** **he** **talked** **,**
他 毛毡 某物 返回 在 他 出去 的 这 空气 进入 哪个 他 谈话 ,
[ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **buffeting** **him** **.**
和 冲击 他 .

他感到有什么东西从他说话的空气中反弹回来，冲击着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɑːrt]
It **was** **the** **Spirit** **of** **the** **North** **,** **in** **which** **lives** **the** **terror** **,** **the** **large** **heart**
它 曾是 这 精神 的 这 北 , 在 哪个 生活 这 恐怖 , 这 大的 心
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of **things** **,**
的 事物 ,

那是北方精神，其中蕴藏着恐惧，蕴藏着万物之大胸怀。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
the **soul** **of** **the** **past** **.**
这 灵魂 的 这 过去的 .

过去的灵魂。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwəsi] , [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
He **awoke** **to** **his** **inadequacy** **,** **to** **the** **fact** **that** **all** **these** **men** **to** **whom** **he**
他 醒来 到 他的 不足 , 到 这 事实 那 全部 这些 男人 到 谁 他
[tɔːkt] ,
talked **,**
谈话 ,

他意识到自己的不足，意识到所有与他交谈过的人，

['lisnd] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['lisnd] ,
listened , and only listened ,
听着 , 和 仅有的 听着 ,

只听，不做别的。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['pɪti] — [æz; əz][wʌn]
and treated him with a gentleness which was almost pity — as one
和 治疗 他 和 一个 温柔 哪个 曾是 几乎 遗憾 — 作为 一
[maɪt] [ə; eɪ]['wʊmən] .
might a woman .
可能 一个 女士 .

对待他温柔体贴，近乎怜悯——就像对待女人一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['dɑːktrɪn] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['sækrəmənts] , [ænd; ənd][æt; ət][fɔːrt] -
He had talked doctrine , the Church , the sacraments , and at Fort O'Battle
他 有 谈话 教义 , 这 教会 , 这 圣礼 , 和 在 堡 -

他曾谈论过教义、教会、圣礼，以及在巴特尔堡的那些事。

[hiː; hi] [feɪst] ['defɪnətli] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
he faced definitely the futility of his work .
他 面对 确实 这 无用 的 他的 工作 .

他清楚地认识到自己工作的徒劳无功。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [rɪ'lɪdʒən] — [hɪm'self] ?
What was to blame — the Church — religion — himself ?
什么 曾是 到 责备 — 这 教会 — 宗教 — 他自己 ?

究竟是谁的错——教会？宗教？还是他自己？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɔːrt] - [ðæt] [hiː; hi][met][pi(ː)'ɛə] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ]['oʊvər]
It was at Fort O'Battle that he met Pierre , and heard a voice say over
它 曾是 在 堡 - 那 他 遇见 皮埃尔 , 和 听到 一个 嗓音 说 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

正是在巴特尔堡，他遇到了皮埃尔，并听到身后传来一个声音说：

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['aɪsi] [dʌsk] :
as he walked out into the icy dusk :
作为 他 步行 出去 进入 这 冰冷的 黄昏 :

他走进了冰冷的暮色中：

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn]['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] . . .
" The voice of one crying in the wilderness . . .
" 这 嗓音 的 一 哭泣 在 这 荒野 . . .

“旷野中有人呼喊的声音……”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sækklɔːθ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fuːd] [wʌz; wəz]['loʊkəsts]
and he had sackcloth about his loins , and his food was locusts
和 他 有 麻布 关于 他的 腰肉 , 和 他的 食物 曾是 蝗虫
[ænd; ənd][waɪld] ['hʌni] .
and wild honey .
和 荒野 蜂蜜 .

他腰间披着麻布，吃的是蝗虫和野蜂蜜。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [pi(ː)'ɛə] ,
" He turned to see Pierre ,
" 他 转向 到 看 皮埃尔 ,

他转过身去看皮埃尔，

[huː] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

who	in	the	large	room	of	the	Post	had	sat	and	watched	him	as	he
WHO	在	这	大的	房间	的	这	邮政	有	卫星	和	观看	他	作为	他

[preɪd] [ænd; ənd] [priːtʃt] .

prayed	and	preached	.
祈祷	和	布道	.

在《邮报》的大房间里，有人坐在那里观看他祈祷和布道。

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [kiːn] , ['kjʊriəs] [aɪ] , [ðə; ði]['mjuːzɪŋ] [lʊk] , [ðə; ði][həˈbɪtʃuəl][dɪsˈdeɪn]

He	had	remarked	the	keen	,	curious	eye	,	the	musing	look	,	the	habitual	disdain
他	有	评论	这	敏锐的	,	好奇的	眼睛	,	这	沉思	看	,	这	习惯性的	蔑视

[æt; ət][ðə; ði][lɪps] .

at	the	lips	.
在	这	嘴唇	.

他注意到那双敏锐而好奇的眼睛，那沉思的神情，以及嘴角那习惯性的轻蔑神情。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [kənˈfjuːzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd]

It	had	all	touched	him	,	confused	him	;	and	now	he	had	a	kind
它	有	全部	感动	他	,	使困惑	他	;	和	现在	他	有	一个	种类

[ʌv; əv]['æŋgər] .

of	anger	.
的	愤怒	.

这一切都触动了他，让他感到困惑；现在他心中燃起了一丝怒火。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [priːtʃ] [jɔːrˈself] ?

"	You	know	it	so	well	,	why	don't	you	preach	yourself	?
"	你	知道	它	所以	出色地	,	为什么	不	你	布道	你自己	?

“你这么清楚，为什么不自己去布道呢？”

" [hiː; hi] [sed] ['fiːvərɪʃli] .

"	he	said	feverishly	.
"	他	说	狂热地	.

他焦急地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [piː)'ɛə] ['ænsər] ['draɪli] .

"	I	have	been	preaching	all	my	life	,	"	Pierre	answered	drily	.
"	我	有	到过	布道	全部	我的	生活	,	"	皮埃尔	回答	干巴巴地	.

“我这辈子都在布道，”皮埃尔冷冷地回答道。

" [ðə; ði]['dɛvəlz] [geɪmz] : [kɑːrdz][ænd; ənd] [lɔː] - ['breɪkɪŋ] ;

"	The	devil's	games	:	cards	and	law	-	breaking	;
"	这	魔鬼的	游戏	:	牌	和	法律	-	打破	;

“魔鬼的游戏：纸牌和违法行为；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [snɪr] [æt; ət][men] [huː] [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [lɔːst] [ʃiːp] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld] . "

and	you	sneer	at	men	who	try	to	bring	lost	sheep	into	the	fold	.	"
和	你	冷笑	在	男人	WHO	尝试	到	带来	丢失的	羊	进入	这	折叠	.	"

你却嘲笑那些试图将迷途羔羊带回羊圈的人。

" [ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [jes] , [aɪ][ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðæt] , " [piː)'ɛə] ['ænsər] .

"	The	fold	of	the	Church	—	yes	,	I	understand	all	that	,	"	Pierre	answered	.
"	这	折叠	的	这	教会	—	是的	,	我	理解	全部	那	,	"	皮埃尔	回答	.

“教会的信仰——是的，我都明白，”皮埃尔回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [tʃɜːrtʃ] [tɔːk] .

"	I	have	heard	you	and	the	priests	of	my	father's	Church	talk	.
"	我	有	听到	你	和	这	神父	的	我的	父亲的	教会	讲话	.

“我听过你和我父亲教会的神父们的谈话。”

[wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ?

Which	is	right	?
哪个	是	正确的	?

哪个是对的?

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

But	as	for	me	,	I	am	a	missionary	.
但	作为	为了	我	,	我	是	一个	传教士	.

至于我，我是一名传教士。

[kɑːrdz] , [lɔː] - ['breɪkɪŋ] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [priːtʃt] . "

Cards	,	law	-	breaking	—	these	are	what	I	have	done	;	but	these	are	not	what	I	have	preached	.	"
牌	,	法律	-	打破	—	这些	是	什么	我	有	完毕	;	但	这些	是	不是	什么	我	有	布道	.	"

打牌、违法——这些都是我做过的事；但这并不是我宣扬的。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [priːtʃt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][fæst] - ['gæðərɪŋ] [naɪt] ,

"	What	have	you	preached	?	"	asked	the	other	,	walking	on	into	the	fast	-	gathering	night	,
"	什么	有	你	布道	?	"	问	这	其他	,	步行	在	进入	这	快速地	-	采集	夜晚	,

"你都宣讲了些什么？"另一个人问道，一边继续走进了寂静的夜色中。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][poʊst][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] ['lɑːdʒɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪsts] [wer] [frɔːst][ænd; ənd] ['saɪləns] [lɪvd] .

beyond	the	Post	and	the	Indian	lodges	,	into	the	wastes	where	frost	and	silence	lived	.
超过	这	邮政	和	这	印度	旅馆	,	进入	这	废物	在哪里	霜	和	沉默	居住地	.

越过哨所和印第安人小屋，进入冰天雪地、寂静无声的荒原。

[piː)ˈɛə] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [speɪs] .

Pierre	waved	his	hand	towards	space	.
皮埃尔	挥手	他的	手	向	空间	.

皮埃尔朝太空挥了挥手。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [səˈdʒestɪvliˌsəgˈdʒestɪvli] .

"	This	,	"	he	said	suggestively	.
"	这	,	"	他	说	暗示性地	.

"这个，"他意味深长地说。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fretfəli] .

"	What's	this	?	"	asked	the	other	fretfully	.
"	是什么	这	?	"	问	这	其他	忧心忡忡地	.

"这是什么？"另一个人焦急地问道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [raʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] . "

"	The	thing	you	feel	round	you	here	.	"
"	这	事物	你	感觉	圆形的	你	这里	.	"

"你在这里感受到的那种氛围。"

" [aɪ] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['petʃələnt][rɪ'plaɪ] .

"	I	feel	the	cold	,	"	was	the	petulant	reply	.
"	我	感觉	这	寒冷的	,	"	曾是	这	任性的	回复	.

"我感觉冷，"他不耐烦地回答道。

" [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ɪˈmens] , [ðə; ði][fɑːr][ɔːf] , " [sed] [piː)ˈɛə] ['sloʊli] .

"	I	feel	the	immense	,	the	far	off	,	"	said	Pierre	slowly	.
"	我	感觉	这	巨大	,	这	远的	离开	,	"	说	皮埃尔	缓慢地	.

"我感觉到了浩瀚无垠，遥远无垠，"皮埃尔缓缓说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][æz; əz] [jet] .

The	other	did	not	understand	as	yet	.
这	其他	做过	不是	理解	作为	然而	.

另一个人当时还不明白。

" [juːv] ['lɜːrnɪd] [bɪg][wɜːrdz] , " [hiː; hi] [sed] [dɪs'deɪnfəli] .
" You've learned big words , " he said disdainfully .
" 你已经 学习 大的 字 , " 他 说 轻蔑地 .

"你学会了一些生僻词，"他轻蔑地说。

" [noʊ] ; [bɪg] [θɪŋz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [piː)'ɛə] ['ʃɑːrpli] — " [ə; eɪ] [fjuː] . "
" No ; big things , " rejoined Pierre sharply — " a few . "
" 不 ; 大的 事物 , " 重新加入 皮埃尔 尖锐地 — " 一个 很少 . "

"不，是大事，"皮埃尔厉声反驳道，"几件事。"

" [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [priːtʃ] [ðem; ðəm] , " [hæf] [snaːrld] ['ʃɜːbɜːn] .
" Let me hear you preach them , " half snarled Sherburne .
" 让 我 听到 你 布道 他们 , " 一半 纠缠 舍伯恩 .

"让我听听你如何布道，"舍伯恩半是咆哮着说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] — [noʊ] . "
" You will not like to hear them — no . "
" 你 将要 不是 喜欢 到 听到 他们 — 不 . "

"你肯定不想听到这些——真的。"

" [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
" I'm not likely to think about them one way or another , " was the
" 我是 不是 可能 到 思考 关于 他们 一 方式 或者 其他 , " 曾是 这
[kən'temptʃuəs] [rɪ'plaɪ] .
contemptuous reply .
轻蔑的 回复 .

"我不太可能去想他们，"对方轻蔑地回答道。

[piː'ɛrz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .
Pierre's eyes half closed .
皮埃尔的 眼睛 一半 关闭 .

皮埃尔的眼睛半闭着。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [ɪm'petʃuəs] [hæf] - [beɪkt] ['kɑːlɪdʒ] [mæn] .
The young , impetuous half - baked college man .
这 年轻的 , 浮躁 一半 - 烘焙 大学 男人 .

年轻气盛、不成熟的大学生。

[tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stuːdiəs] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] !
To set his little knowledge against his own studious vagabondage !
到 放 他的 小的 知识 反对 他的 自己的 好学的 流浪 !

将他那点可怜的知识与他自己孜孜不倦的游历经历进行对比！

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ænd; ənd] [wɪn] ;
At that instant he determined to play a game and win ;
在 那 立即的 他 决定 到 玩 一个 游戏 和 赢 ;

那一刻，他下定决心要玩游戏并赢得胜利；

[tuː; tə] [tɜːrn] [ðɪs] [mæn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vægəbɑːnd] ['ɔːlsoʊ] ; [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] [ðə; ðɪ] ['bæptɪst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
to turn this man into a vagabond also ; to see John the Baptist become a
到 转动 这 男人 进入 一个 流浪汉 还 ; 到 看 约翰 这 浸信会 变得 一个
['beduɪn] .
Bedouin .
贝都因人 .

让这个人也变成流浪汉；让施洗约翰变成贝都因人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [daʊt] , [ðə; ðɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ðə; ðɪ] ['ʃætərd] ['vænəti][ɪn][ðə; ðɪ] ['juːθs] [maɪnd] ,
He saw the doubt , the uncertainty , the shattered vanity in the youth's mind ,
他 锯 这 怀疑 , 这 不确定 , 这 破碎 虚荣 在 这 青年的 头脑 ,

他看到了年轻人心中的疑虑、不安和破碎的自尊。

[ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [hæf] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔ:z] .

the	missionary's	half	retreat	from	his	cause	.
这	传教士的	一半	撤退	从	他的	原因	.

传教士半退缩，放弃了他的事业。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

A	crisis	was	at	hand	.
一个	危机	曾是	在	手	.

危机迫在眉睫。

[ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz]['fretf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [θi:m] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n]

The	youth	was	fretful	with	his	great	theme	,	instead	of	being	severe	upon
这	青年	曾是	烦躁	和	他的	伟大的	主题	,	反而	的	存在	严重	之上

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这位年轻人为了他的伟大主题而焦虑不安，而不是对自己严加责备。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [pi:'ɛrz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]['æktɪd][ɑ:n] ['ʃɜ:bɜn] ['saɪləntli][bʌt; bət]

For	days	and	days	Pierre's	presence	had	acted	on	Sherburne	silently	but
为了	天	和	天	皮埃尔的	在场	有	行动	在	舍伯恩	默默	但

['fɔ:rsəbli] .

forcibly	.
强制	.

皮埃尔的存在日复一日地默默地、但却有力地影响着舍伯恩。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['vægəˌbɑ:ndz] [fə'lɑ:səfi] ,

He	had	listened	to	the	vagabond's	philosophy	,
他	有	听着	到	这	流浪者的	哲学	,

他听了流浪汉的哲学思想，

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:pər] — [soʊ] [mʌtʃ] [di:pər] — ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

and	knew	that	it	was	of	a	deeper	—	so	much	deeper	—	knowledge	of
和	知道	那	它	曾是	的	一个	更深	—	所以	很多	更深	—	知识	的

[laɪf][ðæn; ðən][hi:; hi][hɪm'self] [pə'zest] ,

life	than	he	himself	possessed	,
生活	比	他	他自己	拥有	,

他知道，那是一种比他自己所拥有的更深刻——深刻得多——的人生智慧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terəbli] [tru:] ;

and	he	knew	also	that	it	was	terribly	true	;
和	他	知道	还	那	它	曾是	可怕	真的	;

他也知道，这的确是千真万确的；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [tru:] [ɪn][pɑ:rt] .

he	was	not	wise	enough	to	see	that	it	was	only	true	in	part	.
他	曾是	不是	明智的	足够的	到	看	那	它	曾是	仅有的	真的	在	部分	.

他不够聪明，没能看出这只是部分事实。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sɪdiəs] , ['delɪkət] , ['kʌnɪŋ] ,

The	influence	had	been	insidious	,	delicate	,	cunning	,
这	影响	有	到过	阴险	,	精美的	,	狡猾	,

这种影响是潜移默化的、微妙的、狡猾的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz]['oʊnli] " [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

and	he	himself	was	only	"	a	voice	crying	in	the	wilderness	,
和	他	他自己	曾是	仅有的	"	一个	嗓音	哭泣	在	这	荒野	,

而他自己只不过是"旷野中呼喊的声音"，

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kri:d] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] .

"	without	the	simple	creed	of	that	voice	.
"	没有	这	简单的	信条	的	那	嗓音	.

"没有那种声音的简单信条。"

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ɪn] [mɔːr] , [ɪf] [les] [laɪkt] ,

He	knew	that	the	Methodist	missionary	was	believed	in	more	,	if	less	liked	,
他	知道	那	这	卫理公会	传教士	曾是	相信	在	更多的	,	如果较少的		喜欢	,

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

他知道，尽管人们不太喜欢他，但对那位卫理公会传教士的信仰却更坚定。

[piː)'ɛə] [wʊd] [wɜːrk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['devəlri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌʌn'siːt]

Pierre	would	work	now	with	all	the	latent	devilry	of	his	nature	to	unseat
皮埃尔	会	工作	现在	和	全部	这	潜	魔鬼	的	他的	自然	到	罢免

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .

the	man	from	his	saddle	.
这	男人	从	他的	鞍	.

皮埃尔现在会使出浑身解数，用他天性中潜藏的邪恶本性，把那人从马鞍上拉下来。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , ['ælərs] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [tuː]

"	You	have	missed	the	great	thing	,	alors	,	though	you	have	been	up	here	two
"	你	有	错过	这	伟大的	事物	,	alors	,	尽管	你	有	到过	向上	这里	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

"唉，虽然你在这里待了两年，但你错过了最棒的事情。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [fiːl] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

"	You	do	not	feel	,	you	do	not	know	.
"	你	做	不是	感觉	,	你	做	不是	知道	.

你没有感觉，你不知道。

[wʌt] [gʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

What	good	have	you	done	?
什么	好的	有	你	完毕	?

你做了什么好事?

[huː] [hæz; həz] [gɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

Who	has	got	on	his	knees	and	changed	his	life	because	of	you	?
WHO	有	得到	在	他的	膝盖	和	已更改	他的	生活	因为	的	你	?

谁因为你而跪下，改变了自己的人生?

[huː] [hæz; həz] [toʊld] [hɪz; ɪz] [biːdz] [ɔːr] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

Who	has	told	his	beads	or	longed	for	the	Mass	because	of	you	?
WHO	有	讲述	他的	珠子	或者	渴望	为了	这	大量的	因为	的	你	?

谁因为你而念过念珠，谁因你而渴望参加弥撒?

[tel] [ˌem 'iː] , [huː] [hæz; həz] ['evər] [sed] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] - ?

Tell	me	,	who	has	ever	said	,	'	You	have	showed	me	how	to	live	'	?
告诉	我	,	WHO	有	曾经	说	,	-	你	有	显示	我	如何	到	居住	-	?

告诉我，谁曾说过"你教会了我如何生活"?

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kraɪ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ðə; ði] [prerz] ,

Even	the	women	,	though	they	cry	sometimes	when	you	sing	-	song	the	prayers	,
甚至	这	女性	,	尽管	他们	哭	有时	什么时候	你	唱歌	-	歌曲	这	祈祷	,

即使是妇女，虽然有时在你唱祈祷歌时她们也会哭泣，

[goʊ] [ɑːn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [bles] - [juː; jʊ] - [ɪz] ['oʊvər] .

go	on	just	the	same	when	the	little	'	bless	-	you	'	is	over	.
去	在	只是	这	相同的	什么时候	这	小的	-	保佑	-	你	-	是	超过	.

当那句小小的"保佑你"说完后，一切照旧。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] .
Most of them know a better thing than you tell them .
最多 的 他们 知道 一个 更好的 事物 比 你 告诉 他们 .

他们中的大多数人知道的比你告诉他们的要多。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] — [eɪ] , [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
Here is the truth : you are little — eh , so very little .
这里 是 这 真相 : 你 是 小的 — 嗯 , 所以 非常 小的 .

事实是：你很小——嗯，非常小。

[ju:; jʊ]['nevər][laɪd; li:d] — [də'rekt] ; [ju:; jʊ]['nevər] [stoʊl][ðə; ði]['wɔ:tərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [swi:t] ;
You never lied — direct ; you never stole the waters that are sweet ;
你 绝不 撒谎了 — 直接的 ; 你 绝不 偷窃 这 水 那 是 甜的 ;

你从未撒谎——坦诚相待；你从未偷窃甘甜的水；

[ju:; jʊ]['nevər] [nu:] [ðə; ði][bɪg] [dri:mz] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][waɪn][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ;
you never knew the big dreams that come with wine in the dead of night ;
你 绝不 知道 这 大的 梦境 那 来 和 葡萄酒 在 这 死的 的 夜晚 ;

你永远不会知道，在深夜里，伴着美酒，你会做起多么美好的梦；

[ju:; jʊ]['nevər] [swɔ:r] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [læf] [bæk] [æt; ət][ju:; jʊ] ;
you never swore at your own soul and heard it laugh back at you ;
你 绝不 发誓 在 你的 自己的 灵魂 和 听到 它 笑 后退 在 你 ;

你从未咒骂过自己的灵魂，也从未听到过它嘲笑你；

[ju:; jʊ]['nevər][pʊt][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] — [du:][nɑ:t] [lʊk] [soʊ][waɪld][æt; ət]
you never put your face in the breast of a woman — do not look so wild at
[ˌem 'i:] !
me !
我 !

你从没把脸埋进过女人的胸膛——别用那种狂野的眼神看着我!

— [ju:; jʊ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
— you never had a child ;
— 你 绝不 有 一个 孩子 ;

—你从未有过孩子；

[ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [jɔ:r'self] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv]['ri:əl][laɪf] .
you never saw the world and yourself through the doors of real life .
你 绝不 锯 这 世界 和 你自己 通过 这 门 的 真实的 生活 .

你从未透过真实生活的大门，看到过这个世界，也从未真正认识过自己。

[ju:; jʊ]['nevər][hæv; həv] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l] . -
You never have said , ' I am tired ; I am sick of all ; I have seen all . '
你 绝不 有 说 , - 我 是 疲劳的 ; 我 是 生病的 的 全部 ; 我 有 已见 全部 . -

你从来没有说过："我累了；我厌倦了一切；我已经看透了一切。"

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [felt] [wʌt] [keɪm] ['æftər] — [ˌʌndər'stændɪŋ] .
You have never felt what came after — understanding .
你 有 绝不 毛毡 什么 来了 后 — 理解 .

你从未体会过随之而来的感受——理解。

[tʃʌt] , [jʊr; jər] [tɔ:k] [ɪz][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] ['miʃənəriz] .
Chut , your talk is for children — and missionaries .
chut , 你的 讲话 是 为了 孩子们 — 和 传教士 .

呸，你这番话是说给孩子听的——还有给传教士听的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['liːdər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

You	**are**	**a**	**prophet**	**without**	**a**	**call**	**,**	**you**	**are**	**a**	**leader**	**without**	**a**	**man**	**to**
你	是	一个	先知	没有	一个	称呼	,	你	是	一个	领导者	没有	一个	男人	到

[liːd] ,

lead	**,**
带领	,

你是一位没有使命的先知，你是一位没有领袖的领导者。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌp] [hɪr] .

you	**are**	**less**	**than**	**a**	**child**	**up**	**here**	**.**
你	是	较少的	比	一个	孩子	向上	这里	.

你在这里连个孩子都不如。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fiːl] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt] ,

For	**here**	**the**	**children**	**feel**	**a**	**peace**	**in**	**their**	**blood**	**when**	**the**	**stars**	**come**	**out**	**,**
为了	这里	这	孩子们	感觉	一个	和平	在	他们的	血	什么时候	这	明星	来	出去	,

当繁星闪烁时，孩子们会在这里感受到内心的平静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][ðer; ðər][breɪnz] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] ['jeloʊ]

and	**a**	**joy**	**in**	**their**	**brains**	**when**	**the**	**dawn**	**comes**	**up**	**and**	**reaches**	**a**	**yellow**
和	一个	喜悦	在	他们的	大脑	什么时候	这	黎明	来	向上	和	到达	一个	黄色的

[hænd][tuː; tə][ðə; ði][poʊl] ,

hand	**to**	**the**	**Pole**	**,**
手	到	这	极	,

当黎明升起，金色的曙光伸向北极时，他们的脑海中会涌起喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] [ʃaʊts] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	**the**	**west**	**wind**	**shouts**	**at**	**them**	**.**
和	这	西方	风	喊叫	在	他们	.

西风呼啸而过。

['hoʊli] ['mʌðər] !

Holy	**Mother**	**!**
圣	母亲	!

圣母玛利亚！

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [wiː; wi] [fiːl] [θɪŋz] ,

we	**in**	**the**	**far**	**north**	**,**	**we**	**feel**	**things**	**,**
我们	在	这	远的	北	,	我们	感觉	事物	,

我们身处遥远的北方，我们能感受到各种情绪。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][poʊl][ɪn][ðə; ði]

for	**all**	**the**	**great**	**souls**	**of**	**the**	**dead**	**are**	**up**	**there**	**at**	**the**	**Pole**	**in**	**the**
为了	全部	这	伟大的	灵魂	的	这	死的	是	向上	那里	在	这	极	在	这

['plez(ə)nt] [lænd] ,

pleasant	**land**	**,**
令人愉快的	土地	,

所有逝去的伟大灵魂都在极地那片美好的土地上。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hɪlz] .

and	**we**	**have**	**seen**	**the**	**Scarlet**	**Hunter**	**and**	**the**	**Kimash**	**Hills**	**.**
和	我们	有	已见	这	猩红	猎人	和	这	-	丘陵	.

我们已经看到了猩红猎手和基马什山。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] .

You	**have**	**seen**	**nothing**	**.**
你	有	已见	没有什么	.

你什么都没见过。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [hɜːrd] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [sind]

You	have	only	heard	,	and	because	,	like	a	child	,	you	have	never	sinned
你	有	仅有的	听到	,	和	因为	,	喜欢	一个	孩子	,	你	有	绝不	罪过

,

,

,

你只是听过，又因为像孩子一样从未犯过罪，

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [priːtʃ] [tuː; tə][juː 'es] !

you	come	and	preach	to	us	!
你	来	和	布道	到	我们	!

你来给我们讲道!

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['foʊldɪŋ] [daʊn] [fæst] , [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðer; ðər]

"	The	night	was	folding	down	fast	,	all	the	stars	were	shooting	out	into	their
"	这	夜晚	曾是	折叠式的	向下	快速地	,	全部	这	明星	是	射击	出去	进入	他们的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

夜幕迅速降临，繁星纷纷落回各自的位置。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [waɪt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

and	in	the	north	the	white	lights	of	the	aurora	were	flying	to	and	fro
和	在	这	北	这	白色的	灯	的	这	极光	是	飞行	到	和	弗

.

.

.

北方，白色的极光在空中飞舞。

[piː)'ɛə][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [went]

Pierre	had	spoken	with	a	slow	force	and	precision	,	yet	,	as	he	went
皮埃尔	有	说	和	一个	慢的	力量	和	精确	,	然而	,	作为	他	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

皮埃尔说话缓慢而有力，但随着他继续说下去，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɑːn] [ðoʊz] ['ʃɪftɪŋ] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [lʊk] [keɪm]

his	eyes	almost	became	fixed	on	those	shifting	flames	,	and	a	deep	look	came
他的	眼睛	几乎	成为	固定的	在	那些	转变	火焰	,	和	一个	深的	看	来了

['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

into	them	,
进入	他们	,

他的目光几乎完全被那些变幻莫测的火焰吸引住了，眼神变得深邃起来。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] .

as	he	was	moved	by	his	own	eloquence	.
作为	他	曾是	已搬	经过	他的	自己的	口才	.

他被自己的雄辩所感动。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][wʌns] .

Never	in	his	life	had	he	made	so	long	a	speech	at	once	.
绝不	在	他的	生活	有	他	制成	所以	长的	一个	演讲	在	一次	.

他一生中从未一次性发表过这么长的演讲。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sʌd(ə)nli] : " [kʌm] , [let][juː 'es][rʌn] .

He	paused	,	and	then	said	suddenly	:	"	Come	,	let	us	run	.
他	暂停	,	和	然后	说	突然	:	"	来	,	让	我们	跑步	.

他顿了顿，然后突然说道："来，我们跑吧。"

" [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slaɪdɪŋ][trɑːt] , [ænd; ənd] ['ʃɝːbɝn] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

"	He	broke	into	a	long	,	sliding	trot	,	and	Sherburne	did	the	same	.
"	他	打破	进入	一个	长的	,	滑动	小跑	,	和	舍伯恩	做过	这	相同的	.

"他开始慢步滑行，舍伯恩也跟着做了。"

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] ['gæðərd] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪdz] [ðeɪ] [ræn][fɔːr; fər][kwaɪt] [tuː] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt]

With	their	arms	gathered	to	their	sides	they	ran	for	quite	two	miles	without
和	他们的	武器	聚集	到	他们的	侧面	他们	跑	为了	相当	二	英里	没有

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他们双臂抱在身侧，一言不发地跑了足足两英里。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [brɔːt] [piː)'ɛə][ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

until	the	heavy	breathing	of	the	clergyman	brought	Pierre	up	suddenly	.
直到	这	重的	呼吸	的	这	牧师	带来	皮埃尔	向上	突然	.

直到牧师沉重的呼吸声突然把皮埃尔惊醒过来。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][rʌn] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][duː][nɑːt][rʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] .

"	You	do	not	run	well	,	"	he	said	;	"	you	do	not	run	with	the	whole	body	.
"	你	做	不是	跑步	出色地	,	"	他	说	;	"	你	做	不是	跑步	和	这	所有的	身体	.

"你跑得不好，"他说；"你跑步时没有全身用力。"

[juː; jʊ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

You	know	so	little	.
你	知道	所以	小的	.

你懂得太少了。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [men][æz; əz][ʒɑːk,dʒeiks] [pɑːr'feɪt] [noʊ] ?

Did	you	ever	think	how	much	such	men	as	Jacques	Parfaite	know	?
做过	你	曾经	思考	如何	很多	这样的	男人	作为	雅克	完美	知道	?

你有没有想过像雅克·帕尔费特这样的人懂得多少?

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [riːd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði][skaɪ][laɪk][æn; ən]['ænəməlz] [weɪz] ,

The	earth	they	read	like	a	book	,	the	sky	like	an	animal's	ways	,
这	地球	他们	读	喜欢	一个	书	,	这	天空	喜欢	一个	动物	方式	,

他们把大地解读得像一本书，把天空解读得像动物的习性。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [laɪk] — [laɪk][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] . "

and	a	man's	face	like	—	like	the	writing	on	the	wall	.	"
和	一个	男人的	脸	喜欢	—	喜欢	这	写作	在	这	墙	.	"

男人的脸就像——就像墙上的字迹一样。"

" [laɪk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , " [sed] ['ʃɝːbɝn] , ['mjuːzɪŋ] ; [fɔːr; fər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ʌðɝz]

"	Like	the	writing	on	the	wall	,	"	said	Sherburne	,	musing	;	for	,	under	the	other's
"	喜欢	这	写作	在	这	墙	,	"	说	舍伯恩	,	沉思	;	为了	,	在下面	这	其他的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

"就像墙上的字迹一样，"舍伯恩沉思道；因为，在对方的影响下，

[hɪz; ɪz] ['petʃələns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

his	petulance	was	gone	.
他的	性急	曾是	已消失	.

他的任性消失了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

He	knew	that	he	was	not	a	part	of	this	life	,	that	he	was	ignorant	of
他	知道	那	他	曾是	不是	一个	部分	的	这	生活	,	那	他	曾是	无知	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他知道自己不属于这种生活，对这种生活一无所知；

[ʌv; əv] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪn][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

of	,	indeed	,	all	that	was	vital	in	it	and	in	men	and	women	.
的	,	的确	,	全部	那	曾是	必不可少的	在	它	和	在	男人	和	女性	.

事实上，它包含了其中所有至关重要的东西，也包含了男人和女人身上所有至关重要的东西。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][bɪ'gæn] [ðɪs] [tu:] [su:n] .

"	I	think	you	began	this	too	soon	.
"	我	思考	你	开始	这	也	很快	.

我认为你开始得太早了。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] ; [ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [gʊd] .

You	should	have	waited	;	then	you	might	have	done	good	.
你	应该	有	等待	;	然后	你	可能	有	完毕	好的	.

你应该再等等；那样你或许就能做好事了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

But	here	we	are	wiser	than	you	.
但	这里	我们	是	更明智	比	你	.

但我们比你们更有智慧。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mesɪdʒ] — [noʊ]['ri:əl] ['mesɪdʒ] — [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] ;

You	have	no	message	—	no	real	message	—	to	give	us	;
你	有	不	信息	—	不	真实的	信息	—	到	给	我们	;

你没有任何信息——没有任何真正的信息——要传达给我们;

[daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .

down	in	your	heart	you	are	not	even	sure	of	yourself	.
向下	在	你的	心	你	是	不是	甚至	当然	的	你自己	.

你内心深处甚至对自己都没有信心。

" ['ʃɝ:bɝn] [said] .

"	Sherburne	sighed	.
"	舍伯恩	叹了口气	.

舍伯恩叹了口气。

" [aɪm][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	of	no	use	,	"	he	said	.
"	我是	的	不	使用	,	"	他	说	.

“我没用了，”他说。

" [aɪl] [get] [aʊt] .

"	I'll	get	out	.
"	患病的	得到	出去	.

我会出去的。

[aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] .

I'm	no	good	at	all	.
我是	不	好的	在	全部	.

我一点也不擅长。

" [pi:'ɛrz] [aɪz] ['glɪsənd] .

"	Pierre's	eyes	glistened	.
"	皮埃尔的	眼睛	闪闪发光	.

皮埃尔的眼睛闪闪发光。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ðɪs] [ju:θ] [hæd; həd] [sed] [hɑ:t][wɜ:rdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

He	remembered	how	,	the	day	before	,	this	youth	had	said	hot	words	about	his
他	记得	如何	,	这	天	前	,	这	青年	有	说	热的	字	关于	他的

[kɑ:rd] - ['pleɪɪŋ] ;

card	-	playing	;
卡片	-	玩耍	;

他记得前一天，这个年轻人曾对他打牌说了些难听的话;

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [ɪ'fekt] — [ə; eɪ] [θiːf] ; [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər]

had	called	him	—	in	effect	—	a	thief	;	had	treated	him	as	an	inferior
有	称为	他	—	在	影响	—	一个	贼	;	有	治疗	他	作为	一个	下

,

,

,

实际上称他为小偷；把他当作下等人对待。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːgəˌstiːnz] , ['kæntərˌberi] .

as	became	one	who	was	of	St	.	Augustine's	,	Canterbury	.
作为	成为	一	WHO	曾是	的	英石	.	奥古斯丁的	,	坎特伯雷	.

就像坎特伯雷圣奥古斯丁学院的一名学生一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , " [piː)'ɛə] [sed] ,

"	It	is	the	great	thing	to	be	free	,	"	Pierre	said	,
"	它	是	这	伟大的	事物	到	是	自由的	,	"	皮埃尔	说	,

“自由是一件很棒的事，”皮埃尔说。

" [ðæt] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	that	no	man	shall	look	for	this	or	that	of	you	.
"	那	不	男人	将	看	为了	这	或者	那	的	你	.

“不要让任何人窥探你们的这个或那个。”

[dʒʌst][tuː; tə][duː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

Just	to	do	as	far	as	you	feel	,	as	far	as	you	are	sure	—	that	is	the
只是	到	做	作为	远的	作为	你	感觉	,	作为	远的	作为	你	是	当然	—	那	是	这

[best] .

best	.
最好的	.

尽你所能，做你认为合适的事——这才是最好的。

[ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] — [noʊ] . [haɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

In	this	you	are	not	sure	—	no	.	Hein	,	is	it	not	?
在	这	你	是	不是	当然	—	不	.	海因	,	是	它	不是	?

这一点你并不确定——不，海因，是吗？

" ['ʃɝːbɝn] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Sherburne	did	not	answer	.
"	舍伯恩	做过	不是	回答	.

舍伯恩没有回答。

['æŋgər] , [dɪs'trʌst] , ['retʃɪdnəs] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] , ['loʊnlinəs] , [wɜːr; wər][ə'laɪv][ɪn]

Anger	,	distrust	,	wretchedness	,	the	spirit	of	the	alien	,	loneliness	,	were	alive	in
愤怒	,	怀疑	,	悲惨	,	这	精神	的	这	外星人	,	孤独	,	是	活	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

愤怒、不信任、痛苦、疏离感、孤独感，这些情绪在他心中挥之不去。

[ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [diːp] ['penətreɪtɪŋ] [mæn] , [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [wʌz; wəz][ɑːn]

The	magnetism	of	this	deep	penetrating	man	,	possessed	of	a	devil	,	was	on
这	磁性	的	这	深的	渗透	男人	,	拥有	的	一个	魔鬼	,	曾是	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这个男人有着一种深邃而富有魅力的气质，仿佛被魔鬼附身，这种气质深深地吸引着他。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['ri:z(ə)nəb(ə)l]['ɪnstɪŋkt][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

and	in	spite	of	every	reasonable	instinct	he	turned	to	him	for
和	在	尽管如此	的	每一个	合理的	本能	他	转向	到	他	为了

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

尽管理智上认为他不应该这样做，但他还是选择与他作伴。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] , " [hi:; hi][bɜ:rst][aʊt] , " [ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

"	It's	been	a	failure	,	"	he	burst	out	,	"	and	I'm	sick	of	it	—	sick	of	it
"	它是	到过	一个	失败	,	"	他	爆裂	出去	,	"	和	我是	生病的	的	它	—	生病的	的	它

;

;
;

“这完全失败了，”他突然说道，“我受够了——受够了；

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

but	I	can't	give	it	up	.
但	我	不能	给	它	向上	.

但我无法放弃它。

" [pi(:)'ɛə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Pierre	said	nothing	.
"	皮埃尔	说	没有什么	.

皮埃尔什么也没说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ][væst]['semisɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ,

They	had	come	to	what	seemed	a	vast	semicircle	of	ice	and	snow	,
他们	有	来	到	什么	似乎	一个	广阔的	半圆	的	冰	和	雪	,

他们来到了一片看似巨大的半圆形冰雪区域。

[ə; eɪ][hju:dʒ] ['æmfɪθi:ətər] [ɪn][ðə; ði][pleɪnz] .

a	huge	amphitheatre	in	the	plains	.
一个	巨大的	圆形剧场	在	这	平原	.

平原上一个巨大的圆形剧场。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] : [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [wɔ:l] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [laɪts] [pleɪd] ,

It	was	wonderful	:	a	great	round	wall	on	which	the	northern	lights	played	,
它	曾是	精彩的	:	一个	伟大的	圆形的	墙	在	哪个	这	北方	灯	玩	,

太美妙了：一面巨大的圆形墙壁，北极光在上面变幻莫测。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑ:rz] [piəd] .

into	which	the	stars	peered	.
进入	哪个	这	明星	窥视	.

群星从中窥视。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

It	was	open	towards	the	north	,
它	曾是	打开	向	这	北	,

它朝北敞开，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['gɑ:θɪk] [ɑ:rtʃ] .

and	in	one	side	was	a	fissure	shaped	like	a	Gothic	arch	.
和	在	一	边	曾是	一个	裂缝	形状	喜欢	一个	哥特	拱	.

其中一侧有一条形似哥特式拱门的裂缝。

[pi(:)'ɛə] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θru:]

Pierre	pointed	to	it	,	and	they	did	not	speak	till	they	had	passed	through
皮埃尔	尖	到	它	,	和	他们	做过	不是	说话	直到	他们	有	通过了	通过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

皮埃尔指着它，他们直到穿过它才开口说话。

[laɪk] [greɪt] [siːts] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [snoʊ] [reɪndʒd] [raʊnd] ,

Like	**great**	**seats**	**the**	**steppes**	**of**	**snow**	**ranged**	**round**	**,**
喜欢	伟大的	座位	这	草原	的	雪	范围	圆形的	,

皑皑白雪覆盖的草原像巨大的座椅一样环绕着四周。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [plæ'toʊ] [ʌv; əv] [aɪs] ,

and	**in**	**the**	**centre**	**was**	**a**	**kind**	**of**	**plateau**	**of**	**ice**	**,**
和	在	这	中心	曾是	一个	种类	的	高原	的	冰	,

中心地带是一片冰原，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ɔːr] [æn; ən] ['ɔːltər] .

as	**it**	**might**	**seem**	**a**	**stage**	**or**	**an**	**altar**	**.**
作为	它	可能	似乎	一个	阶段	或者	一个	坛	.

它看起来像一个舞台或祭坛。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːst] [ɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] ,

To	**the**	**north**	**there**	**was**	**a**	**great**	**opening**	**,**	**the**	**lost**	**arc**	**of**	**the**	**circle**	**,**
到	这	北	那里	曾是	一个	伟大的	开幕	,	这	丢失的	弧	的	这	圆圈	,

北方有一个巨大的开口，那是圆弧消失的地方。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] [swept] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

through	**which**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**Pole**	**swept**	**in**	**and**	**out**	**,**
通过	哪个	这	神秘	的	这	极	扫荡	在	和	出去	,

极地的神秘气息时隐时现，

[ɔːr] [bruːdid] [ðer; ðər] [wer] [noʊ] [mæn] [meɪ] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**brooded**	**there**	**where**	**no**	**man**	**may**	**question**	**it**	**.**
或者	沉思	那里	在哪里	不	男人	可能	问题	它	.

或者独自沉思，无人可以质疑。

[piː)'ɛə] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Pierre	**stood**	**and**	**looked**	**.**
皮埃尔	站立	和	看起来	.

皮埃尔站着，看着。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] :

Time	**and**	**again**	**he**	**had**	**been**	**here**	**,**	**and**	**had**	**asked**	**the**	**same**	**question**	**:**
时间	和	再次	他	有	到过	这里	,	和	有	问	这	相同的	问题	:

他曾多次来到这里，也问过同样的问题：

[huː] [hæd; həd] ['evər] [sæt] [ɑːn] [ðoʊz] ['froʊz(ə)n] [bentʃiz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɑːmə]

Who	**had**	**ever**	**sat**	**on**	**those**	**frozen**	**benches**	**and**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**drama**
WHO	有	曾经	卫星	在	那些	冷冻	长椅	和	看起来	向下	在	这	戏剧

[ɑːn] [ðæt] [steɪdʒ] [bɪ'loʊ] ?

on	**that**	**stage**	**below**	**?**
在	那	阶段	以下	?

谁曾坐在那些冰冷的椅子上，俯瞰下方舞台上的戏剧?

[huː] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːrts] ?

Who	**played**	**the**	**parts**	**?**
WHO	玩	这	部分	?

谁扮演了这些角色?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ?

Was	**it**	**a**	**farce**	**or**	**a**	**sacrifice**	**?**
曾是	它	一个	闹剧	或者	一个	牺牲	?

这是一场闹剧还是一次牺牲?

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd]

To	him	had	been	given	the	sorrow	of	imagination	,	and	he	wondered
到	他	有	到过	给定	这	悲哀	的	想像力	,	和	他	想知道

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

and	wondered	.
和	想知道	.

他被赋予了想象的悲伤，他百思不得其解。

[ɔːr][dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [stɪl] — [ðoʊz] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [huː'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

Or	did	they	come	still	—	those	strange	people	,	whoever	they	were	—	and	watch
或者	做过	他们	来	仍然	—	那些	奇怪的	人们	,	谁	他们	是	—	和	手表

['goʊstli] ['glædiːˌeɪtəz][æt; ət][ðer; ðər]['feɪt(ə)l][spɔːrt] ?

ghostly	gladiators	at	their	fatal	sport	?
幽灵般的	角斗士	在	他们的	致命的	运动	?

或者，那些奇怪的人，不管他们是谁，是否仍然会来观看幽灵般的角斗士进行他们致命的运动?

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] , [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

If	they	came	,	when	was	it	?
如果	他们	来了	,	什么时候	曾是	它	?

如果他们来了，是什么时候?

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [naʊ] [ˌʌn'siːn] .

Perhaps	they	were	there	now	unseen	.
也许	他们	是	那里	现在	看不见	.

或许他们现在就在那里，只是无人察觉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

In	spite	of	himself	he	shuddered	.
在	尽管如此	的	他自己	他	颤抖	.

他不由自主地打了个寒颤。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

Who	was	the	keeper	of	the	house	?
WHO	曾是	这	守门员	的	这	房子	?

谁是这所房子的看守人?

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][ræn] — ['pregnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪn] — [ə; eɪ]

Through	his	mind	there	ran	—	pregnant	to	him	for	the	first	tine	—	a
通过	他的	头脑	那里	跑	—	孕	到	他	为了	这	第一的	蒂恩	—	一个

['ʃɑːnsɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] ,

chanson	of	the	Scarlet	Hunter	,
香颂	的	这	猩红	猎人	,

他的脑海中浮现出一首关于猩红猎人的歌谣——这是他第一次感受到这首歌的意味。

[ðə; ði] [red] [pə'troʊl] ,

the	Red	Patrol	,
这	红色的	巡逻	,

红色巡逻队

[huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [ɪn][ðə; ði] - [hɪlz] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk]

who	guarded	the	sleepers	in	the	Kimash	Hills	against	the	time	they	should	awake
WHO	守卫	这	卧铺	在	这	-	丘陵	反对	这	时间	他们	应该	醒

[ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði][lænd][wʌns] [mɔːr] :

and	possess	the	land	once	more	:
和	具有	这	土地	一次	更多的	:

谁守护着基马什山上的沉睡者，不让他们醒来，重新拥有这片土地:

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] , [ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['vægəbɑːnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [huː]

the	friend	of	the	lost	,	the	lover	of	the	vagabond	,	and	of	all	who
这	朋友	的	这	丢失的	,	这	情人	的	这	流浪汉	,	和	的	全部	WHO

[hæd; həd][noʊ][hoʊm] :

had	no	home	:
有	不	家	:

他是迷失者的朋友，流浪者的爱人，也是所有无家可归者的爱人：

" [stˈreɪndʒəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [wɔːlz] —

"	Strangers	come	to	the	outer	walls	—
"	陌生人	来	到	这	外	墙壁	—

陌生人来到外墙——

([waɪ] [duː][ðə; ði] ['sliːpɚz] [stɜːr] ?)

(	Why	do	the	sleepers	stir	?	)
(	为什么	做	这	卧铺	搅拌	?	)

（为什么睡着的人会动？）

[stˈreɪndʒəz]['entər][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [haʊs] —

Strangers	enter	the	Judgment	House	—
陌生人	进入	这	判断	房子	—

陌生人进入审判屋——

([waɪ] [duː][ðə; ði] ['sliːpɚz] [saɪ] ?)

(	Why	do	the	sleepers	sigh	?	)
(	为什么	做	这	卧铺	叹	?	)

（为什么睡着的人会叹气？）

[sloʊ] [ðeɪ] [raɪz][ɪn][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] [siːts] ,

Slow	they	rise	in	their	judgment	seats	,
慢的	他们	上升	在	他们的	判断	座位	,

他们缓缓起身，坐在审判席上。

[sɪv] [ænd; ənd] ['meʒər] [ðə; ði]['neɪkɪd][soʊlz] ,

Sieve	and	measure	the	naked	souls	,
筛	和	措施	这	裸	灵魂	,

筛滤并衡量赤裸的灵魂，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [sliːp] —

Then	with	a	blessing	return	to	sleep	—
然后	和	一个	祝福	返回	到	睡觉	—

然后带着祝福重新入睡——

(['kwaɪət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [haʊs] .)

(	Quiet	the	Judgment	House	.	)
(	安静的	这	判断	房子	.	)

（让审判之屋安静下来。）

[loʊn] [ænd; ənd] [sɪk] [ɑːr; ər][ðə; ði]['veɪgrənt][soʊlz] —

Lone	and	sick	are	the	vagrant	souls	—
孤独	和	生病的	是	这	流浪汉	灵魂	—

流浪的灵魂孤独而病弱——

([wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][wɜːrld] [kʌm] [hoʊm] ?)

(	When	shall	the	world	come	home	?	)
(	什么时候	将	这	世界	来	家	?	)

（世界何时才能回归家园？）

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

"	He	reflected	upon	the	words	,	and	a	feeling	of	awe	came	over	him	,
"	他	反映	之上	这	字	,	和	一个	感觉	的	敬畏	来了	超过	他	,

他反复思索着这些话，心中涌起一股敬畏之情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['væli] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] .

for	he	had	been	in	the	White	Valley	and	had	seen	the	Scarlet	Hunter	.
为了	他	有	到过	在	这	白色的	谷	和	有	已见	这	猩红	猎人	.

因为他曾到过白谷，见过猩红猎手。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət][wʌns]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɪnɪstər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs]

But	there	came	at	once	also	a	sinister	desire	to	play	a	game	for	this
但	那里	来了	在	一次	还	一个	险恶	欲望	到	玩	一个	游戏	为了	这

['mænz][laɪf] - [wɜːrk] [hɪr] .

man's	life	-	work	here	.
男人的	生活	-	工作	这里	.

但与此同时，一种险恶的欲望也油然而生，那就是要利用这个人的毕生心血来玩一场游戏。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər]['eni][waɪld] [muːv] ;

He	knew	that	the	other	was	ready	for	any	wild	move	;
他	知道	那	这	其他	曾是	准备好	为了	任何	荒野	移动	;

他知道对方已经做好了任何出其不意的举动的准备;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ;

there	was	upon	him	the	sense	of	failure	and	disgust	;
那里	曾是	之上	他	这	感觉	的	失败	和	厌恶	;

他心中充满了失败感和厌恶感;

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æktɪd][ɑːn][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	acted	on	by	the	magic	of	the	night	,	the	terrible	delight	of	the
他	曾是	行动	在	经过	这	魔法	的	这	夜晚	,	这	糟糕的	喜	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

他被夜晚的魔力所驱使，被眼前景象带来的可怕快感所征服。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

and	that	might	be	turned	to	advantage	.
和	那	可能	是	转向	到	优势	.

这或许可以转化为优势。

[hiː; hi] [sed] : " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?

He	said	:	"	Am	I	not	right	?
他	说	:	"	是	我	不是	正确的	?

他说："难道我说的不对吗？"

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kriːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

There	is	something	in	the	world	greater	than	the	creeds	and	the	book	of
那里	是	某物	在	这	世界	更大的	比	这	信条	和	这	书	的

[ðə; ði] [mæs] . [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

the	Mass	.	To	be	free	and	to	enjoy	,
这	大量的	.	到	是	自由的	和	到	享受	,

世上有些东西比信条和弥撒经书更伟大。那就是自由和享受。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

that	is	the	thing	.
那	是	这	事物	.

就是这样。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ][felt] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [hɪr] [naʊ] .

Never	before	have	you	felt	what	you	feel	here	now	.
绝不	前	有	你	毛毡	什么	你	感觉	这里	现在	.

你从未有过此刻这样的感受。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] .

And	I	will	show	you	more	.
和	我	将要	展示	你	更多的	.

我还会向你们展示更多。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [noʊ] ,

I	will	teach	you	how	to	know	,
我	将要	教	你	如何	到	知道	,

我会教你如何知道，

[aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

I	will	lead	you	through	all	the	north	and	make	you	to	understand	the	big	things	of	life	.
我	将要	带领	你	通过	全部	这	北	和	制作	你	到	理解	这	大的	事物	的	生活	.

我将带领你们穿越整个北方，让你们明白人生的真谛。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] , [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'tɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Then	,	when	you	have	known	,	you	can	return	if	you	will	.
然后	,	什么时候	你	有	已知	,	你	能	返回	如果	你	将要	.

等你了解了情况，如果你愿意，可以回来。

[bʌt; bət] [naʊ] — [siː] : [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .

But	now	—	see	:	I	will	tell	you	what	I	will	do	.
但	现在	—	看	:	我	将要	告诉	你	什么	我	将要	做	.

但是现在——你看：我会告诉你我将怎么做。

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [greɪt] ['plætfɔːrm][wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

Here	on	this	great	platform	we	will	play	a	game	of	cards	.
这里	在	这	伟大的	平台	我们	将要	玩	一个	游戏	的	牌	.

在这个绝佳的平台上，我们将玩一局纸牌游戏。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][aɪ][kæn; kən]['ruːɪn] .

There	is	a	man	whose	life	I	can	ruin	.
那里	是	一个	男人	谁	生活	我	能	废墟	.

我可以毁掉一个人的生活。

[ɪf] [juː; jʊ][wɪn][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [seɪf] ;

If	you	win	I	promise	to	leave	him	safe	;
如果	你	赢	我	承诺	到	离开	他	安全的	;

如果你赢了，我保证会保证他的安全；

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [fɔːr; fər]['evər] ,

and	to	go	out	of	the	far	north	for	ever	,
和	到	去	出去	的	这	远的	北	为了	曾经	,

永远离开遥远的北方，

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [kə'bek] " — [hiː; hi][hæd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] ['fiːvər][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

to	go	back	to	Quebec	"	—	he	had	a	kind	of	gaming	fever	in	his	veins
到	去	后退	到	魁北克	"	—	他	有	一个	种类	的	赌博	发烧	在	他的	静脉

:

"回到魁北克"——他血管里流淌着一种赌博的狂热。

" [ɪf] [aɪ][wɪn] , [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɛrˌbʊk] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] ,

"	If	I	win	,	you	give	up	the	Church	,	leaving	behind	the	prayerbook	,	the	Bible	and	all	,
"	如果	我	赢	,	你	给	向上	这	教会	,	离开	在后面	这	祈祷书	,	这	圣经	和	全部	,

"如果我赢了，你们就放弃教会，把祈祷书、圣经等等都留下。"

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [twelv]

coming	with	me	to	do	what	I	shall	tell	you	,	for	the	passing	of	twelve
未来	和	我	到	做	什么	我	将	告诉	你	,	为了	这	通过	的	十二

[muːnz] .

moons	.
月亮	.

跟我一起去做我将要告诉你们的事，为期十二个月。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [steɪk] — [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	a	great	stake	—	will	you	play	it	?
它	是	一个	伟大的	赌注	—	将要	你	玩	它	?

这是一场豪赌——你敢参与吗?

[kʌm] " — [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] — " [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Come	"	—	he	leaned	forward	,	looking	into	the	other's	face	—	"	will	you	play	it	?
来	"	—	他	倾斜	向前	,	寻找	进入	这	其他的	脸	—	"	将要	你	玩	它	?

“来吧，”他向前倾身，看着对方的脸，“你愿意演奏吗？”

[ðeɪ] [druː] [lɑːts] — [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

They	drew	lots	—	those	people	in	the	Bible	.
他们	画	很多	—	那些	人们	在	这	圣经	.

圣经里的那些人是通过抽签来决定命运的。

[wiː; wi] [wɪl] [drɔː] [lɑːts] , [ænd; ənd] [siː] , [eɪ] ? — [ænd; ənd] [siː] ? "

We	will	draw	lots	,	and	see	,	eh	?	—	and	see	?	"
我们	将要	画	很多	,	和	看	,	嗯	?	—	和	看	?	"

我们抽签决定，看看结果如何？——看看结果如何?

" [aɪ][ək'sept][ðə; ði] [steɪk] , " [sed] ['ʃɚːbɚn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .

"	I	accept	the	stake	,	"	said	Sherburne	,	with	a	little	gasp	.
"	我	接受	这	赌注	,	"	说	舍伯恩	,	和	一个	小的	喘气	.

“我接受赌注，”舍伯恩喘着气说。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [went] [ə'pɑːn] [ðæt] ['plætfɔːrm] , [ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən]['ɔːltər] ,

Without	a	word	they	went	upon	that	platform	,	shaped	like	an	altar	,
没有	一个	单词	他们	去	之上	那	平台	,	形状	喜欢	一个	坛	,

他们一言不发地走上了那个形似祭坛的平台。

[ænd; ənd][piː)'ɛə][æt; ət][wʌns] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] , ['ʃʌflɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	Pierre	at	once	drew	out	a	pack	of	cards	,	shuffling	them	with	his
和	皮埃尔	在	一次	画	出去	一个	盒	的	牌	,	洗牌	他们	和	他的

['mɪtənd] [hændz] .

mittened	hands	.
连指手套	双手	.

皮埃尔立刻掏出一副扑克牌，用戴着手套的手洗牌。

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	he	knelt	down	and	said	,
然后	他	跪下	向下	和	说	,

然后他跪下来说道:

[æz; əz][hiː; hi][leɪd] [aʊt][ðə; ði][kɑːrdz][wʌn][baɪ][wʌn] [tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] :

as	he	laid	out	the	cards	one	by	one	till	there	were	thirty	:
作为	他	铺设	出去	这	牌	一	经过	一	直到	那里	是	三十	:

他一张张地摊开牌，直到摊开三十张为止:

" [huː'evər] [gets][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [fɜːrst] , [wɪnz] — [haɪn] ?

"	Whoever	gets	the	ace	of	hearts	first	,	wins	—	hein	?
"	谁	获得	这	高手	的	心	第一的	,	胜利	—	海因	?

“谁先拿到红桃A，谁就赢——嘿？”

" ['ʃɝːbɝn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [nelt] ['ɔːlsoʊ] .
" Sherburne nodded and knelt also .
" 舍伯恩 点头 和 跪下 还 .

舍伯恩点了点头，也跪了下来。

[ðə; ði][kɑːrdz] [leɪ] [bæk] ['ʌpwərdz] [ɪn] [θriː] ['roʊz; 'raʊz] .
The cards lay back upwards in three rows .
这 牌 躺 后退 向上 在 三 行 .

牌面朝上，排成三排。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['niːðər] [stɜːrd] .
For a moment neither stirred .
为了 一个 片刻 两者都不 搅拌 .

两人一时之间都没有动弹。

[ðə; ði] [waɪt] , [mə'tælɪk][stɑːrz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][smɔːl] ['kres(ə)nt] [muːn] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,
The white , metallic stars saw it , the small crescent moon beheld it ,
这 白色的 , 金属 明星 锯 它 , 这 小的 新月 月亮 观看 它 ,

白色的金属般的星星看到了它，小小的弯月也注视着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['wʌndər] [ʌv; əv] [naɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .
and the deep wonder of night made it strange and dreadful .
和 这 深的 想知道 的 夜晚 制成 它 奇怪的 和 可怕 .

夜晚的深邃奇妙使它变得既陌生又可怕。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['ʃɝːbɝn] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] ,
Once or twice Sherburne looked round as though he felt others present ,
一次 或者 两次 舍伯恩 看起来 圆形的 作为 尽管 他 毛毡 其他的 展示 ,

舍伯恩一两次环顾四周，似乎感觉到了其他人的存在。

[ænd; ənd][wʌns][piː)'ɛə] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] ['pɔːrtlz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm]
and once Pierre looked out to the wide portals , as though he saw some
和 一次 皮埃尔 看起来 出去 到 这 宽的 门户 , 作为 尽管 他 锯 一些
[wʌn] ['entərɪŋ] .
one entering .
一 进入 .

皮埃尔向宽阔的大门望去，仿佛看到有人走了进来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] — ['nʌθɪŋ] .
But there was nothing to the eye — nothing .
但 那里 曾是 没有什么 到 这 眼睛 — 没有什么 .

但肉眼却什么也看不到——什么也没有。

['prez(ə)ntli][piː)'ɛə] [sed] : " [bɪ'gɪn] .
Presently Pierre said : " Begin .
目前 皮埃尔 说 : " 开始 .

皮埃尔这时说道："开始。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [ə; eɪ][kɑːrd] , [ðen] [piː)'ɛə] [druː] [wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [piː)'ɛə] [ə'gen] ;
" The other drew a card , then Pierre drew one , then the other , then Pierre again ;
" 这 其他 画 一个 卡片 , 然后 皮埃尔 画 一 , 然后 这 其他 , 然后 皮埃尔 再次 ;

"另一个人抽了一张牌，然后皮埃尔抽了一张，然后另一个人又抽了一张，然后皮埃尔又抽了一张；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[haʊ] [sloʊ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] !
How slow the game was !
如何 慢的 这 游戏 曾是 !

游戏节奏好慢啊！

['niːðər]	['hɜːrid]	, [bʌt; bət][bəuθ] ,	['niːlɪŋ]	,
Neither	**hurried**	**,**	**but**	**both**	**,**	**kneeling**	**,**
两者都不	慌忙	,	但	两个都	,	跪着	,

两人都不着急，都跪了下来。

[lʊkt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət][ðə; ði][kɑːrd]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	['drɔːɪŋ]	[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]	.
looked	**and**	**looked**	**at**	**the**	**card**	**long**	**before**	**drawing**	**and**	**turning**	**it**	**over**	**.**
看起来	和	看起来	在	这	卡片	长的	前	绘画	和	转弯	它	超过	.

在抽牌翻开之前，他仔细地看了很久这张牌。

[ðə; ði]	[steɪk]	[wʌz; wəz]	['weɪti]	,	[ænd; ənd][	pi(ː)'ɛə]	[lʌvd]	[ðə; ði]	[geɪm]	[mɔːr]	[ðæn; ðən][hiː; hi]	[kɛəd]
The	**stake**	**was**	**weighty**	**,**	**and**	**Pierre**	**loved**	**the**	**game**	**more**	**than**	**he**	**cared**
这	赌注	曾是	重	,	和	皮埃尔	喜爱	这	游戏	更多的	比	他	关心

[ə'baʊt][ðə; ði]	[steɪk]	.
about	**the**	**stake**	**.**
关于	这	赌注	.

赌注很大，但皮埃尔更爱这场比赛，而不是赌注本身。

['ʃɝːbɝn]	[kɛəd]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt][ðə; ði]	[geɪm]	,	[bʌt; bət][ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[siːmd]	[set]	[ə'pɑːn][ðə; ði]
Sherburne	**cared**	**nothing**	**about**	**the**	**game**	**,**	**but**	**all**	**his**	**soul**	**seemed**	**set**	**upon**	**the**
舍伯恩	关心	没有什么	关于	这	游戏	,	但	全部	他的	灵魂	似乎	放	之上	这

['hæzərd]	.
hazard	**.**
冒险	.

舍伯恩对比赛漠不关心，但他似乎全身心都投入到了这场冒险之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[aʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[naɪt]	,	['nʌθɪŋ]	['stɜːrɪŋ]	[bʌt; bət][ðə; ði]	['spɪrɪt]
There	**was**	**not**	**a**	**sound**	**out**	**of**	**the**	**night**	**,**	**nothing**	**stirring**	**but**	**the**	**Spirit**
那里	曾是	不是	一个	声音	出去	的	这	夜晚	,	没有什么	搅拌	但	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði]	[nɔːrθ]	.
of	**the**	**North**	**.**
的	这	北	.

夜色寂静无声，除了北方之灵，万籁俱寂。

['twenti]	,	['twenti]	-	[faɪv][kɑːrdz][wɜːr; wər]	[drɔːn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[pi(ː)'ɛə]	[pɔːzd]	.
Twenty	**,**	**twenty**	**-**	**five**	**cards**	**were**	**drawn**	**,**	**and**	**then**	**Pierre**	**paused**	**.**
二十	,	二十	-	五	牌	是	绘制	,	和	然后	皮埃尔	暂停	.

抽出了二十张、二十五张牌，然后皮埃尔停顿了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《雪地罗姆人》第二卷，(A Romany of the Snows, vol.)
第3/4页

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['setld] ， " [hiː; hi] [sed] .

"	In	a	minute	all	will	be	settled	,	"	he	said	.
"	在	一个	分钟	全部	将要	是	定居	，	"	他	说	.

“马上一切都会解决的，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [pɔːz] ?

"	Will	you	go	on	,	or	will	you	pause	?
"	将要	你	去	在	, 或者	将要	你	暂停	?

“你会继续下去，还是会停下来？”

" [bʌt; bət] ['ʃɝːbɝn] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :

"	But	Sherburne	had	got	the	madness	of	chance	in	his	veins	now	,	and	he	said	:
"	但	舍伯恩	有	得到	这	疯狂	的	机会	在	他的	静脉	现在	,	和	他	说	:

“但谢伯恩的血管里已经流淌着冒险的血液，他说：”

" [kwɪk] ， [kwɪk] , [goʊ][ɑːn] !

"	Quick	,	quick	,	go	on	!
"	快的	,	快的	,	去	在	!

“快，快，继续！”

" [piː)'ɛə] [druː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [kɑːrd][held] [bæk] .

"	Pierre	drew	,	but	the	great	card	held	back	.
"	皮埃尔	画	,	但	这	伟大的	卡片	握住	后退	.

“皮埃尔抽到了牌，但那张大牌却没能奏效。”

['ʃɝːbɝn] [druː] ， [ðen] [piː)'ɛə] [ə'gen] .

Sherburne	drew	,	then	Pierre	again	.
舍伯恩	画	,	然后	皮埃尔	再次	.

舍伯恩扳平比分，然后皮埃尔再次扳平。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [left] .

There	were	three	left	.
那里	是	三	左边	.

还剩下三个。

- [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Sherburne's	face	was	as	white	as	the	snow	around	him	.
-	脸	曾是	作为	白色的	作为	这	雪	大约	他	.

舍伯恩的脸色像他周围的雪一样白。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['frɔːstɪd] [breθ] [keɪm] [aʊt] .

His	mouth	was	open	,	and	a	little	white	cloud	of	frosted	breath	came	out	.
他的	嘴	曾是	打开	,	和	一个	小的	白色的	云	的	磨砂	气息	来了	出去	.

他张开嘴，呼出一小团白色的、带着霜状的气息。

[hɪz; ɪz][hænd] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrd] , [druː] [bæk] ， [ðen] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	hand	hungered	for	the	card	,	drew	back	,	then	seized	it	.
他的	手	饥饿	为了	这	卡片	,	画	后退	,	然后	查获	它	.

他的手渴望得到那张牌，向后缩了缩，然后一把抓住了它。

[ə; eɪ] [moʊn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

A	moan	broke	from	him	.
一个	呻吟	打破	从	他	.

他呻吟了一声。

[ðen] [piː)'ɛə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪrd] [læf] , [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [eɪs]

Then	Pierre	,	with	a	little	weird	laugh	,	reached	out	and	turned	over	the	ace
然后	皮埃尔	,	和	一个	小的	诡异的	笑	,	达到	出去	和	转向	超过	这	高手

[ʌv; əv] ['hɑːrts] !

of	hearts	!
的	心	!

然后，皮埃尔带着一丝怪异的笑声，伸手翻出了红桃A!

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [ʌp] .

They	both	stood	up	.
他们	两个都	站立	向上	.

他们俩都站了起来。

[piː)'ɛə][pʊt][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Pierre	put	the	cards	in	his	pocket	.
皮埃尔	放	这	牌	在	他的	口袋	.

皮埃尔把牌放进口袋里。

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	have	lost	,	"	he	said	.
"	你	有	丢失的	,	"	他	说	.

“你输了，”他说。

['ʃɝːbɝn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [læf] .

Sherburne	threw	back	his	head	with	a	reckless	laugh	.
舍伯恩	扔	后退	他的	头	和	一个	鲁莽	笑	.

舍伯恩仰头大笑，肆无忌惮。

[ðə; ði] [læf] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][ænd; ənd]['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] , [ænd; ənd] [ðen]

The	laugh	seemed	to	echo	and	echo	through	the	amphitheatre	,	and	then
这	笑	似乎	到	回声	和	回声	通过	这	圆形剧场	,	和	然后

[frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [siːts] ,

from	the	frozen	seats	,
从	这	冷冻	座位	,

笑声似乎在露天剧场里回荡，然后又从冰冷的座位上传来。

[ðə; ði] ['hɪlək] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv]

the	hillocks	of	ice	and	snow	,	there	was	a	long	,	low	sound	,	as	of
这	小山丘	的	冰	和	雪	,	那里	曾是	一个	长的	,	低的	声音	,	作为	的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

冰雪小丘间传来一阵悠长而低沉的声音，仿佛是悲伤的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['æftər] :

and	a	voice	came	after	:
和	一个	嗓音	来了	后	:

随后传来一个声音:

" [sliːp] — [sliːp] !

"	Sleep	—	sleep	!
"	睡觉	—	睡觉	!

睡觉——睡觉!

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [vaʊz] .

Blessed	be	the	just	and	the	keepers	of	vows	.
蒙福	是	这	只是	和	这	守门员	的	誓言	.

愿正直的人和信守誓言的人蒙福。

" ['ʃɝːbɝn] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['spɪrɪts] .

"	Sherburne	stood	shaking	,	as	though	he	had	seen	a	host	of	spirits	.
"	舍伯恩	站立	摇晃	,	作为	尽管	他	有	已见	一个	主持人	的	烈酒	.

“舍伯恩浑身颤抖，仿佛看到了许多幽灵。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [siːts] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][piː)'ɛə] :

His	**eyes**	**on**	**the**	**great**	**seats**	**of**	**judgment**	**,**	**he**	**said**	**to**	**Pierre**	**:**
他的	眼睛	在	这	伟大的	座位	的	判断	,	他	说	到	皮埃尔	:

他对皮埃尔说，他的目光落在了审判台上：

" [siː] , [siː] , [haʊ] [ðeɪ] [sɪt][ðer; ðər] , [greɪ] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] !

"	**See**	**,**	**see**	**,**	**how**	**they**	**sit**	**there**	**,**	**grey**	**and**	**cold**	**and**	**awful**	**!**
"	看	,	看	,	如何	他们	坐	那里	,	灰色的	和	寒冷的	和	可怕	!

“瞧，瞧，他们坐在那里，灰蒙蒙的，冰冷的，可怕的！”

" [bʌt; bət][piː)'ɛə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**But**	**Pierre**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	但	皮埃尔	摇晃	他的	头	.

但皮埃尔摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['nʌθɪŋ] ;

"	**There**	**is**	**nothing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**nothing**	**;**
"	那里	是	没有什么	,	"	他	说	,	"	没有什么	;

“什么也没有，”他说，“什么也没有；

" [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ʃɝːbɝn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][men][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**yet**	**he**	**knew**	**that**	**Sherburne**	**was**	**looking**	**upon**	**the**	**men**	**of**	**judgment**	**of**	**the**
"	然而	他	知道	那	舍伯恩	曾是	寻找	之上	这	男人	的	判断	的	这

- [hɪlz] ,

Kimash	**Hills**	**,**
-	丘陵	,

但他知道，舍伯恩正在注视着基马什山的审判者们。

[ðə; ði] ['sliːpɝz] .

the	**sleepers**	**.**
这	卧铺	.

沉睡者。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [hæf] ['fɪrfəli] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hɪr] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [greɪt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**looked**	**round**	**,**	**half**	**fearfully**	**,**	**for**	**if**	**here**	**were**	**those**	**great**	**children**	**of**	**the**
他	看起来	圆形的	,	一半	恐惧地	,	为了	如果	这里	是	那些	伟大的	孩子们	的	这

['eɪdʒɪz] ,

ages	**,**
年龄	,

他环顾四周，带着几分恐惧，因为如果这里真的有那些伟大的古代儿童，

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [red] [pə'troʊl] ?

where	**was**	**the**	**keeper**	**of**	**the**	**house**	**,**	**the**	**Red**	**Patrol**	**?**
在哪里	曾是	这	守门员	的	这	房子	,	这	红色的	巡逻	?

房子的守护者，也就是红衣巡逻队，在哪里?

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

Even	**as**	**he**	**thought**	**,**
甚至	作为	他	想法	,

就在他思考的时候，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn]['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [praɪd][ʌv; əv] ['berɪŋ] [stʊd]

a	**figure**	**in**	**scarlet**	**with**	**a**	**noble**	**face**	**and**	**a**	**high**	**pride**	**of**	**bearing**	**stood**
一个	数字	在	猩红	和	一个	高贵	脸	和	一个	高的	自豪	的	轴承	站立

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	**them**	**,**
前	他们	,

一个身着猩红色长袍、面容高贵、神态高傲的身影站在他们面前。

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

not	**far**	**away**	**.**
不是	远的	离开	.

不远。

['ʃɝːbɝn] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Sherburne clutched his arm .
舍伯恩 紧握 他的 手臂 .

舍伯恩紧紧抓住他的胳膊。

[ðen] [ðə; ði] [red] [pə'troʊl] , [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [spoʊk] :
Then the Red Patrol , the Scarlet Hunter spoke :
然后 这 红色的 巡逻 , 这 猩红 猎人 辐 :

然后，红色巡逻队，猩红猎手开口了：

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sind] [jʊr; jər][sɪnz][ænd; ənd]['broʊkən][jʊr; jər] [vaʊz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs]
" Why have you sinned your sins and broken your vows within our house
" 为什么 有 你 罪过 你的 罪孽 和 破碎的 你的 誓言 之内 我们的 房子
[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ?
of judgment ?
的 判断 ?

"你们为何在我们审判的殿堂里犯下罪孽，违背誓言？"

[noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊtkæst] ,
Know ye not that in the new springtime of the world ye shall be outcast ,
知道 是的 不是 那 在 这 新的 春天 的 这 世界 是的 将 是 被排斥者 ,

你们岂不知，在世界的新春天里，你们将被放逐吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm] ?
because ye have called the sleepers to judgment before their time ?
因为 是的 有 称为 这 卧铺 到 判断 前 他们的 时间 ?

因为你们在他们未到的时候就将沉睡者定罪了?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] .
But I am the hunter of the lost .
但 我 是 这 猎人 的 这 丢失的 .

但我却是寻找迷失者的猎人。

[goʊ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ʃɝːbɝn] , ['pɔɪntɪŋ] ,
Go you , " he said to Sherburne , pointing ,
去 你 , " 他 说 到 舍伯恩 , 指向 ,

"你去吧,"他指着舍伯恩说。

" [wer] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][laɪz][ɪn][ə; eɪ][hʌt][ɪn][ðə; ði] - ['væli] .
" where a sick man lies in a hut in the Shikam Valley .
" 在哪里 一个 生病的 男人 谎言 在 一个 小屋 在 这 - 谷 .

"在希卡姆山谷的一间小屋里，躺着一个病人。"

[ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][faɪnd] [ðaɪn] [oʊn] [ə'gen] .
In his soul find thine own again .
在 他的 灵魂 寻找 你的 自己的 再次 .

在他的灵魂深处，重新找到你自己的灵魂。

" [ðen] [tuː; tə][piː)'ɛə] : " [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm]
" Then to Pierre : " For thee , thou shalt know the desert and the storm
" 然后 到 皮埃尔 : " 为了 你 , 你 应 知道 这 沙漠 和 这 风暴
[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [hɪlz] ;
and the lonely hills ;
和 这 孤独 丘陵 ;

然后对皮埃尔说："你将了解沙漠、风暴和孤寂的山丘；

[ðaʊ] [ʃælt] ['niːðər] [siːk] [nɔːr][faɪnd] .
thou shalt neither seek nor find .
你 应 两者都不 寻找 也不 寻找 .

你既不会寻找，也不会找到。

[goʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

Go	,	and	return	no	more	.
去	,	和	返回	不	更多的	.

去吧，永不回头。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [men] , [ˈʃɝːbɝn] [ˈfɔːltərɪŋli] , [stept] [daʊn] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈoʊpən]

"	The	two	men	,	Sherburne	falteringly	,	stepped	down	and	moved	to	the	open
"	这	二	男人	,	舍伯恩	犹豫不决地	,	步	向下	和	已搬	到	这	打开

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

“谢伯恩踉跄着走下台阶，来到开阔的平原上。”

[ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

They	turned	at	the	great	entrance	and	looked	back	.
他们	转向	在	这	伟大的	入口	和	看起来	后退	.

他们走到大入口处，转身回头望去。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ][ðə; ðɪ] [red] [pəˈtroʊl] .

Where	they	had	stood	there	rested	on	his	long	bow	the	Red	Patrol	.
在哪里	他们	有	站立	那里	休息	在	他的	长的	弓	这	红色的	巡逻	.

红衣巡逻队就站在那里，他的长弓支撑着他们。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈæroʊ] [fluː] [θruː] [ðə; ðɪ][skaɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [saʊθ] .

He	raised	it	,	and	a	flaming	arrow	flew	through	the	sky	towards	the	south	.
他	提高	它	,	和	一个	炽盛	箭	飞翔	通过	这	天空	向	这	南	.

他举起箭，一支燃烧的箭矢划破夜空，向南方飞去。

[ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ɪts] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæftərwərdz] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈdʒʌdʒmənt] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] ,

They	followed	its	course	,	and	when	they	looked	back	a	little	afterwards	,	the	great	judgment	-	house	was	empty	,
他们	随后	它是	课程	,	和	什么时候	他们	看起来	后退	一个	小的	然后	,	这	伟大的	判断	-	房子	曾是	空的	,

他们沿着路线走去，过了一会儿回头看时，那座宏伟的审判殿堂空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsliːpɝz] .

and	the	whole	north	was	silent	as	the	sleepers	.
和	这	所有的	北	曾是	沉默的	作为	这	卧铺	.

整个北方一片寂静，如同沉睡的人们一般。

[æt; ət] [dɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ˈvæli] ,

At	dawn	they	came	to	the	hut	in	the	Shikam	Valley	,
在	黎明	他们	来了	到	这	小屋	在	这	-	谷	,

黎明时分，他们来到了希卡姆山谷的小屋。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtræpər] [ˈdaɪɪŋ] .

and	there	they	found	a	trapper	dying	.
和	那里	他们	成立	一个	捕兽人	垂死	.

他们在那里发现了一名奄奄一息的猎人。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪnd] [ˈgreɪtli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ,

He	had	sinned	greatly	,	and	he	could	not	die	without	someone	to	show	him	how	,
他	有	罪过	非常	,	和	他	可以	不是	死	没有	某人	到	展示	他	如何	,

他罪孽深重，如果没有人指引他该如何死去，他无法安然离世。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] - [roʊdz] .

to	tell	him	what	to	say	to	the	angel	of	the	cross	-	roads	.
到	告诉	他	什么	到	说	到	这	天使	的	这	叉	-	道路	.

告诉他该对十字路口的天使说什么。

['ʃɝːbɝn] , ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [felt][hɪz; ɪz] [oʊn] [nuː] [soʊl] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['hoʊli]['faɪər] ,

Sherburne	,	kneeling	by	him	,	felt	his	own	new	soul	moved	by	a	holy	fire	,
舍伯恩	,	跪着	经过	他	,	毛毡	他的	自己的	新的	灵魂	已搬	经过	一个	圣	火	,

跪在他身旁的舍伯恩感到自己新生的灵魂被圣火所感动。

[ænd; ənd] , [fɜːrst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] : " [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi]

and	,	first	praying	for	himself	,	he	said	to	the	sick	man	:	"	For	if	we
和	,	第一的	祈祷	为了	他自己	,	他	说	到	这	生病的	男人	:	"	为了	如果	我们

[kən'fes] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

confess	our	sins	,
承认	我们的	罪孽	,

他先为自己祷告，然后对病人说："如果我们认罪，

[hiː; hi][ɪz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [klenz] [ˌjuː 'es]

He	is	faithful	and	just	to	forgive	us	our	sins	,	and	to	cleanse	us
他	是	忠实	和	只是	到	原谅	我们	我们的	罪孽	,	和	到	洁净	我们

[frʌm; frəm][ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] .

from	all	unrighteousness	.
从	全部	不义	.

祂是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

" [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [seɪ] ,

"	Praying	for	both	,	his	heart	grew	strong	,	and	he	heard	the	sick	man	say	,
"	祈祷	为了	两个都	,	他的	心	生长	强的	,	和	他	听到	这	生病的	男人	说	,

"他为他们两人祈祷，心中渐渐平静下来，然后他听到病人说：

[er] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] :

ere	he	journeyed	forth	to	the	crossroads	:
埃雷	他	旅程	前进	到	这	十字路口	:

在他启程前往十字路口之前：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .

"	You	have	shown	me	the	way	.
"	你	有	所示	我	这	方式	.

你为我指明了方向。

[aɪ][hæv; həv] [piːs] . "

I	have	peace	.	"
我	有	和平	.	"

我内心平静。

" [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] , " [sed] ['ʃɝːbɝn] ['sɔːftli] .

"	Speak	for	me	in	the	Presence	,	"	said	Sherburne	softly	.
"	说话	为了	我	在	这	在场	,	"	说	舍伯恩	轻轻	.

"请你在众神面前替我发言，"舍伯恩轻声说道。

[ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðæt]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [fɔːrθ] [ɑːn]

The	dying	man	could	not	answer	,	but	that	moment	,	as	he	journeyed	forth	on
这	垂死	男人	可以	不是	回答	,	但	那	片刻	,	作为	他	旅程	前进	在

[ðə; ði][fɑːr][treɪl] ,

the	Far	Trail	,
这	远的	踪迹	,

垂死之人无法回答，但就在那一刻，当他踏上远方之路时，

[hiː; hi][held] - [hænd] .

he	held	Sherburne's	hand	.
他	握住	-	手	.

他握住了舍伯恩的手。

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [swɑːn]

THE	GOING	OF	THE	WHITE	SWAN
这	去	的	这	白色的	天鹅

白天鹅的离去

" [waɪ] [dəunt][ʃi:; ʃi] [kʌm] [bæk] , ['fɑ:ðər] ?
" Why don't she come back , father ?
" 为什么 不 她 来 后退 , 父亲 ?

“父亲，她为什么不回来？”

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][hænd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʊlf] - [skɪn] [roʊb] ['kʌvərɪŋ]
" The man shook his head , his hand fumbled with the wolf - skin robe covering
" 这 男人 摇晃 他的 头 , 他的 手 笨手笨脚 和 这 狼 - 皮肤 长袍 覆盖
[ðə; ði][tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

“那人摇了摇头，手笨拙地摸索着盖在孩子身上的狼皮袍子，

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
and he made no reply .
和 他 制成 不 回复 .

他没有回答。

" [ʃi:d] [kʌm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz]['hɜ:rtɪd] , ['wʊdnt] [ʃi:; ʃi] ?
" She'd come if she knew I was hurted , wouldn't she ?
" 棚 来 如果 她 知道 我 曾是 受伤了 , 不会 她 ?

“如果她知道我受伤了，她一定会来的，对吗？”

" [ðə; ði]['fɑ:ðər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] ['restləsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz]
" The father nodded , and then turned restlessly toward the door , as
" 这 父亲 点头 , 和 然后 转向 躁动不安 朝向 这 门 , 作为
[ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmwʌn] .
though expecting someone .
尽管 期待 某人 .

父亲点了点头，然后焦躁地转向门口，好像在等什么人。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][hi:; hi][held][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laɪt] ,
The look was troubled , and the pipe he held was not alight ,
这 看 曾是 麻烦 , 和 这 管道 他 握住 曾是 不是 点燃 ,

他神色忧虑，手里的烟斗没有点燃。

[ðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] .
though he made a pretence of smoking .
尽管 他 制成 一个 虚伪 的 吸烟 .

虽然他假装在抽烟。

" [sə'poʊz] [ðə; ði][waɪld][kæt][hæd; həd][gɑ:t][ˌem 'i:] , [ʃi:d] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] , ['wʊdnt]
" Suppose the wild cat had got me , she'd be sorry when she comes , wouldn't
" 认为 这 荒野 猫 有 得到 我 , 棚 是 对不起 什么时候 她 来 , 不会
[ʃi:; ʃi] ?
she ?
她 ?

“假设那只野猫抓住了我，她回来的时候一定会后悔的，对吧？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] [jet] , [seɪv] [baɪ]['dʒestʃər] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] ;
" There was no reply yet , save by gesture , the language of primitive man ;
" 那里 曾是 不 回复 然而 , 节省 经过 手势 , 这 语言 的 原始 男人 ;

“除了用手势——原始人的语言——作回应之外，还没有其他回应；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]['bɑ:di] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
but the big body shivered a little ,
但 这 大的 身体 瑟瑟发抖 一个 小的 ,

但庞大的身躯微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ku:θ] [hænd][felt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði] [lædz] [ni:] [meɪd]

and	the	uncouth	hand	felt	for	a	place	in	the	bed	where	the	lad's	knee	made
和	这	粗野	手	毛毡	为了	一个	地方	在	这	床	在哪里	这	小伙子的	膝盖	制成

[ə; eɪ] [lʌmp] ['ʌndər][ðə; ði][roʊb] .

a	lump	under	the	robe	.
一个	块	在下面	这	长袍	.

那只粗鲁的手在床上摸索着，寻找着男孩膝盖在睡袍下隆起的地方。

[hi:; hi][felt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hi:p] ['tendərli] , [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪnst] .

He	felt	the	little	heap	tenderly	,	but	the	child	winced	.
他	毛毡	这	小的	堆	温柔地	,	但	这	孩子	畏缩	.

他温柔地摸了摸那小堆东西，但孩子却疼得皱起了眉头。

" [es] - [ʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:rts] !

"	S	-	sh	,	but	that	hurts	!
"	S	-	什	,	但	那	疼痛	!

“嘘，但是好痛啊！”

[ðɪs] [wʊlf] - ['skɪnz] [moʊst] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][ˌem 'i:] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] ?

This	wolf	-	skin's	most	too	much	on	me	,	isn't	it	,	father	?
这	狼	-	皮肤的	最多	也	很多	在	我	,	不是	它	,	父亲	?

这件狼皮对我来说太厚重了，是不是，父亲?

" [ðə; ði][mæn] ['sɔ:ftli] , [jet] ['ɔ:kwərdli] [tu:] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][roʊb] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [ænd; ənd]

"	The	man	softly	,	yet	awkwardly	too	,	lifted	the	robe	,	folded	it	back	,	and
"	这	男人	轻轻	,	然而	尴尬地	也	,	抬起	这	长袍	,	折叠	它	后退	,	和

['sloʊli] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [ni:] .

slowly	uncovered	the	knee	.
缓慢地	裸露	这	膝盖	.

“那人轻轻地，但又笨拙地，撩起长袍，向后折叠，慢慢地露出膝盖。

[ðə; ði][leg][wʌz; wəz][wɔ:rn] [ə'weɪ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][skɪn][ænd; ənd][boʊn] ,

The	leg	was	worn	away	almost	to	skin	and	bone	,
这	腿	曾是	磨损	离开	几乎	到	皮肤	和	骨	,

这条腿几乎被磨得只剩皮包骨头了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ni:] [ɪt'self][wʌz; wəz]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

but	the	knee	itself	was	swollen	with	inflammation	.
但	这	膝盖	本身	曾是	肿	和	炎	.

但膝盖本身因炎症而肿胀。

[hi:; hi] [beɪðd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wɔ:tər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] [hɜ:rb] ,

He	bathed	it	with	some	water	,	mixed	with	vinegar	and	herbs	,
他	洗澡	它	和	一些	水	,	混合	和	醋	和	草药	,

他用混合了醋和草药的水给它洗澡。

[ðen] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] [dɪr] - [skɪn] [ʃɜ:rt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm]

then	drew	down	the	deer	-	skin	shirt	at	the	child's	shoulder	,	and	did	the	same
然后	画	向下	这	鹿	-	皮肤	衬衫	在	这	孩子的	肩膀	,	和	做过	这	相同的

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

然后把鹿皮衬衫拉到孩子的肩膀上，也做了同样的处理。

[bəuθ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ni:] [bɔ:r] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] [ti:θ] — [wer] [ə; eɪ][hju:dʒ][waɪld][kæt]

Both	shoulder	and	knee	bore	the	marks	of	teeth	—	where	a	huge	wild	cat
两个都	肩膀	和	膝盖	钻孔	这	标记	的	牙齿	—	在哪里	一个	巨大的	荒野	猫

[hæd; həd] [meɪd] ['hævək] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [red] ['skrætʃɪz] .

had	made	havoc	—	and	the	body	had	long	red	scratches	.
有	制成	混乱	—	和	这	身体	有	长的	红色的	划痕	.

肩膀和膝盖上都有牙印——一只巨大的野猫曾在这里肆虐——身上还有长长的红色抓痕。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑ:roʊfəli] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði][smɔ:l]

Presently	**the**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**sorrowfully**	**,**	**and**	**covered**	**up**	**the**	**small**
目前	这	男人	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和	涵盖	向上	这	小的

[dis'figəd] [freɪm] [ə'gen] ,

disfigured	**frame**	**again**	**,**
毁容	框架	再次	,

这时，那人悲伤地摇了摇头，又把那瘦小畸形的身躯盖了起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tænd] [skɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kærɪbu:] .

but	**this**	**time**	**with**	**a**	**tanned**	**skin**	**of**	**the**	**caribou**	**.**
但	这	时间	和	一个	晒黑的	皮肤	的	这	驯鹿	.

但这次用的是驯鹿晒黑的皮。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [wʊd] ['faɪər] [dæʃt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**flames**	**of**	**the**	**huge**	**wood**	**fire**	**dashed**	**the**	**walls**	**and**	**floor**	**with**	**a**
这	火焰	的	这	巨大的	木头	火	虚线	这	墙壁	和	地面	和	一个

['velvəti] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,

velvety	**red**	**and**	**black**	**,**
天鹅绒般的红色的		和	黑色的	,

熊熊燃烧的木柴火焰将墙壁和地板染成一片红黑相间的斑驳光影。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['aɪərn]['ket(ə)l] , [bɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][fɔ:rt]['sækrəmənt] , [pʌft]

and	**the**	**large**	**iron**	**kettle**	**,**	**bought**	**of**	**the**	**Company**	**at**	**Fort**	**Sacrament**	**,**	**puffed**
和	这	大的	铁	壶	,	买	的	这	公司	在	堡	圣餐	,	膨胀的

[aʊt] ['gaɪzərz] [ʌv; əv] [sti:m] .

out	**geysers**	**of**	**steam**	**.**
出去	间歇泉	的	蒸汽	.

从萨克拉门托堡的公司买来的大铁锅喷出阵阵蒸汽。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtʃmənt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [rʌf] [mʌd] - ['mɔ:rtər]

The	**place**	**was**	**a**	**low**	**but**	**with**	**parchment**	**windows**	**and**	**rough**	**mud**	**-**	**mortar**
这	地方	曾是	一个	低的	但	和	羊皮纸	视窗	和	粗糙的	泥	-	砂浆

[lʌmpt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][lɔ:gz] .

lumped	**between**	**the**	**logs**	**.**
聚集	之间	这	日志	.

那地方很低矮，窗户是用羊皮纸做的，木头之间用粗糙的泥浆砌成。

[skɪnz] [hʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ] ['bʊlɪt] - [hoʊlz] [ænd; ənd] [naɪf] - [hoʊlz] ['ʃoʊɪŋ] : [ʌv; əv]

Skins	**hung**	**along**	**two**	**sides**	**,**	**with**	**bullet**	**-**	**holes**	**and**	**knife**	**-**	**holes**	**showing**	**:**	**of**
皮肤	悬挂	沿着	二	侧面	,	和	子弹	-	孔	和	刀	-	孔	显示	:	的

[ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [wʊlf] ,

the	**great**	**grey**	**wolf**	**,**
这	伟大的	灰色的	狼	,

两边挂着兽皮，上面布满了弹孔和刀孔：那是大灰狼的皮。

[ðə; ði] [red] ['pu:mə] , [ðə; ði] [brɑ:nz] [hɪl] - ['laɪən] , [ðə; ði] ['bi:vər] , [ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪbl] ;

the	**red**	**puma**	**,**	**the**	**bronze**	**hill**	**-**	**lion**	**,**	**the**	**beaver**	**,**	**the**	**bear**	**,**	**and**	**the**	**sable**	**;**
这	红色的	彪马	,	这	青铜	爬坡道	-	狮子	,	这	海狸	,	这	熊	,	和	这	黑貂	;

红美洲狮、青铜山狮、海狸、熊和貂;

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][paɪl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**in**	**one**	**corner**	**was**	**a**	**huge**	**pile**	**of**	**them**	**.**
和	在	一	角落	曾是	一个	巨大的	桩	的	他们	.

角落里堆着一大堆。

[ber] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kʌmfəts] [æz; əz][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

Bare	**of**	**the**	**usual**	**comforts**	**as**	**the**	**room**	**was**	**,**	**it**	**had**	**a**	**sort**	**of**
裸	的	这	通常	舒适	作为	这	房间	曾是	,	它	有	一个	种类	的

[rɪ'faɪnmənt] ['ɔ:lsoʊ] ,

refinement	**also**	**,**
精炼	还	,

房间里虽然没有通常的舒适设施，但也别有一番精致感。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['loʊnlinəs] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv][toʊld] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .

joined	to	an	inexpressible	loneliness	;	you	could	scarce	have	told	how	or	why	.
加入	到	一个	难以言喻的	孤独	;	你	可以	稀少	有	讲述	如何	或者	为什么	.

与一种难以言喻的孤独感相连；你几乎无法说清是怎么回事，又为什么会这样。

" ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Father	,	"	said	the	boy	,	his	face	pinched	with	pain	for	a	moment	,
"	父亲	,	"	说	这	男生	,	他的	脸	捏	和	疼痛	为了	一个	片刻	,

“父亲，”男孩说道，脸上瞬间闪过一丝痛苦的表情。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][soʊ][ɔːl]['oʊvər] , ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	it	hurts	so	all	over	,	every	once	in	a	while	.
"	它	疼痛	所以	全部	超过	,	每一个	一次	在	一个	尽管	.

“时不时地，全身都会疼。”

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kə'rest] [ðə; ði][leg][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] .

"	His	fingers	caressed	the	leg	just	below	the	knee	.
"	他的	手指	被爱抚	这	腿	只是	以下	这	膝盖	.

他的手指轻轻抚摸着膝盖下方的小腿。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] ,

"	Father	,	"	he	suddenly	added	,
"	父亲	,	"	他	突然	额外	,

“父亲，”他突然补充道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][bɜːrd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

"	what	does	it	mean	when	you	hear	a	bird	sing	in	the	middle	of	the	night	?
"	什么	做	它	意思是	什么时候	你	听到	一个	鸟	唱歌	在	这	中间	的	这	夜晚	?

“半夜听到鸟儿鸣叫意味着什么？”

" [ðə; ði] ['wʊdzmən] [lʊkt] [daʊn] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

"	The	woodsman	looked	down	anxiously	into	the	boy's	face	.
"	这	樵夫	看起来	向下	焦虑地	进入	这	男孩们	脸	.

樵夫焦急地低头看着男孩的脸。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt][noʊ] ['miːnɪŋ] , [ˌdɔmi'niːk] .

"	It	hasn't	no	meaning	,	Dominique	.
"	它	还没有	不	意义	,	多米尼克	.

“这毫无意义，多米尼克。”

[ðer; ðər] [eint] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['læbrədɔːr] [haɪts] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ['sɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

There	ain't	such	a	thing	on	the	Labrador	Heights	as	a	bird	singin	'	in	the	night
那里	不是	这样的	一个	事物	在	这	拉布拉多	高度	作为	一个	鸟	唱歌	-	在	这	夜晚

.

:

.

拉布拉多高地上根本没有夜鸟鸣叫这种事。

[ðæts] ['oʊnli][ɪn][wɔːrm] ['kʌntriz] [wer] [ðeəz; ðəz] ['naɪtɪŋgeɪl] .

That's	only	in	warm	countries	where	there's	nightingales	.
那就是	仅有的	在	温暖的	国家	在哪里	有	夜莺	.

只有在有夜莺栖息的温暖国家才会出现这种情况。

[soʊ] — ['biːn] [suə] !

So	—	bien	sur	!
所以	—	好	苏尔	!

所以——当然！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪz] , ['driːmi] , ['spekjələtɪv] [lʊk] .

"	The	boy	had	a	wise	,	dreamy	,	speculative	look	.
"	这	男生	有	一个	明智的	,	梦幻般的	,	推测性的	看	.

男孩眼神睿智、梦幻、充满思考。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [sɪŋ] [laɪk] [ˈeni] [aɪ] [ˈevər] [hɜːrd] .
" **Well , I guess it was a nightingale — it didn't sing like any I ever heard .**
" 出色地 , 我 猜测 它 曾是 一个 夜莺 — 它 没有 唱歌 喜欢 任何 我 曾经 听到 .

“嗯，我猜那是一只夜莺——它的歌声和我以前听过的任何夜莺都不一样。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsnəs] [ˈdiːpənd] [ɪn] [ðə; ði] - [feɪs] .
" **The look of nervousness deepened in the woodsman's face .**
" 这 看 的 紧张 加深 在 这 - 脸 .

樵夫脸上的紧张神色更加明显了。

" [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋ] [laɪk] , [ˌdɔmiˈniːk] ? "
" **What did it sing like , Dominique ? "**
" 什么 做过 它 唱歌 喜欢 , 多米尼克 ? "

“多米尼克，它唱起来像什么？”

" [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈʃɪvər] .
" **So it made you shiver .**
" 所以 它 制成 你 颤抖 .

所以它让你不寒而栗。

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] .
You wanted it to go on , and yet you didn't want it .
你 通缉 它 到 去 在 , 和 然而 你 没有 想 它 .

你希望它继续下去，但你又不希望它继续下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [snæp] [ˌɪnˈsaɪd]
It was pretty , but you felt as if something was going to snap inside
它 曾是 漂亮的 , 但 你 毛毡 作为 如果 某物 曾是 去 到 折断 里面
[ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
of you . "
的 你 . "

它很漂亮，但你感觉体内好像有什么东西要断裂了。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [sʌn] ? "
" **When did you hear it , my son ? "**
" 什么时候 做过 你 听到 它 , 我的 儿子 ? "

“孩子，你是什么时候听到的？”

" [twaɪs] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [taɪm] .
" **Twice last night — and — and I guess it was Sunday the other time .**
" 两次 最后的 夜晚 — 和 — 和 我 猜测 它 曾是 星期日 这 其他 时间 .

“昨晚两次——而且——我猜另一次是星期天。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈhæznt] [bɪn] [noʊ] [ˈsʌndeɪ] [ʌp] [hɪr] [sɪns] [ˈmʌðər] [went] [əˈweɪ] —
I don't know , for there hasn't been no Sunday up here since mother went away —
我 不 知道 , 为了 那里 还没有 到过 不 星期日 向上 这里 自从 母亲 去 离开 —
[hæz; həz] [ðer; ðər] ? "
has there ? "
有 那里 ? "

我不知道，自从母亲离开后，这里就再也没有过过星期天了——是吗？

" [mɛˈbi] [nɑːt] .
" **Mebbe not .**
" 也许 不是 .

也许不是。

" [ðə; ði] [veɪnz] [wɜːr; wər] [ˈbiːtɪŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv] [kɔːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænz] [θroʊt] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" **The veins were beating like live cords in the man's throat and at his**
" 这 静脉 是 殴打 喜欢 居住 绳索 在 这 男人的 喉 和 在 他的
[ˈtɛmpəlz] .
temples .
寺庙 .

“那人喉咙和太阳穴上的血管像活的绳子一样跳动着。”

" - [twʌz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['fɑːðər] - ['biːn] - [hɪr] , [wen] ['mʌðər] [hæd; həd]
" ' Twas just the same as Father Corraine bein ' here , when mother had
" - 那是 只是 这 相同的 作为 父亲 - 是 - 这里 , 什么时候 母亲 有

"就像科林神父在这里时，母亲在场一样。"

['sʌndeɪ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Sunday , wasn't it ?
星期日 , 不是 它 ?

是星期天，对吧?

" [ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gluːm] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
" The man made no reply , but a gloom drew down his forehead ,
" 这 男人 制成 不 回复 , 但 一个 愁云 画 向下 他的 前额 ,

"那人没有回答，只是眉头紧锁，神色阴沉下来。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['dʌbld] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
and his lips doubled in as if he endured physical pain .
和 他的 嘴唇 双倍 在 作为 如果 他 忍受 身体的 疼痛 .

他的嘴唇紧抿，仿佛承受着身体上的痛苦。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .
He got to his feet and paced the floor .
他 得到 到 他的 脚 和 踱步 这 地面 .

他站起身来，在房间里踱步。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [frʌm; frəm] [ðɪs]
For weeks he had listened to the same kind of talk from this
为了 周 他 有 听着 到 这 相同的 种类 的 讲话 从 这
['wuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

几个星期以来，他一直听着这个受伤的人说着同样的话。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['daɪɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les]
and , as he thought , dying son , and he was getting less and less
和 , 作为 他 想法 , 垂死 儿子 , 和 他 曾是 获得 较少的 和 较少的
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
able to bear it .
有能力的 到 熊 它 .

而他心想，他的儿子就要死了，他越来越难以承受这种痛苦。

[ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz] , [ɪn] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃaɪld] ,
The boy at nine years of age was , in manner of speech , the merest child ,
这 男生 在 九 年 的 年龄 曾是 , 在 方式 的 演讲 , 这 最 孩子 ,

这个九岁的男孩，从说话方式上看，简直就像个孩子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][waɪz] .
but his thoughts were sometimes large and wise .
但 他的 想法 是 有时 大的 和 明智的 .

但他的思想有时却很宏大而睿智。

[ðə; ði]['oʊnli] [waɪt] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] ;
The only white child within a compass of three hundred miles or so ;
这 仅有的 白色的 孩子 之内 一个 罗盘 的 三 百 英里 或者 所以 ;

方圆三百英里内唯一的白人孩子;

[ðə; ði] ['loʊnli] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [soʊ] [ɔː'stɪr] [ɪn] ['wɪntər] ,
the lonely life of the hills and plains , so austere in winter ,
这 孤独 生活 的 这 丘陵 和 平原 , 所以 简朴 在 冬天 ,

山丘和平原的孤独生活，在冬季显得格外凄凉。

[soʊ] [meltid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊbər] [dʒɔɪ] [ɪn] ['sʌmər] ;

so	melted	to	a	sober	joy	in	summer	;
所以	融化	到	一个	清醒	喜悦	在	夏天	;

夏日里，一切都融化成一种清醒的喜悦；

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldəz] [æt; ət] [kæmp] - [fairz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] -

listening	to	the	talk	of	his	elders	at	camp	-	fires	and	on	the	hunting	-
聆听	到	这	讲话	的	他的	长者	在	营	-	火灾	和	在	这	打猎	-

[treɪl] ,

trail	,
踪迹	,

他经常在篝火旁和狩猎小径上听长辈们谈话。

[wen] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['ɔːlmoʊst] ,

when	,	even	as	an	infant	almost	,
什么时候	,	甚至	作为	一个	婴儿	几乎	,

甚至在婴儿时期，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [wʌz; wəz] [pækt] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] -

he	was	swung	in	a	blanket	from	a	tree	or	was	packed	in	the	torch	-
他	曾是	摇摆	在	一个	毯子	从	一个	树	或者	曾是	包装	在	这	火炬	-

[kreɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'nuː] ;

crane	of	a	canoe	;
起重机	的	一个	独木舟	;

他被裹在毯子里从树上吊下来，或者被装进独木舟的吊车里；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] , ['lʌvɪŋ] — [ɪf] ['pæʃənət] — ['lɪt(ə)l]

and	,	more	than	all	,	the	care	of	a	good	,	loving	—	if	passionate	—	little
和	,	更多的	比	全部	,	这	关心	的	一个	好的	,	爱	—	如果	热情的	—	小的

['mʌðər] :

mother	:
母亲	:

最重要的是，一位善良、慈爱——或许有些热情——的小母亲的照顾：

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɑːr] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

all	these	had	made	him	far	wiser	than	his	years	.
全部	这些	有	制成	他	远的	更明智	比	他的	年	.

这一切经历使他比同龄人更加睿智。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊərz] [ə'pɑːn] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['skwirəlz]

He	had	been	hours	upon	hours	each	day	alone	with	the	birds	,	and	squirrels
他	有	到过	小时	之上	小时	每个	天	独自的	和	这	鸟类	,	和	松鼠

, [ænd; ənd] [waɪld] ['ænɪmlz] ,

,	and	wild	animals	,
,	和	荒野	动物	,

他每天都独自一人与鸟类、松鼠和野生动物相处好几个小时。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːn] [sent] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɜːrld]

and	something	of	the	keen	scent	and	instinct	of	the	animal	world
和	某物	的	这	敏锐的	香味	和	本能	的	这	动物	世界

[hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [breɪn] ,

had	entered	into	his	body	and	brain	,
有	进入	进入	他的	身体	和	脑	,

动物世界敏锐的嗅觉和本能已经进入了他的身体和大脑。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

so	that	he	felt	what	he	could	not	understand	.
所以	那	他	毛毡	什么	他	可以	不是	理解	.

所以他感受到了他无法理解的事物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɜːrid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

He	saw	that	he	had	worried	his	father	,	and	it	troubled	him	.
他	锯	那	他	有	担心	他的	父亲	,	和	它	麻烦	他	.

他发现自己让父亲担心了，这让他很不安。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

He	thought	of	something	.
他	想法	的	某物	.

他想到了什么。

" ['dædi] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Daddy	,	"	he	said	,	"	let	me	have	it	.
"	爸爸	,	"	他	说	,	"	让	我	有	它	.

“爸爸，”他说，“给我吧。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɚz] [feɪs] ,

"	A	smile	struggled	for	life	in	the	hunter's	face	,
"	一个	微笑	挣扎	为了	生活	在	这	猎人的	脸	,

猎人脸上勉强挤出一丝笑容。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [fɑːks] .

as	he	turned	to	the	wall	and	took	down	the	skin	of	a	silver	fox	.
作为	他	转向	到	这	墙	和	采取	向下	这	皮肤	的	一个	银	狐狸	.

他转身面向墙壁，取下了一张银狐皮。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd]

He	held	it	on	his	palm	for	a	moment	,	looking	at	it	in	an	interested
他	握住	它	在	他的	棕榈	为了	一个	片刻	,	寻找	在	它	在	一个	感兴趣的

,

,

,

他把它放在掌心，饶有兴致地看了看。

['sætɪsfaɪd] [weɪ] , [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hændz] ;

satisfied	way	,	then	he	brought	it	over	and	put	it	into	the	child's	hands	;
使满意	方式	,	然后	他	带来	它	超过	和	放	它	进入	这	孩子的	双手	;

他满意地把它拿过来，放在孩子手里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [naʊ] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ,

and	the	smile	now	shaped	itself	,
和	这	微笑	现在	形状	本身	,

于是，笑容渐渐显现出来。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['iːgər] [peɪl] [feɪs] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [fɜːr] .

as	he	saw	an	eager	pale	face	buried	in	the	soft	fur	.
作为	他	锯	一个	渴望的	苍白	脸	埋葬	在	这	柔软的	毛皮	.

他看到一张渴望的苍白脸埋在柔软的皮毛里。

" [gʊd] ! [gʊd] !

"	Good	!	good	!
"	好的	!	好的	!

“好！好！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	he	said	involuntarily	.
"	他	说	不由自主	.

“他不由自主地说道。”

" [bɔːn] ! [bɔːn] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːr] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Bon	!	bon	!	"	said	the	boy's	voice	from	the	fur	,	in	the	language	of	his
"	邦	!	邦	!	"	说	这	男孩们	嗓音	从	这	毛皮	,	在	这	语言	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

"邦！邦！"男孩的声音从毛皮里传来，那是他母亲的语言。

[huː] ['ædɪd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [blʌd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frentʃ] ['ænsestri] .

who	added	a	strain	of	Indian	blood	to	her	French	ancestry	.
WHO	额外	一个	拉紧	的	印度	血	到	她	法语	祖先	.

她在法国血统中混入了印度血统。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [mæn] [hæf] - ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [bed] , [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]

The	two	sat	there	,	the	man	half	-	kneeling	on	the	low	bed	,	and	stroking	the
这	二	卫星	那里	,	这	男人	一半	-	跪着	在	这	低的	床	,	和	抚摸	这

[fɜːr] ['veri] ['dʒentli] .

fur	very	gently	.
毛皮	非常	轻轻地	.

两人坐在那里，男人半跪在矮床上，轻轻地抚摸着毛皮。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [praɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pelt] [baɪ]

It	could	scarcely	be	thought	that	such	pride	should	be	spent	on	a	little	pelt	by
它	可以	几乎	是	想法	那	这样的	自豪	应该	是	花费	在	一个	小的	毛皮	经过

[ə; eɪ] [mɪr] ['bækwʊdzmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [naɪn] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] .

a	mere	backwoodsman	and	his	nine	-	year	-	old	son	.
一个	仅仅	乡下人	和	他的	九	-	年	-	老的	儿子	.

很难想象，一个偏僻的乡下人和他九岁的儿子会如此珍视一张小小的兽皮。

[wʌn] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['neklәs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ]

One	has	seen	a	woman	fingering	a	splendid	necklace	,	her	eyes	fascinated	by
一	有	已见	一个	女士	指法	一个	灿烂	项链	,	她	眼睛	着迷	经过

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [wɔːrm] ,

the	bunch	of	warm	,
这	束	的	温暖的	,

有人看到一位女士正在抚摸一条华丽的项链，她的目光被那一串温暖的珠子深深吸引。

[diːp] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ə; eɪ] [laɪt] [nɑːt] [ʌv; əv] [mɪr] ['vænəti] , [ɔːr] ['hʌŋgər] ,

deep	jewels	—	a	light	not	of	mere	vanity	,	or	hunger	,
深的	珠宝	—	一个	光	不是	的	仅仅	虚荣	,	或者	饥饿	,

深邃的宝石——并非虚荣或饥饿所致的光芒，

[ɔːr] ['ævərɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] — ['oʊnli] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

or	avarice	in	her	face	—	only	the	love	of	the	beautiful	thing	.
或者	贪婪	在	她	脸	—	仅有的	这	爱	的	这	美丽的	事物	.

她脸上没有丝毫贪婪，只有对美好事物的热爱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ænəməlz] [skɪn] .

But	this	was	an	animal's	skin	.
但	这	曾是	一个	动物	皮肤	.

但这是一张动物皮。

[dɪd] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːti] , [laɪf] , ['glɔːri] ?

Did	they	feel	the	animal	underneath	it	yet	,	giving	it	beauty	,	life	,	glory	?
做过	他们	感觉	这	动物	下	它	然而	,	给予	它	美丽	,	生活	,	荣耀	?

他们是否已经感受到它下面蕴藏的动物，赋予它美丽、生命和荣耀?

[ðə; ði] ['sɪlvər] - [fɑːks] [skɪn] [ɪz] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	silver	-	fox	skin	is	the	prize	of	the	north	,
这	银	-	狐狸	皮肤	是	这	奖	的	这	北	,

银狐皮是北方最珍贵的物品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] ['hɑːrvɪstɪŋ] .

and	this	one	was	of	the	boy's	own	harvesting	.
和	这	一	曾是	的	这	男孩们	自己的	收割	.

这是男孩自己收割的果实。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə'weɪ][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɑːks] ['kriːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hʌt] .

While	his	father	was	away	he	saw	the	fox	creeping	by	the	hut	.
尽管	他的	父亲	曾是	离开	他	锯	这	狐狸	爬行	经过	这	小屋	.

父亲外出时，他看见狐狸悄悄地爬过小屋。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌntər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

The	joy	of	the	hunter	seized	him	,
这	喜悦	的	这	猎人	查获	他	,

猎人的喜悦攫住了他，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['raɪf(ə)l] ,

and	guided	his	eye	over	the	sights	of	his	father's	rifle	,
和	引导	他的	眼睛	超过	这	景点	的	他的	父亲的	步枪	,

他将目光投向父亲步枪的瞄准器上，

[æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [ðə; ði] ['bærəl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !

as	he	rested	the	barrel	on	the	window	-	sill	,	and	the	animal	was	his	!
作为	他	休息	这	桶	在	这	窗户	-	窗台	,	和	这	动物	曾是	他的	!

当他把桶放在窗台上时，那只动物就归他了！

[naʊ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,

Now	his	finger	ran	into	the	hole	made	by	the	bullet	,
现在	他的	手指	跑	进入	这	洞	制成	经过	这	子弹	,

他的手指伸进了子弹留下的弹孔里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv]['mɑːdɪst] ['traɪʌmf] .

and	he	gave	a	little	laugh	of	modest	triumph	.
和	他	给予	一个	小的	笑	的	谦虚的	胜利	.

他轻笑了一声，带着一丝谦逊的得意。

['mɪnɪts] [pæst] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌdid] , [felt] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][skɪn] , [ðə; ði] ['hʌntər] [praʊd]

Minutes	passed	as	they	studied	,	felt	,	and	admired	the	skin	,	the	hunter	proud
分钟	通过了	作为	他们	研究	,	毛毡	,	和	钦佩	这	皮肤	,	这	猎人	自豪的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

of	his	son	,
的	他的	儿子	,

时间一分一秒地过去，他们仔细地观察、触摸、欣赏着兽皮，猎人为他的儿子感到骄傲。

[ðə; ði][sʌn][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [in'flikts] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]

the	son	alive	with	a	primitive	passion	,	which	inflicts	suffering	to	get	the
这	儿子	活	和	一个	原始	热情	,	哪个	造成	痛苦	到	得到	这

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

beautiful	thing	.
美丽的	事物	.

儿子心中怀着原始的激情，为了得到美好的事物而不惜承受痛苦。

[pər'hæps][ðə; ði] ['tendərnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][gets]['ɪntuː]

Perhaps	the	tenderness	as	well	as	the	wild	passion	of	the	animal	gets	into
也许	这	压痛	作为	出色地	作为	这	荒野	热情	的	这	动物	获得	进入

[ðə; ði] ['hʌntɚz] [blʌd] ,

the	hunter's	blood	,
这	猎人的	血	,

或许，动物的温柔和狂野激情都融入了猎人的血液里。

[ænd; ənd][tɪps][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][taɪmz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kaɪndnəs] — [æz; əz][wʌn][hæz; həz]

and	tips	his	fingers	at	times	with	an	exquisite	kindness	—	as	one	has
和	尖端	他的	手指	在	时代	和	一个	精美的	仁慈	—	作为	一	有

['noʊtɪd][ɪn][ə; eɪ]['laɪən] ['fɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ,

noted	in	a	lion	fondling	her	young	,
著名的	在	一个	狮子	爱抚	她	年轻的	,

他有时会用手指轻轻触碰对方，流露出一种极其温柔的神情——就像人们观察到的母狮抚摸幼崽那样。

[ɔːr][ɪn]['taɪgɝz][æz; əz] [ðeɪ] [spɔːrt][ə'pɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

or	in	tigers	as	they	sport	upon	the	sands	of	the	desert	.
或者	在	老虎	作为	他们	运动	之上	这	沙子	的	这	沙漠	.

或者像老虎在沙漠中嬉戏一样。

[ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ʃuːt] [ə; eɪ]['splendɪd] [muːs] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ]

This	boy	had	seen	his	father	shoot	a	splendid	moose	,	and	as	it	lay
这	男生	有	已见	他的	父亲	射击	一个	灿烂	驼鹿	,	和	作为	它	躺

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

这个男孩亲眼目睹父亲射杀了一头漂亮的驼鹿，驼鹿奄奄一息地躺在地上。

[drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv][ɪts] ['hænsəmnəs] .

drop	down	and	kiss	it	in	the	neck	for	sheer	love	of	its	handsomeness	.
降低	向下	和	吻	它	在	这	脖子	为了	透明	爱	的	它是	英俊	.

俯身亲吻它的脖颈，只因它俊美的外表令你心动不已。

[deθ] [ɪz][noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

Death	is	no	insult	.
死亡	是	不	侮辱	.

死亡并非侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [wɜːrld] — [wɔːr] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][wɔːr] .

It	is	the	law	of	the	primitive	world	—	war	,	and	love	in	war	.
它	是	这	法律	的	这	原始	世界	—	战争	,	和	爱	在	战争	.

这是原始世界的法则——战争，以及战争中的爱情。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [iːtʃ] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] :

They	sat	there	for	a	long	time	,	not	speaking	,	each	busy	in	his	own	way	:
他们	卫星	那里	为了	一个	长的	时间	,	不是	请讲	,	每个	忙碌的	在	他的	自己的	方式	:

他们坐在那里很久，一言不发，各自忙着自己的事情：

[ðə; ði] [bɔɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [streɪndʒ] , [hæf] - ['hiːðn] , [hæf] - [æn'dʒelɪk] ['fiːlɪŋz] ; [ðə; ði]

the	boy	full	of	imaginings	,	strange	,	half	-	heathen	,	half	-	angelic	feelings	;	the
这	男生	满的	的	想象	,	奇怪的	,	一半	-	异教徒	,	一半	-	天使般的	情怀	;	这

[mæn] ['roʊmɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sævɪdʒ] ,

man	roaming	in	that	savage	,
男人	漫游	在	那	野蛮的	,

充满想象力的男孩，有着奇异的、半异教徒半天使般的情感；游荡在那片蛮荒之地的男人，

[roʊ'mæntɪk] , [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

romantic	,	superstitious	atmosphere	which	belongs	to	the	north	,	and	to	the
浪漫的	,	迷信的	气氛	哪个	属于	到	这	北	,	和	到	这

[nɔːrθ] [ə'loʊn] .

north	alone	.
北	独自的	.

浪漫而迷信的氛围，只属于北方，也只属于北方。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

At	last	the	boy	lay	back	on	the	pillow	,
在	最后的	这	男生	躺	后退	在	这	枕头	,

最后，男孩躺回枕头上。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði][pelt] .

his	finger	still	in	the	bullet	-	hole	of	the	pelt	.
他的	手指	仍然	在	这	子弹	-	洞	的	这	毛皮	.

他的手指还插在兽皮上的弹孔里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [lʊkt]

His	eyes	closed	,	and	he	seemed	about	to	fall	asleep	,	but	presently	looked
他的	眼睛	关闭	,	和	他	似乎	关于	到	落下	睡着了	,	但	目前	看起来

[ʌp][ænd; ənd] ['wɪspəd] :

up	and	whispered	:
向上	和	低声说道	:

他闭上眼睛，似乎要睡着了，但随即抬起头，低声说道:

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [maɪ] [prerz] , [hæv; həv][aɪ] ?

"	I	haven't	said	my	prayers	,	have	I	?
"	我	还没有	说	我的	祈祷	,	有	我	?

我还没有祷告，是吗?

" [ðə; ði]['fɑ:ðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ru:d] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

"	The	father	shook	his	head	in	a	sort	of	rude	confusion	.
"	这	父亲	摇晃	他的	头	在	一个	种类	的	粗鲁的	困惑	.

父亲带着一种粗鲁的困惑摇了摇头。

" [aɪ][kæn; kən] [preɪ] [aʊt] [laʊd] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] , [kɑ:nt][aɪ] ? "

"	I	can	pray	out	loud	if	I	want	to	,	can't	I	?	"
"	我	能	祈祷	出去	大声	如果	我	想	到	,	不能	我	?	"

"如果我想，我可以大声祈祷，对吧？"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌdɔmi'ni:k] .

"	Of	course	,	Dominique	.
"	的	课程	,	多米尼克	.

"当然，多米尼克。"

" [ðə; ði][mæn] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	man	shrank	a	little	.
"	这	男人	缩小	一个	小的	.

"那人身子微微缩了一下。"

" [aɪ][fər'get][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn][ɔ:l] [raɪt] ,

"	I	forget	a	good	many	times	,	but	I	know	one	all	right	,
"	我	忘记	一个	好的	许多	时代	,	但	我	知道	一	全部	正确的	,

"我经常忘记，但我确实记得一个。"

[fɔ:r; fər][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

for	I	said	it	when	the	bird	was	singing	.
为了	我	说	它	什么时候	这	鸟	曾是	歌唱	.

因为我是在鸟儿歌唱的时候说的。

[ˌaɪ 'ti:]['iznt][wʌn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['fɑ:ðər] - [sent] ['mʌðər] [baɪ] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] ;

It	isn't	one	out	of	the	book	Father	Corraine	sent	mother	by	Pretty	Pierre	;
它	不是	一	出去	的	这	书	父亲	-	发送	母亲	经过	漂亮的	皮埃尔	;

这不是科兰神父通过漂亮的皮埃尔送给母亲的那本书里的故事;

[its] [wʌn][ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] [hed] .

it's	one	she	taught	me	out	of	her	own	head	.
它是	一	她	教授	我	出去	的	她	自己的	头	.

这是她凭空想教给我的。

[aɪ'd] ['betər] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "

P'r'aps	I'd	better	say	it	.	"
p'r'aps	ID	更好的	说	它	.	"

或许我最好还是说出来。

" , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
" P'r'aps , if you want to .
" p'r'aps , 如果 你 想 到 .

“或许，如果你愿意的话。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .
" The voice was husky .
" 这 嗓音 曾是 沙哑 .

“他的声音沙哑。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] :
The boy began :
这 男生 开始 :

男孩开口说道：

" [oʊ][bɔːn]['dʒiːzjuː] , [huː] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,
" O bon Jesu , who died to save us from our sins ,
" 哦 邦 耶稣 , WHO 死亡 到 节省 我们 从 我们的 罪孽 ,

“哦，仁慈的耶稣，你为拯救我们脱离罪恶而死，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðaɪ] ['kʌntri] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][koʊld] , [nɔːr] ['hʌŋgər] ,
and to lead us to Thy country , where there is no cold , nor hunger ,
和 到 带领 我们 到 你的 国家 , 在哪里 那里 是 不 寒冷的 , 也不 饥饿 ,

并引领我们到你的国度，那里没有寒冷，也没有饥饿。

[nɔːr][θɜːrst] , [ænd; ənd] [wer] [noʊ][wʌn][ɪz][ə'freɪd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðaɪ] [tʃaɪld] . . . .
nor thirst , and where no one is afraid , listen to Thy child . . . .
也不 口渴 , 和 在哪里 不 一 是 害怕的 , 听 到 你的 孩子 . . . .

不要渴慕义人，不要惧怕任何人，请倾听你孩子的心声……

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz][ænd; ənd][reɪnz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,
When the great winds and rains come down from the hills ,
什么时候 这 伟大的 风 和 雨 来 向下 从 这 丘陵 ,

当狂风暴雨从山上袭来时，

[duː][nɑːt][let][ðə; ði] [flʌdz] [draʊn] [ˌjuː 'es] , [nɔːr][ðə; ði] [wʊdz] ['kʌvər][ˌjuː 'es] , [nɔːr][ðə; ði] [snoʊ] - [slaɪd]
do not let the floods drown us , nor the woods cover us , nor the snow - slide
做 不是 让 这 洪水 溺水 我们 , 也不 这 树林 覆盖 我们 , 也不 这 雪 - 滑动
['beri] [ˌjuː 'es] ;
bury us ;
埋葬 我们 ;

不要让洪水淹没我们，不要让森林掩埋我们，不要让雪崩掩埋我们；

[ænd; ənd][duː][nɑːt][let][ðə; ði] ['preri] - [fairz][bɜːrn][ˌjuː 'es] .
and do not let the prairie - fires burn us .
和 做 不是 让 这 草原 - 火灾 烧伤 我们 .

不要让草原大火烧到我们。

[kiːp] [waɪld] [biːsts] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sliːp] ,
Keep wild beasts from killing us in our sleep ,
保持 荒野 野兽 从 杀 我们 在 我们的 睡觉 ,

防止野兽在我们睡梦中袭击我们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['hɑːrts] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm][ɪn]['æŋgər] .
and give us good hearts that we may not kill them in anger .
和 给 我们 好的 心 那 我们 可能 不是 杀 他们 在 愤怒 .

赐给我们善良的心，使我们不至于在愤怒中杀害他们。

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['twɪstɪd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli]['ɪntu:][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði][pelt] , [ænd; ənd][hi:; hi]
" His finger twisted involuntarily into the bullet - hole in the pelt , and he
" 他的 手指 扭曲 不由自主 进入 这 子弹 - 洞 在 这 毛皮 , 和 他
[pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
paused a moment .
暂停 一个 片刻 .

"他的手指不由自主地伸进皮毛上的弹孔里，他停顿了一下。

" [ki:p] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [lɔ:st] , [oʊ] ['greɪʃəs] ['seɪvjər] .
" Keep us from getting lost , O gracious Saviour .
" 保持 我们 从 获得 丢失的 , 哦 亲切 救主 .

"仁慈的救主啊，求你使我们不至于迷失。"

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][waɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] :
" Again there was a pause , his eyes opened wide , and he said :
" 再次 那里 曾是 一个 暂停 , 他的 眼睛 打开 宽的 , 和 他 说 :

他再次停顿了一下，睁大了眼睛，说道：

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðɚz] [lɔ:st] , ['fɑ:ðər] ?
" Do you think mother's lost , father ?
" 做 你 思考 母亲的 丢失的 , 父亲 ?

"父亲，你认为母亲迷路了吗？"

" [ə; eɪ] ['hevi] ['broʊkən] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɔ:ltɪŋli] :
" A heavy broken breath came from the father , and he replied haltingly :
" 一个 重的 破碎的 气息 来了 从 这 父亲 , 和 他 回复 断断续续地 :

父亲沉重地喘息着，断断续续地回答道：

" [mɛ'bi] , [mɛ'bi] [soʊ] .
" Mebbe , mebbe so .
" 也许 , 也许 所以 .

"也许，也许吧。"

" [ˌdɑ:mɪ'ni:ks] [aɪz] [kloʊzd] [ə'gen] .
" Dominique's eyes closed again .
" 多米尼克的 眼睛 关闭 再次 .

多米尼克的眼睛再次闭上了。

" [aɪl] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .
" I'll make up some , " he said slowly .
" 患病的 制作 向上 一些 , " 他 说 缓慢地 .

"我会编造一些，"他缓缓说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mʌðɚz] [lɔ:st] , [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər] ['ɛvri:ˌθɪŋz]
" And if mother's lost , bring her back again to us , for everything's
" 和 如果 母亲的 丢失的 , 带来 她 后退 再次 到 我们 , 为了 一切都是
['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] .
going wrong .
去 错误的 .

"如果母亲走失了，请把她带回来，因为一切都不顺利。"

" [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t]
" Again he paused , then went on with the prayer as it had been taught
" 再次 他 暂停 , 然后 去 在 和 这 祷告 作为 它 有 到过 教授
[hɪm; ɪm] .
him .

他又停顿了一下，然后继续按照别人教他的方式祷告。

" [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [wen'evər] [ðaʊ] [kɔlɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðiː] [wen] [ðaʊ]
" **Teach** **us** **to** **hear** **Thee** **whenever** **Thou** **callest** **,** **and** **to** **see** **Thee** **when** **Thou**
" 教 我们 到 听到 汝 每当 你 卡莱斯特 , 和 到 看 汝 什么时候 你
['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ,
visitest **us** **,**
访问 我们 ,

“求祢教导我们，在祢呼唤我们时能听见祢的声音，在祢眷顾我们时能看见祢的身影。”

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['blesɪd; blest]['meri][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] [spiːk] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər]
and **let** **the** **blessed** **Mary** **and** **all** **the** **saints** **speak** **often** **to** **Thee** **for**
和 让 这 蒙福 玛丽 和 全部 这 圣徒 说话 经常 到 汝 为了
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

愿圣母玛利亚和诸圣常为我们向你祈祷。

[oʊ] [kraɪst] , [hɪr] [ˌjuː 'es] .
O **Christ** **,** **hear** **us** **.**
哦 基督 , 听到 我们 .

基督啊，请垂听我们的祈祷。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Lord **,** **have** **mercy** **upon** **us** **.**
主 , 有 怜悯 之上 我们 .

主啊，怜悯我们吧。

[kraɪst] [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Christ **have** **mercy** **upon** **us** **.**
基督 有 怜悯 之上 我们 .

基督怜悯我们。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] " [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp]
" **Making** **the** **sign** **of** **the** **cross** **,** **he** **lay** **back** **,** **and** **said** **"** **I'll** **go** **to** **sleep**
" 制作 这 符号 的 这 叉 , 他 躺 后退 , 和 说 " 患病的 去 到 睡觉
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

他划了个十字，躺了回去，说道：“我现在要睡觉了。”

[aɪ] [ges] .
I **guess** **.**
我 猜测 .

我猜也是。

" [ðə; ði][mæn][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ,
" **The** **man** **sat** **for** **a** **long** **time** **looking** **at** **the** **pale** **,** **shining** **face** **,**
" 这 男人 卫星 为了 一个 长的 时间 寻找 在 这 苍白 , 灼灼 脸 ,

“那人坐着，久久地盯着那张苍白而闪亮的脸，

[æt; ət][ðə; ði] [bluː] [veɪnz] ['ʃoʊɪŋ] ['peɪnfəli] [dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ,
at **the** **blue** **veins** **showing** **painfully** **dark** **on** **the** **temples** **and** **forehead** **,**
在 这 蓝色的 静脉 显示 痛苦地 黑暗的 在 这 寺庙 和 前额 ,

太阳穴和额头上，蓝色的血管显露出来，颜色深沉而疼痛。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrm]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərnʌt] [ə; eɪ][fjuː]

at	the	firm	little	white	hand	,	which	was	as	brown	as	a	butternut	a	few
在	这	公司	小的	白色的	手	,	哪个	曾是	作为	棕色的	作为	一个	胡桃	一个	很少

[wiːks] [bɪ'fɔːr] .

weeks	before	.
周	前	.

那只结实的小白手，几周前还是像冬南瓜一样棕褐色的。

[ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi][sæt] , [ðə; ði] [diːpər] [dɪd][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [sɪŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .

The	longer	he	sat	,	the	deeper	did	his	misery	sink	into	his	soul	.
这	更长	他	卫星	,	这	更深	做过	他的	苦难	下沉	进入	他的	灵魂	.

他坐得越久，痛苦就越深地沉入他的灵魂深处。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,

His	wife	had	gone	,	he	knew	not	where	,	his	child	was	wasting	to	death	,
他的	妻子	有	已消失	,	他	知道	不是	在哪里	,	他的	孩子	曾是	浪费	到	死亡	,

他的妻子走了，他不知道去了哪里，他的孩子正在慢慢死去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [noʊ] ['ɪnər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	he	had	for	his	sorrows	no	inner	consolation	.
和	他	有	为了	他的	悲伤	不	内	安慰	.

他的悲伤没有丝毫内心的慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]

He	had	ever	had	that	touch	of	mystical	imagination	inseparable	from
他	有	曾经	有	那	触碰	的	神秘	想像力	形影不离	从

[ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ,

the	far	north	,
这	远的	北	,

他一直拥有那种与遥远北方密不可分的神秘想象力。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] ['swɑːloʊd] [ʌp]['nætʃ(ə)rəl] [ɔː]

yet	he	had	none	of	that	religious	belief	which	swallowed	up	natural	awe
然而	他	有	没有任何	的	那	宗教	信仰	哪个	吞咽	向上	自然的	敬畏

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ri'faɪniŋ][ʌv; əv][laɪf] ,

and	turned	it	to	the	refining	of	life	,
和	转向	它	到	这	精制	的	生活	,

但他丝毫没有那种吞噬自然敬畏之心并将其转化为修身养性的宗教信仰。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][soʊl] .

and	to	the	advantage	of	a	man's	soul	.
和	到	这	优势	的	一个	男人的	灵魂	.

而且对人的灵魂有益。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz]['waɪzər][ðæn; ðən][hɪm'self] ,

Now	it	was	forced	in	upon	him	that	his	child	was	wiser	than	himself	,
现在	它	曾是	强制	在	之上	他	那	他的	孩子	曾是	更明智	比	他自己	,

['waɪzər][ænd; ənd]['seɪfər] .

wiser	and	safer	.
更明智	和	更安全	.

现在他不得不承认，他的孩子比他更聪明，更明智，也更安全。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent][ɪn][ðə; ði] [weɪsts] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] [diːdz] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['hæbɪts] ,

His	life	had	been	spent	in	the	wastes	,	with	rough	deeds	and	rugged	habits	,
他的	生活	有	到过	花费	在	这	废物	,	和	粗糙的	契约	和	崎岖	习惯	,

他一生都在荒野中度过，行事粗野，生活放荡不羁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] , ['deɪndʒər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['sævɪdʒ] [ɪn'dʊrəns] , [hæd; həd]

and	a	youth	of	hardship	,	danger	,	and	almost	savage	endurance	,	had
和	一个	青年	的	困境	,	危险	,	和	几乎	野蛮的	耐力	,	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] - [bɑːr'beriən] ['temprəmənt] ,

given	him	a	half	-	barbarian	temperament	,
给定	他	一个	一半	-	野蛮人	气质	,

而他充满艰辛、危险和近乎野蛮的忍耐力的青年时代，造就了他半野蛮人的性情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [straɪk] [æn; ən]['æŋgri] [bloʊ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l][tuː; tə] [deθ]

which	could	strike	an	angry	blow	at	one	moment	and	fondle	to	death
哪个	可以	罢工	一个	生气的	吹	在	一	片刻	和	挛	到	死亡

[æt; ət][ðə; ði][nekst] .

at	the	next	.
在	这	下一个	.

它前一刻可能怒火中烧，下一刻就可能残忍地杀死你。

[wen] [hiː; hi] ['mærid] [swiːt] ['luː'sɛt] - [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] [riːtʃt] ['lɪt(ə)l]['fɑːrðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

When	he	married	sweet	Lucette	Barbond	his	religion	reached	little	farther	than	a
什么时候	他	已婚	甜的	露西特	-	他的	宗教	达到	小的	更远	比	一个

[bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd]

belief	in	the	Scarlet	Hunter	of	the	Kimash	Hills	and	those	voices	that	could
信仰	在	这	猩红	猎人	的	这	-	丘陵	和	那些	声音	那	可以

[biː; bi] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

be	heard	calling	in	the	night	,
是	听到	呼叫	在	这	夜晚	,

当他与甜美的露西特·巴邦德结婚时，他的宗教信仰仅限于相信基马什山的猩红猎手和夜里能听到的呼唤声。

[tɪl] [ðer; ðər][taɪm][ʌv; əv] [sliːp] [biː; bi][pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][raɪz][ænd; ənd] [ˌriː'kɑːŋkər] [ðə; ði]

till	their	time	of	sleep	be	past	,	and	they	should	rise	and	reconquer	the
直到	他们的	时间	的	睡觉	是	过去的	,	和	他们	应该	上升	和	夺回	这

[nɔːrθ] .

north	.
北	.

直到他们的沉睡时间过去，他们就会崛起，重新征服北方。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['fɑːðər] - , [huːz] [weɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Not	even	Father	Corraine	,	whose	ways	were	like	those	of	his	Master	,
不是	甚至	父亲	-	,	谁	方式	是	喜欢	那些	的	他的	掌握	,

就连行事作风与他的主人相似的科兰神父也没有。

[kʊd; kəd]['evər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [feɪθ] .

could	ever	bring	him	to	a	more	definite	faith	.
可以	曾经	带来	他	到	一个	更多的	定	信仰	.

或许能让他拥有更坚定的信仰。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['strɪvn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɔːrnɪŋ] [jet] ['lʌvɪŋ] .

His	wife	had	at	first	striven	with	him	,	mourning	yet	loving	.
他的	妻子	有	在	第一的	努力	和	他	,	丧	然而	爱	.

他的妻子起初与他争执不休，悲痛欲绝却又深爱着他。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd]['broʊkən][aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Sometimes	the	savage	in	him	had	broken	out	over	the	little	creature	,
有时	这	野蛮的	在	他	有	破碎的	出去	超过	这	小的	生物	,

有时，他内心深处的野蛮本性会因为这只小动物而爆发出来。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɑːr'bærɪk] ['tɪrəni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] — ['tɔːrtʃər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

merely	because	barbaric	tyranny	was	in	him	—	torture	followed	by	the
仅仅	因为	野蛮	暴政	曾是	在	他	—	酷刑	随后	经过	这

['pæʃənət] [kɪs] .

passionate	kiss	.
热情的	吻	.

仅仅因为他身上流露出野蛮暴政的本性——酷刑之后是热烈的吻。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [fə'lɑ:səfər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [kɔ:z] ?

But	how	was	she	philosopher	enough	to	understand	the	cause	?
但	如何	曾是	她	哲学家	足够的	到	理解	这	原因	?

但她怎么会有足够的哲学素养去理解其中的原因呢?

[wen] [ʃi:; ʃi][fled][frʌm; frəm][ðer; ðər][hʌt][wʌn] ['bɪtər] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [rɔ:rd] [sʌm; səm][waɪld][wɜ:rdz]

When	she	fled	from	their	hut	one	bitter	day	,	as	he	roared	some	wild	words
什么时候	她	逃亡	从	他们的	小屋	一	苦的	天	,	作为	他	咆哮	一些	荒野	字

[æt; ət][hɜ:r; hər] ,

at	her	,
在	她	,

一天，她愤然逃离了他们的小屋，因为他正对着她咆哮着一些粗鲁的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [nə:vs] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] ['θretnd] [deθ]

it	was	because	her	nerves	had	all	been	shaken	from	threatened	death
它	曾是	因为	她	神经	有	全部	到过	摇晃	从	威胁	死亡

[baɪ][waɪld] [bi:sts] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ]) ,

by	wild	beasts	(	of	which	he	did	not	know	)	,
经过	荒野	野兽	(	的	哪个	他	做过	不是	知道	)	,

这是因为她曾因受到野兽（他并不认识）的威胁而精神受到严重惊吓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [droʊv] [hɜ:r; hər][mæd] .

and	his	violence	drove	her	mad	.
和	他的	暴力	驾驶	她	疯狂的	.

他的暴力行为让她发疯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] ,

She	had	run	out	of	the	house	,	and	on	,	and	on	,
她	有	跑步	出去	的	这	房子	,	和	在	,	和	在	,

她跑出了房子，然后，一直，一直，

[ænd; ənd][ɑ:n] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [bæk] .

and	on	—	and	she	had	never	come	back	.
和	在	—	和	她	有	绝不	来	后退	.

就这样，她再也没有回来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wi:ks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜ:rd][nɔ:r][saɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

That	was	weeks	ago	,	and	there	had	been	no	word	nor	sign	of	her
那	曾是	周	前	,	和	那里	有	到过	不	单词	也不	符号	的	她

[sɪns] .

since	.
自从	.

那是几周前的事了，从那以后就再也没有她的消息或踪迹。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['kʌmbrəs] [weɪ] .

The	man	was	now	busy	with	it	all	,	in	a	slow	,	cumbrous	way	.
这	男人	曾是	现在	忙碌的	和	它	全部	,	在	一个	慢的	,	笨重的	方式	.

现在，这个人正忙着处理这一切，动作缓慢而笨拙。

[ə; eɪ]['neɪtʃər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [θɪŋz] [si:n] [ðæn; ðən][baɪ] [θɪŋz] [toʊld] ,

A	nature	more	to	be	touched	by	things	seen	than	by	things	told	,
一个	自然	更多的	到	是	感动	经过	事物	已见	比	经过	事物	讲述	,

他的天性更易被所见所闻所触动，而非被言语所触动。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

his	mind	was	being	awakened	in	a	massive	kind	of	fashion	.
他的	头脑	曾是	存在	觉醒	在	一个	大量的	种类	的	时尚	.

他的思维正以一种巨大的方式被唤醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][wʌn] [siːz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

He	was	viewing	this	crisis	of	his	life	as	one	sees	a	human	face	in	the
他	曾是	观看	这	危机	的	他的	生活	作为	一	看到	一个	人类	脸	在	这

[waɪd] ['sɜːrtʃɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] .

wide	searching	light	of	a	great	fire	.
宽的	搜索	光	的	一个	伟大的	火	.

他看待自己人生中的这场危机，就像在熊熊烈火的照耀下看到一张人脸一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] , [bʌt; bət][hiː; hi][held] [hɪm'self] [stɪl] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ,

He	was	restless	,	but	he	held	himself	still	by	a	strong	effort	,
他	曾是	不安	,	但	他	握住	他自己	仍然	经过	一个	强的	努力	,

他焦躁不安，但凭借强大的意志力让自己保持静止。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['sliːpər] .

not	wishing	to	disturb	the	sleeper	.
不是	祝	到	打扰	这	轨枕	.

不想打扰熟睡的人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bæk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] .

His	eyes	seemed	to	retreat	farther	and	farther	back	under	his	shaggy	brows	.
他的	眼睛	似乎	到	撤退	更远	和	更远	后退	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	.

他的眼睛似乎越来越往后缩，藏在浓密的眉毛下面。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [bəːnd] ['brɪliəntli] ,

The	great	logs	in	the	chimney	burned	brilliantly	,
这	伟大的	日志	在	这	烟囱	烧伤	精彩	,

烟囱里粗大的木柴燃烧得非常旺盛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] ['kruːsəfɪks]['oʊvər][ðə; ði]['tʃaɪldz] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'flektɪd] [sɔːft]['lɪt(ə)l]

and	a	brass	crucifix	over	the	child's	head	now	and	again	reflected	soft	little
和	一个	黄铜	十字架	超过	这	孩子的	头	现在	和	再次	反映	柔软的	小的

['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

flashes	of	light	.
闪光灯	的	光	.

孩子头顶上的黄铜十字架不时反射出柔和的光芒。

[ðɪs] [kɔːt] [ðə; ði] ['hʌntɚz] [aɪ] .

This	caught	the	hunter's	eye	.
这	捕捉	这	猎人的	眼睛	.

这引起了猎人的注意。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪg] [kaɪnd][ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,

Presently	there	grew	up	in	him	a	vague	kind	of	hope	that	,	somehow	,
目前	那里	生长	向上	在	他	一个	模糊的	种类	的	希望	那	,	不知何故	,

如今，他心中萌生了一种模糊的希望，希望某种程度上，

[ðɪs] ['sɪmb(ə)l] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌk] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self]

this	symbol	would	bring	him	luck	—	that	was	the	way	he	put	it	to	himself
这	象征	会	带来	他	运气	—	那	曾是	这	方式	他	放	它	到	他自己

.

:

.

他告诉自己，这个符号会给他带来好运。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðɪs] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [wen] [ˌdɔmi'niːk] [preɪd] .

He	had	felt	this	—	and	something	more	—	when	Dominique	prayed	.
他	有	毛毡	这	—	和	某物	更多的	—	什么时候	多米尼克	祈祷	.

当多米尼克祈祷时，他感受到了这一点，以及更多。

['sʌmhaʊ] , [ˌdɑːmɪ'niːks] [prer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðæt]
Somehow , Dominique's prayer was the only one he had ever heard that
不知何故 , 多米尼克的 祷告 曾是 这 仅有的 一 他 有 曾经 听到 那
[hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had gone home to him ,
有 已消失 家 到 他 ,

不知为何，多米尼克的祷告是他听过的唯一一个传到他耳中的祷告。

[hæd; həd]['oʊpənd][ʌp][ðə; ði][bɪg] [sluːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑːd]
had opened up the big sluices of his nature , and let the light of God
有 打开 向上 这 大的 水闸 的 他的 自然 , 和 让 这 光 的 上帝
[flʌd] [ɪn] .
flood in .
洪水 在 .

他打开了自己天性中巨大的闸门，让上帝的光芒倾泻而入。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] : [ðə; ði][wʌn] ['luː'sɛt] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
No , there was another : the one Lucette made on the day that they were
不 , 那里 曾是 其他 : 这 一 露西特 制成 在 这 天 那 他们 是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

不，还有另一张：是露西特在他们结婚那天做的。

[wen] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['tɪmɪd] ['revərəns] [pleɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
when a wonderful timid reverence played through his hungry love for her .
什么时候 一个 精彩的 胆小 尊敬 玩 通过 他的 饥饿的 爱 为了 她 .

当他对她炽热的爱中流露出一种奇妙的、羞涩的敬畏之情时。

['aʊərz] [pæst] .
Hours passed .
小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['moʊʃ(ə)n][ɔːr]['dʒestʃər] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd]
All at once , without any other motion or gesture , the boy's eyes opened wide
全部 在 一次 , 没有 任何 其他 运动 或者 手势 , 这 男孩们 眼睛 打开 宽的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ,
with a strange ,
和 一个 奇怪的 ,

突然间，没有任何动作或姿态，男孩的眼睛睁得大大的，眼神中充满了陌生的.....

[ɪn'tens] [lʊk] .
intense look .
激烈的 看 .

眼神锐利。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] ,
" Father , " he said slowly , and in a kind of dream ,
" 父亲 , " 他 说 缓慢地 , 和 在 一个 种类 的 梦 ,

"父亲，"他缓缓说道，语气如同梦呓一般。

" [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [swiːt] [hɔːrn] [bloʊ] [æt; ət] [naɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] ['kɔːlɪŋ] ? "
" when you hear a sweet horn blow at night , is it the Scarlet Hunter calling ? "
" 什么时候 你 听到 一个 甜的 喇叭 吹 在 夜晚 , 是 它 这 猩红 猎人 呼叫 ? "

"夜里若有悦耳的号角声，那是不是猩红猎手的呼唤？"

" .
" P'r'aps .
" p'r'aps .

"或许。

[waɪ] , [ˌdɔmi'niːk] ?
Why , Dominique ?
为什么， 多米尼克 ?

为什么，多米尼克?

" [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][streɪndʒ]
" He made up his mind to humour the boy , though it gave him strange
" 他 制成 向上 他的 头脑 到 幽默 这 男生 , 尽管 它 给予 他 奇怪的
['eɪkɪŋ] [fɔː'bəʊdɪŋz] .
aching forebodings .
疼痛 不祥的预感 .

"他决定哄哄这个男孩，尽管这让他感到一种奇怪的、隐隐作痛的不祥预感。"

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [groʊn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fænsis] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
He had seen grown men and women with these fancies — and they
他 有 已见 生长 男人 和 女性 和 这些 幻想 — 和 他们
[hæd; həd][daɪd] .
had died .
有 死亡 .

他见过有这种想法的成年男女——而他们都死了。

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['bloʊɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [weɪv] ['oʊvər][maɪ] [hed]
" I heard one blowing just now , and the sounds seemed to wave over my head
" 我 听到 一 吹 只是 现在 , 和 这 声音 似乎 到 海浪 超过 我的 头
.
.
.

"我刚才听到一声巨响，声音好像从我头顶飘过。"

[pər'hæps] ['hiːz] ['kɔːlɪŋ] ['sʌmwʌn] [ðæts] [lɔːst] . "
Perhaps he's calling someone that's lost . "
也许 他是 呼叫 某人 那就是 丢失的 . "

也许他是在给迷路的人打电话。

" [mɛ'bi] . "
" Mebbe . "
" 也许 . "

"或许。"

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɜːrd] [tə'naɪt] . "
" And I heard a voice singing — it wasn't a bird tonight . "
" 和 我 听到 一个 嗓音 歌唱 — 它 不是 一个 鸟 今晚 . "

"我听到一个声音在歌唱——今晚那不是鸟儿的声音。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] , [ˌdɔmi'niːk] . "
" There was no voice , Dominique . "
" 那里 曾是 不 嗓音 , 多米尼克 . "

"多米尼克，当时没有声音。"

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

"是的，是的。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ['kɜːrtiəs] ['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] .
" There was something fine in the grave , courteous certainty of the lad .
" 那里 曾是 某物 美好的 在 这 严重 , 有礼貌 肯定 的 这 小伙子 .

"这位年轻人的沉稳和礼貌中蕴含着某种美好的东西。"

" [aɪ] [weɪkt] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] ,
" I waked and you were sitting there thinking , and I shut my eyes again ,
" 我 醒来 和 你 是 坐着 那里 思维 , 和 我 关闭 我的 眼睛 再次 ,

我醒来时，你正坐在那里沉思，然后我又闭上了眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

and	I	heard	the	voice	.
和	我	听到	这	嗓音	.

我听到了那个声音。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tuːn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] . "

I	remember	the	tune	and	the	words	.	"
我	记住	这	调	和	这	字	.	"

我还记得曲调和歌词。

" [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ?

"	What	were	the	words	?
"	什么	是	这	字	?

"他们说了什么？"

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self][ðə; ði] ['hʌntər] [felt] [ɔːd] .

"	In	spite	of	himself	the	hunter	felt	awed	.
"	在	尽管如此	的	他自己	这	猎人	毛毡	敬畏	.

"猎人情不自禁地感到敬畏。"

" [aɪv] [hɜːrd] ['mʌðər] [sɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [moʊst][laɪk][ðem; ðəm] :

"	I've	heard	mother	sing	them	,	or	something	most	like	them	:
"	我已经	听到	母亲	唱歌	他们	,	或者	某物	最多	喜欢	他们	:

"我听过母亲唱过这些歌，或者唱过非常相似的歌：

" [waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['faɪər][noʊ][lɔːŋgər][bɜːrn] ?

"	Why	does	the	fire	no	longer	burn	?
"	为什么	做	这	火	不	更长	烧伤	?

为什么火不再燃烧了?

([aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] .)

(	I	am	so	lonely	.	)
(	我	是	所以	孤独	.	)

我好孤独。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][tent] - [dɔːr] [swɪŋ] ['aʊtwərd] ?

Why	does	the	tent	-	door	swing	outward	?
为什么	做	这	帐篷	-	门	摇摆	向外	?

为什么帐篷门是向外开的?

([aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] .)

(	I	have	no	home	.	)
(	我	有	不	家	.	)

（我无家可归。）

[oʊ] , [let][ˌem 'iː] [briːð] [hɑːrd][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] !

Oh	,	let	me	breathe	hard	in	your	face	!
哦	,	让	我	呼吸	难的	在	你的	脸	!

哦，让我对着你的脸用力呼吸!

([aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] .)

(	I	am	so	lonely	.	)
(	我	是	所以	孤独	.	)

我好孤独。

[oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Oh	,	why	do	you	shut	your	eyes	to	me	?
哦	,	为什么	做	你	关闭	你的	眼睛	到	我	?

哦，你为什么对我闭上眼睛?

([aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] .)

(	I	have	no	home	.	)
(	我	有	不	家	.	)

（我无家可归。）

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] .
" The boy paused .
" 这 男生 暂停 .

男孩停顿了一下。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] , [ˌdɔmi'niːk] ? "
" Was that all , Dominique ? "
" 曾是 那 全部 , 多米尼克 ? "

“就这些吗，多米尼克？”

" [noʊ] , [nɑːt][ɔːl] . "
" No , not all . "
" 不 , 不是 全部 . "

“不，并非全部。”

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ;
" Let us make friends with the stars ;
" 让 我们 制作 朋友们 和 这 明星 ;

让我们与星星交朋友;

([aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] .)
(I am so lonely .)
(我 是 所以 孤独 .)

我好孤独。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [aɪ] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
Give me your hand , I will hold it .
给 我 你的 手 , 我 将要 抓住 它 .

把你的手给我，我会握住它。

([aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] .)
(I have no home .)
(我 有 不 家 .)

（我无家可归。）

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['hʌntɪŋ] [tə'geðər] .
Let us go hunting together .
让 我们 去 打猎 一起 .

我们一起去打猎吧。

([aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] .)
(I am so lonely .)
(我 是 所以 孤独 .)

我好孤独。

[wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [æt; ət]['gɑːdz][kæmp][tuː; tə] - [naɪt] .
We will sleep at God's camp to - night .
我们 将要 睡觉 在 神的 营 到 - 夜晚 .

今晚我们将睡在上帝的营地里。

([aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] .)
(I have no home .)
(我 有 不 家 .)

（我无家可归。）

" [ˌdɔmi'niːk] [dɪd][nɑːt] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [ri'saitid] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ]
" Dominique did not sing , but recited the words with a sort of chanting
" 多米尼克 做过 不是 唱歌 , 但 背诵 这 字 和 一个 种类 的 吟唱
[ɪn'flekʃn] .
inflection .
拐点 .

“多米尼克没有唱歌，而是用一种吟诵的语调背诵了这些词句。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] , [ˈfɑːðər] ? "

"	What	does	it	mean	when	you	hear	a	voice	like	that	,	father	?	"
"	什么	做	它	意思是	什么时候	你	听到	一个	嗓音	喜欢	那	,	父亲	?	"

“父亲，听到这样的声音意味着什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[huː] [toʊld] — [jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [ðə; ði] [sɔːŋ] ? "

Who	told	—	your	mother	—	the	song	?	"
WHO	讲述	—	你的	母亲	—	这	歌曲	?	"

谁告诉了你妈妈这首歌?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌp] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][gɑːd] . . . .

I	suppose	she	just	made	them	up	—	she	and	God	.	.	.	.
我	认为	她	只是	制成	他们	向上	—	她	和	上帝	.	.	.	.

我想那些故事都是她编造的——她和上帝.....

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgen] ?

There	it	is	again	?
那里	它	是	再次	?

它又出现了?

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] — [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdædi] ? "

Don't	you	hear	it	—	don't	you	hear	it	,	daddy	?	"
不	你	听到	它	—	不	你	听到	它	,	爸爸	?	"

爸爸，你没听到吗？你没听到吗？

" [noʊ] , [ˌdɔmiˈniːk] , [its] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈket(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] . "

"	No	,	Dominique	,	it's	only	the	kettle	singing	.	"
"	不	,	多米尼克	,	它是	仅有的	这	壶	歌唱	.	"

“不，多米尼克，那只是水壶在唱歌。”

" [ə; eɪ][ˈket(ə)l] [ˈiznt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	A	kettle	isn't	a	voice	.
"	一个	壶	不是	一个	嗓音	.

“水壶不是声音。”

[ˈdædi] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðen] [went] [ɑːn] ,

Daddy	—	"	He	paused	a	little	,	then	went	on	,
爸爸	—	"	他	暂停	一个	小的	,	然后	去	在	,

“爸爸——”他停顿了一下，然后继续说道，

[ˈhezəˌteɪtɪŋli] — " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [swɑːn][flai] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] , [wen]

hesitatingly	—	"	I	saw	a	white	swan	fly	through	the	door	over	your	shoulder	,	when
犹豫地	—	"	我	锯	一个	白色的	天鹅	飞	通过	这	门	超过	你的	肩膀	,	什么时候

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] . "

you	came	in	to	-	night	.	"
你	来了	在	到	-	夜晚	.	"

他犹豫了一下，说道：“今晚你进来的时候，我看到一只白天鹅从你的肩膀上方飞过。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌdɔmi'ni:k] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [snoʊ] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] . "

"	No	,	no	,	Dominique	;	it	was	a	flurry	of	snow	blowing	over	my	shoulder	.	"
"	不	,	不	,	多米尼克	;	它	曾是	一个	阵雪	的	雪	吹	超过	我的	肩膀	.	"

“不，不，多米尼克；那是一阵雪花从我肩头飘过。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] . "

"	But	it	looked	at	me	with	two	shining	eyes	.	"
"	但	它	看起来	在	我	和	二	灼灼	眼睛	.	"

但它用两只闪亮的眼睛看着我。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [stɑ:rz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [maɪ][sʌn] . "

"	That	was	two	stars	shining	through	the	door	,	my	son	.	"
"	那	曾是	二	明星	灼灼	通过	这	门	,	我的	儿子	.	"

“那是两颗星星透过门缝照进来，孩子。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] [snoʊ] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][stɑ:rz] ['ʃaɪnɪŋ] [tu:] , ['fɑ:ðər] ? "

"	How	could	there	be	snow	flying	and	stars	shining	too	,	father	?	"
"	如何	可以	那里	是	雪	飞行	和	明星	灼灼	也	,	父亲	?	"

“父亲，怎么会既有漫天飞雪又有璀璨星光呢？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][drɪft] - [snoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

"	It	was	just	drift	-	snow	on	a	light	wind	,	but	the	stars	were	shining
"	它	曾是	只是	漂移	-	雪	在	一个	光	风	,	但	这	明星	是	灼灼

[ə'bʌv] , [ˌdɔmi'ni:k] .

above	,	Dominique	.
多于	,	多米尼克	.

“多米尼克，当时只是微风吹拂下的积雪，但繁星闪烁在夜空中。”

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ,

"	The	man's	voice	was	anxious	and	unconvincing	,	his	eyes	had	a	hungry	,
"	这	男人的	嗓音	曾是	焦虑的	和	缺乏说服力	,	他的	眼睛	有	一个	饥饿的	,

['hʌntɪd] [lʊk] .

hunted	look	.
猎杀	看	.

“那人的声音焦虑不安，缺乏说服力，眼神饥渴而焦躁。

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [swɑ:n][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	legend	of	the	White	Swan	had	to	do	with	the	passing	of	a
这	传奇	的	这	白色的	天鹅	有	到	做	和	这	通过	的	一个

['hju:mən][soʊl] .

human	soul	.
人类	灵魂	.

白天鹅的传说与人类灵魂的消逝有关。

[ðə; ði][swɑ:n][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] — [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][goʊ][aʊt][ə'loʊn] ?

The	swan	had	come	in	—	would	it	go	out	alone	?
这	天鹅	有	来	在	—	会	它	去	出去	独自的	?

天鹅进来了——它会独自出去吗?

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t][wɪð; wɪθ]['fi:vər] ; [hi:; hi][felt][ðə; ði] [pʌls] —

He	touched	the	boy's	hand	—	it	was	hot	with	fever	;	he	felt	the	pulse	—
他	感动	这	男孩们	手	—	它	曾是	热的	和	发烧	;	他	毛毡	这	脉冲	—

[ˌaɪ 'ti:][ræn] [haɪ] ;

it	ran	high	;
它	跑	高的	;

他摸了摸男孩的手——手很烫，发着烧；他摸了摸脉搏——脉搏跳得很快；

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [feɪs] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [laɪt] .

he	watched	the	face	—	it	had	a	glowing	light	.
他	观看	这	脸	—	它	有	一个	发光	光	.

他注视着那张脸——它闪着光。

['sʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rsɪz]

Something	stirred	within	him	,	and	passed	like	a	wave	to	the	farthest	courses
某物	搅拌	之内	他	,	和	通过了	喜欢	一个	海浪	到	这	最远	课程

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .

of	his	being	.
的	他的	存在	.

他内心深处涌起一股莫名的情绪，如同波浪般席卷而来，直达他灵魂的最深处。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɑ:rmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [soʊlz] .

Through	his	misery	he	had	touched	the	garment	of	the	Master	of	Souls	.
通过	他的	苦难	他	有	感动	这	服装	的	这	掌握	的	灵魂	.

在他的苦难中，他触碰到了灵魂之主的衣袍。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , " ['sʌmwʌn] [hæθ] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] ,

As	though	a	voice	said	to	him	there	,	"	Someone	hath	touched	me	,
作为	尽管	一个	嗓音	说	到	他	那里	,	"	某人	有	感动	我	,

仿佛有个声音在那里对他说："有人碰了我，

" [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][blaɪnd][hju:'mɪləti] , [lɪt] [tu:] ['kændlz]

"	he	got	to	his	feet	,	and	,	with	a	sudden	blind	humility	,	lit	two	candles
"	他	得到	到	他的	脚	,	和	,	和	一个	突然	瞎的	谦逊	,	点燃	二	蜡烛

,

,

,

他站起身来，突然间流露出一种近乎盲目的谦卑，点燃了两根蜡烛。

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pɔ:rsəlɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ,

placed	them	on	a	shelf	in	a	corner	before	a	porcelain	figure	of	the	Virgin	,
放置	他们	在	一个	架子	在	一个	角落	前	一个	瓷	数字	的	这	处女	,

把它们放在角落的架子上，架子上摆放着一尊瓷质圣母像。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz][waɪf][du:] .

as	he	had	seen	his	wife	do	.
作为	他	有	已见	他的	妻子	做	.

就像他看到妻子做的那样。

[ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['hændfʊl][ʌv; əv] [freʃ] [spru:s] [twɪgz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] ['oʊvər]

Then	he	picked	a	small	handful	of	fresh	spruce	twigs	from	a	branch	over
然后	他	挑选	一个	小的	少数	的	新鲜的	云杉	树枝	从	一个	分支	超过

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	chimney	,
这	烟囱	,

然后他从烟囱上方的一根树枝上摘下一小把新鲜的云杉树枝。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kændlz] .

and	laid	them	beside	the	candles	.
和	铺设	他们	旁	这	蜡烛	.

并将它们放在蜡烛旁边。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] [hi:; hi] [keɪm] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [bed] .

After	a	short	pause	he	came	slowly	to	the	head	of	the	boy's	bed	.
后	一个	短的	暂停	他	来了	缓慢地	到	这	头	的	这	男孩们	床	.

短暂的停顿后，他缓缓走到男孩床头。

['veri] ['sɑ:ləmli] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps]

Very	solemnly	he	touched	the	foot	of	the	Christ	on	the	cross	with	the	tips
非常	庄严地	他	感动	这	脚	的	这	基督	在	这	叉	和	这	尖端

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

of	his	fingers	,
的	他的	手指	,

他非常庄重地用指尖触摸了十字架上基督的脚。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['revərəns] .

and	brought	them	to	his	lips	with	an	indescribable	reverence	.
和	带来	他们	到	他的	嘴唇	和	一个	无法形容	尊敬	.

他带着难以言喻的敬畏之心，将它们送到唇边。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] ['fɪgjər] ,

After	a	moment	,	standing	with	eyes	fixed	on	the	face	of	the	crucified	figure	,
后	一个	片刻	,	常设	和	眼睛	固定的	在	这	脸	的	这	被钉在十字架上	数字	,

片刻之后，他目光紧紧盯着被钉在十字架上的人的脸，

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] :

he	said	,	in	a	shaking	voice	:
他	说	,	在	一个	摇晃	嗓音	:

他声音颤抖地说：

" ['pɑːrd(ə)n] , [bɔːn]['dʒiːzjuː] !

"	Pardon	,	bon	Jesu	!
"	赦免	,	邦	耶稣	!

“对不起，耶稣！”

- [mɒn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] !

Sauvez	mon	enfant	!
-	星期一	孩子	!

Sauvez mon enfant!

[en iː][ˌem 'iː]['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ]['pɑː] [sœl] !

Ne	me	laissez	pas	seul	!
ne	我	放任	帕斯	瑟尔	!

Ne me laissez pas seul!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'gen] [groʊn] [ʌn'nætʃrəli] ['hevi] , [ænd; ənd] [sed] :

"	The	boy	looked	up	with	eyes	again	grown	unnaturally	heavy	,	and	said	:
"	这	男生	看起来	向上	和	眼睛	再次	生长	不自然地	重的	,	和	说	:

男孩抬起头，眼皮又变得异常沉重，说道：

" [eɪ'menˌɑː'men] ! . . .

"	Amen	!	.	.	.
"	阿门	!	.	.	.

阿门！.....

[bɔːn]['dʒiːzjuː] ! . . .

Bon	Jesu	!	.	.	.
邦	耶稣	!	.	.	.

耶稣好！。。。

['ɑːnkɔːr] ! ['ɑːnkɔːr] , [mɒn] ['pɝː] !

Encore	!	Encore	,	mon	pere	!
安可	!	安可	,	星期一	佩雷	!

再来一次！再来一次，我的父亲！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [slept] .

"	The	boy	slept	.
"	这	男生	睡着了	.

男孩睡着了。

[ðə; ði]['fɑːðər] [stʊd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

The	father	stood	still	by	the	bed	for	a	time	,
这	父亲	站立	仍然	经过	这	床	为了	一个	时间	,

父亲在床边站了一会儿，一动不动。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

but	at	last	slowly	turned	and	went	toward	the	fire	.
但	在	最后的	缓慢地	转向	和	去	朝向	这	火	.

但最终还是缓缓转身，朝着火堆走去。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [tuː] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ;

Outside	**,**	**two**	**figures**	**were**	**approaching**	**the**	**hut**	**—**	**a**	**man**	**and**	**a**	**woman**	**;**
外部	,	二	数据	是	接近	这	小屋	—	一个	男人	和	一个	女士	;

外面，有两个身影正朝小屋走来——一男一女；

[jet] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] ,

yet	**at**	**first**	**glance**	**the**	**man**	**might**	**easily**	**have**	**been**	**taken**	**for**	**a**	**woman**	**,**
然而	在	第一的	瞥一眼	这	男人	可能	容易地	有	到过	已采取	为了	一个	女士	,

然而乍一看，这名男子很容易被误认为是女子。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [roʊb] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ,

because	**of**	**the**	**long**	**black**	**robe**	**which**	**he**	**wore**	**,**
因为	的	这	长的	黑色的	长袍	哪个	他	穿着	,

因为他身穿黑色长袍，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [her] [fel] [luːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

and	**because**	**his**	**hair**	**fell**	**loose**	**on**	**his**	**shoulders**	**and**	**his**	**face**	**was**
和	因为	他的	头发	跌倒	松动的	在	他的	肩膀	和	他的	脸	曾是

[kliːn] - [ˈʃeɪvn] .

clean	**-**	**shaven**	**.**
干净的	-	剃光	.

因为他的头发披散在肩上，脸上刮得干干净净。

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	**Have**	**patience**	**,**	**my**	**daughter**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	有	耐心	,	我的	女儿	,	"	说	这	男人	.

“女儿，请耐心点。”男人说道。

" [duː][nɑːt]['entər] [tɪl] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .

"	**Do**	**not**	**enter**	**till**	**I**	**call**	**you**	**.**
"	做	不是	进入	直到	我	称呼	你	.

“在我叫你之前，不要进来。”

[bʌt; bət][stænd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] .

But	**stand**	**close**	**to**	**the**	**door**	**,**	**if**	**you**	**will**	**,**	**and**	**hear**	**all**	**.**
但	站立	关闭	到	这	门	,	如果	你	将要	,	和	听到	全部	.

但请你靠近门口，仔细听。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [pæst] [tuː; tə]

"	**So**	**saying**	**he**	**raised**	**his**	**hand**	**as**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**benediction**	**,**	**passed**	**to**
"	所以	说	他	提高	他的	手	作为	在	一个	种类	的	祝福	,	通过了	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

“说着，他举起手，像是在祝福，然后走向门口。”

[ænd; ənd]['æftər] ['tæpɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , ['entərd] , [ænd; ənd][kloʊzd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd]

and	**after**	**tapping**	**very**	**softly**	**,**	**opened**	**it**	**,**	**entered**	**,**	**and**	**closed**	**it**	**behind**
和	后	窃听	非常	轻轻	,	打开	它	,	进入	,	和	关闭	它	在后面

[hɪm; ɪm] - [nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] ,

him	**-**	**not**	**so**	**quickly**	**,**
他	-	不是	所以	迅速地	,

他轻轻敲了敲门，打开门，走了进去，然后慢慢地把门关上。

[haʊˈevər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

however	**,**	**but**	**that**	**the**	**woman**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**father**	**and**	**the**	**boy**
然而	,	但	那	这	女士	捕捉	一个	一瞥	的	这	父亲	和	这	男生

.

.
.

然而，那名女子却瞥见了父亲和男孩。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lʊk] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] .

In	her	eyes	there	was	the	divine	look	of	motherhood	.
在	她	眼睛	那里	曾是	这	神圣的	看	的	母性	.

她眼中流露出神圣的母爱之光。

" [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ! " [sed] [ðə; ði][mæn]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Peace	be	to	this	house	!	"	said	the	man	gently	as	he	stepped	forward	from	the	door	.
"	和平	是	到	这	房子	!	"	说	这	男人	轻轻地	作为	他	步	向前	从	这	门	.

“愿这房子平安！”男人轻声说道，同时从门口走了出来。

[ðə; ði]['faːðər] , ['stɑːrtld] , [tɜːrnd] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

The	father	,	startled	,	turned	shrinkingly	on	him	,	as	if	he	had	seen	a	spirit	.
这	父亲	,	惊慌	,	转向	萎缩地	在	他	,	作为	如果	他	有	已见	一个	精神	.

父亲吓了一跳，畏缩地转过身来看着他，仿佛看到了鬼魂。

" - - [lə] [kjʊr] !

"	M'sieu	'	le	cure	!
"	-	-	勒	治愈	!

"M'sieu' le cure!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [mʌtʃ] ['puːrɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

"	he	said	in	French	,	with	an	accent	much	poorer	than	that	of	the	priest	,
"	他	说	在	法语	,	和	一个	口音	很多	贫穷	比	那	的	这	牧师	,

“他用法语说道，口音比那位神父差远了。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

or	even	of	his	own	son	.
或者	甚至	的	他的	自己的	儿子	.

甚至是他自己的儿子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frentʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ; [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

He	had	learned	French	from	his	wife	;	he	himself	was	English	.
他	有	学习	法语	从	他的	妻子	;	他	他自己	曾是	英语	.

他从妻子那里学会了法语；他本人是英国人。

[ðə; ði] ['priːsts] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kændlz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] ,

The	priest's	quick	eye	had	taken	in	the	lighted	candles	at	the	little	shrine	,
这	牧师的	快的	眼睛	有	已采取	在	这	照明	蜡烛	在	这	小的	神社	,

神父眼疾手快地注意到了小神龛上点燃的蜡烛。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪnfəli] [tʃeɪndʒd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

even	as	he	saw	the	painfully	changed	aspect	of	the	man	.
甚至	作为	他	锯	这	痛苦地	已更改	方面	的	这	男人	.

即使他看到了那个人痛苦改变的面容。

" [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , ['bægət] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	The	wife	and	child	,	Bagot	?	"	he	asked	,	looking	round	.
"	这	妻子	和	孩子	,	巴戈特	?	"	他	问	,	寻找	圆形的	.

“巴戈特，他的妻子和孩子呢？”他环顾四周问道。

" [ɑː] , [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	Ah	,	the	boy	!
"	啊	,	这	男生	!

“啊，这孩子！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] , [kən'tɪnjuːd] , ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] : "
" he added , and going toward the bed , continued , presently , in a low voice : "
" 他 额外 , 和 去 朝向 这 床 , 持续 , 目前 , 在 一个 低的 嗓音 : "
[ˌdɔmi'niːk] [ɪz] [ɪl] ?
Dominique is ill ?
多米尼克 是 患病的 ?

他补充道，然后走向床边，低声继续说道："多米尼克生病了？"

" ['bægət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] : " [ə; eɪ][waɪld] - [kæt][ænd; ənd] [ðen] ['fiːvər] ,
" Bagot nodded , and then answered : " A wild - cat and then fever ,
" 巴戈特 点头 , 和 然后 回答 : " 一个 荒野 - 猫 和 然后 发烧 ,
['fɑːðər]
Father
父亲

巴戈特点了点头，然后回答说："先是野猫，然后是发烧，神父。"

- .
Corraine .
- .

科琳。

" [ðə; ði] [priːst] [felt][ðə; ði] ['bɔɪz] [pʌls] ['sɔːftli] ,
" The priest felt the boy's pulse softly ,
" 这 牧师 毛毡 这 男孩们 脉冲 轻轻 ,

神父轻轻地摸了摸男孩的脉搏，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊz]['pɜːrsən(ə)l] [lʊk] [hiː; hi][spoʊk]['hɑːrdli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] , [jet] [dɪ'stɪŋktli]
then with a close personal look he spoke hardly above his breath , yet distinctly
然后 和 一个 关闭 个人的 看 他 辐 几乎 多于 他的 气息 , 然而 明显地
[tuː] :
too :
也 :

然后他凑近我的目光，几乎是屏着呼吸，但声音却很清晰地说道：

" [jʊr; jər][waɪf] , ['bægət] ? "
" Your wife , Bagot ? "
" 你的 妻子 , 巴戈特 ? "

"巴戈特，你妻子？"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , - - .
" She is not here , m'sieu ' .
" 她 是 不是 这里 , - - .

"她不在这里，先生。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][loʊ][ænd; ənd] ['gluːmi] .
" The voice was low and gloomy .
" 这 嗓音 曾是 低的 和 阴沉 .

"声音低沉而阴郁。"

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['bægət] ? "
" Where is she , Bagot ? "
" 在哪里 是 她 , 巴戈特 ? "

"巴戈特，她在哪儿？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - - . "
" I do not know , m'sieu ' . "
" 我 做 不是 知道 , - - . "

"我不知道，先生。"

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][læst] ? "
" When did you see her last ? "
" 什么时候 做过 你 看 她 最后的 ? "

你最后一次见到她是什么时候?

" [fɔːr] [wiːks] [əˈgoʊ] , - - . "
" Four weeks ago , m'sieu ' . "
" 四 周 前 , - - . "

"四周前，先生。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [sepˈtembər] , [ðɪs] [ɪz][ɑːkˈtoʊbər] — ['wɪntər] .
" That was September , this is October — winter .
" 那 曾是 九月 , 这 是 十月 — 冬天 .

"那是九月，现在是十月——冬天。"

[ɑːn][ðə; ði] [rænʧ] [ðeɪ] [let][ðer; ðər]['kæt(ə)l] [luːs] [əˈpɑːn][ðə; ði][pleɪnz][ɪn]['wɪntər] ,
On the ranches they let their cattle loose upon the plains in winter ,
在 这 牧场 他们 让 他们的 牛 松动的 之上 这 平原 在 冬天 ,

在牧场上，冬天他们会把牛群放养到平原上。

['noʊɪŋ] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [goʊ] , [jet] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
knowing not where they go , yet looking for them to return in the spring .
会心 不是 在哪里 他们 去 , 然而 寻找 为了 他们 到 返回 在 这 春天 .

不知道它们去了哪里，却盼望着它们春天回来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] — [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] — [ɪz] ['dɪfrənt] . . . .
But a woman — a woman and a wife — is different . . . .
但 一个 女士 — 一个 女士 和 一个 妻子 — 是 不同的 . . . .

但女人——尤其是妻子——就不同了……

['bægət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] , [hɑːrd][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
Bagot , you have been a rough , hard man , and you have been a
巴戈特 , 你 有 到过 一个 粗糙的 , 难的 男人 , 和 你 有 到过 一个
['streɪnʤər][tuː; tə][jʊr; jər][gɑːd] ,
stranger to your God ,
陌生人 到 你的 上帝 ,

巴戈特，你一直是个粗暴、冷酷的人，你对你的上帝也十分陌生。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] !
but I thought you loved your wife and child !
但 我 想法 你 喜爱 你的 妻子 和 孩子 !

但我以为你很爱你的妻子和孩子!

" [ðə; ði] ['hʌntɚz] [hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪt] [flæʃt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
" The hunter's hands clenched , and a wicked light flashed up into his eyes ;
" 这 猎人的 双手 紧握 , 和 一个 邪恶 光 闪光灯 向上 进入 他的 眼睛 ;

猎人的双手紧握，一道邪恶的光芒闪入他的眼中；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm] , [bɪˈnɪgnənt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kuːld] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] .
but the calm , benignant gaze of the other cooled the tempest in his veins .
但 这 冷静的 , 仁慈的 目光 的 这 其他 冷却 这 暴风雨 在 他的 静脉 .

但对方平静、仁慈的目光平息了他心中的怒火。

[ðə; ði] [priːst] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] ,
The priest sat down on the couch where the child lay ,
这 牧师 卫星 向下 在 这 长椅 在哪里 这 孩子 躺 ,

神父在孩子躺着的沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['fiːvərd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['veri] ['sɔːftli] .
and took the fevered hand in his very softly .
和 采取 这 发烧 手 在 他的 非常 轻轻 .

他轻轻地握住了那只发烫的手。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bægət] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dʒʌst][ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" Stay where you are , Bagot , " he said ; " just there where you are ,
" 停留 在哪里 你 是 , 巴戈特 , " 他 说 ; " 只是 那里 在哪里 你 是 ,

"巴戈特，你就待在原地，"他说；"就待在原地。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , [ænd; ənd] [waɪ] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] . . . .

and	tell	me	what	your	trouble	is	,	and	why	your	wife	is	not	here	.	.	.	.
和	告诉	我	什么	你的	麻烦	是	,	和	为什么	你的	妻子	是	不是	这里	.	.	.	.

告诉我你遇到了什么麻烦，还有你妻子为什么没来……

[seɪ] [ɔːl] [ˈɑːnɪstlɪ] — [baɪ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraɪst] !

Say	all	honestly	—	by	the	name	of	the	Christ	!
说	全部	诚实地	—	经过	这	姓名	的	这	基督	!

请以基督的名义，如实说出一切！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈaɪərn] [ˈkruːsəfɪks] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	he	added	,	lifting	up	a	large	iron	crucifix	that	hung	on	his	breast	.
"	他	额外	,	举重	向上	一个	大的	铁	十字架	那	悬挂	在	他的	胸部	.

“他一边说着，一边举起挂在胸前的一个大铁十字架。”

[ˈbægət] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪərpleɪs] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɑːnzd] ,

Bagot	sat	down	on	a	bench	near	the	fireplace	,	the	light	playing	on	his	bronzed	,
巴戈特	卫星	向下	在	一个	长椅	靠近	这	壁炉	,	这	光	玩耍	在	他的	古铜色	,

巴戈特坐在壁炉旁的凳子上，灯光在他古铜色的皮肤上跳跃。

[ˈpaʊərf(ə)l] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [braʊz] [laɪk] [tuː] [koʊl] .

powerful	face	,	his	eyes	shining	beneath	his	heavy	brows	like	two	coals	.
强大的	脸	,	他的	眼睛	灼灼	下面	他的	重的	眉毛	喜欢	二	煤炭	.

他面容威严，浓眉下双眼如同两块煤炭般闪闪发光。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [bɪˈgæn] :

After	a	moment	he	began	:
后	一个	片刻	他	开始	:

过了一会儿，他开始说道：

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] .

"	I	don't	know	how	it	started	.
"	我	不	知道	如何	它	开始	.

我不知道它是怎么开始的。

[aɪˈd] [lɔːst] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [pelts] — [ˈstoʊlən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [oʊ] - [sɪn] [ˈrɪvər] .

I'd	lost	a	lot	of	pelts	—	stolen	they	were	,	down	on	the	Child	o	'	Sin	River	.
ID	丢失的	一个	很多	的	毛皮	—	被盗	他们	是	,	向下	在	这	孩子	o	-	罪	河	.

我丢了很多兽皮——都是在罪恶之子河那边被偷的。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈheɪsti] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] ,

Well	,	she	was	hasty	and	nervous	,
出色地	,	她	曾是	仓促	和	紧张的	,

她当时既匆忙又紧张。

[laɪk] [æz; əz] [nɑːt] — [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ˈbrɪskər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsʌd(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

like	as	not	—	she	always	was	brisker	and	more	sudden	than	I	am	.
喜欢	作为	不是	—	她	总是	曾是	更轻快	和	更多的	突然	比	我	是	.

不管怎样——她总是比我更敏捷、更果断。

[aɪ] — [aɪ] [leɪd] [maɪ] [ˈpaʊdər] - [hɔːrn] [ænd; ənd] [ˈwɪski] - [flæsk] - [ʌp] [ðer; ðər] !

I	—	I	laid	my	powder	-	horn	and	whisky	-	flask	-	up	there	!
我	—	我	铺设	我的	粉末	-	喇叭	和	威士忌酒	-	烧瓶	-	向上	那里	!

我——我把我的火药角和威士忌酒壶放在那里了！

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈvɜːrdʒɪn] , [wer] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkændlz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] .

"	He	pointed	to	the	little	shrine	of	the	Virgin	,	where	now	his	candles	were	burning	.
"	他	尖	到	这	小的	神社	的	这	处女	,	在哪里	现在	他的	蜡烛	是	燃烧	.

他指着圣母玛利亚的小神龛，那里现在正燃着他的蜡烛。

[ðə; ði] ['priːsts] [greɪv] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [lʊkt] [aʊt] ['waɪzli] ,

The	priest's	grave	eyes	did	not	change	expression	at	all	,	but	looked	out	wisely	,
这	牧师的	严重	眼睛	做过	不是	改变	表达	在	全部	,	但	看起来	出去	明智地	,

牧师严肃的眼神丝毫没有变化，而是睿智地望着远方。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] .

as	though	he	understood	everything	before	it	was	told	.
作为	尽管	他	理解	一切	前	它	曾是	讲述	.

仿佛在别人说之前他就明白了一切。

['bægət] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ðer; ðər] .

Bagot	continued	:	"	I	didn't	notice	it	,	but	she	had	put	some	flowers	there	.
巴戈特	持续	:	"	我	没有	注意	它	,	但	她	有	放	一些	花朵	那里	.

巴戈特继续说道："我没注意到，但她在那里放了一些花。"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [edʒ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['snæpɪŋ] ['æŋgri] , [θruː] [ðə; ði]

She	said	something	with	an	edge	,	her	face	all	snapping	angry	,	threw	the
她	说	某物	和	一个	边缘	,	她	脸	全部	啪啪	生气的	,	扔	这

[θɪŋz] [daʊn] ,

things	down	,
事物	向下	,

她语气尖锐地说了些什么，脸色变得阴沉，怒气冲冲地把东西扔在了地上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hiːðn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['herətɪk] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][seɪ] [naʊ]

and	called	me	a	heathen	and	a	wicked	heretic	—	and	I	don't	say	now
和	称为	我	一个	异教徒	和	一个	邪恶	异教徒	—	和	我	不	说	现在

他们骂我是异教徒，是邪恶的异端——我现在不这么说了。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	she'd	a	right	to	do	it	.
但	棚	一个	正确的	到	做	它	.

但她有权这样做。

[bʌt; bət][aɪ][let] [aʊt] [ðen] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['stoʊlən] [pelts] [wɜːr; wər] ['ræspɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [rɔː] .

But	I	let	out	then	,	for	them	stolen	pelts	were	rasping	me	on	the	raw	.
但	我	让	出去	然后	,	为了	他们	被盗	毛皮	是	粗糙	我	在	这	生的	.

但我当时就放声大哭，因为偷来的皮毛正粗暴地刮着我的皮肤。

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [rʌf] ,

I	said	something	pretty	rough	,
我	说	某物	漂亮的	粗糙的	,

我说了一些很粗鲁的话，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [tuː] — [dʒʌst] [fetʃt] [ʌp][maɪ]

and	made	as	if	I	was	goin	'	to	break	her	in	two	—	just	fetched	up	my
和	制成	作为	如果	我	曾是	去	-	到	休息	她	在	二	—	只是	已获取	向上	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我装作要把她撕成两半的样子——只是抬起了双手，

[ænd; ənd] [went] [laɪk] [ðɪs] ! — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [sɪm'plɪsəti] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃər]

and	went	like	this	!	—	"	With	a	singular	simplicity	he	made	a	wild	gesture
和	去	喜欢	这	!	—	"	和	一个	单数	简单	他	制成	一个	荒野	手势

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

with	his	hands	,
和	他的	双手	,

然后就这样走了！——"他用一种极其简单的姿势，用手做了个夸张的手势，

[ænd; ənd][æn; ən]['ænɪm(ə)l] - [laɪk][snɑːrl] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	an	animal	-	like	snarl	came	from	his	throat	.
和	一个	动物	-	喜欢	咆哮	来了	从	他的	喉	.

他喉咙里发出野兽般的咆哮声。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Then	he	looked	at	the	priest	with	the	honest	intensity	of	a	boy	.
然后	他	看起来	在	这	牧师	和	这	诚实的	强度	的	一个	男生	.

然后他用孩子般纯真而专注的眼神看着神父。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - ['prɪti] [rʌf] - ? ?

"	Yes	,	that	is	what	you	did	—	what	was	it	you	said	which	was	'	pretty	rough	'	?	?
"	是的	,	那	是	什么	你	做过	—	什么	曾是	它	你	说	哪个	曾是	-	漂亮的	粗糙的	-	?	?

“是的，你就是这么做的——你说了什么‘相当粗鲁’来着？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] :

"	There	was	a	slight	hesitation	,	then	came	the	reply	:
"	那里	曾是	一个	轻微	犹豫	,	然后	来了	这	回复	:

“他略微犹豫了一下，然后回答道：”

" [aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['paʊdər] [spɪlt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [ɪn] ['hev(ə)n] .

"	I	said	there	was	enough	powder	spilt	on	the	floor	to	kill	all	the	priests	in	heaven	.
"	我	说	那里	曾是	足够的	粉末	洒了	在	这	地面	到	杀	全部	这	神父	在	天堂	.

“我说过，洒在地上的粉末足以杀死天上所有的祭司。”

" [ə; eɪ]['faɪər] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː] ['fɑːðər] - [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

"	A	fire	suddenly	shot	up	into	Father	Corraine's	face	,	and	his	lips	tightened	for	an	instant	,
"	一个	火	突然	射击	向上	进入	父亲	-	脸	,	和	他的	嘴唇	收紧	为了	一个	立即的	,

“突然间，一股火光窜上科兰神父的脸，他的嘴唇瞬间紧抿了一下。”

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

but	presently	he	was	as	before	,	and	he	said	:
但	目前	他	曾是	作为	前	,	和	他	说	:

但随后他又恢复了之前的状态，说道：

" [haʊ] [ðæt] [wɪl] [feɪs] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ] , ['bægət] !

"	How	that	will	face	you	one	day	,	Bagot	!
"	如何	那	将要	脸	你	一	天	,	巴戈特	!

“巴戈特，你总有一天会为此付出代价的！”

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么？

" [swet] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ɑːn] - [feɪs] ,

"	Sweat	began	to	break	out	on	Bagot's	face	,
"	汗	开始	到	休息	出去	在	-	脸	,

巴戈特的脸上开始渗出汗珠。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	he	spoke	as	though	he	were	carrying	a	heavy	weight	on	his
和	他	辐	作为	尽管	他	是	携带	一个	重的	重量	在	他的

['ʃəuldəz] , [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkənli] .

shoulders	,	low	and	brokenly	.
肩膀	,	低的	和	破碎地	.

他说话的声音低沉而断断续续，仿佛肩上扛着重担。

" [ðen] [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [ɪf] ['və:dʒinz][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [faɪn] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [steɪ] [wʌn] ? - "

"	Then	I	said	,	'	And	if	virgins	has	it	so	fine	,	why	didn't	you	stay	one	?	'	"
"	然后	我	说	,	-	和	如果	处女	有	它	所以	美好的	,	为什么	没有	你	停留	一	?	-	"

"然后我说，'如果处女的生活那么美好，你为什么不一直保持处女之身呢？'"

" [blæs'fi:mər] ! " [sed] [ðə; ði] [pri:st] [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] , [rɪ'proʊtʃfl] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]

"	Blasphemer	!	"	said	the	priest	in	a	stern	,	reproachful	voice	,	his	face	turning	a
"	亵渎者	!	"	说	这	牧师	在	一个	船尾	,	责备的	嗓音	,	他的	脸	转弯	一个

['lɪt(ə)l] [peɪl] ,

little	pale	,
小的	苍白	,

"亵渎神灵！"牧师用严厉而责备的语气说道，脸色略显苍白。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]['kru:səfɪks][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	he	brought	the	crucifix	to	his	lips	.
和	他	带来	这	十字架	到	他的	嘴唇	.

他将十字架送到嘴边。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] — [ʃeɪm] !

"	To	the	mother	of	your	child	—	shame	!
"	到	这	母亲	的	你的	孩子	—	耻辱	!

"对你孩子的母亲——真丢脸！"

[wʌt] [mɔ:r] ?

What	more	?
什么	更多的	?

还有什么?

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	threw	up	her	hands	to	her	ears	with	a	wild	cry	,	ran	out	of	the
"	她	扔	向上	她	双手	到	她	耳朵	和	一个	荒野	哭	,	跑	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她双手捂住耳朵，发出了一声凄厉的尖叫，然后跑出了房子。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

down	the	hills	,	and	away	.
向下	这	丘陵	,	和	离开	.

沿着山坡往下走，远去。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] ,

I	went	to	the	door	and	watched	her	as	long	as	I	could	see	her	,
我	去	到	这	门	和	观看	她	作为	长的	作为	我	可以	看	她	,

我走到门口，一直看着她，直到我看不见为止。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər][dɪd] .

and	waited	for	her	to	come	back	—	but	she	never	did	.
和	等待	为了	她	到	来	后退	—	但	她	绝不	做过	.

他一直等着她回来——但她再也没有回来。

" [aɪv] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][faɪnd][hɜ:r; hər] .

"	I've	hunted	and	hunted	,	but	I	can't	find	her	.
"	我已经	猎杀	和	猎杀	,	但	我	不能	寻找	她	.

"我找了又找，但就是找不到她。"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔ:t] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , - - ?

"	Then	,	with	a	sudden	thought	,	"	Do	you	know	anything	of	her	,	m'sieu	'	?
"	然后	,	和	一个	突然	想法	,	"	做	你	知道	任何事物	的	她	,	-	-	?

然后，他突然想到："先生，您对她了解多少呢？"

" [ðə; ði] [pri:st] [ə'pɪrd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['kwestʃən] .

"	The	priest	appeared	not	to	hear	the	question	.
"	这	牧师	出现	不是	到	听到	这	问题	.

"这位神父似乎没有听到这个问题。"

['tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] ,

Turning	for	a	moment	toward	the	boy	who	now	was	in	a	deep	sleep	,
转弯	为了	一个	片刻	朝向	这	男生	WHO	现在	曾是	在	一个	深的	睡觉	,

她转过身，看向那个已经熟睡的男孩。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

he	looked	at	him	intently	.
他	看起来	在	他	专注地	.

他专注地看着他。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [spoʊk] .

Presently	he	spoke	.
目前	他	辐	.

他随即开口说话了。

" ['evər] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lu:'sɛt] - , [ju:; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei]

"	Ever	since	I	married	you	and	Lucette	Barbond	,	you	have	stood	in	the	way
"	曾经	自从	我	已婚	你	和	露西特	-	,	你	有	站立	在	这	方式

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['du:ti] ,

of	her	duty	,
的	她	责任	,

"自从我把你和露西特·巴尔邦德嫁出去之后，你就一直阻碍她履行职责。"

['bægət] .

Bagot	.
巴戈特	.

巴戈特。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] !

How	well	I	remember	that	first	day	when	you	knelt	before	me	!
如何	出色地	我	记住	那	第一的	天	什么时候	你	跪下	前	我	!

我至今仍清晰地记得你第一次跪在我面前的情景！

[wʌz; wəz]['evər][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['goʊldən] [aɪz] [ænd; ənd]

Was	ever	so	sweet	and	good	a	girl	—	with	her	golden	eyes	and
曾是	曾经	所以	甜的	和	好的	一个	女孩	—	和	她	金的	眼睛	和

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

the	look	of	summer	in	her	face	,
这	看	的	夏天	在	她	脸	,

她真是个甜美善良的女孩——有着金色的眼睛和夏日般容光焕发的脸庞。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɔ:l] [pjʊr] !

and	her	heart	all	pure	!
和	她	心	全部	纯的	!

她心地纯洁！

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] — [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [spɔɪl] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] — [gɑ:d][ɪz][ɪn][ðer; ðər]

Nothing	had	spoiled	her	—	you	cannot	spoil	such	women	—	God	is	in	their
没有什么	有	被宠坏了	她	—	你	不能	剧透	这样的	女性	—	上帝	是	在	他们的

['hɑ:rts] .

hearts	.
心	.

她天性纯洁——这样的女人是不会被玷污的——上帝在她们心中。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɛəd] ?

But	you	,	what	have	you	cared	?
但	你	,	什么	有	你	关心	?

但是你，你又在乎过什么呢?

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɑːnd(ə)l][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sævɪdʒ] —

One	day	you	would	fondle	her	,	and	the	next	you	were	a	savage	—
一	天	你	会	挚	她	,	和	这	下一个	你	是	一个	野蛮的	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

你前一天还对她温柔体贴，第二天就变成了一个野蛮人——而她，

[soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

so	gentle	,	so	gentle	all	the	time	.
所以	温和的	,	所以	温和的	全部	这	时间	.

一直都那么温柔。

[ðen] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːt]

Then	,	for	her	religion	and	the	faith	of	her	child	—	she	has	fought
然后	,	为了	她	宗教	和	这	信仰	的	她	孩子	—	她	有	战斗

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

然后，为了她的宗教信仰和她孩子的信仰，她为此奋斗过。

[preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

prayed	for	it	,	suffered	for	it	.
祈祷	为了	它	,	遭受	为了	它	.

我为此祈祷，也为此受苦。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [niːd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ,

You	thought	you	had	no	need	,	for	you	had	so	much	happiness	,
你	想法	你	有	不	需要	,	为了	你	有	所以	很多	幸福	,

你以为你不需要任何东西，因为你拥有如此多的幸福。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

which	you	did	not	deserve	—	that	was	it	.
哪个	你	做过	不是	应得	—	那	曾是	它	.

你不应该承受这些——就是这样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] : [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ]['wʊmən] ['sʌfəz] , [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ber] [laɪf] — [ænd; ənd][mæn] —

But	she	:	with	all	a	woman	suffers	,	how	can	she	bear	life	—	and	man	—
但	她	:	和	全部	一个	女士	遭受	,	如何	能	她	熊	生活	—	和	男人	—

[wɪ'ðaʊt] [gɑːd] ?

without	God	?
没有	上帝	?

但是她：一个女人要承受这么多苦难，没有上帝，她怎么能忍受生活——以及男人呢?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

No	,	it	is	not	possible	.
不	,	它	是	不是	可能的	.

不，这不可能。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [fjuː] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

And	you	thought	you	and	your	few	superstitions	were	enough	for	her
和	你	想法	你	和	你的	很少	迷信	是	足够的	为了	她

. — [ɑː] , [pʊr] [fuːl] !

.	—	Ah	,	poor	fool	!
.	—	啊	,	贫穷的	傻子	!

你以为你和你那点迷信就足以让她为你倾倒吗？——啊，可怜的傻瓜!

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:rʃɪp] [ju:; jʊ] !

She	**should**	**worship**	**you**	**!**
她	应该	崇拜	你	!

她应该崇拜你!

[soʊ] ['selfɪʃ] , [soʊ] [smɔ:l] ,

So	**selfish**	**,**	**so**	**small**	**,**
所以	自私	,	所以	小的	,

如此自私，如此渺小

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [haʊ] [greɪt] [gɑ:d][ɪz] . — [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər]

for	**a**	**man**	**who**	**knows**	**in**	**his**	**heart**	**how**	**great**	**God**	**is**	**.**	**—**	**You**	**did**	**not**	**love**	**her**
为了	一个	男人	WHO	知道	在	他的	心	如何	伟大的	上帝	是	.	—	你	做过	不是	爱	她

. "
: "
. "

对于一个内心深知上帝伟大的人来说——你并不爱她。

" [baɪ][ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [jes] ! " [sed] ['bægət] , [hæf] ['sta:tiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	**By**	**the**	**Heaven**	**above**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**said**	**Bagot**	**,**	**half**	**starting**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	经过	这	天堂	多于	,	是的	!	"	说	巴戈特	,	一半	开始	到	他的	脚	.

"老天爷作证，是的！"巴戈特说着，半起身来。

" [ɑ:] , - [baɪ][ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , - [noʊ] ! [nɔ:r][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

"	**Ah**	**,**	**'**	**by**	**the**	**Heaven**	**above**	**,**	**'**	**no**	**!**	**nor**	**the**	**child**	**.**
"	啊	,	-	经过	这	天堂	多于	,	-	不	!	也不	这	孩子	.

"啊，'以老天的名义,'不！孩子也不行。"

[fɔ:r; fər] [tru:] [lʌv] [ɪz] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [strɔ:ŋgər] ,

For	**true**	**love**	**is**	**unselfish**	**and**	**patient**	**,**	**and**	**where**	**it**	**is**	**the**	**stronger**	**,**
为了	真的	爱	是	无私	和	病人	,	和	在哪里	它	是	这	更强	,

真爱是无私和耐心的，而且它越强大，

[ˌaɪ 'ti:] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['wikər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] [hu:] [wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] ,

it	**cares**	**for**	**the**	**weaker**	**;**	**but**	**it**	**was**	**your**	**wife**	**who**	**was**	**unselfish**	**,**
它	关心	为了	这	较弱	;	但	它	曾是	你的	妻子	WHO	曾是	无私	,

它关爱弱者；但你的妻子才是无私的。

['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

patient	**,**	**and**	**cared**	**for**	**you**	**.**
病人	,	和	关心	为了	你	.

他很有耐心，也很关心你。

['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sed] [æn; ən]['ɑ:veɪ][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

Every	**time**	**she**	**said**	**an**	**ave**	**she**	**thought**	**of**	**you**	**,**
每一个	时间	她	说	一个	大道	她	想法	的	你	,

每次她说出一句话，她都会想到你。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['evri] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] [gɑ:d][hæd; həd][ju:; jʊ] [ˌðer'ɪn] .

and	**her**	**every**	**thanks**	**to**	**the**	**good**	**God**	**had**	**you**	**therein**	**.**
和	她	每一个	谢谢	到	这	好的	上帝	有	你	其中	.

她由衷地感谢上帝让你来到这个世界。

[ðeɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['bægət] — [θru:] [jʊr; jər][waɪf] .

They	**know**	**you**	**well**	**in**	**heaven**	**,**	**Bagot**	**—**	**through**	**your**	**wife**	**.**
他们	知道	你	出色地	在	天堂	,	巴戈特	—	通过	你的	妻子	.

巴戈特，他们在天堂里都认识你——通过你的妻子。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [preɪ] — ['evər] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ? "

Did	**you**	**ever**	**pray**	**—**	**ever**	**since**	**I**	**married**	**you**	**to**	**her**	**?**	**"**
做过	你	曾经	祈祷	—	曾经	自从	我	已婚	你	到	她	?	"

自从我把你和她嫁出去之后，你祷告过吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

"什么时候？"

" [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ə'goʊ] .
" An hour or so ago .
" 一个 小时 或者 所以 前 .

大约一个小时前。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['priːsts] [aɪz] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kændlz] .
" Once again the priest's eyes glanced towards the lighted candles .
" 一次 再次 这 牧师的 眼睛 瞥了一眼 向 这 照明 蜡烛 .

神父的目光再次瞥向了点燃的蜡烛。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] .
Presently he said : " You asked me if I had heard anything of your wife .
目前 他 说 : " 你 问 我 如果 我 有 听到 任何事物 的 你的 妻子 .

他接着说："你问我有没有听到你妻子的消息。"

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [waɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] . . . .
Listen , and be patient while you listen . . . .
听 , 和 是 病人 尽管 你 听 . . . .

认真听，听的时候要有耐心……

[θriː] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [pleɪnz] , ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ]
Three weeks ago I was camping on the Sundust Plains , over against the Young
三 周 前 我 曾是 野营 在 这 - 平原 , 超过 反对 这 年轻的
[skaɪ] ['rɪvər] .
Sky River .
天空 河 .

三周前，我在阳光平原露营，就在年轻天空河对岸。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ˌaʊt'saɪd][maɪ][tent] ,
In the morning , as I was lighting a fire outside my tent ,
在 这 早晨 , 作为 我 曾是 灯光 一个 火 外部 我的 帐篷 ,

早上，当我在帐篷外生火时，

[maɪ] [jʌŋ] [kriː] ['ɪndiən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] - [weɪv]
my young Cree Indian with me , I saw coming over the crest of a land - wave
我的 年轻的 克里族 印度 和 我 , 我 锯 未来 超过 这 波峰 的 一个 土地 - 海浪
,
,
,

我身边的年轻克里族印第安人，我看到他正从陆浪的浪尖上涌来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['indiəns] .
from the very lips of the sunrise , as it were , a band of Indians .
从 这 非常 嘴唇 的 这 日出 , 作为 它 是 , 一个 乐队 的 印度人 .

仿佛从日出的那一刻，一群印第安人出现了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] .
I could not quite make them out .
我 可以 不是 相当 制作 他们 出去 .

我看不清楚它们。

[aɪ] ['hɔɪstɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l][flæg][ɑːn][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	hoisted	my	little	flag	on	the	tent	,	and	they	hurried	on	to	me	.
我	吊起	我的	小的	旗帜	在	这	帐篷	,	和	他们	慌忙	在	到	我	.

我在帐篷上升起了我的小旗子，他们就朝我走来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][traɪb] — [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [nɪr] ['hʌdsənz] [beɪ] .

I	did	not	know	the	tribe	—	they	had	come	from	near	Hudson's	Bay	.
我	做过	不是	知道	这	部落	—	他们	有	来	从	靠近	哈德逊的	湾	.

我不认识这个部落——他们来自哈德逊湾附近。

[ðeɪ] [spoʊk][tʃɪ'nuːkʃɪ'nuːk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

They	spoke	Chinook	,	and	I	could	understand	them	.
他们	辐	奇努克	,	和	我	可以	理解	他们	.

他们说奇努克语，我能听懂。

[wel] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Well	,	as	they	came	near	I	saw	that	they	had	a	woman	with	them	.
出色地	,	作为	他们	来了	靠近	我	锯	那	他们	有	一个	女士	和	他们	.

他们走近时，我看到他们身边还有一个女人。

" ['bægət] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz]['baɪdi] [streɪnd] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] .

"	Bagot	leaned	forward	,	his	body	strained	,	every	muscle	tense	.
"	巴戈特	倾斜	向前	,	他的	身体	紧张	,	每一个	肌肉	紧张	.

“巴戈特向前倾身，身体紧绷，每一块肌肉都绷紧了。”

" [ə; eɪ]['wʊmən] ?

"	A	woman	?
"	一个	女士	?

“一个女人？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['briːðɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sɑːroʊ] — " [maɪ][waɪf] ? "

"	he	said	,	as	if	breathing	gave	him	sorrow	—	"	my	wife	?	"
"	他	说	,	作为	如果	呼吸	给予	他	悲哀	—	"	我的	妻子	?	"

“他开口说道，仿佛呼吸都让他感到悲伤——“我的妻子？”

" [jʊr; jər][waɪf] . "

"	Your	wife	.	"
"	你的	妻子	.	"

“你的妻子。”

" [kwɪk] ! [kwɪk] !

"	Quick	!	Quick	!
"	快的	!	快的	!

“快！快！”

[goʊ][ɑːn] — [oʊ] , [goʊ][ɑːn] , - - — [gʊd] ['fɑːðər] . "

Go	on	—	oh	,	go	on	,	m'sieu	'	—	good	father	.	"
去	在	—	哦	,	去	在	,	-	-	—	好的	父亲	.	"

继续——哦，继续，先生——好父亲。”

" [ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] . . . .

"	She	fell	at	my	feet	,	begging	me	to	save	her	.	.	.	.
"	她	跌倒	在	我的	脚	,	乞讨	我	到	节省	她	.	.	.	.

她跪倒在我脚下，求我救她.....

[aɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɔːf] .

I	waved	her	off	.
我	挥手	她	离开	.

我挥手让她离开。

" [ðə; ði] [swet] [drɑːpt] [frʌm; frəm] - ['fɔːrhed] , [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [broʊk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	The	sweat	dropped	from	Bagot's	forehead	,	a	low	growl	broke	from	him	,
"	这	汗	掉落	从	-	前额	,	一个	低的	咆哮	打破	从	他	,

巴戈特额头上渗出汗珠，低声咆哮起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [maɪt] [meɪk] [æt; ət][ɪts] [preɪ] .

and	he	made	such	a	motion	as	a	lion	might	make	at	its	prey	.
和	他	制成	这样的	一个	运动	作为	一个	狮子	可能	制作	在	它是	猎物	.

他做出了狮子捕食猎物时的动作。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] — ['wʊdnt] [seɪv] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] ['kaʊərd] !

"	You	wouldn't	—	wouldn't	save	her	—	you	coward	!
"	你	不会	—	不会	节省	她	—	你	懦夫	!

“你不会——不会救她——你这个懦夫！”

" [hiː; hi] [graʊnd] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] .

"	He	ground	the	words	out	.
"	他	地面	这	字	出去	.

他咬牙切齿地说出了这些话。

[ðə; ði] [priːst] [reɪzd] [hɪz; ɪz][pɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['vaɪələns] .

The	priest	raised	his	palm	against	the	other's	violence	.
这	牧师	提高	他的	棕榈	反对	这	其他的	暴力	.

牧师举起手掌，挡住了对方的暴力行为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《雪地罗姆人》第二卷，(A Romany of the Snows, vol.)

" [hʌʃ] ! . . .
" Hush ! . . .
" 嘘 ! . . .

嘘！……

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd][mæn][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] . . . .
She drew away , saying that God and man had deserted her . . . .
她 画 离开 , 说 那 上帝 和 男人 有 荒凉的 她 . . . .

她转身离开，说上帝和世人都抛弃了她……

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈbrekfəst] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][aɪ] . [ˈæftərwərdz] ,
We had breakfast , the chief and I . Afterwards ,
我们 有 早餐 , 这 首席 和 我 . 然后 ,

我和酋长一起吃了早餐。之后，

[wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [ˈiːtn] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [ˈhjuːmər] ,
when the chief had eaten much and was in good humour ,
什么时候 这 首席 有 吃 很多 和 曾是 在 好的 幽默 ,

当酋长吃饱喝足，心情愉悦时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
I asked him where he had got the woman .
我 问 他 在哪里 他 有 得到 这 女士 .

我问他从哪里找来这个女人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] .
He said that he had found her on the plains she had lost her way .
他 说 那 他 有 成立 她 在 这 平原 她 有 丢失的 她 方式 .

他说他在平原上发现了她，她迷路了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] .
I told him then that I wanted to buy her .
我 讲述 他 然后 那 我 通缉 到 买 她 .

我当时告诉他，我想买下她。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [priːst] [wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? -
He said to me , ' What does a priest want of a woman ? '
他 说 到 我 , - 什么 做 一个 牧师 想 的 一个 女士 ? -

他问我："一个神父想要一个女人做什么？"

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
I said that I wished to give her back to her husband .
我 说 那 我 希望 到 给 她 后退 到 她 丈夫 .

我说过，我希望把她还给她的丈夫。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
He said that he had found her , and she was his ,
他 说 那 他 有 成立 她 , 和 她 曾是 他的 ,

他说他找到了她，她是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]
and that he would marry her when they reached the great camp of the
和 那 他 会 结婚 她 什么时候 他们 达到 这 伟大的 营 的 这
[traɪb] .
tribe .
部落 .

他还说，当他们到达部落的大营地时，他就会娶她为妻。

[aɪ][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] .
I **was** **patient** **.**
我 曾是 病人 .

我很有耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æŋgri] .
It **would** **not** **do** **to** **make** **him** **angry** **.**
它 会 不是 做 到 制作 他 生气的 .

千万别惹他生气。

[aɪ] [roʊt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bɑːrk][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
I **wrote** **down** **on** **a** **piece** **of** **bark** **the** **things** **that** **I** **would** **give** **him** **for**
我 写道 向下 在 一个 片 的 吠 这 事物 那 我 会 给 他 为了
[hɜːr; hər] :
her **:**
她 :

我在一块树皮上写下了我想送给他的东西，以换取她的芳心:

[æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][fɔːrt][oʊ] - [sɪn][fɔːr; fər] [ʃɑːt] , ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [biːdz] .
an **order** **on** **the** **Company** **at** **Fort** **o** **'** **Sin** **for** **shot** **,** **blankets** **,** **and** **beads** **.**
一个 命令 在 这 公司 在 堡 o - 罪 为了 射击 , 毯子 , 和 珠子 .

向位于罪恶堡的公司下达了一项命令，要求提供弹丸、毯子和珠子。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] .
He **said** **no** **.**
他 说 不 .

他说不。

" [ðə; ði] [priːst] [pɔːzd] .
" **The** **priest** **paused** **.**
" 这 牧师 暂停 .

牧师停顿了一下。

- [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] ,
Bagot's **face** **was** **all** **swimming** **with** **sweat** **,** **his** **body** **was** **rigid** **,**
- 脸 曾是 全部 游泳 和 汗 , 他的 身体 曾是 死板的 ,

巴戈特满脸是汗，身体僵硬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
but **the** **veins** **of** **his** **neck** **knotted** **and** **twisted** **.**
但 这 静脉 的 他的 脖子 打结的 和 扭曲 .

但他脖子上的血管却打结扭曲了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [goʊ][ɑːn] !
" **For** **the** **love** **of** **God** **,** **go** **on** **!**
" 为了 这 爱 的 上帝 , 去 在 !

看在上帝的份上，继续吧!

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
" **he** **said** **hoarsely** **.**
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

" [jes] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] . -
" **Yes** **,** **'** **for** **the** **love** **of** **God** **.** **'**
" 是的 , - 为了 这 爱 的 上帝 . -

"是的，'看在上帝的份上。'"

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnər] [maɪ]['ɔːrdərz]

I	have	no	money	,	I	am	poor	,	but	the	Company	will	always	honour	my	orders
我	有	不	钱	，	我	是	贫穷的	，	但	这	公司	将要	总是	荣誉	我的	订单

，

，

，

我没钱，我很穷，但公司总会履行我的订单。

[fɔːr; fər][aɪ] [peɪ] ['sʌmtaɪmz] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [kraɪst] .

for	I	pay	sometimes	,	by	the	help	of	Christ	.
为了	我	支付	有时	，	经过	这	帮助	的	基督	.

因为我有时靠着基督的帮助来偿还债务。

['biːn] , [aɪ] ['ædɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] : [ə; eɪ]['sæd(ə)l] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Bien	,	I	added	some	things	to	the	list	:	a	saddle	,	a	rifle	,	and	some
比恩	，	我	额外	一些	事物	到	这	列表	：	一个	鞍	，	一个	步枪	，	和	一些

['flænl] .

flannel	.
绒布	.

好的，我往清单里加了一些东西：马鞍、步枪和法兰绒。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

But	no	,	he	would	not	.
但	不	，	他	会	不是	.

但他不会。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][pʊt] ['meni] [θɪŋz] [daʊn] .

Once	more	I	put	many	things	down	.
一次	更多的	我	放	许多	事物	向下	.

我又一次放下了很多东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [pʊr] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] . — [tuː; tə] [seɪv]

It	was	a	big	bill	—	it	would	keep	me	poor	for	five	years	.	—	To	save
它	曾是	一个	大的	账单	—	它	会	保持	我	贫穷的	为了	五	年	.	—	到	节省

[jʊr; jər][waɪf] ,

your	wife	,
你的	妻子	，

这是一笔巨款——它会让我穷困五年。——为了救你的妻子，

[dʒɑːn]['bægət] , [juː; jʊ] [huː] [droʊv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːr] , [blæs'fiːmɪŋ] ,

John	Bagot	,	you	who	drove	her	from	your	door	,	blaspheming	,
约翰	巴戈特	，	你	WHO	驾驶	她	从	你的	门	，	亵渎神明	，

约翰·巴戈特，你这个把她赶出家门、亵渎神明的人！

[ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . . . .

and	railing	at	such	as	I	.	.	.	.
和	栏杆	在	这样的	作为	我	.	.	.	.

并斥责像我这样的人.....

[aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] .

I	offered	the	things	,	and	told	him	that	was	all	that	I	could	give	.
我	提供	这	事物	，	和	讲述	他	那	曾是	全部	那	我	可以	给	.

我把那些东西给了他，并告诉他这是我唯一能给的。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

After	a	little	he	shook	his	head	,
后	一个	小的	他	摇晃	他的	头	，

过了一会儿，他摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['wʊmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	said	that	he	must	have	the	woman	for	his	wife	.
和	说	那	他	必须	有	这	女士	为了	他的	妻子	.

他说他一定要娶这个女人为妻。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
I did not know what to add .
我 做过 不是 知道 什么 到 添加 .

我不知道还能补充什么。

[aɪ] [sed] — - [ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld]
I said — ' She is white , and the white people will never rest till they have killed
我 说 — - 她 是 白色的 , 和 这 白色的 人们 将要 绝不 休息 直到 他们 有 被杀
[juː; jʊ][ɔːl] ,
you all ,
你 全部 ,

我说——"她是白人，而白人不把你们全部杀光是不会罢休的。"

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .
if you do this thing .
如果 你 做 这 事物 .

如果你这样做。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [træk] [juː; jʊ] [daʊn] . -
The Company will track you down . '
这 公司 将要 追踪 你 向下 . -

公司会找到你的。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ,
Then he said ,
然后 他 说 ,

然后他说，

- [ðə; ði] [waɪts] [mʌst; məst] [kætʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [faɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] . - . . .
' The whites must catch me and fight me before they kill me . ' . . .
- 这 白人 必须 抓住 我 和 斗争 我 前 他们 杀 我 . - . . .

"白人必须先抓住我，和我搏斗，才能杀了我。".....

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?
What was there to do ?
什么 曾是 那里 到 做 ?

还能怎么办呢?

" ['bægət] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] .
" Bagot came near to the priest , bending over him savagely .
" 巴戈特 来了 靠近 到 这 牧师 , 弯曲 超过 他 野蛮地 .

"巴戈特走到牧师跟前，凶狠地弯下腰。

" [juː; jʊ][let][hɜːr; hər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hændz][laɪk][ə; eɪ][mæn] ! "
" You let her stay with them — you with hands like a man ! "
" 你 让 她 停留 和 他们 — 你 和 双手 喜欢 一个 男人 ! "

"你竟然让她和他们待在一起——你这双男人的手！"

" [hʌʃ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm] , [rɪ'pruːvɪŋ] ['ænsər] .
" Hush ! " was the calm , reproving answer .
" 嘘 ! " 曾是 这 冷静的 , 责备 回答 .

"嘘！" 对方平静而责备地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][mæn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['twenti] . "
" I was one man , they were twenty . "
" 我 曾是 一 男人 , 他们 是 二十 . "

"我一个人，他们有二十个人。"

" [wer] [wʌz; wəz][jʊr; jər][gɑːd][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [ðen] ? "
" Where was your God to help you , then ? "
" 在哪里 曾是 你的 上帝 到 帮助 你 , 然后 ? "

"那么，你的上帝在哪里？他怎么不帮助你呢？"

" [hɜːr; hər][gɑːd][ænd; ənd][maɪn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Her** **God** **and** **mine** **was** **with** **me** **.**
" 她 上帝 和 矿 曾是 和 我 .

“她的上帝和我的上帝与我同在。”

" - [aɪz] [bleizd] .
" **Bagot's** **eyes** **blazed** **.**
" - 眼睛 燃烧的 .

巴戈特的双眼闪着怒火。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ]['ɔːfər] [rʌm] — [rʌm] ?
" **Why** **didn't** **you** **offer** **rum** **—** **rum** **?**
" 为什么 没有 你 提供 朗姆酒 — 朗姆酒 ?

“为什么你们不提供朗姆酒——朗姆酒？”

[ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðæt] — [wʌn] — [faɪv] — [ten] [kegz][ʌv; əv][rʌm] !
They'd **have** **done** **it** **for** **that** **—** **one** **—** **five** **—** **ten** **kegs** **of** **rum** **!**
他们会 有 完毕 它 为了 那 — 一 — 五 — 十 酒桶 的 朗姆酒 !

为了那一桶、五桶、十桶朗姆酒，他们什么都愿意做!

" [hiː; hi] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
" **He** **swayed** **to** **and** **fro** **in** **his** **excitement** **,**
" 他 摇摆 到 和 弗 在 他的 激动 ,

他兴奋地来回摇晃，

[jet] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['hɑːrdli] [roʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
yet **their** **voices** **hardly** **rose** **above** **a** **hoarse** **whisper** **all** **the** **time** **.**
然而 他们的 声音 几乎 玫瑰 多于 一个 嘶哑 耳语 全部 这 时间 .

然而，他们的声音始终都只有沙哑的低语，几乎听不见。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,
" **You** **forget** **,** " **answered** **the** **priest** **,** " **that** **it** **is** **against** **the** **law** **,**
" 你 忘记 , " 回答 这 牧师 , " 那 它 是 反对 这 法律 ,

“你忘了，”牧师回答说，“这是违法的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][maɪ]['ɔːrdər] ,
and **that** **as** **a** **priest** **of** **my** **order** **,**
和 那 作为 一个 牧师 的 我的 命令 ,

作为一名我所属教团的神父，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['vaʊd] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [rʌm] [tuː; tə][æn; ən]['ɪndiən] . "
I **am** **vowed** **to** **give** **no** **rum** **to** **an** **Indian** **.** **"**
我 是 发誓 到 给 不 朗姆酒 到 一个 印度 . "

我发誓绝不给印第安人任何朗姆酒。

" [ə; eɪ] [vaʊ] ?
" **A** **vow** **?**
" 一个 发誓 ?

“誓言？”

[ə; eɪ] [vaʊ] ?
A **vow** **?**
一个 发誓 ?

誓言?

[neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] !
Name **of** **God** **!**
姓名 的 上帝 !

上帝之名!

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [vaʊ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['wʊmən] — [maɪ][waɪf] ?
what **is** **a** **vow** **beside** **a** **woman** **—** **my** **wife** **?**
什么 是 一个 发誓 旁 一个 女士 — 我的 妻子 ?

与女人——我的妻子——相比，誓言又算得了什么?

" [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪdʒ][wɜ:r; wər]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] .
" His misery and his rage were pitiful to see .
" 他的 苦难 和 他的 愤怒 是 可怜 到 看 .

"看到他的痛苦和愤怒，真是令人心疼。"

" ['pɜ:rdʒər][maɪ][soʊl] ?
" Perjure my soul ?
" 伪证 我的 灵魂 ?

"出卖我的灵魂？"

['ɔ:fər] [rʌm] ?
Offer rum ?
提供 朗姆酒 ?

提供朗姆酒?

[breɪk] [maɪ] [vaʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]
Break my vow in the face of the enemies of
休息 我的 发誓 在 这 脸 的 这 敌人 的

在敌人面前违背我的誓言

['gɑ:dz] [tʃɜ:rtʃ] ?
God's Church ?
神的 教会 ?

上帝的教会?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
What have you done for me that I should do this for you ,
什么 有 你 完毕 为了 我 那 我 应该 做 这 为了 你 ,

你为我做过什么，让我为你做这些?

[dʒɑ:n]['bægət] ? "
John Bagot ? "
约翰 巴戈特 ? "

约翰·巴戈特?

" ['kaʊərd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θretnɪŋ] ['mu:vmənt]
" Coward ! " was the man's despairing cry , with a sudden threatening movement
" 懦夫 ! " 曾是 这 男人的 绝望 哭 , 和 一个 突然 威胁 移动
.
:
.

"懦夫！"那人绝望地喊道，同时突然做出一个威胁性的动作。

" [kraɪst] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [broʊk] [ə; eɪ] [vaʊ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] .
" Christ Himself would have broke a vow to save her .
" 基督 他本人 会 有 打破 一个 发誓 到 节省 她 .

"即使是基督也会为了救她而违背誓言。"

" [ðə; ði] [greɪv] , [kaɪnd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [met] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [fɪrs] [geɪz] ,
" The grave , kind eyes of the priest met the other's fierce gaze ,
" 这 严重 , 种类 眼睛 的 这 牧师 遇见 这 其他的 凶猛的 目光 ,

牧师严肃而慈祥的眼神与对方凶狠的目光相遇了。

[ænd; ənd]['kwaiətid][ðə; ði][waɪld][stɔ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [breɪk] .
and quieted the wild storm that was about to break .
和 安静 这 荒野 风暴 那 曾是 关于 到 休息 .

平息了即将爆发的狂风暴雨。

" [hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [maɪ]['mæstər] ?
" Who am I that I should teach my Master ?
" WHO 是 我 那 我 应该 教 我的 掌握 ?

"我算什么，竟能教导我的主人？"

" [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .
" he said solemnly .
" 他 说 庄严地 .

他严肃地说。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [kraɪst] , ['bægət] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What would you give Christ , Bagot , if He had saved her to you ?
" 什么 会 你 给 基督 , 巴戈特 , 如果 他 有 已保存 她 到 你 ?

“巴戈特，如果基督救了她，你会把她送给他什么？”

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [terz] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" The man shook with grief , and tears rushed from his eyes ,
" 这 男人 摇晃 和 悲伤 , 和 眼泪 匆忙 从 他的 眼睛 ,

“那人悲痛欲绝，浑身颤抖，泪水夺眶而出。”

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fʊli] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] .
so suddenly and fully had a new emotion passed through him .
所以 突然 和 完全 有 一个 新的 情感 通过了 通过 他 .

他突然间、彻底地感受到了一种全新的情感。

" [gɪv] — [gɪv] ?
" Give — give ?
" 给 — 给 ?

“给予——给予？”

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
" he cried ; " I would give twenty years of my life !
" 他 哭 ; " 我 会 给 二十 年 的 我的 生活 !

他喊道：“我愿意付出我二十年的生命！”

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [stretʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['grændʒər] .
" The figure of the priest stretched up with a gentle grandeur .
" 这 数字 的 这 牧师 拉伸 向上 和 一个 温和的 宏伟 .

“牧师的身影挺拔而出，带着一种温和的庄严感。”

['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['aɪərn]['kruːsəfɪks] , [hiː; hi] [sed] : " [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn]
Holding out the iron crucifix , he said : " On your knees and swear it , John
保持 出去 这 铁 十字架 , 他 说 : " 在 你的 膝盖 和 发誓 它 , 约翰
['bægət] .
Bagot .
巴戈特 .

他举起铁十字架说：“跪下发誓，约翰·巴戈特。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'spaɪərɪŋ] , [kə'mændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,
" There was something inspiring , commanding , in the voice and manner ,
" 那里 曾是 某物 鼓舞人心 , 指挥 , 在 这 嗓音 和 方式 ,
[ænd; ənd]['bægət] ,
and Bagot ,
和 巴戈特 ,

“他的声音和举止中有一种鼓舞人心、令人敬畏的气质，而巴戈特……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] , [nelt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
with a new hope rushing through his veins , knelt and repeated his words .
和 一个 新的 希望 匆忙 通过 他的 静脉 , 跪下 和 重复 他的 字 .

他心中燃起新的希望，跪了下来，重复着他的话。

[ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] , " ['mædəm] ['luː'sɛt] !
The priest turned to the door , and called , " Madame Lucette !
这 牧师 转向 到 这 门 , 和 称为 , " 夫人 露西特 !

神父转向门口，喊道：“露西特夫人！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hɪrɪŋ] , [weɪkt] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] ['sʌd(ə)nli] .

"	The	boy	,	hearing	,	waked	,	and	sat	up	in	bed	suddenly	.
"	这	男生	,	听力	,	醒来	,	和	卫星	向上	在	床	突然	.

男孩听见声音，醒了过来，猛地坐了起来。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

"	Mother	!	mother	!
"	母亲	!	母亲	!

“母亲！母亲！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .

"	he	cried	,	as	the	door	flew	open	.
"	他	哭	,	作为	这	门	飞翔	打开	.

“他大叫一声，门猛地打开了。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

The	mother	came	to	her	husband's	arms	,	laughing	and	weeping	,
这	母亲	来了	到	她	丈夫的	武器	,	笑	和	哭泣	,

母亲扑进丈夫的怀里，又哭又笑。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnstənt] ['æftərwərdz][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]['oʊvər]

and	an	instant	afterwards	was	pouring	out	her	love	and	anxiety	over
和	一个	立即的	然后	曾是	浇注	出去	她	爱	和	焦虑	超过

[hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

紧接着，她便将对孩子的爱和担忧倾泻而出。

['fɑːðər] - [naʊ] [feɪst] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs]

Father	Corraine	now	faced	the	man	,	and	with	a	soft	exaltation	of	voice
父亲	-	现在	面对	这	男人	,	和	和	一个	柔软的	提高	的	嗓音

[ænd; ənd] ['mænər] , [sed] :

and	manner	,	said	:
和	方式	,	说	:

科兰神父转过身面对那人，用一种温和而略带敬意的语气和举止说道：

" [dʒɑːn]['bægət] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

"	John	Bagot	,	in	the	name	of	Christ	,
"	约翰	巴戈特	,	在	这	姓名	的	基督	,

“约翰·巴戈特，奉基督之名，

[aɪ][dɪ'mænd] ['twenti] [jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] — [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

I	demand	twenty	years	of	your	life	—	of	love	and	obedience	of	God	.
我	要求	二十	年	的	你的	生活	—	的	爱	和	服从	的	上帝	.

我要求你用二十年的生命去爱上帝、服从上帝。

[aɪ][broʊk][maɪ] [vaʊ] , [aɪ]['pɜːrdʒərd][maɪ][soʊl] , [aɪ] [bɔːt] [jʊr; jər][waɪf][wɪð; wɪθ][ten] [kegz][ʌv; əv][rʌm] !

I	broke	my	vow	,	I	perjured	my	soul	,	I	bought	your	wife	with	ten	kegs	of	rum	!
我	打破	我的	发誓	,	我	伪证	我的	灵魂	,	我	买	你的	妻子	和	十	酒桶	的	朗姆酒	!

我违背了我的誓言，我背信弃义，我用十桶朗姆酒买下了你的妻子！

" [ðə; ði] [tɔːl] ['hʌntər] [drɑːpt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['priːsts] [hænd]

"	The	tall	hunter	dropped	again	to	his	knees	,	and	caught	the	priest's	hand
"	这	高的	猎人	掉落	再次	到	他的	膝盖	,	和	捕捉	这	牧师的	手

[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

to	kiss	it	.
到	吻	它	.

“高个猎人再次跪了下来，抓住牧师的手亲吻了一下。

" [noʊ] , [noʊ] — [ðɪs] !

"	No	,	no	—	this	!
"	不	,	不	—	这	!

“不，不——这个！

" [ðə; ði] [priːst] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]['aɪərn]['kruːsəfɪks] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [lɪps] .

"	the	priest	said	,	and	laid	his	iron	crucifix	against	the	other's	lips	.
"	这	牧师	说	,	和	铺设	他的	铁	十字架	反对	这	其他的	嘴唇	.

“神父说着，将手中的铁十字架抵在对方的嘴唇上。”

[ˌdɑːmɪ'niːks] [vɔɪs] [keɪm] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] : " ['mʌðər] ,

Dominique's	voice	came	clearly	through	the	room	:	"	Mother	,
多米尼克的	嗓音	来了	清楚地	通过	这	房间	:	"	母亲	,

多米尼克的声音清晰地传遍了整个房间：“妈妈，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [swɑːn][flaɪ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "

I	saw	the	white	swan	fly	away	through	the	door	when	you	came	in	.	"
我	锯	这	白色的	天鹅	飞	离开	通过	这	门	什么时候	你	来了	在	.	"

你进来的时候，我看到那只白天鹅从门外飞走了。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [waɪt] [swɑːn] .

"	My	dear	,	my	dear	,	"	she	said	,	"	there	was	no	white	swan	.
"	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	那里	曾是	不	白色的	天鹅	.

“我的天哪，我的天哪，”她说，“根本没有白天鹅。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [prə'tektɪŋlɪ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [æn; ən]

"	But	she	clasped	the	boy	to	her	breast	protectingly	,	and	whispered	an
"	但	她	紧握	这	男生	到	她	胸部	保护性地	,	和	低声说道	一个

['ɑːveɪ] .

ave	.
大道	.

但她将男孩紧紧地抱在胸前，保护性地低声说了句“救世主”。

" [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .

"	Peace	be	to	this	house	,	"	said	the	voice	of	the	priest	.
"	和平	是	到	这	房子	,	"	说	这	嗓音	的	这	牧师	.

“愿这户人家平安，”牧师的声音传来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] : [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz] [lʌvd] ,

And	there	was	peace	:	for	the	child	lived	,	and	the	man	has	loved	,
和	那里	曾是	和平	:	为了	这	孩子	居住地	,	和	这	男人	有	喜爱	,

于是，和平降临了：因为孩子活了下来，男人也爱了别人。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

and	has	kept	his	vow	,	even	unto	this	day	.
和	有	保留	他的	发誓	,	甚至	到	这	天	.

他至今仍信守诺言。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

For	the	visions	of	the	boy	,
为了	这	愿景	的	这	男生	,

为了男孩的幻象，

[huː] [kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði]['daɪvərz] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ?

who	can	know	the	divers	ways	in	which	God	speaks	to	the	children	of	men	?
WHO	能	知道	这	潜水员	方式	在	哪个	上帝	说话	到	这	孩子们	的	男人	?

谁能知道上帝与世人沟通的各种方式呢?

[æt; ət] ['bæmbərz] [buːm]

AT	BAMBER'S	BOOM
在	班伯的	繁荣

在班伯的繁荣

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] .

His	trouble	came	upon	him	when	he	was	old	.
他的	麻烦	来了	之上	他	什么时候	他	曾是	老的	.

他年老时遭遇了不幸。

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['hjʊmərəs]

To	the	hour	of	its	coming	he	had	been	of	shrewd	and	humourous
到	这	小时	的	它是	未来	他	有	到过	的	精明	和	幽默的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

直到那一刻到来之前，他一直保持着精明幽默的性格。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [leɪt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn]

He	had	married	late	in	life	,	and	his	wife	had	died	,	leaving	him	one
他	有	已婚	晚的	在	生活	,	和	他的	妻子	有	死亡	,	离开	他	一

[tʃaɪld] — [ə; eɪ][gɜːrl] .

child	—	a	girl	.
孩子	—	一个	女孩	.

他晚婚，妻子去世后，给他留下一个女儿。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['deɪli] [dʒɔɪ] .

She	grew	to	womanhood	,	bringing	him	daily	joy	.
她	生长	到	女性	,	带来	他	日常的	喜悦	.

她渐渐长大成人，成为亭亭玉立的女子，每天都给他带来快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət] ['bæmbərz]

She	was	beloved	in	the	settlement	;	and	there	was	no	one	at	Bamber's
她	曾是	心爱	在	这	沉降	;	和	那里	曾是	不	一	在	班伯的

[buːm] ,

Boom	,
繁荣	,

她在定居点很受人爱戴；而班伯镇却没有人。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmædə'wɑːskə] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['sɑːri] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

in	the	valley	of	the	Madawaska	,	but	was	startled	and	sorry	when	it
在	这	谷	的	这	马达瓦斯卡	,	但	曾是	惊慌	和	对不起	什么时候	它

[tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['duːgɑːrd] ,

turned	out	that	Dugard	,
转向	出去	那	杜加德	,

在马达瓦斯卡山谷，但当得知杜加德也在场时，他感到既惊讶又遗憾。

[ðə; ði]['rɪvər] - [bɔːs] , [wʌz; wəz] ['mærid] .

the	river	-	boss	,	was	married	.
这	河	-	老板	,	曾是	已婚	.

河上老大已婚。

[hiː; hi] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɑːfts][ænd; ənd]['draɪvz][ʌv; əv][lɔːgz] ,

He	floated	away	down	the	river	,	with	his	rafts	and	drives	of	logs	,
他	漂浮	离开	向下	这	河	,	和	他的	木筏	和	驱动	的	日志	,

他乘着木筏和成堆的原木顺流而下，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [sɪk] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] .

leaving	the	girl	sick	and	shamed	.
离开	这	女孩	生病的	和	羞愧	.

这让女孩感到既痛苦又羞愧。

[ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ;

They	knew	she	was	sick	at	heart	,	because	she	grew	pale	and	silent	;
他们	知道	她	曾是	生病的	在	心	,	因为	她	生长	苍白	和	沉默的	;

他们知道她内心生病了，因为她脸色苍白，沉默不语；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [haʊ] [ʃeɪmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

they	did	not	know	for	some	months	how	shamed	she	was	.
他们	做过	不是	知道	为了	一些	几个月	如何	羞愧	她	曾是	.

几个月过去了，他们才知道她有多么羞愧。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːdə] , [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['mɪʃəneri] ,

Then	it	was	that	Mrs	.	Lauder	,	the	sister	of	the	Roman	Catholic	missionary	,
然后	它	曾是	那	太太	.	劳德	,	这	姐姐	的	这	罗马	天主教	传教士	,

随后，罗马天主教传教士的妹妹劳德夫人.....

['fɑːðər] ['heɪlɛn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

Father	Halen	,	being	a	woman	of	notable	character	and	kindness	,
父亲	哈伦	,	存在	一个	女士	的	值得注意的	特点	和	仁慈	,

哈伦神父是一位品格高尚、心地善良的女性，

['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ɔːl] .

visited	her	and	begged	her	to	tell	all	.
到访	她	和	乞求	她	到	告诉	全部	.

我去看望她，恳求她把一切都说出来。

[ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl] — ['nɔːrə] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , ['mɪsɪz] . ['lɔːdə] [dɪd] [ðɪs] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Though	the	girl	—	Nora	—	was	a	Protestant	,	Mrs	.	Lauder	did	this	:	but	it
尽管	这	女孩	—	诺拉	—	曾是	一个	新教	,	太太	.	劳德	做过	这	:	但	它

[brɔːt] [sɔːr] [griːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

brought	sore	grief	to	her	.
带来	疮	悲伤	到	她	.

虽然女孩诺拉是新教徒，但劳德太太还是这样做了：但这给她带来了极大的悲伤。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

At	first	she	could	hardly	bear	to	look	at	the	girl's	face	,	it	was	so
在	第一的	她	可以	几乎	熊	到	看	在	这	女孩们	脸	,	它	曾是	所以

['hoʊpləs] ,

hopeless	,
绝望	,

起初她几乎不敢看那女孩的脸，因为一切都太绝望了。

[soʊ] [nʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

so	numb	to	the	world	:	it	had	the	indifference	of	despair	.
所以	麻木的	到	这	世界	:	它	有	这	漠不关心	的	绝望	.

对世界如此麻木：它充满了绝望的冷漠。

['ruːmər] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['heɪtfl] [fækt] .

Rumour	now	became	hateful	fact	.
谣言	现在	成为	可恶	事实	.

谣言如今变成了令人憎恶的事实。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][toʊld] , [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [greɪt] [kraɪ] , [ðen] [sæt] [daʊn] ,

When	the	old	man	was	told	,	he	gave	one	great	cry	,	then	sat	down	,
什么时候	这	老的	男人	曾是	讲述	,	他	给予	一	伟大的	哭	,	然后	卫星	向下	,

老人听到这话，大声叫了一声，然后坐了下来。

[hɪz; ɪz][hændz] [prest] [hɑːrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ]

his	hands	pressed	hard	between	his	knees	,	his	body	trembling	,	his	eyes	staring
他的	双手	按下	难的	之间	他的	膝盖	,	他的	身体	发抖	,	他的	眼睛	凝视

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他的双手紧紧地按在双膝之间，身体颤抖，双眼直视前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['heɪlɛn] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] .

It	was	Father	Halen	who	told	him	.
它	曾是	父亲	哈伦	WHO	讲述	他	.

是哈伦神父告诉他的。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] ,

He	did	it	as	man	to	man	,	and	not	as	a	priest	,
他	做过	它	作为	男人	到	男人	,	和	不是	作为	一个	牧师	,

他是以普通人的身份，而不是以祭司的身份去做这件事的。

['hævɪŋ] ['trævld] ['fɪfti] [maɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

having	travelled	fifty	miles	for	the	purpose	.
拥有	旅行	五十	英里	为了	这	目的	.

为此，他们跋涉了五十英里。

" [dʒɔːrdʒ] ['meɪgɔːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [its] [bæd] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [gɑːd] .

"	George	Magor	,	"	said	he	,	"	it's	bad	,	I	know	,	but	bear	it	—	with	the	help	of	God	.
"	乔治	马戈尔	,	"	说	他	,	"	它是	坏的	,	我	知道	,	但	熊	它	—	和	这	帮助	的	上帝	.

“乔治·马戈尔，”他说，“我知道这很糟糕，但要忍受——在上帝的帮助下。”

[ænd; ənd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .

And	be	kind	to	the	girl	.
和	是	种类	到	这	女孩	.

请善待这个女孩。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

"	The	old	man	answered	nothing	.
"	这	老的	男人	回答	没有什么	.

老人一言不发。

" [maɪ] [frend] , " [ðə; ði] [priːst] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

"	My	friend	,	"	the	priest	continued	,	"	I	hope	you'll	forgive	me	for	telling	you	.
"	我的	朋友	,	"	这	牧师	持续	,	"	我	希望	你会	原谅	我	为了	讲述	你	.

“我的朋友，”牧师继续说道，“我希望你能原谅我告诉你这些。”

[aɪ] [θɔːt] - [twʊd] [biː; bi] ['betər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊn] [æt; ət] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

I	thought	'	twould	be	better	from	me	,	than	to	have	it	thrown	at	you	in	the	settlement	.
我	想法	-	特沃德	是	更好的	从	我	,	比	到	有	它	抛掷	在	你	在	这	沉降	.

我认为，与其在和解协议中被强加给你，不如由我来做。

[wiːv] [bɪn] [frendz] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

We've	been	friends	one	way	and	another	,	and	my	heart	aches	for	you	,
我们已经	到过	朋友们	一	方式	和	其他	,	和	我的	心	疼痛	为了	你	,

我们一直都是朋友，我为你感到心痛。

[ænd; ənd] [maɪ] [prerz] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

and	my	prayers	go	with	you	.
和	我的	祈祷	去	和	你	.

我会为你祈祷。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] , [ɔːl] [ðer; ðər] [kiːn] ['hjuːmər] [gɔːn] ,

"	The	old	man	raised	his	sunken	eyes	,	all	their	keen	humour	gone	,
"	这	老的	男人	提高	他的	凹陷	眼睛	,	全部	他们的	敏锐的	幽默	已消失	,

老人抬起他那双深陷的眼睛，眼中原本敏锐的幽默感已经消失殆尽。

[ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [wɜːrd] [wɜːr; wər] [dʌg] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	spoke	as	though	each	word	were	dug	from	his	heart	.
和	辐	作为	尽管	每个	单词	是	挖	从	他的	心	.

他说的每个字都像是从心底里说出来的。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['fɑːðər] ['heɪlɛn] .

"	Say	no	more	,	Father	Halen	.
"	说	不	更多的	,	父亲	哈伦	.

“哈伦神父，您不必再说了。”

" [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [kɔːt] [ðə; ði] ['priːsts] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [nɑːrld] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd]
" Then he reached out , caught the priest's hand in his gnarled fingers , and
" 然后 他 达到 出去 , 捕捉 这 牧师的 手 在 他的 盘根错节的 手指 , 和
[rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
wrung it .
拧干 它 .

然后他伸出手，用他那布满老茧的手指抓住牧师的手，用力拧了起来。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
The father never spoke a harsh word to the girl .
这 父亲 绝不 辐 一个 残酷的 单词 到 这 女孩 .

父亲从未对女儿说过一句重话。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːrdn] ['ɪntuː] [stoʊn] .
Otherwise he seemed to harden into stone .
否则 他 似乎 到 硬化 进入 石头 .

否则他就像变了个人似的，变得像石头一样坚硬。

[wen] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['mɪʃəneri] [keɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
When the Protestant missionary came , he would not see him .
什么时候 这 新教 传教士 来了 , 他 会 不是 看 他 .

当新教传教士来的时候，他却不肯见他。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [jɪr]
The child was born before the river - drivers came along again the next year
这 孩子 曾是 出生 前 这 河 - 司机 来了 沿着 再次 这 下一个 年
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][rɑːfts][ænd; ənd][lɔːgz] .
with their rafts and logs .
和 他们的 木筏 和 日志 .

孩子出生的时候，第二年河上的船夫们又带着木筏和原木来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'brɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər]['duːgɑːrd] [ɪf] [hiː; hi]
There was a feeling abroad that it would be ill for Dugard if he
那里 曾是 一个 感觉 国外 那 它 会 是 患病的 为了 杜加德 如果 他
['tʃænst] [tuː; tə][kæmp][æt; ət] ['bæmbərz] [buːm] .
chanced to camp at Bamber's Boom .
偶然 到 营 在 班伯的 繁荣 .

当时国外普遍认为，如果杜加德碰巧在班伯的布姆扎营，那对他来说将是一件坏事。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] ,
The look of the old man's face was ominous ,
这 看 的 这 老的 男人的 脸 曾是 不祥的 ,

老人的表情十分不祥。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] .
and he was known to have an iron will .
和 他 曾是 已知 到 有 一个 铁 将要 .

他以意志坚定而闻名。

['duːgɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [hæf] [frentʃ] , [hæf] [skɑːtʃ] , ['swɔːrði] [ænd; ənd]
Dugard was a handsome man , half French , half Scotch , swarthy and
杜加德 曾是 一个 英俊的 男人 , 一半 法语 , 一半 苏格兰威士忌 , 黝黑的 和
['ædmərəbli] [meɪd] .
admirably made .
令人钦佩地 制成 .

杜加德是个英俊的男人，一半法国血统，一半苏格兰血统，皮肤黝黑，体格健壮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪli] ['fɪrləs] [ɪn]['deɪndʒər] .
He was proud of his strength , and showily fearless in danger .
他 曾是 自豪的 的 他的 力量 , 和 炫耀地 无畏 在 危险 .

他为自己的力量感到自豪，并且在危险面前表现得毫不畏惧。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['deɪndʒərəs]['aʊərz][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][laɪf]： [wen] ，[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ，

For	there	were	dangerous	hours	to	the	river	life	:	when	,	for	instance	,
为了	那里	是	危险的	小时	到	这	河	生活	：什么时候	，	为了	实例	，	

因为河上生活也有危险的时刻：例如，当……

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][lɔːgz] [bɪ'keɪm] [dʒæmd] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪdz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['luːsnd] ;

a	mass	of	logs	became	jammed	at	a	rapids	,	and	must	be	loosened	;
一个	大量的	的	日志	成为	卡住	在	一个	急流	，	和	必须	是	松动	；

大量原木堵塞在急流中，必须将其疏通；

[ɔːr][ə; eɪ][krɪb] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] ['tʃæn(ə)l] , [ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ][slaɪd] [streɪt] ，

or	a	crib	struck	into	the	wrong	channel	,	or	,	failing	to	enter	a	slide	straight	,
或者	一个	婴儿床	击	进入	这	错误的	渠道	，或者		，	失败	到	进入	一个	滑动	直的	，

或者，婴儿床被撞进了错误的通道，或者，未能笔直地进入滑道，

[keɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['næsti]['æŋg(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] ['tɪmbɚz] [rentʃt] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'pɑːrt] ，

came	at	a	nasty	angle	to	it	,	its	timbers	wrenched	and	tore	apart	,
来了	在	一个	可恶的	角度	到	它	，它是		木材	扭动	和	撕裂	除	，

它以一个非常刁钻的角度撞了过来，木材被扭曲撕裂了。

[ænd; ənd][ɪts] [kruː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [ɔːrz; oʊrz] , [wɜːr; wər] [plʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] ['kɜːrənt]

and	its	crew	,	with	their	great	oars	,	were	plumped	into	the	busy	current
和	它是全体人员		，	和	他们的	伟大的	桨	，	是	丰满的	进入	这	忙碌的	当前的

.

:

.

船员们挥舞着巨大的船桨，驶入了湍急的水流中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][stænd] ['sɪŋgli] [ɪn][sʌm; səm] ['perələs] [spɑːt] [wen] [wʌn][lɔːg] ,

He	had	been	known	to	stand	singly	in	some	perilous	spot	when	one	log	,
他	有	到过	已知	到	站立	单独	在	一些	危险的	点	什么时候	一	日志	，

他曾多次独自站在危险的地方，当时一根原木……

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][dʒæm] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][set] [friː] [ðə; ði] [greɪt] ['tʌmbld] [paɪl] .

the	key	to	the	jam	,	must	be	shifted	to	set	free	the	great	tumbled	pile	.
这	钥匙	到	这	果酱	，	必须	是	转移	到	放	自由的	这	伟大的	翻滚	桩	.

解开这个难题的关键，必须挪开它，才能释放出这堆积如山的果酱。

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] .

He	did	everything	with	a	dash	.
他	做过	一切	和	一个	短跑	.

他做事总是雷厉风行。

[ðə; ði] ['hænˌspaɪk] [wʌz; wəz] [weɪvd] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][best] ['levərɪdʒ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ'bʌst]

The	handspike	was	waved	and	thrust	into	the	best	leverage	,	the	long	robust
这	手扣	曾是	挥手	和	推力	进入	这	最好的	杠杆作用	，	这	长的	强壮的

[kraɪ] ,

cry	,
哭	，

手球挥动着，猛地刺向最佳发力点，发出了一声响亮而有力的喊叫。

" [oʊ] - ['hiː] - ['hiː] - ['hɔɪ] ! " [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɛvəlz]['dʒʌmb(ə)l]

"	O	-	hee	-	hee	-	hoi	!	"	rolled	over	the	waters	,	there	was	a	devil's	jumble
"	哦	-	嘿	-	嘿	-	嗨	！	"	滚动	超过	这	水	，	那里	曾是	一个	魔鬼的	杂乱

[ʌv; əv][lɔːgz] ,

of	logs	,
的	日志	，

"哦-嘿-嘿-嘿！"水面上回荡着声音，那里有一堆乱糟糟的木头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['tɔːsɪŋ] [hɪr] , ['liːpɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	he	played	a	desperate	game	with	them	,	tossing	here	,	leaping	there	,
和	他	玩	一个	绝望的	游戏	和	他们	,	抛掷	这里	,	跳跃	那里	,

['bælənsɪŋ] ['elsˌwer] ,

balancing	elsewhere	,
平衡	别处	,

他与他们展开了一场孤注一掷的游戏，一会儿抛球，一会儿跳跃，一会儿又在别处保持平衡。

[tɪl] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [rʌʃ] [ʌv; əv][lɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

till	,	reaching	the	smooth	rush	of	logs	in	the	current	,
直到	,	到达	这	光滑的	匆忙	的	日志	在	这	当前的	,

直到到达水流中顺畅奔涌的原木，

[hiː; hi][ræn] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	ran	across	them	to	the	shore	as	they	spun	beneath	his	feet	.
他	跑	穿过	他们	到	这	支撑	作为	他们	旋转	下面	他的	脚	.

他跑过它们，奔向岸边，它们在他脚下旋转。

[hɪz; ɪz] [gæŋ] [ʌv; əv]['rɪvər] - ['draɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɪg]['draɪvz][ʌv; əv][lɔːgz] ,

His	gang	of	river	-	drivers	,	with	their	big	drives	of	logs	,
他的	帮派	的	河	-	司机	,	和	他们的	大的	驱动	的	日志	,

他那群赶船的河上工人，拖着大批原木，

[keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] , [red] - ['ʃɪftɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] , [gʊd]

came	sweeping	down	one	beautiful	day	of	early	summer	,	red	-	shifted	,	shouting	,	good
来了	扫荡	向下	一	美丽的	天	的	早期的	夏天	,	红色的	-	转移	,	喊叫	,	好的

- ['tempərd] .

-	tempered	.
-	淬火	.

在一个初夏的美好日子里，一阵狂风席卷而来，带着红色的光芒，呼啸而过，脾气暴躁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [pi(ː)'ɛə] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['meɪgɔːr] .

It	was	about	this	time	that	Pierre	came	to	know	Magor	.
它	曾是	关于	这	时间	那	皮埃尔	来了	到	知道	马戈尔	.

大约就在这个时候，皮埃尔认识了马戈尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [buːmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ]

It	was	the	old	man's	duty	to	keep	the	booms	of	several	great	lumbering
它	曾是	这	老的	男人的	责任	到	保持	这	繁荣	的	一些	伟大的	伐木

['kʌmpəniz] ,

companies	,
公司	,

维护几家大型伐木公司的浮木是这位老人的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][lɔːgz] [wen] [ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd] ['elsˌwer] .

and	to	watch	the	logs	when	the	river	-	drivers	were	engaged	elsewhere	.
和	到	手表	这	日志	什么时候	这	河	-	司机	是	已订婚的	别处	.

当河道管理员们忙于其他事情时，还要看守原木。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [krɪb] [ænd; ənd][rɑːfts]

Occasionally	he	took	a	place	with	the	men	,	helping	to	make	cribs	and	rafts
偶尔	他	采取	一个	地方	和	这	男人	,	帮助	到	制作	婴儿床	和	木筏

.

:
.

他偶尔会和男人们一起帮忙制作婴儿床和木筏。

['duːgɑːrd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][wʌn] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] , ['meɪgɔːr][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

Dugard	worked	for	one	lumber	company	,	Magor	for	others	.
杜加德	工作	为了	一	木材	公司	,	马戈尔	为了	其他的	.

杜加德曾为一家木材公司工作，马戈尔则为其他公司工作。

['meni] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʃoʊd] ['du:gɑ:rd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] .

Many	**in**	**the**	**settlement**	**showed**	**Dugard**	**how**	**much**	**he**	**was**	**despised**	**.**
许多	在	这	沉降	显示	杜加德	如何	很多	他	曾是	被鄙视的	.

定居点里的许多人都向杜加德表明了他有多么不受欢迎。

[sʌm; səm] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['meɪgɔ:r][hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['pi:sɪz] ;

Some	**warned**	**him**	**that**	**Magor**	**had**	**said**	**he**	**would**	**break**	**him**	**into**	**pieces**	**;**
一些	警告	他	那	马戈尔	有	说	他	会	休息	他	进入	件	;

有人警告他，马戈尔曾说过要把他撕成碎片；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['du:gɑ:rd] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]

it	**seemed**	**possible**	**that**	**Dugard**	**might**	**have**	**a**	**bad**	**hour**	**with**	**the**	**people**	**of**
它	似乎	可能的	那	杜加德	可能	有	一个	坏的	小时	和	这	人们	的

['bæmbərz] [bu:m] .

Bamber's	**Boom**	**.**
班伯的	繁荣	.

看来杜加德可能会和班伯镇的居民们发生不愉快的事情。

['du:gɑ:rd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [sweld] [ænd; ənd] [strʌtid] ,

Dugard	**,**	**though**	**he**	**swelled**	**and**	**strutted**	**,**
杜加德	,	尽管	他	肿胀	和	昂首阔步	,

杜加德虽然趾高气扬、趾高气扬，

[ʃoʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪstər] ['wɑ:tʃflnəs] [ðæt] [hi:; hi][felt] [hɪm'self][ɪn]

showed	**by**	**a**	**furtive**	**eye**	**and**	**a**	**sinister**	**watchfulness**	**that**	**he**	**felt**	**himself**	**in**
显示	经过	一个	鬼鬼祟祟	眼睛	和	一个	险恶	警惕	那	他	毛毡	他自己	在

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

an	**atmosphere**	**of**	**danger**	**.**
一个	气氛	的	危险	.

他眼神闪烁，警惕不安，表明他感到自己身处危险之中。

[bʌt; bət][hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ['laɪtli] [æz; əz] , " [ə; eɪ][slɪp] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] ,

But	**he**	**spoke**	**of**	**his**	**wickedness**	**lightly**	**as**	**,**	**"**	**A**	**slip**	**—**	**a**	**little**	**accident**	**,**
但	他	辐	的	他的	邪恶	轻轻	作为	,	"	一个	滑	—	一个	小的	事故	,

[mɒn][ɑ:'mi:] .

mon	**ami**	**.**
星期一	ami	.

但他轻描淡写地谈起自己的罪恶行径，说道："失足——一点小意外，我的朋友。"

" [piː)'ɛə] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] : " ['bi:n] , ['du:gɑ:rd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][boʊld][mæn][tu:; tə]

"	**Pierre**	**said**	**to**	**him**	**one**	**day**	**:**	**"**	**Bien**	**,**	**Dugard**	**,**	**you**	**are**	**a**	**bold**	**man**	**to**
"	皮埃尔	说	到	他	一	天	:	"	比恩	,	杜加德	,	你	是	一个	大胆的	男人	到

[kʌm] [hɪr] [ə'gen] .

come	**here**	**again**	**.**
来	这里	再次	.

有一天，皮埃尔对他说："好吧，杜加尔，你真大胆，竟然又来这里了。"

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [oʊld][men][ɑ:r; ər] ['kaʊədz] ?

Or	**is**	**it**	**that**	**you**	**think**	**old**	**men**	**are**	**cowards**	**?**
或者	是	它	那	你	思考	老的	男人	是	懦夫	?

还是说你认为老年人都是懦夫?

" ['du:gɑ:rd] , ['blʌstərɪŋ] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [keɪs] - [naɪf] .

"	**Dugard**	**,**	**blustering**	**,**	**laid**	**his**	**hand**	**suddenly**	**upon**	**his**	**case**	**-**	**knife**	**.**
"	杜加德	,	虚张声势	,	铺设	他的	手	突然	之上	他的	案件	-	刀	.

"杜加德气势汹汹地突然把手放在他的手术刀上。

[piː)'ɛə] [læft] ['sɔ:ftli] , [kən'temptʃuəsli] , [keɪm] ['oʊvər] ,

Pierre	**laughed**	**softly**	**,**	**contemptuously**	**,**	**came**	**over**	**,**
皮埃尔	笑了	轻轻	,	轻蔑地	,	来了	超过	,

皮埃尔轻蔑地笑了笑，走了过来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪktli] [fɔːrmd] [bʌt; bət][nɑːt][roʊ'bʌst] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	throwing	out	his	perfectly	formed	but	not	robust	chest	in	the	fashion	of
和	投掷	出去	他的	完美	形成	但	不是	强壮的	胸部	在	这	时尚	的

['duːgɑːrd] ,

Dugard	,
杜加德	,

他像杜加德那样，挺起自己线条优美但并不健壮的胸膛。

['ædɪd] : " [hoʊ] , [hoʊ] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [teɪk] [jʊr; jər][taɪm][æt; ət][ðæt] .

added	:	"	Ho	,	ho	,	monsieur	the	butcher	,	take	your	time	at	that	.
额外	:	"	何	,	何	,	先生	这	屠夫	,	拿	你的	时间	在	那	.

补充道："嚯嚯，屠夫先生，慢慢来。"

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər]['kɑːrkəs] .

There	is	too	much	blood	in	your	carcass	.
那里	是	也	很多	血	在	你的	尸体	.

你的尸体上有太多血。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɔrəlz] ['plenti] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] .

You	have	quarrels	plenty	on	your	hands	without	this	.
你	有	争吵	很多	在	你的	双手	没有	这	.

即使没有这个，你们也够烦心的了。

[kʌm] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tuː] .

Come	,	don't	be	a	fool	and	a	scoundrel	too	.
来	,	不	是	一个	傻子	和	一个	恶棍	也	.

拜托，别做傻瓜，也别做无赖。

" ['duːgɑːrd] [grɪnd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

"	Dugard	grinned	uneasily	,	and	tried	to	turn	the	thing	off	as	a	joke	,
"	杜加德	咧嘴一笑	不安地	,	和	尝试	到	转动	这	事物	离开	作为	一个	开玩笑	,

杜加德不安地咧嘴一笑，开玩笑地试图把那东西关掉。

[ænd; ənd][piː)'ɛə] , [huː] [læft] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [sed] :

and	Pierre	,	who	laughed	still	a	little	more	,	said	:
和	皮埃尔	,	WHO	笑了	仍然	一个	小的	更多的	,	说	:

皮埃尔又笑了笑，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [oʊld]['meɪgɔːr][ænd; ənd]['duːgɑːrd] [faɪt] .

"	It	would	be	amusing	to	see	old	Magor	and	Dugard	fight	.
"	它	会	是	有趣	到	看	老的	马戈尔	和	杜加德	斗争	.

"要是能看到老马戈尔和杜加德打起来，那可就太有趣了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [soʊ]['iːkwəl] .

It	would	be	—	so	equal	.
它	会	是	—	所以	平等的	.

那将是——如此平等。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [edʒ] [tuː; tə] [piː'ɛrz] [toʊnz] , [bʌt; bət]['duːgɑːrd] [derd] [nɑːt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː]

"	There	was	a	keen	edge	to	Pierre's	tones	,	but	Dugard	dared	not	resent	it
"	那里	曾是	一个	敏锐的	边缘	到	皮埃尔的	音调	,	但	杜加德	敢于	不是	怨恨	它

.

:
.

皮埃尔的语气尖锐，但杜加尔不敢对此表示不满。

[wʌn] [deɪ] ['meɪgɔːr][ænd; ənd]['duːgɑːrd][mʌst; məst] [miːt] .

One	day	Magor	and	Dugard	must	meet	.
一	天	马戈尔	和	杜加德	必须	见面	.

马戈尔和杜加德终有一天会相遇。

[ðə; ði] [skwer] - ['tɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['kʌmpəniz] [hæd; həd] [gɑːt] ['tæŋg(ə)ld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

The	square	-	timber	of	the	two	companies	had	got	tangled	at	a	certain	point	,
这	正方形	-	木材	的	这	二	公司	有	得到	纠缠不清	在	一个	肯定	观点	,

两家公司的方木在某个地方缠在了一起。

[ænd; ənd] [gæŋz] [frʌm; frəm] [bəuθ] [mʌst; məst] [set] [ðem; ðəm] [luːs] .

and	gangs	from	both	must	set	them	loose	.
和	帮派	从	两个都	必须	放	他们	松动的	.

双方的帮派都必须放他们走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kæmpt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	were	camped	some	distance	from	each	other	.
他们	是	露营	一些	距离	从	每个	其他	.

他们的营地相距一段距离。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There	was	rivalry	between	them	,
那里	曾是	对抗	之间	他们	,

他们之间存在竞争关系。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

and	it	was	hinted	that	if	any	trouble	came	from	the	meeting
和	它	曾是	暗示	那	如果	任何	麻烦	来了	从	这	会议

[ʌv; əv] ['meɪgɔːr] [ænd; ənd] ['duːgɑːrd] [ðə; ði] [gæŋz] [wʊd] [peɪ] [ɔːf] [oʊld] [skɔːrz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	Magor	and	Dugard	the	gangs	would	pay	off	old	scores	with	each	other	.
的	马戈尔	和	杜加德	这	帮派	会	支付	离开	老的	得分	和	每个	其他	.

有传言称，如果马戈尔和杜加德的会面引发任何麻烦，这两个帮派将会互相清算旧账。

[piː)'ɛə] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] .

Pierre	wished	to	prevent	this	.
皮埃尔	希望	到	防止	这	.

皮埃尔希望阻止这件事发生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] .

It	seemed	to	him	that	the	two	men	should	stand	alone	in	the	affair	.
它	似乎	到	他	那	这	二	男人	应该	站立	独自的	在	这	事务	.

在他看来，这件事应该只由这两个人来处理。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv] [bəuθ] [kæmps] ,

He	said	as	much	here	and	there	to	members	of	both	camps	,
他	说	作为	很多	这里	和	那里	到	成员	的	两个都	营地	,

他曾多次向双方阵营的成员表达过类似的观点。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [bəuθ] : [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [æt; ət] ['poʊkər] .

for	he	was	free	of	both	:	a	tribute	to	his	genius	at	poker	.
为了	他	曾是	自由的	的	两个都	:	一个	贡	到	他的	天才	在	扑克	.

因为他摆脱了这两者：这是对他扑克天赋的最好证明。

[ðə; ði] [gɜːrl] , ['nɔːrə] , [wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] — [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [naʊ] .

The	girl	,	Nora	,	was	apprehensive	—	for	her	father	;	she	hated	the	other	man	now	.
这	女孩	,	诺拉	,	曾是	忧虑	—	为了	她	父亲	;	她	憎恨	这	其他	男人	现在	.

女孩诺拉很担心——担心她的父亲；她现在恨透了那个男人。

[pi(:)'ɛə][wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['skru:pjələs] [ɪn][wɜ:rd][ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd][fɑ:nd]

Pierre	was	courteous	to	her	,	scrupulous	in	word	and	look	,	and	fond
皮埃尔	曾是	有礼貌	到	她	,	一丝不苟的	在	单词	和	看	,	和	喜爱

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

of	her	child	.
的	她	孩子	.

皮埃尔对她彬彬有礼，言行举止一丝不苟，而且很喜欢她的孩子。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [si:md] ['lɪt(ə)l][kəm'pætəb(ə)l]

He	had	always	shown	a	gentleness	to	children	,	which	seemed	little	compatible
他	有	总是	所示	一个	温柔	到	孩子们	,	哪个	似乎	小的	兼容的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

with	his	character	;
和	他的	特点	;

他一向对孩子很温柔，这似乎与他的性格不太相符；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['aʊtlɔ:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .

but	for	this	young	outlaw	in	the	world	he	had	something	more	.
但	为了	这	年轻的	取缔	在	这	世界	他	有	某物	更多的	.

但对于这位年轻的亡命之徒来说，他还有更重要的东西。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['leɪbərd] ['kerfəli] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði]['gɜ˞:lz]['fɑ:ðər][ɪn][ɪts] ['feɪvər] ;

He	even	laboured	carefully	to	turn	the	girl's	father	in	its	favour	;
他	甚至	辛勤劳作	小心	到	转动	这	女孩们	父亲	在	它是	偏爱	;

他甚至煞费苦心地争取女孩父亲的支持；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜ:rpəs] .

but	as	yet	to	little	purpose	.
但	作为	然而	到	小的	目的	.

但迄今为止收效甚微。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ful][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [tu:] .

He	was	thought	ful	of	the	girl	too	.
他	曾是	想法	满	的	这	女孩	也	.

他也对那个女孩心存好感。

[hi:; hi]['oʊnli] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

He	only	went	to	the	house	when	he	knew	her	father	was	present	,
他	仅有的	去	到	这	房子	什么时候	他	知道	她	父亲	曾是	展示	,

他只在确定她父亲在家时才去她家。

[ɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'weɪ] .

or	when	she	was	away	.
或者	什么时候	她	曾是	离开	.

或者当她不在家的时候。

[wʌns] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['fɑ:ðər]['heɪlɛn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['lɔ:də] , [keɪm]

Once	while	he	was	there	,	Father	Halen	and	his	sister	,	Mrs	.	Lauder	,	came
一次	尽管	他	曾是	那里	,	父亲	哈伦	和	他的	姐姐	,	太太	.	劳德	,	来了

.

:

.

有一次他在那里的时候，哈伦神父和他的妹妹劳德夫人来了。

[ðeɪ] [faʊnd] [pi(:)'ɛə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , ['rɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

They	found	Pierre	with	the	child	,	rocking	the	cradle	,
他们	成立	皮埃尔	和	这	孩子	,	摇滚	这	摇篮	,

他们发现皮埃尔抱着孩子，正摇着摇篮。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku'rɜ:rz] [di:][bwɑ:] :

and	humming	as	he	did	so	an	old	song	of	the	coureurs	de	bois	:
和	哼唱	作为	他	做过	所以	一个	老的	歌曲	的	这	跑者	德	男孩们	:

他一边哼着歌，一边做着这一切，歌里唱着一首古老的森林游侠之歌：

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɪr] ,
" Out of the hills comes a little white deer ,
" 出去 的 这 丘陵 来 一个 小的 白色的 鹿 ,

“从山里走出来一只小白鹿，

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [vɔː'riːən] , [oʊ] , [siː aɪ] , [siː aɪ] !
Poor little vaurien , o , ci , ci !
贫穷的 小的 瓦里安 , o , ci , ci !

可怜的小瓦里安，哦，ci，ci！

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][hoʊm] , [tuː; tə][maɪ][hoʊm] [daʊn] [hɪr] ,
Come to my home , to my home down here ,
来 到 我的 家 , 到 我的 家 向下 这里 ,

来我家吧，来我家，就在这下面。

['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][oʊ] - [ˌem 'iː]
Sister and brother and child o ' me
姐姐 和 兄弟 和 孩子 o - 我

我的姐姐、弟弟和我的孩子

[pʊr] ['lɪt(ə)l] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [vɔː'riːən] !
Poor little , poor little vaurien !
贫穷的 小的 , 贫穷的 小的 瓦里安 !

可怜的小瓦里安！

" [piː)'ɛə][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
" Pierre was alone ,
" 皮埃尔 曾是 独自的 ,

皮埃尔独自一人，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] [sɪns] ['nɔrəz] ['trʌb(ə)l]
save for the old woman who had cared for the home since Nora's trouble
节省 为了 这 老的 女士 WHO 有 关心 为了 这 家 自从 诺拉的 麻烦
[keɪm] .
came .
来了 .

除了那位自从诺拉遭遇不幸以来就一直照顾这所房子的老妇人之外。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [lest] ['eni] [hɑːrm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [dʌgɜ-dz] ['prez(ə)ns] [æt; ət]
The priest was anxious lest any harm should come from Dugard's presence at
这 牧师 曾是 焦虑的 免得 任何 伤害 应该 来 从 杜加德 在场 在
['bæmbərz] [buːm] .
Bamber's Boom .
班伯的 繁荣 .

牧师担心杜加德出现在班伯的布姆会带来任何伤害。

[hiː; hi] [nuː] [piː'ɛrz] ['daʊtf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
He knew Pierre's doubtful reputation ,
他 知道 皮埃尔的 疑 名声 ,

他知道皮埃尔名声不好，

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['friːli] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['ænsər] ['ɑːnɪstli] .
but still he knew he could speak freely and would be answered honestly .
但 仍然 他 知道 他 可以 说话 自由 和 会 是 回答 诚实地 .

但他仍然知道他可以畅所欲言，并且会得到诚实的回答。

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?
" What will happen ?
" 什么 将要 发生 ?

将会发生什么?

" [hiː; hi] [ə'brʌptli] [æskt] .
" he abruptly asked .
" 他 突然 问 .

他突然问道。

" [wʌt] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] , - - , " [wʌz; wəz] [piː'ɛrz] [rɪ'plaɪ] .
" What neither you nor I should try to prevent , m'sieu ' , " was Pierre's reply .
" 什么 两者都不 你 也不 我 应该 尝试 到 防止 , - - , " 曾是 皮埃尔的 回复 .

"先生，你我都不应该试图阻止这件事，"皮埃尔回答道。

" ['meɪgɔːr] [wɪl] [duː][ðə; ðɪ][mæn]['ɪndʒəri] ? "
" Magor will do the man injury ? "
" 马戈尔 将要 做 这 男人 受伤 ? "

"马戈尔会造成那名男子受伤吗？"

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
" What would you have ?
" 什么 会 你 有 ?

你想要什么?

[pʊt][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrθˌstoʊn] , [eɪ] ? . . .
Put the matter on your own hearthstone , eh ? . . .
放 这 事情 在 你的 自己的 炉石传说 , 嗯 ? . . .

这件事你自己看着办吧.....

['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ['blʌntli] .
Pardon , if I say these things bluntly .
赦免 , 如果 我 说 这些 事物 直截了当地 .

如果我说话比较直白，请见谅。

" [piː)'ɛə] [stɪl] ['laɪtli] [rɔkt] [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] .
" Pierre still lightly rocked the cradle with one foot .
" 皮埃尔 仍然 轻轻 摇滚 这 摇篮 和 一 脚 .

皮埃尔仍然用一只脚轻轻摇晃着摇篮。

" [bʌt; bət] ['vendʒəns] [ɪz][ɪn]['gɑːdz][hændz] . "
" But vengeance is in God's hands . "
" 但 复仇 是 在 神的 双手 . "

"但复仇掌握在上帝手中。"

" - - , " [sed] [ðə; ðɪ][hæf] - [briːd] , " ['vendʒəns] ['ɔːlsoʊ][ɪz]['mænz] ,
" M'sieu ' , " said the half - breed , " vengeance also is man's ,
" - - , " 说 这 一半 - 品种 , " 复仇 还 是 男人的 ,

"先生，"混血儿说道，"复仇也是人类的本性。"

[els] [waɪ] [dɪd][wiː; wi][ten] [men] [frʌm; frəm][fɔːrt] ['saɪprəs] [træk] [daʊn] [ðə; ðɪ]['indiəns] [huː] ['məːdəd]
else why did we ten men from Fort Cypress track down the Indians who murdered
别的 为什么 做过 我们 十 男人 从 堡 柏 追踪 向下 这 印度人 WHO 被谋杀
[jʊr; jər] ['brʌðər] ,
your brother ,
你的 兄弟 ,

否则，我们十个来自赛普拉斯堡的男人为什么要追踪杀害你哥哥的印第安人?

[ðə; ðɪ] [gʊd] [priːst] , [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ?
the good priest , and kill them one by one ?
这 好的 牧师 , 和 杀 他们 一 经过 一 ?

那个善良的牧师，然后把他们一个个杀掉?

" ['fɑːðər] ['heɪlɛn] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]

"	**Father**	**Halen**	**caught**	**his**	**sister**	**as**	**she**	**swayed**	**,**	**and**	**helped**	**her**	**to**	**a**
"	父亲	哈伦	捕捉	他的	姐姐	作为	她	摇摆	,	和	帮助	她	到	一个

[tʃer] ,

chair	**,**
椅子	,

"哈伦神父扶住摇晃的妹妹，把她扶到椅子上，

[ðen] [tɜːrnd] [ə; eɪ][sæd] [feɪs] [ɑːn][pi(ː)'ɛə] .

then	**turned**	**a**	**sad**	**face**	**on**	**Pierre**	**.**
然后	转向	一个	伤心	脸	在	皮埃尔	.

然后她转过脸，一脸悲伤地看着皮埃尔。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] — [wɜːr; wər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ten] ?

"	**Were**	**you**	**—**	**were**	**you**	**one**	**of**	**that**	**ten**	**?**
"	是	你	—	是	你	一	的	那	十	?

"你是——你是那十个人之一吗？"

" [hiː; hi] [æskt] , [ˌoʊvər'kʌm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**he**	**asked**	**,**	**overcome**	**;**	**and**	**he**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	他	问	,	克服	;	和	他	握住	出去	他的	手	.

他激动地问道，并伸出了手。

[ðə; ðiː] [tuː] ['rɪvər] - ['draɪvɪŋ][kæmps][dʒɔɪnd][æt; ət][mʌd][kæt][pɔɪnt] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [krʌʃ] [ʌv; əv]

The	**two**	**river**	**-**	**driving**	**camps**	**joined**	**at**	**Mud**	**Cat**	**Point**	**,**	**where**	**was**	**the**	**crush**	**of**
这	二	河	-	驾驶	营地	加入	在	泥	猫	观点	,	在哪里	曾是	这	压碎	的

[greɪt] ['tɪmbər] .

great	**timber**	**.**
伟大的	木材	.

两个赶河营地在泥猫岬汇合，那里堆积着大量的大木材。

[ðə; ðiː] [tuː] [men][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ]

The	**two**	**men**	**did**	**not**	**at**	**first**	**come**	**face**	**to**	**face**	**,**	**but**	**it**	**was**	**noticed**	**by**
这	二	男人	做过	不是	在	第一的	来	脸	到	脸	,	但	它	曾是	注意到	经过

[pi(ː)'ɛə] ,

Pierre	**,**
皮埃尔	,

两人起初并没有面对面，但皮埃尔注意到了这一点。

[huː] [smoʊkt] [ɑːn][ðə; ðiː][bæŋk] [waɪl] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [wɜːrkt] , [ðæt] [ðə; ðiː][oʊld][mæn] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]

who	**smoked**	**on**	**the**	**bank**	**while**	**the**	**others**	**worked**	**,**	**that**	**the**	**old**	**man**	**watched**	**his**
WHO	熏制	在	这	银行	尽管	这	其他的	工作	,	那	这	老的	男人	观看	他的

['enəmi] ['kloʊsli] .

enemy	**closely**	**.**
敌人	密切	.

当其他人工作时，有人在河岸边抽烟，老人密切监视着他的敌人。

[ðə; ðiː][wɜːrk][ʌv; əv] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ðiː] [greɪt] [twɪst] [ʌv; əv][lɔːgz][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

The	**work**	**of**	**undoing**	**the**	**great**	**twist**	**of**	**logs**	**was**	**exciting**	**,**
这	工作	的	撤销	这	伟大的	捻	的	日志	曾是	激动人心	,

解开那团巨大的原木的工作令人兴奋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][praɪd] [ɔːf] ,

and	**they**	**fell**	**on**	**each**	**other**	**with**	**a**	**great**	**sound**	**as**	**they**	**were**	**pried**	**off**	**,**
和	他们	跌倒	在	每个	其他	和	一个	伟大的	声音	作为	他们	是	撬开	离开	,

他们被撬开时，发出巨大的声响，倒在了一起。

[ænd; ənd] [went] ['slaɪdɪŋ] , ['graɪndɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ðiː]['wɔːtər] .

and	**went**	**sliding**	**,**	**grinding**	**,**	**into**	**the**	**water**	**.**
和	去	滑动	,	研磨	,	进入	这	水	.

然后滑行、摩擦着，落入水中。

[æt; ət][wʌn][spɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][paɪld] [tə'geðər] , ['mæsɪv] [ænd; ənd] [haɪ] .

At	one	spot	they	were	piled	together	,	massive	and	high	.
在	一	点	他们	是	堆积	一起	,	大量的	和	高的	.

在一处地方，它们堆积在一起，又大又高。

[ðiːz] [wɜːr; wər][left][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

These	were	left	to	the	last	.
这些	是	左边	到	这	最后的	.

这些都被留到最后处理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [met] .

It	was	here	that	the	two	met	.
它	曾是	这里	那	这	二	遇见	.

两人正是在这里相遇的。

[oʊld] - [feɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hægərd] ;

Old	Magor's	face	was	quiet	,	if	a	little	haggard	;
老的	-	脸	曾是	安静的	,	如果	一个	小的	枯槁	;

老马戈尔的脸色平静，只是略显憔悴；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] ['pɪrsɪŋli] .

and	his	eyes	looked	out	from	under	his	shaggy	brows	piercingly	.
和	他的	眼睛	看起来	出去	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	刺痛地	.

他那双眼睛从浓密的眉毛下锐利地望着外面。

[dʌgɚdz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['swægərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ['hɔːrəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gæŋ] .

Dugard's	manner	was	swaggering	,	and	he	swore	horribly	at	his	gang	.
杜加德	方式	曾是	趾高气扬	,	和	他	发誓	糟糕透了	在	他的	帮派	.

杜加德的举止趾高气扬，他对着他的同伙破口大骂。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'loʊn] , ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [lɔːg] .

Presently	he	stood	at	a	point	alone	,	working	at	an	obstinate	log	.
目前	他	站立	在	一个	观点	独自的	,	在职的	在	一个	顽固	日志	.

此刻，他独自一人站在原地，正在修理一根顽固的木头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'klaɪn][ʌv; əv]['tɪmbər] ,

He	was	at	the	foot	of	an	incline	of	timber	,
他	曾是	在	这	脚	的	一个	倾斜	的	木材	,

他当时站在一处木质斜坡的底部，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt]['meɪgɔːr][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

and	he	was	not	aware	that	Magor	had	suddenly	appeared	at	the	top
和	他	曾是	不是	意识到的	那	马戈尔	有	突然	出现	在	这	顶部

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'klaɪn] .

of	that	incline	.
的	那	倾斜	.

他丝毫没有意识到马戈尔已经突然出现在斜坡顶端。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .

He	heard	his	name	called	out	sharply	.
他	听到	他的	姓名	称为	出去	尖锐地	.

他听到有人厉声喊他的名字。

['swɪŋɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] ['meɪgɔːr] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['hæn,spaɪk] ['ʌndər][ə; eɪ][hjuːdʒ]['tɪmbər] ,

Swinging	round	,	he	saw	Magor	thrusting	a	handspike	under	a	huge	timber	,
摇摆	圆形的	,	他	锯	马戈尔	推进	一个	手扣	在下面	一个	巨大的	木材	,

他猛地转身，看到马戈尔正将一根尖刺插进一根巨大的木头里。

['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'klaɪn] .

hanging	at	the	top	of	the	incline	.
绞刑	在	这	顶部	的	这	倾斜	.

悬挂在斜坡顶端。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [trentʃ] .

He	was	standing	in	a	hollow	,	a	kind	of	trench	.
他	曾是	常设	在	一个	空洞的	,	一个	种类	的	沟	.

他站在一个凹陷处，就像一条壕沟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɪ'zaɪn] .

He	was	shaken	with	fear	,	for	he	saw	the	old	man's	design	.
他	曾是	摇晃	和	害怕	,	为了	他	锯	这	老的	男人的	设计	.

他吓得浑身发抖，因为他看到了老人的阴谋。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

He	gave	a	cry	and	made	as	if	to	jump	out	of	the	way	,
他	给予	一个	哭	和	制成	作为	如果	到	跳	出去	的	这	方式	,

他惊叫一声，做出要跳开的姿势。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ['meɪgɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['hæn˩spaɪk] ,

but	with	a	laugh	Magor	threw	his	whole	weight	on	the	handspike	,
但	和	一个	笑	马戈尔	扔	他的	所有的	重量	在	这	手扣	,

但马戈尔笑着将全身的重量都压在了手钉上，

[ðə; ði] [greɪt] ['tɪmbər] [slɪd] ['swɪftli] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃt] ['duːgɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θaɪz] [tuː; tə]

the	great	timber	slid	swiftly	down	and	crushed	Dugard	from	his	thighs	to
这	伟大的	木材	滑行	迅速地	向下	和	碎	杜加德	从	他的	大腿	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

那根巨大的木头迅速滑落，从大腿到脚都压在了杜加德身上。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] ['terəbli] .

breaking	his	legs	terribly	.
打破	他的	腿	可怕	.

他的腿被严重打断了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːld] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] : " [ə; eɪ][slɪp] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] , [mɒn][ɑː'miː] !

The	old	man	called	down	at	him	:	"	A	slip	—	a	little	accident	,	mon	ami	!
这	老的	男人	称为	向下	在	他	:	"	一个	滑	—	一个	小的	事故	,	星期一	ami	!

老人朝他喊道："滑倒了——一个小意外，我的朋友！"

" [ðen] , ['ʃoʊldɜ˞ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæn˩spaɪk] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [gæŋz]

"	Then	,	shouldering	his	handspike	,	he	made	his	way	through	the	silent	gangs
"	然后	,	肩部	他的	手扣	,	他	制成	他的	方式	通过	这	沉默的	帮派

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

to	the	shore	,
到	这	支撑	,

然后，他扛起手中的尖刺，穿过沉默的帮派，来到了岸边。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ['hoʊmwərdz] .

and	so	on	homewards	.
和	所以	在	回家	.

于是就这样踏上了回家的路。

['meɪgɔːr][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] .

Magor	had	done	what	he	wished	.
马戈尔	有	完毕	什么	他	希望	.

马戈尔如愿以偿了。

['duːgɑːrd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['krɪp(ə)l][fɔːr; fər][laɪf] ; [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ɔːl] [spɔɪld] [ænd; ənd]

Dugard	would	be	a	cripple	for	life	;	his	beauty	was	all	spoiled	and
杜加德	会	是	一个	削弱	为了	生活	;	他的	美丽	曾是	全部	被宠坏了	和

['broʊkən] :

broken	:
破碎的	:

杜加德将终身残疾；他的美貌已尽毁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

there	**was**	**much**	**to**	**do**	**to**	**save**	**his**	**life**	**.**
那里	曾是	很多	到	做	到	节省	他的	生活	.

为了挽救他的生命，还有很多工作要做。

[iː]

II

二

二

['nɔːrə]['ɔːlsoʊ][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

Nora	**also**	**about**	**this**	**time**	**took**	**to**	**her**	**bed**	**with**	**fever**	**.**
诺拉	还	关于	这	时间	采取	到	她	床	和	发烧	.

大约在同一时间，诺拉也因发烧卧床不起。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [pi(ː)'ɛə][roʊd] ['θɜːrti] [maɪlz] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][get] [aɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Again	**and**	**again**	**Pierre**	**rode**	**thirty**	**miles**	**and**	**back**	**to**	**get**	**ice**	**for**	**her**
再次	和	再次	皮埃尔	骑	三十	英里	和	后退	到	得到	冰	为了	她

[hed] .

head	**.**
头	.

皮埃尔一次又一次地骑行三十英里来回，为她取冰块敷头。

[ɔːl] [wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

All	**were**	**kind**	**to**	**her**	**now**	**.**
全部	是	种类	到	她	现在	.

现在大家都对她很好。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ə'pɑːn]['duːgɑːrd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [waɪpt] [aʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm]

The	**vengeance**	**upon**	**Dugard**	**seemed**	**to**	**have**	**wiped**	**out**	**much**	**of**	**her**	**shame**
这	复仇	之上	杜加德	似乎	到	有	擦拭	出去	很多	的	她	耻辱

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['bæmbərz] [buːm] .

in	**the**	**eyes**	**of**	**Bamber's**	**Boom**	**.**
在	这	眼睛	的	班伯的	繁荣	.

在班伯的繁荣乐队看来，对杜加德的复仇似乎抹去了她大部分的耻辱。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Such	**is**	**the**	**way**	**of**	**the**	**world**	**.**
这样的	是	这	方式	的	这	世界	.

这就是世事。

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði][læst] [bloʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] .

He	**that**	**has**	**the**	**last**	**blow**	**is**	**in**	**the**	**eye**	**of**	**advantage**	**.**
他	那	有	这	最后的	吹	是	在	这	眼睛	的	优势	.

谁先击中目标，谁就占据了优势。

[wen] ['nɔːrə][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ðə; ði][tʃaɪld] [fel] [ɪl] ['ɔːlsoʊ] .

When	**Nora**	**began**	**to**	**recover**	**,**	**the**	**child**	**fell**	**ill**	**also**	**.**
什么时候	诺拉	开始	到	恢复	,	这	孩子	跌倒	患病的	还	.

诺拉开始康复时，孩子也病倒了。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] — [fɑːr]

In	**the**	**sickness**	**of**	**the**	**child**	**the**	**old**	**man**	**had**	**a**	**great**	**temptation**	**—**	**far**
在	这	疾病	的	这	孩子	这	老的	男人	有	一个	伟大的	诱惑	—	远的

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['duːgɑːrd] .

greater	**than**	**that**	**concerning**	**Dugard**	**.**
更大的	比	那	有关	杜加德	.

孩子的病让老人面临巨大的诱惑——远比杜加德的诱惑要大得多。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [gruː] ['betər] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

As	**the**	**mother**	**grew**	**better**	**the**	**child**	**became**	**much**	**worse**	**.**
作为	这	母亲	生长	更好的	这	孩子	成为	很多	更糟	.

母亲病情好转后，孩子的病情却越来越严重。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] , ['draɪvɪŋ]['oʊvər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['set(ə)lmənt] ,

One	night	the	doctor	came	,	driving	over	from	another	settlement	,
一	夜晚	这	医生	来了	,	驾驶	超过	从	其他	沉降	,

一天晚上，医生从另一个村落开车过来。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][gɑ:t] [sli:p] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [lɪv; laɪv] ,

and	said	that	if	the	child	got	sleep	till	morning	it	would	probably	live	,
和	说	那	如果	这	孩子	得到	睡觉	直到	早晨	它	会	大概	居住	,

他说，如果孩子能睡到早上，很可能就能活下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] .

for	the	crisis	had	come	.
为了	这	危机	有	来	.

危机已经来临。

[hi:; hi] [left] [æn; ən] ['oʊpiət] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [sli:p] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

He	left	an	opiate	to	procure	the	sleep	,	the	same	that	had	been	given
他	左边	一个	阿片类药物	到	采购	这	睡觉	,	这	相同的	那	有	到过	给定

[tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] .

to	the	mother	.
到	这	母亲	.

他留下了一片鸦片来帮助入睡，这种鸦片也给了母亲。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [sli:p] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [daɪ] .

If	it	did	not	sleep	,	it	would	die	.
如果	它	做过	不是	睡觉	,	它	会	死	.

如果不睡觉，它就会死。

[pi(:)'ɛə][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

Pierre	was	present	at	this	time	.
皮埃尔	曾是	展示	在	这	时间	.

皮埃尔当时也在场。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɪlnəs] [ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:st] [tu:; tə][ænd; ənd]

All	through	the	child's	illness	the	old	man's	mind	had	been	tossed	to	and
全部	通过	这	孩子的	疾病	这	老的	男人的	头脑	有	到过	抛掷	到	和

[froʊ] .

fro	.
弗	.

在孩子生病的整个过程中，老人的心思一直摇摆不定。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][daɪd] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['stɪgmə] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] ;

If	the	child	died	,	the	living	stigma	would	be	gone	;
如果	这	孩子	死亡	,	这	活的	柱头	会	是	已消失	;

如果孩子死了，活着时所受的耻辱就会消失；

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	would	be	no	reminder	of	his	daughter's	shame	in	the	eyes	of	the
那里	会	是	不	提醒	的	他的	女儿的	耻辱	在	这	眼睛	的	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

这样，世人就不会再想起他女儿的耻辱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bæmbərz] [bu:m] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] ['sʌmwer] .

They	could	go	away	from	Bamber's	Boom	,	and	begin	life	again	somewhere	.
他们	可以	去	离开	从	班伯的	繁荣	,	和	开始	生活	再次	某处	.

他们可以离开班伯的繁荣之地，在别的地方重新开始生活。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ɪt'self] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

But	,	then	,	there	was	the	child	itself	which	had	crept	into	his	heart	,
但	,	然后	,	那里	曾是	这	孩子	本身	哪个	有	悄悄地爬	进入	他的	心	,

但是，后来，那个悄悄溜进他心里的孩子出现了。

— [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] .

—	he	knew	not	how	,	and	would	not	be	driven	out	.
—	他	知道	不是	如何	,	和	会	不是	是	驱动	出去	.

—他不知道该怎么做，也绝不会被驱逐。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , ['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr]['spoʊkən][tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	never	,	till	it	was	taken	ill	,	even	touched	it	,	nor	spoken	to	it	.
他	有	绝不	,	直到	它	曾是	已采取	患病的	,	甚至	感动	它	,	也不	说	到	它	.

直到它生病之前，他从未碰过它，也从未跟它说过话。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts][laɪf] ! — [wel] ,

To	destroy	its	life	!	—	Well	,
到	破坏	它是	生活	!	—	出色地	,

毁灭它的生命！——好吧，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ʃeɪm] ,

would	it	not	be	better	for	the	child	to	go	out	of	all	possible	shame	,
会	它	不是	是	更好的	为了	这	孩子	到	去	出去	的	全部	可能的	耻辱	,

难道让孩子彻底摆脱羞耻感不是更好吗?

['ɪntuː] [piːs] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ?

into	peace	,	the	peace	of	the	grave	?
进入	和平	,	这	和平	的	这	严重	?

进入安宁，是坟墓里的安宁吗?

[ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

This	night	he	sat	down	beside	the	cradle	,
这	夜晚	他	卫星	向下	旁	这	摇篮	,

那天晚上，他坐在摇篮旁。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

holding	the	bottle	of	medicine	and	a	spoon	in	his	hand	.
保持	这	瓶子	的	药品	和	一个	勺子	在	他的	手	.

他手里拿着药瓶和勺子。

[ðə; ði][hɑːt] , ['peɪnf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	hot	,	painful	face	of	the	child	fascinated	him	.
这	热的	,	痛苦	脸	的	这	孩子	着迷	他	.

孩子那张滚烫而痛苦的脸深深吸引了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [bæk] , [ðen] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

He	looked	from	it	to	the	bottle	,	and	back	,	then	again	to	the	bottle	.
他	看起来	从	它	到	这	瓶子	,	和	后退	,	然后	再次	到	这	瓶子	.

他看了看它，又看了看瓶子，然后又看了看它，最后又看了看瓶子。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [stʊd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	started	,	and	the	sweat	stood	out	on	his	forehead	.
他	开始	,	和	这	汗	站立	出去	在	他的	前额	.

他开始动身，额头上渗出了汗珠。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][wɜːrdz][ðə; ði]['prɑːpər][doʊs] ,

For	though	the	doctor	had	told	him	in	words	the	proper	dose	,
为了	尽管	这	医生	有	讲述	他	在	字	这	恰当的	剂量	,

虽然医生已经用言语告诉了他正确的剂量，

[hi:; hi][hæd; həd][baɪ] [mis'teik] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [doʊs][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

he	had	by	mistake	written	on	the	label	the	same	dose	as	for	the
他	有	经过	错误	书面	在	这	标签	这	相同的	剂量	作为	为了	这

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

他误将和母亲一样的剂量写在了标签上!

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ['ʃɪftɪd] [ɪn]['eni] [keɪs] .

Here	was	the	responsibility	shifted	in	any	case	.
这里	曾是	这	责任	转移	在	任何	案件	.

无论如何，责任都转移到了这里。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʌn'kɔ:kt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ,

More	than	once	the	old	man	uncorked	the	bottle	,
更多的	比	一次	这	老的	男人	开瓶	这	瓶子	,

老人不止一次地拔开瓶塞。

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [drɑ:pt] [aʊt][ðə; ði] ['oʊpiət] [ɪn][ðə; ði] [spu:n] ['stedəli] ;

and	once	he	dropped	out	the	opiate	in	the	spoon	steadily	;
和	一次	他	掉落	出去	这	阿片类药物	在	这	勺子	稳步	;

然后他慢慢地把勺子里的鸦片倒了出来;

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld]['oʊpənd][ɪts] ['sʌfərɪŋ] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪts]['lɪt(ə)l]['weɪstɪd][hænd] ['wɔndəd]

but	the	child	opened	its	suffering	eyes	at	him	,	its	little	wasted	hand	wandered
但	这	孩子	打开	它是	痛苦	眼睛	在	他	,	它是	小的	浪费	手	漫步

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

over	the	coverlet	,
超过	这	床单	,

但孩子睁开那双痛苦的眼睛看着他，它瘦小的手在被子上摸索着。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ðen] .

and	he	could	not	do	it	just	then	.
和	他	可以	不是	做	它	只是	然后	.

但他当时做不到。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] [keɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

But	again	the	passion	for	its	destruction	came	on	him	,
但	再次	这	热情	为了	它是	破坏	来了	在	他	,

但他再次燃起了毁灭它的激情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .

because	he	heard	his	daughter	moaning	in	the	other	room	.
因为	他	听到	他的	女儿	呻吟	在	这	其他	房间	.

因为他听到女儿在隔壁房间呻吟。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ɚ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

He	said	to	himself	that	she	would	be	happier	when	it	was	gone	.
他	说	到	他自己	那	她	会	是	更快乐	什么时候	它	曾是	已消失	.

他心想，等那东西消失了，她会更开心。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [noʊ][lɔ:ŋgər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli]

But	as	he	stooped	over	the	cradle	,	no	longer	hesitating	,	the	door	softly
但	作为	他	弯腰	超过	这	摇篮	,	不	更长	犹豫不决	,	这	门	轻轻

['oʊpənd] , [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] ['entərd] .

opened	,	and	Pierre	entered	.
打开	,	和	皮埃尔	进入	.

但当他俯身靠近摇篮时，不再犹豫，门轻轻地开了，皮埃尔走了进来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

The	old	man	shuddered	,	and	drew	back	from	the	cradle	.
这	老的	男人	颤抖	,	和	画	后退	从	这	摇篮	.

老人打了个寒颤，从摇篮边退了回来。

[piː)'ɛə] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ,

Pierre	**saw**	**the**	**look**	**of**	**guilt**	**in**	**the**	**old**	**man's**	**face**	**,**
皮埃尔	锯	这	看	的	有罪	在	这	老的	男人的	脸	,

皮埃尔看到了老人脸上愧疚的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

and	**his**	**instinct**	**told**	**him**	**what**	**was**	**happening**	**.**
和	他的	本能	讲述	他	什么	曾是	发生	.

他的直觉告诉他发生了什么事。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

He	**took**	**the**	**bottle**	**from**	**the**	**trembling**	**hand**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**label**	**.**
他	采取	这	瓶子	从	这	发抖	手	,	和	看起来	在	这	标签	.

他从那只颤抖的手中接过瓶子，看了看标签。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][doʊs] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	**What**	**is**	**the**	**proper**	**dose**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**
"	什么	是	这	恰当的	剂量	?	"	他	问	,

"合适的剂量是多少？"他问道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] .

seeing	**that**	**a**	**mistake**	**had**	**been**	**made**	**by**	**the**	**doctor**	**.**
看到	那	一个	错误	有	到过	制成	经过	这	医生	.

看来医生犯了错误。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] ['meɪgɔːr][toʊld][hɪm; ɪm] .

In	**a**	**hoarse**	**whisper**	**Magor**	**told**	**him**	**.**
在	一个	嘶哑	耳语	马戈尔	讲述	他	.

马戈尔用沙哑的低语告诉他。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , " [piː)'ɛə] ['ædɪd] .

"	**It**	**may**	**be**	**too**	**late**	**,**	**"**	**Pierre**	**added**	**.**
"	它	可能	是	也	晚的	,	"	皮埃尔	额外	.

"可能已经太晚了，"皮埃尔补充道。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['fɪŋgərz] ['oʊpənd][ðə; ði]['tʃaɪldz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði]

He	**knelt**	**down**	**,**	**with**	**light**	**fingers**	**opened**	**the**	**child's**	**mouth**	**,**	**and**	**poured**	**the**
他	跪下	向下	,	和	光	手指	打开	这	孩子的	嘴	,	和	倾倒	这

['medɪs(ə)n][ɪn] ['sloʊli] .

medicine	**in**	**slowly**	**.**
药品	在	缓慢地	.

他跪了下来，用轻柔的手指掰开孩子的嘴，慢慢地把药倒了进去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['rɪdʒɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .

The	**old**	**man**	**stood**	**for**	**a**	**time**	**rigid**	**,**	**looking**	**at**	**them**	**both**	**.**
这	老的	男人	站立	为了	一个	时间	死板的	,	寻找	在	他们	两个都	.

老人僵直地站了一会儿，看着他们俩。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self]

Then	**he**	**came**	**round**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**cradle**	**,**	**and**	**seated**	**himself**
然后	他	来了	圆形的	到	这	其他	边	的	这	摇篮	,	和	坐着	他自己

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

beside	**it**	**,**
旁	它	,

然后他绕到摇篮的另一边，在旁边坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

his	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**child's**	**face**	**.**
他的	眼睛	固定的	在	这	孩子的	脸	.

他的目光紧紧地盯着孩子的脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] .

For	a	long	time	they	sat	there	.
为了	一个	长的	时间	他们	卫星	那里	.

他们在那里坐了很久。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] : " [wɪl] [hiː; hi][daɪ] , [piː)'ɛə] ? "

At	last	the	old	man	said	:	"	Will	he	die	,	Pierre	?	"
在	最后的	这	老的	男人	说	:	"	将要	他	死	,	皮埃尔	?	"

最后，老人问道："皮埃尔，他会死吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][soʊ] , " ['ænsər] [piː)'ɛə] ['peɪnfəli] .

"	I	am	afraid	so	,	"	answered	Pierre	painfully	.
"	我	是	害怕的	所以	,	"	回答	皮埃尔	痛苦地	.

"恐怕是这样，"皮埃尔痛苦地回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	But	we	shall	see	.
"	但	我们	将	看	.

但我们拭目以待。

" [ðen] ['ɜːrli] ['tiːtʃɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi][ɪn'taɪərli] [ə'blitəreitid] , [ænd; ənd]

"	Then	early	teaching	came	to	him	,	never	to	be	entirely	obliterated	,	and
"	然后	早期的	教学	来了	到	他	,	绝不	到	是	完全	彻底摧毁	,	和

[hiː; hi] ['ædɪd] :

he	added	:
他	额外	:

"后来，他接触到了早期的教学内容，这些内容从未完全被抹去，他补充道："

" [hæz; həz][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪn] [bæp'taɪzd] ?

"	Has	the	child	been	baptised	?
"	有	这	孩子	到过	受洗	?

"孩子受洗了吗？"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	old	man	shook	his	head	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

" - [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [piː)'ɛə] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	'	Will	you	do	it	?	"	asked	Pierre	hesitatingly	.
"	-	将要	你	做	它	?	"	问	皮埃尔	犹豫地	.

"你愿意做吗？"皮埃尔犹豫地问道。

" [aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	can't	—	I	can't	,	"	was	the	reply	.
"	我	不能	—	我	不能	,	"	曾是	这	回复	.

"我不能——我不能，"对方回答道。

[piː)'ɛə][smaɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ'rɑːnɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][hɪm'self] , [gɑːt][sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][kʌp] ,

Pierre	smiled	a	little	ironically	,	as	if	at	himself	,	got	some	water	in	a	cup	,
皮埃尔	微笑	一个	小的	讽刺的是	,	作为	如果	在	他自己	,	得到	一些	水	在	一个	杯子	,

皮埃尔带着一丝自嘲的意味笑了笑，然后倒了杯水。

[keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sed] : " [rɪ'membər] , [aɪm][ə; eɪ]['peɪpɪst] !

came	over	,	and	said	:	"	Remember	,	I'm	a	Papist	!
来了	超过	,	和	说	:	"	记住	,	我是	一个	天主教徒	!

他走过来，说道："记住，我是个天主教徒！"

" [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	A	motion	of	the	hand	answered	him	.
"	一个	运动	的	这	手	回答	他	.

他挥了挥手，算是回答了他。

[hi:; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['evər][soʊ] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]

He	dipped	his	fingers	in	the	water	,	and	dropped	it	ever	so	lightly	on	the
他	浸入	他的	手指	在	这	水	,	和	掉落	它	曾经	所以	轻轻	在	这

['tʃaɪldz] ['fɔ:rhed] .

child's	forehead	.
孩子的	前额	.

他将手指蘸了蘸水，轻轻地滴在孩子的额头上。

" [dʒɔ:rdʒ] ['meɪgɔ:r] , " — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] [neɪm] , — " [aɪ]['bæptaɪz] [ði:] [ɪn][ðə; ði]

"	George	Magor	,	"	—	it	was	the	old	man's	name	,	—	"	I	baptise	thee	in	the
"	乔治	马戈尔	,	"	—	它	曾是	这	老的	男人的	姓名	,	—	"	我	洗礼	你	在	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,

name	of	the	Father	,
姓名	的	这	父亲	,

"乔治·马戈尔，"——那是老人的名字——"我奉父之名给你施洗，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

and	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost	.
和	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼	.

以及圣子和圣灵。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ðen] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnfənts] ['fɔ:rhed] .

"	Then	he	drew	the	sign	of	the	cross	on	the	infant's	forehead	.
"	然后	他	画	这	符号	的	这	叉	在	这	婴儿的	前额	.

然后他在婴儿的额头上画了个十字。

['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

Sitting	down	,	he	watched	beside	the	child	.
坐着	向下	,	他	观看	旁	这	孩子	.

他坐了下来，站在孩子身边看着。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['tʃoʊkɪŋ] [saɪ] .

After	a	little	he	heard	a	long	choking	sigh	.
后	一个	小的	他	听到	一个	长的	窒息	叹	.

过了一会儿，他听到一声长长的、哽咽的叹息。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:] [terz] ['sloʊli] ['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm] - [aɪz] .

Looking	up	,	he	saw	tears	slowly	dropping	from	Magor's	eyes	.
寻找	向上	,	他	锯	眼泪	缓慢地	下降	从	-	眼睛	.

他抬起头，看到泪水缓缓从马戈尔的眼中滑落。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə]

And	to	this	day	the	child	and	the	mother	of	the	child	are	dear	to
和	到	这	天	这	孩子	和	这	母亲	的	这	孩子	是	亲爱的	到

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑ:rt] .

the	old	man's	heart	.
这	老的	男人的	心	.

直到今天，这个孩子和孩子的母亲依然是老人心中挚爱的人。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[bæd][tɜ:rnz] [gʊd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊ]

Bad	turns	good	sometimes	,	when	you	know	the	how
坏的	转弯	好的	有时	,	什么时候	你	知道	这	如何

坏事有时也能变成好事，只要你知道如何去做。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒʌdʒ][ðə; ði][fækts] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ?

How	**can**	**you**	**judge**	**the**	**facts**	**if**	**you**	**don't**	**know**	**the**	**feeling**	**?**
如何	能	你	法官	这	事实	如果	你	不	知道	这	感觉	?

如果你不了解那种感觉，又如何判断事实呢?

[pʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrθˌstoʊn]

Put	**the**	**matter**	**on**	**your**	**own**	**hearthstone**
放	这	事情	在	你的	自己的	炉石传说

将此事交由你自己处理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神